

# СЛОВАРЬ

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Ягнобско-русский словарь составлен на основе сплошной росписи публикуемых текстов. При составлении словаря были использованы также: 1) ягнобско-русский словарь и таблицы глаголов (в рукописях), составленные М. С. Андреевым с участием Н. В. Русиновой, содержащие часть лексики публикуемых текстов и лексические материалы разговорной речи (картотека последних в архиве М. С. Андреева не обнаружена); 2) этнографические записи М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой; 3) заметки М. С. Андреева по грамматике ягнобского языка; 4) список названий растений, приложенный к гербарию, собранному М. С. Андреевым в долине р. Ягноб (определение растений выполнено М. Г. Поповым и Ю. С. Григорьевым).

В словаре для транскрипции ягнобских слов принята та же система, что и в текстах (см. предисловие к текстам). Пометы, следующие за словом или вариантной формой, указывают на селения, где было отмечено данное слово (форма). Отсутствие пометы указывает на повсеместное употребление данного слова. В ряде случаев наличие пометы свидетельствует, повидимому, лишь о недостатке материалов, отражающих лексику различных селений. Пометы даются в сокращенной форме (см. список сокращений).

Ударение в собственно ягнобских именах (существительные, прилагательные, наречия) падает на предпоследний или последний слог. В именах, заимствованных из таджикского языка, ударение может перемещаться на предпоследний слог. В глагольных формах место ударения определяется долготой корневого гласного основы и окончания. В пределах одного и того же слова или форм слова наблюдаются колебания в месте ударения, что отражено и в словаре.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова не представлено в текстах или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится двоеточие и приводится соответствующее словосочетание.

В словарь включено значительное число примеров из текстов и рукописи словаря М. С. Андреева, характеризующих лексические значения и грамматические особенности отдельных слов и форм. Приведены также



наиболее употребительные морфемы (глагольные окончания, грамматические показатели имен, словообразующие суффиксы и т. п.) с указанием основных значений и функций форм, образуемых с помощью этих морфем. Русский перевод ягнобских слов и фраз дается без кавычек. Кавычки ' ' употребляются лишь при необходимости дать дополнительно буквальный перевод ягнобского слова, а также при переводе приводимых в словаре для сравнения лексических материалов других языков.

Формы косвенного падежа и множественного числа имен отражены в словаре лишь в тех случаях, когда представилось целесообразным отметить фонетические, грамматические или диалектные особенности форм (например, формы косвенного падежа и множественного числа ряда имен, оканчивающихся на гласный).

Глаголы приводятся, как правило, в четырех формах: основа настоящего времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего-будущего времени, инфинитив на -ак.<sup>1</sup> Например:

доц- : dóцта : dóцна : dówak 'штукатурить';

нос- : nóта : nósна : nósак 'брать'.

Примеры из текстов, содержащиеся в словарной статье глагола, иллюстрируют основные лексические значения, грамматические и диалектные особенности глагольного слова, причем сначала даются примеры на личные глагольные формы, а затем примеры употребления именных форм глагола.

Полный перечень глагольных форм дается лишь при глаголе *vu-* 'быть', 'становиться', обладающем рядом грамматических особенностей и многочисленными диалектными разновидностями.

При глаголах, меняющих в формах с окончанием -t- (3 л. ед. ч., 2 л. мн. ч., причастие прош. вр.) гласный -а- основы настоящего времени на -о- (*x<sup>h</sup>ar-* 'есть'; *gǔdár-* 'проходить'; *var-* 'нести', а также глаголы *tifár-* 'давать'; *divár-* 'вносить', *živár-* = 'выносить', этимологически связанные с *var-*), приводятся те формы, в которых в основе выступает -о-.

Для понимания глагольных форм необходимо отметить, что в ягнобском языке при нескольких сказуемых, относящихся к одному подлежащему, полные формы с глагольной флексией обычно употребляются только один раз — в первом из сказуемых, а в остальных выступает основа настоящего времени без флексии (для прошедшего времени — префикс а- с основой настоящего времени).<sup>2</sup> Например: *vvówom*, *nos* 'приду, возьму', *avvówim*, *após* 'я пришел, взял'.

Сложно-именные глаголы, образованные, как правило, по типу таджикских сложных глаголов, даны в словарной статье имени и отделены знаком ◊. Этот же знак применяется и для выделения употребления

<sup>1</sup> В таблице, составленной М. С. Андреевым, глаголы приведены в первых трех формах.

<sup>2</sup> См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л., 1956, стр. 19—20.

имени в качестве послелого, наречных сочетаний имен и местоимений с предлогом сё и т. п.

Значительное количество слов, представленных в словаре, является заимствованиями из таджикского. Эти слова снабжены пометой т. (таджикский) независимо от того, являются ли они по происхождению таджикскими, арабскими или тюркскими, давно вошедшими в таджикский язык. Исключение сделано лишь для слов, заимствованных из узбекского языка, которые могли попасть в ягнобский или непосредственно из узбекского или через таджикское посредство. В таких случаях даются пометы: т. или узб. узб. (если слово, насколько можно судить по доступным материалам, не употребительно в таджикском).

Таджикские литературные формы заимствованных слов приводятся лишь в тех случаях, когда это слово в ягнобском претерпело значительные фонетические изменения или приобрело новое значение. Изменение места ударения при заимствовании слова из таджикского языка в большинстве случаев в словаре не отмечается.

Следует иметь в виду, что таджикские говоры районов, соседних с долиной р. Ягноб, наиболее сильно влияющие на ягнобский язык, до сих пор остаются мало изученными. Отдельные замечания, характеризующие лексику этих говоров в ее соотношении с ягнобской, а также замечания о степени употребительности отдельных ягнобских слов извлечены из словаря М. С. Андреева.

Представилось целесообразным привести в словаре согдийские соответствия для ягнобских слов, а также дать сравнительный материал из лексики других восточноиранских языков, в первую очередь хорезмийского, осетинского и памирских.

При общей совместной работе В. А. Лившица и А. К. Писарчик по составлению ягнобско-русского словаря подбор указанного сравнительного лингвистического материала, равно как и составление грамматического комментария, выполнены В. А. Лившицем.

Большую техническую работу по подготовке рукописи словаря проделала лаборант Института истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикской ССР Б. Б. Крайняя.

*В. А. Лившиц.  
А. К. Писарчик.*

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Б	— Бидив	МТ	— Маргтумайн
Г	— Гармейн	Н	— Наумиткон
ДБ	— Дебаланд	ПР	— Пулля Роут
К	— Куль (Сархади Куль, Бидони Куль)	С	— Симич
КВ	— Кули Ворсоут	ХД	— Хисокидарв
		Ш	— Шовита
—			
авест.	— авестийский	осет.-ирон.	— иронский диалект осетинского
арм.	— армянский	парф.	— парфянский манихейских текстов
афг.	— афганский	перс.	— новоперсидский
барт.	— бартагский	понуд.	— понудительные глаголы
белудж.	— белуджский	прош. вр.	— прошедшее время
будд.	— см. согд.-будд.	прош. длит. вр.	— прошедшее длительное время
вах.	— ваханский	прямо п.	— прямой падеж
диг.	— см. осет.-диг.	руш.	— рушанский
др.-инд.	— древнеиндийский	сангл.	— сангличский диалект ишкашимского
др.-ир.	— древнеиранский	сарик.	— сарикольский
др.-перс.	— древнеперсидский	секр. яз.	— секретный язык
заимств.	— заимствованное	согд.	— согдийский
иносказ.	— иносказательное выражение	согд.-будд.	— согдийский буддийских текстов
ирон.	— см. осет.-ирон.	согд.-ман.	— согдийский манихейских текстов
ишк.	— ишкашимский	согд.-христ.	— согдийский христианских текстов
кирг.	— киргизский	сокр.	— сокращенная форма
косв. п.	— косвенный падеж	ср.-перс.	— среднеперсидский
курд.	— курдский	т.	— таджикский
мазанд.	— мазандеранский	тен.	— селения теневой стороны
ман.	— см. согд.-ман.	тюрк.	— тюркские языки
мест.	— местоимение, местоименный	узб.	— узбекский
мундж.	— мунджанский	хорезм.	— хорезмийский
наст. вр.	— настоящее время	хот.-сакск.	— хотано-сакский
наст.-буд. вр.	— настоящее-будущее время		
орош.	— орошорский		
осет.	— осетинский		
осет.-диг.	— дигорский диалект осетинского		

христ.	— см. согд.-христ.	ягн.	— ягнобский
хуф.	— хуфский	язг.	— язгулемский
шугн.	— шугнанский		
—			
Боголюбов	— М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат, Л., 1956.	ЯСС	т. IX, 1940, стр. 94—103.
ВДИ	— Вестник древней истории.	АРАУ	— С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. ЗИВVI, 1937, стр. 15—25.
ВТ	— С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикстанской базы АН СССР, т. III, М.—Л., 1936, стр. 75—124.	BBB	— Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
ЗИВ	— Записки Института востоковедения Академии Наук СССР.	BSL	— W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. АРАУ, 1936, № 10.
ИАН	— Известия Академии Наук.	BSOS, BSOAS	— Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London.
ИАН ОЛЯ	— Известия Академии Наук СССР, Отделение литературы и языка.	Geiger W.	— W. Geiger. Über das Yaghnöbi. GIPh, Bd. I, Abt. 2, стр. 334—344.
МЯ	— И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран“, т. I, Л., 1927, стр. 111—200.	Gr. I	— R. Gauthiot. Essai de grammaire sogdienne, première partie. Paris, 1914—1923.
ОЯ	— В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор. I, М.—Л., 1949.	Gr. II	— E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, deuxième partie. Paris, 1929.
СЯ	— С. И. Климчицкий. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикстанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 104—117.	GIPh.	— Grundriss der iranischen Philologie. Strassburg, 1895—1901.
ХЯ	— А. А. Фрейман. Хорезмийский язык. М.—Л., 1951.	EVP	— G. Morgenstierne. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
Яг.	— И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.	HFL I	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I, Oslo, 1929.
ЯС	— С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикстанской базы АН СССР,	HFL II	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938.

JA	— Journal Asiatique.	Sk.	— H. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.
JAOS	— Journal of the American Oriental Society.		
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society.	Sogdica	— W. B. Henning. Sogdica. London, 1940.
MG	— I. Gershevitch. A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.	SPAW	— Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
Mir. Man. III	— F. C. Andreas und W. Henning. Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. III. SPAW, 1934, XXVII, стр. 847—912.	ST I	— F. W. K. Müller. Soghdische Texte, I. SPAW, 1912, № 2.
Mir. Mund.	— Chr. Bartholomae. Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, I—VI. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., 1916—1925.	ST II	— F. W. K. Müller und W. Lentz. Soghdische Texte, II. SPAW, 1934, XXII, стр. 504—606.
NTS	— Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap.	TPS	— Transactions of the Philological Society of London.
Ossetica	— Всев. Миллер. Ossetica. Труды по востоковедению, изд. Лазаревского института восточных языков, вып. XX, М., 1904.	TSP	— Mission Pelliot en Asie Centrale, III. Textes sogdiens édités, traduits et commentés par E. Benveniste. Paris, 1940.
Reichelt	— H. Reichelt. Beiträge zur Soghdischen Grammatik. Studia Indo-Iranica, Leipzig, 1931, стр. 248—260.	VJ	— Vessantara Jātaka, éd. R. Gauthiot, JA, 1912, стр. 163—193, 429—510; ed. E. Benveniste, Paris, 1946.
		ZII	— Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

## А

**а-аугмент** — префикс, образующий прош. вр. от основы наст. вр., напр.: pos- брать, anósim я взял (др.-ир. а-; ср. согд.-будд. 'β' — Зл. ед. ч. прош. вр. от βw-, см. Gr. II, стр. 45).

**а I** частица восклицания, обращения; а, rítēm šoц... ах, я несчастный...; а, ĵurá... эй, друг...

**а II** сокр. от áwě, ац (косв. п. от ах, см.); а fírōnta наутро, утром; а meť в тот день; а vīyóга вечером; аšáууim dáště а bárīš пошли мы в ту сторону степи; а damóñ тогда, в то время.

**-а I** союз и, сокр. от -at (см.).

**-а II** тадж. послелог, употр. редко, заменяя ягн. -ī (окончание косв. п.); nóměša apūrs спросила его имя; žúta ponzdá zíně vóza asě<sup>v</sup>n юноша поднял козла на пятнадцать ступеней; tīk podáya maудаák хау akūn снова младший (брат) погнал стадо.

**abr** (т.) облако; šoц abr туча; in-núr hawó abr akūn сегодня небо покрылось тучами.

**adír, adér** (т.) низкая гряда гор, предгорье, холмы.

**adó** (т.) исполнение, окончание; ♦ adó kūn- кончать; ♦ adó vu- кончаться.

**adrás** (т.) адрас — шелковая ткань кустарного производства.

**aft** (MT aft, avt, avd, ПП aft avd, Каши, К, С avd) семь (согд. 'βt, хорезм. aβd, осет. avd, язг., ишк. uvd); áftit (все) семеро (см. -tīt); ауóг — áftitīš t<sup>x</sup>ásta посмотрела — все семеро убиты.

**afsár** (т. haftsár) семиглавый.

**aftóba** см. oftóba.

**aftobparasták** (т.) название съедобного растения (Malva L.).

**aftóp, aftób** (т. oftób) солнце; čętě aftopbaróyě] néma askár-ě bīsiyóré anvoц с востока пришло большое войско.

**afzól, avzól** (т.) сбруя.

**agár** (т.) если.

**ауолуq** (т.) хозяин.

**ahd** см. ahd.

**aĵáb, aĵáp** (т.) удивительный, удивительно.

**aĵál** (т.) смертный час.

**aĵdahór** см. aždahór.

**aĵiná** (т.) оборотень, злой дух.

**aĵnós, aĵínós** (т.) хлопчатобумажные фабричные ткани, красный товар.

**-ak I** суффикс инфинитива — от глагольного имени действия (согд. -'k, см. Gr. II, стр. 57; Reichelt, стр. 255; ср. ишк. -ūk, -uk, вах. -ak, парачи -о, ормури -ak, белудж. -ag, -ау, см. E. Benveniste. Les

infinitifs avestiques. Paris, 1935, стр. 111); краткая форма инфинитива совпадает с основой наст. вр.; основные функции инфинитива: 1) как имя действия; órě žávakēm γaṭt мне нужно напиться воды; žútau pahlúš nísstax róyak сел он рядом с сыном поплакать; tísakš ítī vek, nēžakš ítī vek вход у него с одной стороны, выход — с другой; i yokáisa tírak kūnīm отправимся куда-нибудь; xúrě nídak заход солнца; xúrě rásě šaṭt agár... если вы пойдете во время восхода солнца...; müllóě aúror níkóxě karě привели муллу для совершения брачного обряда; 2) в сочетании с 3 л. ед. ч. наст. и прош. вр. глаголь-связки (субъект в форме косв. п.) образует формы определенного наст. и прош. вр. (действие длительное, происходящее или происходившее в данный момент, по значению совпадают с тадж. формами наст. и прош. определенного, ср. ЯС, стр. 99, прим. 4); i sának ast кто-то поднимается; ritíš i kítób ast, žóyakš ast передней книга, она читает; baytál nípidakš ast, jáxakš ast кобылица стала то ложиться, то вставать; rótě šáwakš ast он идет по дороге; kúí šáwakt ast? kúí šaṭt ast? куда ты идешь? ср. taṭ qásdē kúšix он хочет тебя убить; ínčakě γáykě sarš sīnó-yakš ou дочь женщины мыла голову; posšóě odánt čě děwólě kúna γórak ou царские люди смотрели из-под стены; i meṭ wófakš ou — i müš rítě vek agūdár... однажды он ткал — перед ним прошламышь... (одновременность двух действий, т. yak rúz boftá istodá bud ki az péšaš yak müš guzášt); 3) в сочетании с глаголом

vu- выражает начало действия (ср. vu<sup>6</sup>); iiš olówě múnak avú, iiš núně děhákě avú одна из них начала разводить огонь, другая начала прилепывать хлеба; nežt, tērakě vit (или tēřě vit) выходите, отправляйтесь; nóne x<sup>h</sup>arě avú он начал есть хлеб; čánkě k<sup>h</sup>arě vom я стану пылить.

**-ak** II суффикс, образующий уменьшительные и ласкательные формы имен существительных и прилагательных (т. -ak, ср. согд. -k, -ak, напр.: будд. rунč'kk, ман. rунčк 'дитя', ман. qнčк 'девочка', см. МГ, § 988); püllak ребеночек; sūtúraktim мои овечки; étкак мостик; wafrák иней (wafr снег); sūrхák красенький.

**ákka, akká** (т.) сорока (ср. xšúra); tú akkáу máyntě akūní ты поступил глупо.

**akó** (К, С akó, aká) (т.), мн. ч. akót (К, С akót, akaót) старший брат.

**ákса, aksá** (т.) чихание; ♦ aksá děh-, áksay děh- (т. aksá zadán) чихать.

**aqidá** (т.) мнение; ♦ aqidá kūn-мнить, думать.

**aqq** см. хаq(q).

**aql** (т.) ум, разум; š<sup>h</sup>мох-рě aql níkūnīm salóm kūnóm я не догадался поздороваться с вами.

**alaaqqá** (т.) сорска (ср. akká; xšúra).

**alalú, alalwó** (т.) крик, шум, переполох; ♦ alalú (alalwó) kūn-шуметь.

**albát** (т. albátta) конечно, безусловно.

**ald** (ПР, МТ) прямо, против, перед, около (ср. узб. cld 'перед'? ишк. aldí 'прямо'; ср. К. Г. Залеман, ИАН, 1907, стр. 538); man

kat áwě kátě álděx мой дом находится против его дома; (i) áldě сто рублей (в секр. яз., ср. ráska).

**aldá** (МТ aldá, oldá) (узб.) обман, хитрость; ašáу, kátěk atís, ba aldáš pos когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом; ♦ aldá kün-обманывать; развлекать плачущего ребенка; tũ mox aldá kárna vútaěšt ты нас, оказывается, обманываешь.

**alló-alló** (т.) баюшки-баю.

**aló** (т.) пестрый, полосатый, пятнистый; aló җоу пегая корова.

**alóу** см. olóу.

**aloyí** (т.) пестрота, крапливость; tífórokayš aloyí ast у него крапины в четырех местах.

**-am** тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ян. -m только в заимств. выражениях; i šártam ast у меня есть одно условие.

**amák** (т.) дядя по отцу; отчим; amákě žútaš двоюродный брат; amákě җаукš двоюродная сестра.

**amborxóna** (т.) амбар.

**ámma** см. háma.

**amonát** (т.) вещь, сданная на хранение.

**amonatí** (т.) отданное на хранение.

**amr** (т.) приказание, повеление.

**amrá** см. hamrá.

**ána, aná, an** (т.) вот; aná, avvó-wim вот, мы пришли; ána, aúrimš вот, мы ее привели; an nahíš тау íncě žútax вот этот самый сын твоей жены.

**andák** (т.) немного.

**aně** энклитическая союзная частица, вводящая прямую речь или дополнительное придаточное предложение (согд.-будд. пу, ср.

осет.-диг. noc); awón aně... он сказал...

**aně, aní** другой; еще, больше (согд. 'пу- 'другой', хорезм. iní, ХЯ, стр. 111; парф. 'ny, осет. innæ, annæ, ишк. an, вах. yan, авест. anya-); aně šá<sup>h</sup>rě šaу иди в другой город; ašáwor an ópě lárě пошли на берег другой реки; kay áqqí җízmát aküní aně? кому ты еще оказал услугу? posšóě žúta dast pok akün, aně níx<sup>h</sup>ar царский сын вытер руки, больше не ел.

**angíšt** (т.) уголь.

**angúr** (т.) виноград.

**angúšt** (МТ angúšt, ünkuš) палец (т. angúšt; ср. согд.-будд. 'nkwšt, ман. 'ngwšt, авест. angušta-).

**anүšróna, ünүšróna, ünүšróna** (т.) перстень, кольцо.

**anүštarín** (т.) кольцо.

**anjóm** (т.) конец, завершение; ♦ anjóm kün- приводить в порядок, складывать; poščo qáddě-pěš tangá, tilló awíd, bobó-ě horkáš avár kátisaš, anjóm akün царь насыпал (кучу) серебра и золота в его рост, Дед Собираатель колючки отнес к себе домой, сложил.

**-ant** окончание 3 л. мн. ч. аориста (согд.-будд. -'nt, ман. -'nd); kom máyně šawánt в какое селение им идти?

**ará** (МТ ará, arpá) (т.), косв. п. aráу, мн. ч. arót, араót старшая сестра.

**arafá** (т.) канун.

**aráq** (т.) пот, испарина; ♦ aráq kün- потеть.

**araqgirák** (т.) низкая легкая тюбетейка, надеваемая мужчинами под обычную тюбетейку; тряпка, кладущаяся под потник лошади.

**argüncók** (Г), arүncók (МТ) качели (т. arүncák; ср. осет.-диг.



yelqina 'маленькие качели', ОЯ, стр. 453).

**arǰúšt** танец (ср. arǰúšt, arǰušták, arǰíšt в тадж. говорах); ◊ arǰúšt kün- танцевать.

**ark** (МТ ark, árik) дело, занятие (согд. 'rk, ишк. arí, вах. yark, мундж. arg, йидга horǰ, ср.-перс. ark); árkēm ast у меня есть дело; árkēm ba tang avvóǰ мое дело плохо; ◊ ark kün- работать; árkē karákēm ast (или árkē kárēm ast) я работаю; arkkárna батрак, работник; х<sup>а</sup>ts ark náküntēšt, arkkárnaš ast он сам не работает, у него есть батрак; ◊ ark dor- иметь к к.-н. дело, трогать; šérím ark nídor тигр меня не тронул.

**árka, árqa** косв. п. árkaу спина (ср. узб. orqa, язг., шугн., руш., ишк., вах. arqá, йидга harkō, мундж. wurgör); árkaу-рē на спине, плашмя; árkaу поцá желобок, идущий вдоль спины; ◊ árka мон- прислоняться спиной; ráxšínisa árkaš dívólēš amón до рассвета он просидел, прислонясь спиной к стене.

**árna** осел (в секр. яз.).

**arrá** (т.) пила; ◊ arrá мон- пилить; gášta ax díraxt arrá amúnor тогда то дерево они спилили.

**arrás, arrást, хarrást** (т. arrós, arrás) рев, рычание, крик; ◊ arrást kün-, arrás kün-, хarrást kün- реветь, рычать, кричать.

**arús** (т.) невеста, новобрачная.

**aruśí** (т.) достигшая брачного возраста, на выданье.

**arwánka** белена.

**arwoǰák** (т.) ночная бабочка.

**arz** (т.) просьба, жалоба; man arz ast у меня есть просьба; ◊ arz kün- жаловаться.

**arz- : árza : árzna : árzak** стоять, окупаться (т. arzidán); nahíš čarrón

nahíptē árzcē этот халат стоит дорого.

**as** совсем (т. asló); pēš níǰumb as кошка совсем не двигалась.

**asaraká** (К), **assaraká, astaraká** (тен.) сызнова, снова, сначала (из т. az sar? asaraká встречается в тадж. говорах Матчи); aǰáxor, asaraká salóm akünór, awóvor... встали, снова поздоровались, сказали...

**askár** (т.) солдат, войско.

**áslo, asló** (т.) совсем; когда-нибудь; áslo naháwē ǰaykēšint wēta yo na? видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет? (ср. as).

**asónčē** см. azónčē.

**asp** лошадь, конь (т. asp; ср. согд. 'sp-); áspē vóra верхом на лошади.

**aspák** игрушечная лошадка.

**aspakí** (т.) верховой, всадник; aspakí kas конный, всадник.

**áspík** конский (см. -ík).

**ast** (К, С, Г, ДБ ast, ástē, astē) 1) есть, имеется; čo níšónaš ast? что за примета имеется у него? kátē odám ast yo nešt? есть ли кто-нибудь в доме? arǰurs: „hič mardíkor ástē nahédokē?“ — awóvor: „ástē du odámē“ (К) он спросил: „есть ли здесь какой-нибудь поденщик?“ — сказали: „есть два человека“; 2) *связка 3 л. ед. ч. наст. вр.*, ср. -x (согд. 'sty, 'st с теми же значениями, что и ягн.); čau хотír man árkē baraká ast (К) поэтому моя работа благословенна; в сочетании с -x: хас sárē i dum astx на хворосте (лежит) курдюк; čox ástē? (К) что это такое? nótax ast он взял; mán-pē Dēw-ē Safēt yor vútax astē (К) у меня есть друг — белый див ('белый див стал мне другом'). **astá-astáy** (т. ohistá-ohistá) тихонько-тихонько.

**astár** (т.) подкладка.

**-aš** тадж. мест. суффикс 3 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -š в заимств. выражениях.

**ašiyó** (т.) вещи.

**ašk** (т.) клык.

**ašt** восемь (согд. 'št).

**-at, -t, -a** энклитический союз и, употр. при соединении имен, реже — синтагм (согд. 'ty, 't, язг. -ata, -at, -t, -a, шугн. -at, -t, вах., ишк. -эт, др.-ир. utā 'и', осет. -ta 'же', 'опять', 'а'); za'if-at mórti мужчина и женщина; wir-at inč муж и жена; dást-at rit (dást-a rit) руки и лицо; dodó-t očá отец и мать; ýáykě-t žútaу aváror унесли девочку и мальчика; i baxíl véitit (из véta-t) i saxí был один скупой и один щедрый.

**-at, -эт** тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -t только в заимств. выражениях.

**atolá, atóla** (т.) мучная болтушка, похлебка.

**atón, itón** (МТ), **atún** (КВ, Каши), **atúnī, étón** (Б), **itón**, **itún** (Г), **atúnī** (ХД), **itón** (К, С) теперь, тогда (по мнению самих ягнобцев, все эти формы одного и того же слова встречаются в разных местах Ягноба); tu atúnī ark kün... (Б) теперь ты работай...; a'jáxor atún, atír tik (КВ) поднялись тогда они, снова пошли (др.-ир. \*uti-awa-na, ср. согд.-ман. w'pw 'ty 'так что?').

**avd, avt** см. aft.

**aḡqót** (т.) пища, еда.

**aḡ** см. ax.

**áḡtītě, áḡtīt** см. ax.

**áḡtītik** их, принадлежащий им (из áḡtīt, см. ax, +-ik); iš kat áḡtītikx этот дом принадлежит им.

**áwě** см. ax.

**áwík, áwěk** его, принадлежащий ему (из áwě; см. ax, +-ik); nahíš kord áwíkx этот нож его.

**awókay, awókě, awóka** там [из aḡ óka(y), см. óka]; aḡar áyūim awókay čo x'árim? если мы пойдем, что там будем есть? awókěsa, awókausa туда; čě awókay, čáwokaу, čáwoka оттуда.

**awóz, awwóz** см. owóz.

**awwál, awál** (т.) первый; начало; сначала, вначале; awwálě vīyóra в первый вечер.

**ax, коск. п.** áwě, aḡ, a (К также ay), **мн. ч.** áxtit, **коск. п.** áḡtītě, áḡtīt **указательное и лично-предметное мест. 3 л.** тот, он (согд.-будд. 'ḡw, ḡw, ман., христ. хw, **коск. п.** 'w-); ax odám avvóḡ тот человек пришел; ax odámт awóvor те люди сказали; ax ūš ašáwor те шестеро пошли; áxšint wóvtěšt... один ('тот') из них говорит...; ašáḡ... i děvár apé'n... , ax děvárěš apé'n, aḡór — du parí пошел..., открыл одну дверь..., открыл другую дверь, видит — две пери; ax bīsiyór gánda odámx он очень плохой человек; áxtit awóka apíráxsor, mox amúnim, avvóḡ они остались там, мы оставили (их), пришли; áxtit fěřěb mox nakünánt как бы они не обманули нас; maḡ áwě awéněm я его увидел; áwě kíštay karš ast он пашет; nahíš áwě kordx это его нож; aḡ odámě maḡ páwənomišt я не вижу того человека; aḡ dūwozdáě škór akünór, at'xóyoršint охотились на тех двенадцать (кабанов), убили их; áwě mešš tik араótiš aterór на следующий день ее сестры снова отправились; aḡ meš (или a meš) vvóḡta óyim я пришел в тот день; aḡ ráńka таким образом; áy-pě salóm ažóy (К) поздоровался с ним; áḡtītě хотír

ор páuromišť не буду носить для них воду; iš áutitě kat это их дом; ах rubá áutit dúyměšint avánt та лиса привязала (к бороне) их хвосты.

**axd, ahd** (К axd, ax<sup>a</sup>d) (т. ahd) договор; ◊ axd kün- заключать договор.

**axır** см. oxır.

**áxiš, axš** (сокр. из ах íiš) тот, один из них, тот другой, другой; áxiš ačúmfiš другой толкнул его; iš vótišt... axš vótišt этот говорит... тот говорит.

**axmáq** (т.) глупый, дурак.

**axwól** (т.) обстоятельства, состояние.

**ayb** (МТ ayb, ay<sup>w</sup>b) (т.) порок, изъян; вина; ◊ ayb kün- винить.

**aybdór** (т.) виновный, порочный, виноватый; čóttě man aybdór išť? как же ты меня обвиняешь? ◊ aybdór kün- браковать.

**ayır** (узб.) жеребец буйного нрава (ср. narásp).

**ayš** (т.) наслаждение; ◊ áyš-ü išrát kün- развлекаться, наслаждаться.

**ayyór** (т.) умный, сообразительный; хитрец; лиса.

**az, as** тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях (ср. ягн. čě).

**azíz, azís** (т.) дорогой, любимый; ◊ azíz dor- любить; bíssiyór wírěš azíz adógišt она очень любила своего мужа.

**azm** (т.) намерение; ◊ azm kün- намереваться; id dáurě pšak ázmě akün xıst künót на этот раз кошка хотела прыгнуть.

**azó** (т.) члены, части тела.

**azób, azóp** (т.) мучение, страдание; ◊ azób wep- страдать, мучиться; ◊ azóp tífar- мучить.

**azónčě, asónčě** (К) очень, много [из т. az on čí; ср. в тадж. сказке (Куляб): xirsa az onči zadas... 'избил медведя как только мог...'; ЯС, стр. 99: azón-: azónta „мучить“?]; azónčěš adé<sup>h</sup> — azó sīyó<sup>h</sup> avé так его избил, что тело (его) почернело; urk asónčě bíssiyór x<sup>h</sup>órgčě волк ест очень много.

**aždahór, ajdahór** (т.) дракон.

## В

**ba** тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях; ba čí tartib wěščě? как он спускается? šahr ba dod avvóу город взмолился о помощи; ba mūród-ü maqsád arásor достигли цели, желаний; ba azób kíšta nížčě посевы всходят с трудом.

**baást, vaást, waást** бляение (овец), мычание; sūtúrě baást ast овца блеет; baást (waást) kün- бляеть, мычать (ср. vaýást).

**bačá** (т.) дитя, ребенок.

**bačaák** (т.) малыш, дитяtko.

**bačaxónd** (т. bačaxón) нареченный сын.

**bad** (т.) плохой, дурной; man — i múšt-ě par, čě dástěm na bad vvóutěšt, na ník я — (только) горсть перьев, от меня не исходит ни плохого, ни хорошего.

**ba'd, bad** (т.) после; du mětě ba'd спустя два дня; tíráу mětí bad očáš awón... через три дня мать его сказала; ◊ ba'd az... (т.) после...

**badán** (т.) тело, туловище; tán-i badán sínóyt вымойте (его) тело.

**badaráft** (т.) отхожее место.  
**badaulát, bodaulát** (т.) счастли-  
вый, богатый.

**bad-barobár** (т.) одновременно;  
úxštíc bad-barobár awésor все ше-  
стеро спустились одновременно.

**badbáxt** (т.) злосчастный.

**badjabín** (т.) угрюмый, злона-  
вный.

**badqabóq** (т.) угрюмый; норо-  
вистый (о лошади).

**badrišk** (т.) завистливый, рев-  
нивый.

**bahmán** (т.) название двадцати-  
дневного периода, наступающего  
после окончания зимней чили.

**bahodúr** (т.) богатырь.

**bahóna, bahúna, bohúna** (т. ba-  
honá) предлог, повод, отговор-  
ка, уловка; ♦ bahóna kün- выдумыв-  
ать предлог, вилять; dūrúy wóvíšt,  
bahóna nákün ты лжешь, не виляй.

**bahorí, bohorí** (т.) весенний,  
яровой; mox kištót hámmaš bahorí or  
все наши посевы яровые.

**bajó:** bajó(y) kün- (т. bajó kardán)  
прятать; ♦ bajó vu- прятаться;  
♦ bajó wés- выполняться, совер-  
шаться; šart bajó awés условие  
выполнено; ♦ bajó(y) ur- исполнять,  
выполнять; šartēm bajó(y) ur вы-  
полни мое условие.

**bal** см. bol.

**balá** (узб.) дитя.

**balázd** (т.) высокий, высоко;  
громкий (о голосе), громко.

**balazdí** (т.) высота.

**balántar** (т. balandtár) выше,  
повыше; tik balántar yozón протяни  
(руку) еще выше.

**balým** (т.) мскрота.

**balná** (т.) окладистая (о бороде).

**baló I** (т.) демоническое суще-  
ство, причиняющее вред людям,  
особенно роженицам.

**baló II** (т.) несчастье, беда; умный,  
ловкий.

**balozadá** (т.) проклятый, не-  
счастливый.

**band** (т.) завязка (ср. vant, vañk).

**bandá** (т.) раб (божий), человек.

**bandí** (т.) заключенный, узник;  
♦ bandí kün- арестовывать.

**bandixoná** (т.) темница, тюрьма.

**bar** (т.) сторона, край; пола  
(одежды), подол; ašáuyim dáštē a  
báriš пошли мы в ту сторону степи;  
man bārē tákē tist залезайте ко мне  
под подол.

**baraká** (т.) благодать, изобилие,  
счастье.

**barakalló, borakalló** (т.) браво,  
исполать.

**barčá** (т.) клин.

**bardéh-** подтыкать подол, засу-  
чивать рукава (bar—тадж. пре-  
фикс, отмечен в ягн. только в  
bardéh-, см. dēh-, ср. т. barzadán);  
jáchčē rubá, dūmbá-t domán bardéhčē  
лиса поднимается, подтыкает хвост  
и полы халата; čarónē dománš bar  
adéh он подоткнул полы ха-  
лата.

**barg** немного, чуть-чуть (ср. т.  
barg?); čūwánē čē yúšaš anós, axáš —  
i bargēš anēž взял котел за ушко,  
потянул — котел чуть-чуть выступил  
на поверхность; i bargēš nósčē...  
он берет немного...

**barobár** (т.) равный, одинаковый,  
наравне; ♦ barobár vu- стать равным;  
i meónaš yak solá barobár avú за  
один день он выросал, как за год;  
♦ barobar kün- улаживать, устраи-  
вать; saḡiráu ark barobár künt  
уладьте дело сироты.

**barrá** (т.) ягненок (ср. ron); ♦  
barraroyí (т.) пастьба ягнят.

**barzangí** (т.) демоническое су-  
щество мужского или женского

цола, представляемое в виде страшного великана.

**bas, ba'st** (т.) довольно, достаточно; ◊ *bas kūn-, ba'st kūn-* прекращать; *řiyóso za'iftisa γórna ou, it sol ba'st íkta* в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил.

**baškí** (узб.) мякоть мяса.

**baxíl** (т.) подлый, гнусный, скупой (ср. *захпá*).

**baxiyá** (т. *бахуá*) шов, строчка; ◊ *baxiyá řiy-* шить, строчить.

**baxmál** (т.) бархат.

**ba'r** (т. *bahr*) польза, выгода; сѣ *bá'rěš agüdářem* я отказываюсь от нее (ср. т. *az báhr-i káse guzaštán*).

**baxs** (т. *bahs*) спор; ◊ *baxs kūn-* спорить.

**baxš- : baxšta : baxšna : baxšak** дарить, прощать (т. *baxšidán*, ср. согд. *βγš- : βγt-*); *günóhěš baxšomíšt* я прощаю его грех; ◊ *fotixá baxš-*читать фатиху; *ax'ár, fotixá abáxš* он поел, прочел молитву.

**-baxšě** (Каши *-baxšá*) для, ради (*послелог*, т. *baxš*; ср. *хотř*); *řimóx baxšě op náuromíšt* не буду носить воду для вас; *tač baxšá iyóč xirínomíšt* (Каши) я куплю для тебя что-нибудь.

**baytál** (узб., т.) кобыла; *kisiri baytál* нежеребая кобыла.

**ba'žé, báže** (т.), *мн. ч.* *ba'žét* некоторые; *kě ax ba'žěš wóvošt aně...* а другие говорят...

**be** без (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*, ср. *pü*); *mábodo i gar vot — be gar pač* как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

**beáql** (т.) глупый.

**bečorá** (т.) бедняга, бедняк; *bol'noj; xářěš bečorá akūn* он притворился больным.

**bed** (т.) ива (ср. *wet*).

**b°dap- : b°dapta : b°dápna : b°dápak** (ПР) прикрывать, покрывать (ср. согд.-будд. *pd'wm-* 'скреплять', 'прилеплять', *pd'wβ-* 'привязывать', 'прилеплять' < \*ара- *dub-, dumb-*, см. МС, § 453; язг. *bědamb- : bědovd*, руш. *bědimb- : bēdimt* 'закрывать рот, глаза', руш. *neđimb- : neđimt* 'прилеплять'; ср. ягн. *būdūfs-*, согд. *pdwβs-*); *kūrapu-řě b°dap* покрой одеялом.

**bedarák** (т.) пропавший без вести.

**bedást** (т.) безрукий.

**běděž- (МТ), bídíz- (ПР) : bēdēžta : bēdēžna : bēdēžak** заворачивать, обертывать, покрывать [ср. согд.-будд. *βδ'yz-* 'прибирать (?)', МС, § 648, ср. *βδ'yz'k*, ТСП 3 180, 196, *βδ'yšt'k* 'нагруженный' < \*ара- *darz-, -dřšta*; ср. авест. *darz-* 'прикреплять', 'укреплять']; *námtay táhěš abēdēžem* (МТ) я завернул ее в кошму.

**Bědív, Bídív, Bídíf** Бидив — название селения.

**bedód** (т.) несправедливость.

**bědón** см. *bídón*.

**bědónča, bēdónčik** см. *bídónča, bídónčik*.

**běgó** (т.) вечер.

**běhíšt** (т.) рай.

**behús, bexús** (т.) лишившийся чувств, потерявший сознание; ◊ *behús vu-* лишаться чувств.

**behušoná** (т.): *dorú-ě behušoná* (т.) лекарство, лишаящее чувств.

**bekór** (т.) зря, напрасно.

**bekorá, bekóra** (т.) ненужный, негодный.

**běqín** см. *bíqín*.

**bel** (т.) лопата.

**belák** (т.) лопатка; *belákě sar xolka* лошади ('над лопаткой').

**beodobí** (т.) невежливость, дерзость.

**beşaçyún** (т.) несчастный.

**betóp** (т.) больной.

**bewafó** (т.) неверный.

**bexâyf** (т.) безопасный, безопасно.

**bexí** (т.) морковь (ср. *sabzi*).

**bežuryót, bežüriyód** (т.) бездетный.

**bibí** (т.) бабушка.

**bidámčak** название травы (*Scorzonera asanthoclada* Franch.).

**bídista** кожаная рукавица, надеваемая на левую руку (в правой руке серп) при срезании колючки (т. ? ср. руш., хуф. *abdust*, язг. *avdust*).

**bídón, bėdón** (МТ, ПР, ХД, Г, К), **bídún, bėdún** (Б) середина; поясица, талия; пояс (ср. согд. *туд'н* 'середина', 'талиа', *βуд'нчук* 'средний', 'промежуточный'); *iš šá<sup>h</sup>re bėdónš kúmoкаух?* где середина этого города? *čę bídóněš čumčá ахáš* вытащил из-за пояса ложку; ♦ *bídón pos-* схватываться, бороться; *aždahór bídón taláb akún, bídón anósog* дракон захотел драться, они схватились; *bídóni* 1) средний; *bídóni angúšt, bídóni čincílák, bídóni ranjá* средний палец руки; *bídóni maun* средняя часть селения или среднее селение; *kátta akóš sárě rótě vek atér, bídónčáš* — *bídóně rótě vek atér* (К) старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге (для выражения значений 'средний по качеству', 'средний по размеру' *употр.* т. *тiуoná*); 2) посредине, среди, между (*наречие и послелог, требующий косв. п.*); *man bėdóně nídomišt* (МТ) я сижу посредине; *bėdúně masлахát akúnór* (Б) они посоветовались между собой; *i rósě bídóně i sañg ou* (К) посреди дороги был камень; *мох dáště bídóně*

*be soxíb* — *soxíb мох vu мы* (живем в степи без хозяина — будь нашим хозяином).

**bídónča, bídónčě** (К), **bėdónča** (С), **bídónčak** (Каши), **bídónčik, bėdónčik** (МТ, Ш, Б), **bídónik** (ПР) средний (из трех братьев, сестер или жен); ср. согд. *βуд'нчук* 'средний', 'промежуточный' (*суффиксы -čik, -ik, согд. -čuk, -uk*).

**Bídóně Kul, Bėdóně Kul** Бидони Куль — название селения (т. *Kúl-i тiуoná*).

**bídovánk** пояс (кожаный); платок, служащий поясом (< *bídón + vank*); *púlšint anós, bídovánkě lárěš amón* он взял деньги, заложил их за пояс.

**bídowin** (Б, МТ) шерстяная материя домашнего тканья, не подвергавшаяся еще обычному валянию (смачиванию водой и топтанию ногами); шерстяные портянки.

**bíqín, bėqín, bíqín** (узб.) бок, боковая межа поля; *bėqínem dáxš-tišť* у меня болит бок; ♦ *-bíqíně, bėqíně* сбоку, рядом, подле (*послелог, требующий косв. п.*); *man bėqíně x<sup>h</sup>órim nítišť* подле меня сидит моя младшая сестра.

**bidínga** (К) звезда; созвездие Большой Медведицы (в других селениях — *parví*); ср. *sítóga*.

**bilisk** (т.) мера длины, равная расстоянию между большим и указательным пальцем.

**bim** (т.) страх (ср. согд. *βum*).

**binó** (т.) основа, основание; *ónik dūnīyó bínó xast dakká nat<sup>o</sup>fár* пока существует мир, не причиняйте (ему) вреда; ♦ *bínó kün-* устраивать; *poššó tuy bínó akún* царь устроил пир.

**birídak** (т. *burdá? buridá?*) ку-сочек.

**bírínj** (т.) рис.

**bjrt-bjrt kǔz** взбивать (о шерсти).

**bírīšim** (т.) шелк.

**bīriyón** (т.) жареный (ср. vīráy-).

**bist, bist, bis** (т.) двадцать; **bíst-at das** тридцать; **dū bist** сорок; **dū nīma bist** пятьдесят; **tīráy bist** шестьдесят; **tīráy nīma bist** семьдесят; **tīfór bist** восемьдесят; **tīfór nīma bist** девяносто (ср. язг. wāst 'двадцать', wu wāst-at dūs 'тридцать', dowast, dowwāst 'сорок', dowāst-at dūs 'пятьдесят' и т. д.).

**bīseiyór, bīseiyór, bīseiyór** (т.) очень, много; **bīseiyortár** (т.) больше всего.

**bīwa** (т. bevá) вдова; незамужняя молодая женщина.

**bīyobón** (т.) пустыня.

**bīyóbr-, bīyób- : bīyópta : bīyóbrna : bīyóbrak** догонять (< \*ара-ār-; ср. ср.-перс. ayāβ- : ayāft, т. yob- : yoft 'обретать, находить'; осет.-диг. oeyafun 'догонять', парф. pry'b- : pryft-, руш. ferār- : frīpt- 'достигать', вах. pōrvōy- : pōrvōt- 'достигать', 'попадать в цель', мундж. r'gōw- : rəgvəy- 'находить', см. МЯ, стр. 161); **šūmóx tíré vut, man bīyóromēšint** вы идите, я вас догоню.

**ǃ bīzón-, bēzón-, bīzōñ- : bīzónhta : bīzōñna : bīzónak** узнавать, опознавать; **nam-abēzónē** ты меня не узнал; **rot bīzōñna odám ast?** есть ли человек, знающий дорогу? (< \*ара-zān-; ср. согд. z'n-, ptz'n-, осет. bazonəp 'признавать', 'узнавать', язг. vəzan-, vzan- : vəzant 'знать', руш. wzōp- : wzēnt-, ишк. p'zin- : p'zint-, мундж. vzōp- : vzōd-, афг. režon-, хот.-сакск. pausān-).

**bo I** тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.

**bo II** (т. boz) потом, затем; употр. очень редко (ср. kē).

**bob** (т.) подходящий, соответствующий, достойный.

**bobó, bobí** (т.) дедушка, дед; **bobó-ě dehqón** (т.) дед-крестьянин; **bobó-ě xorkáš** (т.) Дед Собиратель колючки.

**bod** (т.) да будет; *только в заимств. выражениях* (ср. vot, см. vu-).

**bóda** (т.) ветер; **čarx bóda** (или **dew bóda**) вихрь, буря, смерч.

**bodaqlát** см. badaqlát.

**bofandá** (т.) ткач; *реже в этом значении употр.* wófna (см. wof-).

**boγ** (т.) сад (ср. согд. β'γ).

**boγboní** (т.) уход за садом.

**boγdór** (т.) владелец сада.

**bóγra** (у таджиков Матчи boγlá) опухоль; заболевание желез (на шее, подмышкой); свинка (болезнь); **gúlúm dáxštišt, bóγraš íkta** у меня болит горло, распухла железа; **γúrdam dáxštišt, bóγra šúta** у меня болит глаз, он распух.

**bohúna** см. bahóna.

**bohušoná** (т.): **dorú-ī bohušoná** (т.) лекарство, приводящее в чувство.

**bója, bojá** (т.) мужья двух сестер по отношению друг к другу; свояк (термин обращения).

**bókila** (Б bóküla) (т. boqiló) боб, фасоль.

**boktár, būktár** (ПР būktál) (узб., кирг.) крестец лошади; вьюк, привязываемый сзади к седлу (ср. kañjuá).

**bol** (К bol, bal) (т.) крыло, перо.

**bomfirrák** (т.) волчок (игрушка).

**boní** (т.) охрана, присмотр; **o boní kün-** охранять, караулить; *присматривать, заботиться, воспитывать*; **ašau boní karákēš kátta žúta** отправился караулить старший сын; **kátēš aúr, aūtité boní künčē** привел (отца и мать) в дом, стал заботиться

о них; aúršint kátěš, boní akün принес (детей) к себе в дом, воспитал; ♦ podáyě boní kün- пасти скот.

**boñxást** мычание (ср. baast).

**boobru** (т.) славный, знаменитый.

**bor** (т.) раз; *употр. очень редко*, ср. ým.

**bor-: bórta: bórna: bórak** дождить (т. boridán, bor-; ср. согд. w'r-); náborot — hič-čí nárübd vošt если нет дождя — ничего нельзя сжать; tírhoí borón abór пошел осенний дождь; borón bórta пошел дождь; borón bórakš ast идет дождь.

**borík** (т.) узкий.

**boriš** (т.) осадки, дождь.

**borón, borún** (К burún) (т.) дождь; borón lakád aděh пошел проливной дождь.

**boroní, boruní** (т.) шерстяной домотканый халат.

**boš** (т.) крик пахаря при заворачивании волов в конце борозды. [Полная форма хар, boš bě<sup>h</sup>или ho, boš bě<sup>h</sup>, так же у таджиков Матчи. По объяснению ягнобцев, хар якобы означает 'спускай', 'ниже' (пашут по склону), boš 'иди', bě<sup>h</sup> 'заворачивай'. Таджики Матчи объясняют хар как 'заворачивай', bě<sup>h</sup> 'иди', 'подходи' (т. biyó)].

**bowwár küd-** (т. bowár kardán) верить, доверять; bowwárik nákün — ĵax, šáimišt если не веришь — вставай, пойдем.

**boxošiyuýt** (т.) обладающий хорошими свойствами, добродетельный.

**boy** (т.) богатый, богач.

**boy tifár-** (т. boy dodán) проигрывать что-либо; man garáç boy tifáromišť я проиграю заклад.

**boybáça(k)** (т.) сын богача.

**bozí** (т.) игра; ♦ bozí kün- играть.

**bozór** (т.) базар.

**bozorí** (т.) базарный.

**brodár** (т. barodár) брат, *употр. очень редко*, ср. vīróť.

**bu, buy** (т.) 1) запах (ср. vud); 2) курение; поминки, устраиваемые в доме за неделю до праздника (курбана или рамазана).

**būdán** (т.) бытие, проживание (ср. vu-); hič mamlakát būdán ĵ'rivīšt? (MT) знаешь ли ты о (своем) проживании в каком-либо государстве?

**būdīni** (К būdīná, bōdīná) (т. be-doná) перепелка.

**bud (but) küñ-** (т. bud kardán) кончать, завершать, исполнять; bud aküním avvóç я закончил, пришел; árkiš but küním исполним его дело; ♦ bud vu- исполняться, завершаться (т. bud šudán); tíray mēťi bud avú прошло три дня; man aqçót but пища моя готова.

**būdūfç-, b'dūfç-** (ПР bídūfç-): **bū-dūfta: būdūfçna: būdūfçak** приста- вать, прилепляться, липнуть (согд. rdwβs-, язг. raðafs-: raðovd-, шугн., руш. raðāfs-: raðāvvd-; ср. шугн., руш. niðafs: niðāvvd- 'прилепляться', 'приклеиваться'; ванчск. raðavdagin 'глиняный налп'); bozórē i odám har çan abūdūfç, ĵüş níkün'm на базаре один человек сколько ни приставал, я не послушал; Anzóbī maráz oy: káu-pěk abūdūfç, naháç odám amír в Анзобе была болезнь: к кому бы она ни пристала, тот человек умирал; ródat būdūfçót — sáníšt если зацепится твоя нога — влезешь.

**būdūfçón-, būdūfçón-: būdūfçón- ta: būdūfçónna: būdūfçónak** прилеп- лять, приклеивать, приставлять (*понуд. от būdūfç-*).

**bugalák** (узб., т.) овод.



**buginák** название растения (Delphinium terhatum Huth.).

**būyūnc-, būyūnj-: būyūšta: būyūnja: būyūnjak** (MT, Б) красть, воровать (ср. согд.-ман., христ. p̄wšt — прич. прош. вр. к будд. 'p̄w'uz- 'скрывать', MG, § 191; или из согд. 'p̄'nš-: 'p̄'št-? см. ВВВ, стр. 54); itī ínčē ču būyūnjē aúr? зачем ты украл эту женщину? тох yangáu būyūšta úhta наша золовка украдена.

**būyúnt, būyúnt** карман.

**buyúz, būyúz** (узб.) беременная; ◊ buyúz vu- забеременеть.

**būjma** (узб.) складка (на одежде); морщина; ◊ būjma kūn- мять (платье), морщить; ◊ būjma vu- морщиться, мяться.

**būjúl** (т.) астрагал, бабка; ◊ būjúlbozi игра в бабки (т.); ◊ būjúlbozi kūn- играть в бабки.

**būjúlák** (т.) щиколотка, лодыжка.

**būk** (узб.) горб.

**būkák** горбик (ср. būk).

**būkra** (узб.) горб, горбатый; iš odám būkraх этот человек горбатый.

**búqa, búqqa** (узб.) бык; búqqa- ýoç бык; ср. ýoç.

**būlák** (узб., т.) часть; har kadómiš pañ-úxš būlák akūnór каждого из них разорвали на пять-шесть частей; du būlákī avú распался пополам.

**bulí, bullí** твердые экскременты.

**bumb, bóm** (ПР), **bomb, hūbomb** (MT) (т.) сова, филин.

**būnók, bonók** забияка.

**būrj, būrjāk** (т.) угол, уголок.

**bursák, bursóq** (узб., т.) кусочки теста, жаренные в масле.

**būrūš, būrūšák** (т. buríš) лоскуток.

**būrút** (узб., т.) ус, усы.

**būší-būší kūn-** звать кошку.

**but** см. bud.

**bútta** (т.) куст, кустистая кормовая трава.

**búvva, búvwa, mn. ч. búvvot** муха; iš tobístón búvvot iporá vúta or этим летом было много мух; pūžna búvva, pūžna búvva мелкая муха с белым пятнышком на голове.

**būxčá, bōxčá** (узб., т.) тюк, узел с вещами.

**būzák** (т.) стрелка у лошади.

**buzakóñ** корь.

**būzboní** (т.) пастьба коз (ср. vuz

## Č

**čábba** горсть травы, набирающаяся у жнеца под левой рукой во время жатвы (ср. т. čarrá?).

**čáča, čáčča** искра; čē ínkir iporá čáčča pártišt из очага летит много искр.

**čágna** подошник (см. čak-).

**čágna mol** дойный скот (ср. mol).

**čayz** лягушка (согд. čyz-); it xšar čayzt órē lárē iporá waγ-waγ akūnór в эту ночь лягушки на берегу речки сильно квакали.

**čayzlóy** болото (ср. loy).

**čak I, čak** схватывание, захваты-

вание (ср. язг. čak 'крепкий', 'запертый', т. čaqidán?); ◊ čak dor- схватывать, задерживать; pšak xēz akūn, múšē čak adór кошка подпрыгнула, схватила мышь; čakš dor xarrá navót держи его, чтобы не покатылся; ◊ čak vu- задерживаться, застревать; kútē gúlúē síták čak avé собака подавилась костью.

**čak II** (т.) густой (о жидкости).

**čak III** (т.) жребий; ◊ čakē partóu- бросать жребий.

**čak-, čak-**: čakta: čakna, čagna: čakak 1) капать; 2) доить

(ср. т. *čakidán*, язг. *čik<sup>h</sup> : čak<sup>h</sup>t*, руш. *čak- : čikt*); *torikí-pě ax<sup>h</sup>ár*, *ríšě tím ačák* он ел в темноте, закапал бороду; *kat ačák* крыша ('дом') протекла; *γówě čak* подои корову.

**čakaná** небольшое стадо (ср. *čak-*, *čagna mo*).

**čakí** гуща (ср. *čak II*); *vórvat čumčá asěnoyě xálloraу čakíš náčoš*, *γówiš t'fárimišť* вымоешь чашку и ложку, не выплескивай гущу от помоев — отдадим ее корове.

**čákka** (т.) капля.

**čakká I** (узб., т.) висок; граница, край.

**čakká II** (т.) откинутое пахтанье, из которого готовят сыр.

**čákka, čakká III** удои (см. *čak-*); *víyóga čakká* вечерний удои.

**čakkón-** капать (*понуд. от čak-*; ср. т. *čakondán*); *t'ray ħm ačak kóněm* я капнул три раза.

**čaq-čaq** (узб., т.) разговор, болтовня;  $\diamond$  *čaq-čaq kün-* болтать.

**čaqqá** (т.) упрашивание, приставанье;  $\diamond$  *čaqqá vi-* упрашивать, приставать; *wazír čaqqá avú* везир пристал (к нему).

**čaqqón** (т.) проворный, быстрый; проворно.

**čal- : čálta : čálna : čálak** удаваться (о деле); *árkiš néčal* дело у него не удалось; *arkt ħub ačál yo na?* хорошо удалось твое дело или нет?

**čalák I** веретено, состоящее из крестообразно положенных двух палочек, из центра которых отходит тонкий деревянный стержень (язг. *čalak*; ср. т. *čillík*); короткая с заостренными концами палочка для игры в чижа (длинная палка, которой бьют, называется *lof*);  $\diamond$  *čalák kün-*, *čaláki kün-* пряхть, сучить.

**čalák II** (узб., т.) жестяная банка.

**čaláska** (МТ), **čilíska** (ПР, Каши) брызги, брызгающие капли; *boróně čilískay vvoу ast íikě* дождь накрапывает понемногу ('по одной капле'); *libóstisam lóyě čilíska arár* на мои одежды попали брызги грязи;  $\diamond$  *čaláska kün-* сбрызгивать водой; *borón čaláska akün, amón, sal pam avú, bas akün* дождь слегка взбрызнул (землю), немного намокло, перестал (ср. у таджиков Гиссара и Фальгара: *borón čaláska kard, mond* 'дождь взбрызнул и перестал').

**čallaxóna** (т.) помещение для мельничного колеса.

**čallón- : čallónta : čallónna : čallónak** (МТ) пускать в оборот (*понуд. от čal-*); *púli čallónak* ħaуť нужно пускать деньги в оборот (ср. т. *čallondán*).

**čalopčí** сосуд, куда стекает вода при мытье рук.

**čalpák** (т.) тонкие лепешки, жаренные на масле.

**čand** (т., ср. *čof*): *ħar čand, ħar čap* (т.) сколько, сколько ни.

**čandín** (т.) несколько, столько, так много (ср. *čof, ipogá*).

**čandón** (т.) столько, настолько.

**čang, čank I** (т.) пыль;  $\diamond$  *čánkě kün-* пылить; *i ħŭŭra nósomišť, čánkě kárě vom* возьму колючий кустарник, буду пылить.

**čank II** (т.) лапа; рука.

**čangák** (т.) крючок.

**čangól** (т.) лапа хищника; кисть руки.

**čangolí** (т.) горячие лепешки, политые молоком или топленым маслом.

**čanór, činór** (т.) чинар.

**čará, čarrá** (т.) левый, оборотный;  $\diamond$  *čarrá dastí, čarrá dásti* влево; *agár čaráу agárděm...* если я обернусь влево...

**čaralóq** (узб., т. šaralóq) затрещина; rubá awés, čaraloqı-rěš adě<sup>h</sup>... лисица спустилась, он дал ей затрещину...

**čaráp** удалец, молодец; франт (ср. т. čaráp 'неуч', 'невежда', 'нахал'; у таджиков Матчи в тех же значениях, что и в Ягнобе).

**čarár** (т.) борона-волокуша, сплетенная из ветвей.

**čarón, čarrón** (узб., т.) халат, чапан.

**čarrák** (т.) хлопанье в ладоши; ◊ čarrákě děh- хлопать в ладоши.

**čarzákka, čarzakka** скользкий; xšar borón éta, ragoı čarzákka avé ночью шел дождь, утром стало скользко.

**čaróγ** см. čıgóγ.

**čarpr- : čárpıa : čárbna : čárpak** намазывать ч.-н. жиром (ср. согд. čpr- 'жирный'); xımpam čárpom смажу-ка обуть.

**čápra** смазывание жиром.

**čarra** водопад (ср. т. šaršará).

**čarx** круг, колесо; точило, прялка (т. čarx; ср. согд. čγr-, осет. calx); očáem čárxě gušákš ıpxastax в прялке моей матери сломалась ручка; xı-tánpa(y) čarx мельничное колесо; ◊ čarx laks- ходить кругом, кружиться; ◊ čarxák laksón- (Б) кружить, вращать; ◊ čarx dě<sup>h</sup>-, čárxě dě<sup>h</sup>- описывать круги, ходить кругом; i čárxě děhak ast, náγ'rivomišt čo kará odám vot кто-то ходит кругом, не знаю, что за человек; ◊ čarx kün- ходить кругом, кружиться, ◊ čárxě kün- точить; kórtě čárxě kün наточи нож; ◊ čarx riwěš- пряхть.

**čárxá** (т.) прялка.

**čarxhána, čarxhána** (т.) помещение для мельничного колеса (ср. čal-laxóna).

**čarón** (т.) быстрый, бойкий, расторопный.

**čašmá** (т.) источник.

**čatqál** (тюрк.?) береза.

**čač, čáwě, čáčıtite** см. čč.

**čáwokay, čáwoka** см. awókaı.

**čaxmóq** (узб., т.) огниво.

**čaxmoqı** (т.) кремневые камни.

**-čě** (Ш, КВ, Б, ПР, Каши), **-čě, -šě** (К, Г, С), **-čěš** (К), **-tčě** (К), **-čı** (ДБ, Пискон) окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. [По данным М. С. Андреева (грамматические записи) — сел. Бидив и восточнее, кроме селений теневой стороны, однако в текстах -čě отмечается и для КВ и Ш, очень редко в МТ, ср. ЯС, стр. 99. Окончание -šı/-čı отмечено и в речи ягнобцев, живущих в Варзобском районе, на южном склоне Гиссарского хребта, хотя по основным фонетическим признакам (met, wayš) язык варзобских ягнобцев примыкает к западному говору, см. В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков. II, стр. 62, 78; -čě, -šě < \*tšit < -tışt, см. ЯС, стр. 100; менее вероятным представляется возведение -čı к ti; ср. согд. γču, хču — 3 л. ед. ч. наст. вр. глагола-связки, где -ču < \*šči < \*sči < -sti, см. F. W. K. Müller, АРАW, 1904, стр. 110; Geiger, стр. 341; Gr. II, стр. 200—201; ВВВ, стр. 96; МГ, §§ 275, 372; ХЯ, стр. 34. Переход др.-ир. -ti > -č, отмечаемый в согдийском в целом ряде случаев (о хорезм. и осет. -ti > \*č > с см. ХЯ, стр. 34), может быть показан и в ягнобском. Однако -čě полностью соответствует по значению и функциям окончанию -t.ışt, а не -t, восходящему к -ti. В группе глагольных форм, относящихся к одному и тому же подлежащему, -čě может заменяться -t, как это

обычно и для окончания *-tišt*, для которого *-t* в таких случаях выступает как усеченная форма окончания. Следует также отметить, что *-tišt* и *-čě* могут чередоваться в речи одних и тех же лиц даже в пределах одного предложения.]; *šáutišt káttá akóĩ rítíš, wóčě...* (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; *urk wóčě: x<sup>h</sup>áromišt!*.. *γayk wótěšt...* (К) волк говорит: я тебя съем!.. девушка говорит...; *har guz olóu kúnčě, non künt...* (К) каждый день она разводит огонь, печет хлеб; *ũxš jáxčě, xurt dodó-t ošáě-rěš* (ПР) шестеро (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; *kal jáxčě, ауорě kat šáučě, mě<sup>h</sup>món vut* (К) плешивый встает, идет в дом лиса, становится гостем; *t<sup>h</sup>xóyiměštět, — awóvor, — tú púllěš t<sup>h</sup>fárišt, šáučě, xírínt, urt* (С) мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему деньги, он идет, покупает, приносит; *nahíptě qáyroq sánga nóscě, vancě, dēht ošáěš, ošáš yag marg víčě ušt* (К) он берет вот такой камень, прицеливается, кидает в мать — мать его умирает; *šáučě* (КВ) он идет; *vóncě* (Б) он говорит; *kúnčě* (Каши) он делает; *nóscě, nóššě* (К) он берет; *op ažáv, awóñ — osmónisa párcě* (С) когда она напьется воды — взлетит на небо; *sárěš ráššě, mírcě* (С) (камень) попадет ему в голову, он умрет; *termaí ču nakíštišt? — navútčě* (К) почему не сеют озимых? — не получается; *rubáě nah gúlхорě veg dé<sup>h</sup>čěš* (К) бьет лисицу о кусты шиповника; *xórci* (ДБ, Пискон) он ест; *wóčě* (МТ, текст № 5) он говорит (наряду с обычным для МТ *wóvtišt, wótišt*); *to túyě sófě vóuča* (МТ, текст № 7) пока не кончится пир (ср. *-tišt, -t*).

*čě, čĩ, čě* предлог из, от, с, из-за, через, о (согд. 'č, хорезм. *ci*; по значению ягн. *čě* сходен в основном с согд. предлогом, см. МГ, §§ 1610—1618; ср. также тадж. *az*); *употр.* обычно с косв. п. ед. и мн. ч. местоимений, *прям. п. ед. ч., косв. п. мн. ч. имен*; *čě kat aněž* он вышел из дому; *čě asp wěsim* спустимся с лошади; *čě xó-lěš xabardór avú* осведомился о его состоянии; *čě sári torks to dúymě núlisaš* от темени до конца хвоста; *čě falón γórsšint avirēm* я нашел их в такой-то пещере; *čě dēwól ajě-hēm* я прыгнул через забор; *čě yóltěšint ikĩ tor nos* возьми по одному волоску с их грив; *iš γar čě<sup>h</sup>amma γártě balándx* эта гора самая высокая из всех гор; *čě taу zúr-ím* я сильнее тебя; *в сочетании с послелогам при имени в косв., редко прям. п.:* ◊ *čě... sar* сверху; *čújotš čě čanóre sar fayród akünór* птенцы его закричали с чинара; *nahíš čiz čě kúcaу sar vüyórtam oy* вот это я нашел на улице; ◊ *čě... darún(ě)* изнутри, из; *ošáš čě xáuzě darúně wótišt...* мать его из пруда говорит...; ◊ *čě... rugá* над, поверх; ◊ *čě... ták(ě)* снизу, из-за; *čě čimilíqě tak i γüm rítim vvoу* выйди разок ко мне из-за занавеса; ◊ *čě... dum* сзади; ◊ *čě... sitám(ě)* сзади, из-за; *čě dēvárě sitám γuš adór* она подслушала из-за двери; ◊ *čě... rítě* от; *kampirák čě daraу-gártě rítě avvóу jūwólě rítisaš* старушка вернулась от жнецов к мешку; ◊ *čě... kúna(y)* из-под; *čě sán-kě kúnaš róyomíšt* я послежу за ним из-за камня; ◊ *čě... dar* па вслед за; *čě úrkě dar pa xĩrs avvóу* вслед за волком пришел медведь; ◊ *čě... véskě* наружу; *iš*

aněž čě darwóza véskē он вышел из ворот наружу; *в составе наречий*: ◊ čě ku? откуда? tū čě ku avvówě? откуда ты пришел? ◊ čě rit, čě ritě навстречу, вперед; ośás čě rit aněž мать его вышла навстречу; ◊ čě sítám сзади, позади, за; ах tīm čě sítámšint aśau он тоже пошел позади них; *в сочетании с указат. мест.*: ◊ čау, čáwě (из čě + áwě, ау — *косв. п. ед. ч. от ах*) от того (него), после того; потому (ср. nahčáwě, см. naháx); man γаук dast adě<sup>h</sup>, čау tuš níwħarě? моя дочь дотронулась (до еды), потому ты это не ешь? čáwě rugá námta arártoу накинул на нее кошму; čау хотїr из-за того, потому, поэтому; čау хотїr man tat avvówěm поэтому я пришел сюда; ◊ čáwїš (из čě + áwě + -š) от другого, у другого; čě iїš nun anós, čáwїš sarkallá yóta anós у одного из них он взял хлеба, у другого мяса (бараньей) головы; ◊ čауtītě, čауtīt (из čě + ауtītě — *косв. п. мн. ч. от ах*) из тех (них), от тех; gaštá čауtītě i žúta tawallúd оу потом у них родился сын; i čětīt, i čауtīt — dútiїč aśawór один из этих, один из тех — вдвоем пошли; ◊ čīt, čětě, čītě, čītī [из čě it(ě) — *косв. п. от iš*] от этого (него), у этого; после этого, после, потом; čětě роščobáča bīsiyór хafá avú от этого царский сын очень опечалился; пах čětěš vírtišt вот у этого вы найдете; čin néma (из čīt néma) с этой стороны; ах čау néma, iš čin néma, ajáħor, bīdón anós maudóně тот с той стороны, этот с этой стороны, поднялись, стали бороться на кругу; ◊ čětīt из этих (них).

čě qadár (т.) сколько, как.

čěč см. čїč.

čedóka(y), čidóka(y) отсюда [ср. idóka(y)].

čep (т.) мерка, мера, размер; hič čuks róday čep nívu ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору; ◊ čep kün- мерить.

čēncīlák, čīncīlák (кирг. činčilaq, узб. čimčaloq) мизинец; kátta čīncīlák безымянный палец; i čīncīlák мера длины, равная ширине одного пальца.

čēnīsk перхоть (в голове человека или под шерстью животных).

čēñk, čīnk, čeng ветка, палочка, тростинка; мерка для измерения молока в сосуде.

čenkák, čīnkák палочка, лущинка; čenkák t'far — dīngaktēm kó-wom дай мне палочку — поковыряю в зубах.

čētě см. čě.

čї см. čě.

čїč, čěč грудь, вымя (ср. т. čuč, čoč, iї); γówě čїč коровье вымя; čїčě núla сосок; ◊ čїčě t'far- давать грудь, кормить грудью; i naħsírě yáħšī avú, dútiїš čїčě at'fár появилась дикая коза, покормила обоих (детей).

čїčák „грудки“ — украшение на глиняном сосуде kalgačá.

čїγást крик горной козы.

čїγ-ї rїħ, čїγ-ї rїγ (т. čїγ-и rїγ) крик, плач, вопль.

čї<sup>n</sup>rá (т.) лицо (ср. rit).

-čїk (МТ, Ш, Б), -čак (Каши), -čě (К), -ча (К, С) *суффиксы относительных прилагательных* (согд. -čук, согд.-будд. также -čу); bīdónčїk (МТ, Ш, Б), bīdónčак (Каши), bīdónčě (К), bīdónča (К, С) средний (bīdón 'середина'; ср. согд. βуд'пчук 'средний'); sarčїk (МТ) верхняя подвеска в ткацком станке; верхний слой (sar 'верх', край).

**č'kayr-, č'kir-** см. čukáyr-.

**č'kítk, č'kětk** решето с крупными отверстиями, употребляется для отсеивания зерна при молотье.

**č'il, č'il** (т.) сорок.

**č'ilgazá** (т.) кусок ткани в сорок гязов.

**č'ilgušá, č'ilgušá, č'ilgúša:** č'ilgušá č'wán (т.) большой котел ('с сорока ушками').

**č'ilík** (т.) мизинец; kátta č'ilík безмянный палец (ср. čěnc'ilák).

**č'ilipóppa** приливающая к берегу и откатывающая назад вода (ср. op).

**č'illá** (т.) сорокадневье — самое холодное время зимы (č'illá состоит из 20 дней bahmán, иначе называемых č'illá-ī hurd, и собственно чилли, которая приходится на период самых жестоких морозов).

**č'im** (узб., т.) дерн.

**č'imilíq, jamolík, j'milíq** (узб., т.) занавес; брачный занавес, скрывающий молодую от посторонних в первые дни пребывания в доме мужа.

**č'in- : č'íta** (МТ č'inta): **č'inna :** č'ínak собирать, клевать (ср. согд. wučyn- : wučyt-, wučt- 'выбирать'); čě ýállotě č'in собери колосья; aždahór č'ínkě-č'ínkěšint avvóц дракон, собирая (иглы), пришел.

**č'inór** см. č'apóg.

**č'intír, č'intír** внутри, в (последок с косв. или прям. п. имени; согд.-будд. č'nt'r, č'yntr < \*hačā-antar, ман. č'ndr, č'ynđr — предлог и послелог; ср. darún); kátě č'intír n'iss-tax он сидит в доме; ýl'íng anósšem múště č'intírēm я взял сушеные абрикосы в кулак; nahíš kálla rícaу dúkě č'intír mon поставь этот горшок в нишу; áslo odámí rítí č'intír ýórišt yo na? смотришь ли ты ког-

да-нибудь (пристально) в лицо человека?

**č'irda** воробей.

**č'iróγ, č'aróγ** светильник (т. č'iróγ, но ср. согд. čr'γ, парф. čr'g, хот.-сакск. cigo, осет. сэгаγ); č'iróγě rítě при светильнике; č'iróγě waxt время зажигания светильника (около 8 ч. вечера); ♦ č'iróγ olxáš-(olxášón-), č'iróγ kün- зажигать светильник; ♦ č'iróγ t'хоу- гасить светильник.

**č'iroγdón** (т.) подставка для светильника; светильник; ♦ č'iroγdón olxáš- зажигать светильник.

**č'iroγí** (т.) название крестоцветного растения с мелкими желтыми цветами (маслянистыми семенами растения облепляют сухие прутья, приготавливая подобие свечей).

**č'irrak** вид шиповника (Rosa Ecae Aitch.).

**č'irrást** (т. č'irrás, č'irróс) чирикание воробьев; ♦ č'irrást kün- чирикать.

**č'it** (Ш) каков? (т. č'i tavr, ср. č'úttě); ot'istánik nun č'it — xalól vant yo na? хлеб (твоего) очага каков — честно доставшийся или нет?

**č'itě, č'ětě, č'it** см. čě.

**č'itór vu-** (т. dučór šudán) встречаться; rubá šáucě, urkš č'itór vůčě (К) лиса отправляется, встречается ей волк.

**č'iz, č'iz** (т.) вещь.

**č'o** что? (< \* č'i-āka-, ср. согд. соотносительное местоимение č''), косв. п. č'oy, č'oyě; č'o künóm? что я буду делать? č'ot váta? что с тобой случилось? dodóim č'o kasm oy? чем занимался мой отец? iš č'ox? что это? mán-pě č'ox oy oxíraš at'fárě? что (это) было, что ты дал мне под конец? taц dorú č'ox? каково твоё лекарство? id xšar č'aróγ partóutiš(t), č'ox? этой ночью она сбросит светильник, что ли?

sítún-ě dil čou ax wóčě? а что он называет столпом сердца? iš čou dorúx? что это за лекарство? ax čank — čou čank xast? та пыль — чья это пыль? тац čóуě šíyak ast? что ты шьешь? ♦ čо хотír, čou хотírě? почему? зачем? čou хотírě avvóуě? зачем ты пришел?

**čo kará?** что за? каким образом? каков? (см. čо; ср. т. čikora; *отдельно kará не употр.*, ср. согд. -kruу?); tu čo kará maxlúq-ěšt? ты что за существо? iš čo kará tan-gáx? что это за таньга? iš kor čo karáу karák darkór? каким образом надо сделать это дело? ♦ čо karáx? каков? íštít čo karáx ou? это кто такие были?

**čoán** см. čwán.

**čodár** (т.) 1) шатер, палатка; ♦ čodár dě<sup>h</sup>-разбивать шатер; 2) часть савана — две простыни, в которые завертывают покойника.

**čof** сколько? несколько (*обычно с косв. п. имени*), косв. п. čófě (согд. č'β, č'f); čof mětě aní-dor просидели (там) несколько дней; čof ým(ě) несколько раз; čófě qí-líng awóу? сколько назначил он вена? таýmín naháx dašt čófě хоу? та степь была приблизительно какой величины?

**čoh, čo<sup>h</sup>** см. čох.

**čóík** (из čо+ík) чей? ax čank čóíkx? та пыль — чья?

**čok I** (из čо+k II) то, что; что бы ни; čě dast čok vvóutíšt — күнт делайте, что сможете; sáram čok vvó-wot — šáwom чтобы ни случилось со мной — иду.

**čok II** (т.) разрыв, разрез; čók-í bar (т.) небольшой разрез, обычно имеющийся сбоку халата, в нижней его части; ♦ čok күп-разрывать, рвать на части; ♦ čok-čok

күп-разрывать на куски; ♦ čok ву-разрываться.

**čok III:** waxtš čok радостный (узб. čоq, т. čоу 'как раз'; 'довольный').

**čolús** (т.) святоша, ханжа.

**čor** (т.) четыре (*только в заимств. выражениях*); ср. tifór.

**čorá** (т.) средство, способ; číz-ý čorót вещи, имущество.

**čóra** (МТ, Б) заком.

**čorak** (т.) мера длины — расстояние от углубления между ключицами до конца пальцев руки, вытянутой в сторону.

**čorangúst** (т.) мера длины — расстояние между краями четырех раздвинутых пальцев (от конца указательного пальца до конца мизинца).

**čorbánd** (т.) поясница, крестец.

**čorhóу** (т.) сад.

**čorboуbón, čorboуbún** (т.) садовник.

**čordívól, čordiwól** (т.) строение; развалины.

**čorigúša, čoryúša** (т.) 1) четырехугольный; 2) котел или широкогорлый кувшин с четырьмя ручками, служащий для варки пищи.

**čorawák tir-, čorowák tir-** ползти на четвереньках.

**čorí** (т.) баран по четвертому году.

**čorisoуlíq, čorisolúq** см. solúq.

**čormáуz** (т.) грецкий орех (в секр. яз. хárра kárна).

**čorrahá** (т.) перекресток.

**čorúq, čorúk** (т.) мужская обувь из сыромятной кожи; čorúk-múzá (т.) сапоги местной выделки с высокими голенищами.

**čoš- : čóšta : čóšna : čóšak** сыпать, рассыпать, сеять; лить, проливать (т. čošidan'); man múrytísat čóšom я посыплю (зерна) твоим курам;

yáwě don čóškě tir иди, рассыпая зерна ячменя.

**čóštǵá<sup>h</sup>(ě)** (т.) утром.

**čótě, čǵttě, čótti** см. čúttě.

**čotúr, čútúr** (узб., т.) рябой.

**čou-, čou- : čówta : čówna : čówak** давить, раздавливать, придавливать, наступать (ногой), топтать, утаптывать, уминать, нажимать (рукой); γουτ čówošt быки (тебя) раздавят; naháϋ tangótě róday-pěš ačóу наступил ногой на те деньги.

**čox, čoh, čo<sup>h</sup>** (т.) яма, колодец.

**čou** (т.) чай; ◊ čou kǵp- готовить чай.

**čouák** (т.) растение, листья которого употребляются в качестве заварки вместо чая.

**čoujúš** (т.) медный сосуд для кипячения чая.

**čounák, čouník** (т.) чайник.

**ču** почему? зачем? какой? (согд. čw); x<sup>š</sup>árpě ču šáwǵšt? почему ты идешь ночью? ču vvóϋtǵšt? зачем ты пришел? óуо pǵt ču wóvot? отчего бы ему так говорить? saixóně aхántě — ču? в конюшне ты смеялся — почему? ču dámeš vírǵmǵšt? в какое время мы ее найдем?

**čubá** (т.?) кувшин с узким горлом (для хранения жидкостей).

**čúba : sarš čúba** (К) голова у него длинная.

**čúbák-ě sandalwót** [т. čúb(ak)-i sandalwót, čúbák-i sandalwór] волшебная палочка.

**čúca, čǵca** ластовица — небольшой четырехугольный лоскут материи, вставляемый подмышку при шитье рукава халата.

**čǵrót, čǵrót, jǵrót** (т.) кислое молоко.

**čǵúl** (узб., т.) сплетник, доносчик; придиричивый.

**čǵǵz** (МТ) дятел (согд. čǵz; ср. т. čuǵd, čuǵz 'сова', *заимств. из согд.?*).

**čǵja**, *косв. п. ед. ч.* čǵjay (К čǵjěy), *мн. ч.* čǵjot детеныш; цыпленок [т. čǵjá; ср. согд. čwz'kk (= čǵžak) 'цыпленок', язг. čǵǵag 'птичка', вах. čǵča 'цыпленок', йидга čǵžǵya, афг. čuǵəka 'птичка'].

**čǵja-várag** (МТ) коршун ('уносящий цыплят', см. var-).

**čǵk- : čǵkta : čǵkna : čǵkkak** бить, ударять (в работе), толочь (ср. т. čakidan 'ударять, щелкать', язг. čək- : čəkt и т. д.).

**čǵkat, čǵkkat, čǵkát** Чукат — название селения.

**čǵkáyrg-, čǵkayr-** (К, С, ПР čǵkěyr-, čǵkěǵr-, Г čǵkěrg-, ДБ čǵkǵr-): **čǵkáyрта : čǵkáyрна : čǵkáyрак** бояться, пугаться (согд. pčkwyr-, см. ВВВ, стр. 69); kě aх pirakǵ čǵkěyrčě, wóčě... (ПР) тогда тот старик пугается, говорит...; ačǵkěǵrēm čě jónim (К) я испугался за свою жизнь; ǵǵrdaš ačǵkěǵr (С) он испугался ('глаза его испугались'); náčǵkayr't! (МТ) не бойтесь! čě čǵkěǵrěkěš naš-apartóϋ (К) от страха он не бросил его (на землю).

**čǵkayrón-** (К čǵkěyrón-): **čǵkayrónта : čǵkayrónна : čǵkayrónak** пугать, запугивать (*понуд. от čǵkáyrg-*); tu nahǵš gar razg děhǵšt yo moх ǵǵrda čǵkayrónǵšt? ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?

**čǵké, čǵké** зачем? почему? (ср. ču, čúttě); nahǵš mán-pě tǵfar. — čǵké? дай мне это. — зачем? čǵké mán čǵmčáу-pě nížavě? почему ты не хлебал моей ложкой?

**čǵkkěšǵ, čǵkkěšǵ** прямо, вертикально; čǵkkěšǵ aúšt он выпрямился;



**čūkkēšī avú** он поднялся; ◊ **čūkkešī kün-** ставить прямо.

**čūk kün-** (тен.) ставить прямо (ср. т. čuxt?); ср. čūkkēšī.

**čūks, čūxs** : hič (hič) čūks, hič čūxs (из т. heč kas) кто-нибудь; никто; hič čūks avvóu yo na? кто-нибудь пришел или нет? hič čūks paš-nóscē никто его не берет; hič čūkcē (из čūksē) gar mox nárasontēšt пусть никому про нас не расскажет; hič čūxs čūdda naх s<sup>n</sup>xóuot никто не в состоянии поднять.

**čūkú, čukú** откуда? (из čę+ku 'где?'); čukú avvówē? откуда ты пришел? čūkúšint avirē? где ('откуда') ты их нашел?

**čūqúr, čūkúr** (т.) глубокий; čūqúr-riša книзу.

**čūqúrák kün-** долбить.

**čūqúrí, čūkúrí** (т.) яма, могила.

**čül** (узб., т.) степь, пустыня; čül-ē biyobón (т.) пустынная степь.

**čúlla** (т.), *мн. ч.* čúllot — penis.

**čulóq** (т.) хромой, безногий, калека; ◊ čulóq vu- охрометь, стать калекой.

**čūmčá** (т.) деревянная ложка, поварешка.

**čūmf-** : čūmf<sup>n</sup>a : čūmf<sup>n</sup>a : čūmfak (Б, МТ) толкать.

**čūpón, čūpón** пастух (т., ср. согд.-христ. xwšp'ny).

**čūponí I** (т.) пастьба овец.

**čūponí II** (т.) пастушеский; čūponí non сдобный хлеб.

**čúra** (узб., т. čurrá) грыжа.

**čúrta nid-** сидеть на корточках; šau, awókaу čúrta nid поди, посиди там на корточках.

**čürták, čirták** (т.) клитор.

**čürú-birí, čirí-birí** бойкий, проворный (о козе).

**čúrumür** (ПР), **čúrēmür** (Каши) нарядный, франт.

**čúsp** край крыши; čúspí lárít nidüm сесть бы мне на краю твоей крыши.

**čut kün-** (т. čüt kardán) намечать; предполагать; aýorēm i tirmór ajax sárisat, čut akün taу dēhót я увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, наметила тебя поразить.

**čúttē, čóttē, čótti, čótē** как, каким образом; зачем, почему (согд. čwty); čótē asánē? как ты взобрался? naháx vor wazmínx, čóttiš varóm? тот вьюк тяжел, как я его понесу? man paydó čúttē? какова моя прибыль? čótēš küním mírtišt? что нам с ним делать, чтобы он умер? хаур, jurá, čúttēk kün ладно, друг, делай как хочешь; ké čóttē man aуб dórišt? зачем же ты винишь меня?

**čūwán, čoán, čūyán** (т.) чугуновый котел для варки пищи.

**čux** (т.) громкий, звонкий, пискливый; čux-čúxí gar dēhtišt он громко говорит.

**čuz** (т.) коршун (ср. čúja-varak).

## D

**dáf'a, dafá, da<sup>h</sup>fá** (т.) раз (ср. ýim); it (id) daf'áу (dafáу), i daf'á (dafá) на этот раз.

**da<sup>h</sup>** (т.) десять (ср. das).

**da<sup>h</sup>aná** (т.) выход из ущелья.

**dakká, dákka** (т.) толчок, удар; задевание; ◊ dakká dē<sup>h</sup> наскаки-

вать; наталкиваться, задевать; спотыкаться; dakkáš adēhēm я его задел; asp dakká dē<sup>h</sup>tēšt лошадь спотыкается; ◊ dakká tífár- причинять вред; dakkáš nat<sup>o</sup>fár — bisiyór kam-baýálx не причиняй ему вреда — он очень бедный.

**daldá** дробление хлебных злаков; ручная мельница; ◊ **daldá kün-** дробить зерно (в тадж. говорах Матчи **daldá** 'кашица из размельченных зерен', в говорах Дарваза **dalya**; ср. хуф. **dal'ya**, сангл. **däilē**, см. IFL II, стр. 206, 390).

**daldasáng** (ПР), **dallarsánga** (ДБ) ручной жернов (ср. хуф. **dal'ya-sewij** 'камень, на котором измельчают зерна посредством меньшего камня, называемого **bilalúk'**).

**dalíl** (т.) доказательство; ◊ **dalíl kün-** доказывать.

**dam** I (т.) 1) вздох, дыхание; **dámim asán** я вздохнул; ◊ **dam kün-** а) раздувать мехами огонь в горне; б) заваривать чай; в) запаривать плов; **čüwántē vēg axášor bīrīnj, dam akünógr** высыпали в котлы рис, запарили (плов); **paláuč dam iktagi** плов запарен; г) читать заклинательную молитву, заканчивая ее произнесением слов **kūf** или **sūf**; ◊ **dam darún kün-** притаить дыхание; ◊ **dam захá kün-** (ПР), **dam захmáу kün-** (МТ) запыхаться; ◊ **dam pos-** дышать; отдыхать; **xūb dam anósim** мы хорошо отдохнули; ◊ **dam partóuč-** запаривать плов; 2) время, момент; **agár šom, ču dāmēš vírīmīšt?** если пойдём, в какое время мы ее найдем? **i dāmē nídtišt** он садится на минуту; **ku (a)vě it dāmisa?** где ты был до сих пор?

**dam** II (т.) лезвие; **dám-ě tíyēt güdarónimīšt** мы пропустим через тебя лезвие ножа.

**dam-** : **dámta** : **dámna** : **dámak** 1) забрезжить (о рассвете); 2) распуститься (о цветах); **wáyšē güł damt** от цветы в траве распустились; 3) подниматься, переливаться при кипении (т. **damidán**; ср. согд.-будд.

**dm-** 'надуваться', 'раздуваться', парф. **dm-** 'дуть', осет. **doemən** 'дуть', др.-ир. **dam-**).

**dáma, damá** (т.) метель, вьюга; ◊ **dáma kün-** дуть, мети (о метели); **in-núr dámaу kárák ast** сегодня дует метель.

**dámak** миг, мгновение (ср. **dam** I); **i dámakī šáwīšt** доедешь в один миг.

**dambál** (т.) увалень, толстяк.

**damón-** кипятить (понуд. *от* **dam-**, ср. т. **damondán**); **xšift adamón** молоко перелилось через край (при кипении).

**damón, damóñ** : а **damóñ** (ПР), а **damón** (К, Г), ач **damón** (МТ) тогда, во время (ср. **dam?** связь с т. **zamón** 'время' мало вероятна).

**dandón** зубы (т., *употр. только в заимств. выражениях*, ср. **dīndak**).

**dangál, dangála** (узб., т.) сваливающийся, падающий; ◊ **dangál(a) vu-** падать, валиться; **xáučē nūt dangála vošt** он упадет в пруд; **dangál avé** он упал; ◊ **dangál kün-** бросать; **áwěsa dangál kün, sárēš rásšē** брось в него (оселок) — попадет ему в голову.

**dangál** (К) дубина (?); **vórcē xáučē lápē kē dangálē-pē dē<sup>h</sup>čēš** относит его на берег пруда, потом бьет его дубиной.

**dangóna, dañgóna** (т.) складчина, главным образом при приготовлении пищи.

**dar** тадж. предлог, *употр. только в заимств. выражениях*.

**dar pa** (т. **dar pay**): **čē ... dar pa** вслед за, следом; **čē úrkē dar pa xīrs avvóuč** следом за волком пришел медведь.

**dára, dará, косв. п. dáray, dárē, мн. ч. darót, darrót, dárrot** живот,

пузо, утроба (ср. согд.-будд. kḍ'r, kḍ'r'k, ишк. dēr, вах. dūr, см. PFL II, 390); dāram sər avé я сыт; darrótšint sər akünór они наелись; ◊ dāra dam sēyn- (К) пучить живот.

**daráfš, dīráfš** (т.) шило.

**darák, dārak** (т.) весть, известие; ◊ darák vir- узнавать.

**daráϕ** (К, Г, ДБ), **dīráϕ** (МТ, Каши) волос (ср. согд.-будд. zwy = žawi, см. Боголюбов, стр. 14; кот.-сакск. dro, ормури drī, осет.-ирон. cərdu, др.-ир. dru-); sárē dīráϕš (МТ) волосы головы; man ráñka daráϕš safét vot (К) пусть будут его волосы белыми, как мои (пожелание маленькому ребенку от стариков на празднестве обрезания утробных волос).

**daráϕ, dīráϕ** (т.) жатва.

**daraϕgár** (т.) жнец.

**daraϕgarí** (т.) жатва; ◊ daraϕgarí kün- жать.

**daráxt, dīráxt** (т.) дерево.

**dard** (т.) боль, болезнь; ◊ γám-at dard боль, печаль.

**Dary** Дарг — название перевала.

**daríγ** (т.) о горе! увы! woy daríγ увы! о, увы!

**daríyó, daryó** (т.) река (этим словом в Ягнобе обозначается только большая река, напр. Jaγnóbē daríyó 'река Ягноб'; речка, спускающаяся по долине, называется op или pówē op, см. op).

**darkór** (т.) нужный, необходимый; нужно; darkórim пах мне не нужно.

**darós** см. dīrót.

**darráϕ, dārraϕ, daráϕ, dāraϕ** (т.) тотчас же, немедленно, сразу; dārgaϕ vvoϕ приходи скорее; daráϕ agártē вы быстро вернулись.

**darún, dūrún** (т.) внутренность; ◊ čē darún изнутри; ках išt? — awóv čē darún кто ты? — сказала она

изнутри; ◊ darún kün- запихивать, засовывать; ◊ darún tir- слабить, прослабить; ◊ darúnē (наречие) внутрь; darúnē tisóm войду-ка я внутрь; ◊ -darún, -darúnē внутрь, в (послелог, требующий косв. п.); aγór — kátē darúnēš pūnnē odám посмотрел — в доме полно людей; ópē darúnē i xūšrú ayáxš в воде показалась красавица; čē sanduqákē darúnš múšē após она взяла из ящичка мышь; nahčēt xáuzē darún iyóč asán из этого пруда что-то поднимается; adē<sup>h</sup> xáuzē darúnē nūt он упал в пруд; ◊ darún-ē (тадж. предлог, только в заимств. выражениях) внутрь; darún-ē xūjráē tis иди во внутрь комнаты.

**darwóza** (т.) ворота; darwózay dēvárē у ворот; darwózay dēvárē ašawor подошли к воротам; anéž čē darwóza véskē вышел из ворот наружу.

**darwozabón** (т.) привратник.

**darwozaxóna** (т.) ворота с крытым проездом во двор; проход под воротами; darwozaxónay tak rántakš vúta она подметала под воротами.

**darxaš-** втягивать в себя (т. dar-kašidán; ср. хаš-; тадж. префикс dar отмечен в ягн. только в этом глаголе); kort axáš, aždahóré ráxē amún, darš axáš, dū būlákí avú он вытащил нож, приставил ко рту дракона, дракон втянул его в себя, распался на две половины.

**daryób kün-** ловить, хватать (т. daryoftán, daryób-; ср. руш. daryób kin- 'догонять', 'настигать'; ср. bīyór-); qaríbēm daryób akünór они чуть было меня не схватили.

**das** десять (согд. ḍs, ḍs').

**dast, das** рука (т. dast; ср. согд. ḍst-, хорезм. ḍast, парф. dst, язг., шугн. ḍust, вах. ḍast, афр. las,

мундж. *lost*, см. EVP, стр. 39); *dástě sáppa* кисть руки, запястье; *kamčíně dast* ручка плетки; ♦ *dast dē<sup>h</sup>*- касаться, трогать, щупать, шарить; ♦ *dast s<sup>h</sup>хоу-* замахиваться; ♦ *dast var-* гладить, ласкать; *γáykē sar veg du γūm dast avár* он погладил два раза девушку по голове; ♦ *dast gardón-* махать рукой; *rübáisa dast agardón* он махнул рукой лицице; ♦ *dast kün-* протягивать руку; *órtay vĕk dast künót...* если он протянет руку к муке...

**dista** (т.) пучок, связка; *i dásta koγáz* пачка бумаги; *i dástay olóu awés, čĕ osmón awés* спустился огонь ('пучок огня'), с неба спустился.

**dasták** переключатель, жердь; открытая балка потолка.

**dastarxón, dastürxón** (т.) ска-терть; скатерть с угощением, узелок с угощением.

**dastkóu** (т.) затрагивание, ущерб.

**dastmóya** (т.) капитал.

**dástop** вода для мытья рук (ср. ор).

**dastpóna, dastpónča** (т.) браслет.

**dastxalíta** (т. *dastxaltá*) мешочек, надеваемый на руку при обмывании покойника (ср. *xílitta*).

**dašt** степь (т.; ср. согд.-будд. *ḍyšt-*, ман. *dxšt-*); дно долины; ровное место; площадка, поле (в горном Ягнобе небольшая площадка с отлогой поверхностью может быть названа *dašt*); *ašáwor i dáště* пошли в степь; *dáště op amún* пустил на поле воду.

**davár-, dawár-** см. *dívar-*.

**daṽ- : dáṽta : dáṽna : dáwak** бежать, скакать (др.-ир. *daw-*, т. *davidán*); *poščóé odám dáṽkē-dáṽkē ašáu* царский человек побежал; *muysafét dáṽkē avvóu* старик прибежал; *ritóritšint daṽ-dáṽkē tírcĕ* он бежит

перед ними; *ad<sup>u</sup> anéž* она выбежала; *daṽ, hamrá šawím* давай пойдём вместе (ср. *vvoṽ...* в значении 'давай...').

**daṽlät** (т.) государство, государственное правление; счастье.

**daṽlatxóna** (т.) дворец.

**daṽr** (т.) раз; *id dáṽrĕ pšak ázmĕ akün xĭst künót...* на этот раз кошка хотела прыгнуть...

**dawóñ-, dawwóñ-, dawwúñ- : dawwóñta : dawwóñna : dawónak, dawóñak** гнать, погонять, скакать (*лонуд. om daṽ-*; ср. т. *davondán*); *áspĕ vóra vĕt, dawóñtĕšt* садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь; *ax ajáx xobolúd, anéž, ada-wóñ* тот вскочил, заспанный, вышел, побежал.

**daxš- : dáxšta : dáxšna : dáxšak** болеть (ср. авест. *daxš-, daxša-*, см. W. Henning, TPS, 1954, стр. 176); *sárĕm adáxš* у меня заболела голова; *péštar dĭndaktĭm dáxšna iyor kĕ saḫxát vútaor* у меня раньше болели зубы, но потом выздоровели.

**dáxša, daxšá** боль, болезнь (ср. *daxš-*); *dáxšĕm güdarót naḫĕtĕ veg* пусть моя болезнь перейдет к этому (человеку); *wótĕ daxšá* цынга (?).

**dayró** см. *darĭyó*.

**dĕgák, dĭgák** (т.) полка фитильного ружья.

**dĕ<sup>h</sup>-, dĕh- : dĕhta : dĕhna : dĕhak, dĕhák** бить, ударять, колотить, поражать, колоть; кидать, пришепывать (хлебы к стенкам очага); ковать (ср. хорезм. *dah-, dih-*, ХЯ, стр. 11, 24, язг. *de-*, шугн. *dĕ-, dĕy-*, барт. *dĕy- : dĕt-*, ишк. *de- : ded-*, вах. *de- : dĕyt-*, мундж. *dĕ-, dĕ-*, йидга *dah-*, парачи *dah-, deh-*, кабули *dĕ-*, см. МЯ, стр. 141—142; ХЯ, стр. 104); *adĕ<sup>h</sup> kálláš, aṽnхоу* ударила свой

глиняный кувшин, разбила; *man aděhě, áwě tīm dēhīšt* раз ты меня поборол, то и его поборешь; *aděhěmš miltiqē-pě* я его убил из ружья; *darwózaý sárěš adě<sup>h</sup>* прибил (надпись) над воротами; *darwózaý gúrū-měš dē<sup>h</sup>* сруби сучок в воротах; *děhčě čūwáně nut* он падает в котел; *īš. núně dēhákě avú* одна из них начала пришепывать хлебы (к стенкам очага).

**De<sup>h</sup>balánd, Debalánd, Debalán** Дебалан(д) — название селения.

**dē<sup>h</sup>qón, dēhqón** (т.) земледелец, крестьянин.

**dēhqoní** (т.) крестьянство, земледелие; ◊ *dēhqoní kün-* заниматься земледелием.

**děvár, dėvár, dīvár** (МТ, ПР, Б, Г), **děvár, davár, dėwár, dawár** (К), **děwár, dwar** (Каши) дверь, вход (согд. *ḍgr-*, др.-ир. *dwar-*); *áspě ḡorě dėvárě avánt* привязал лошадь у входа в пещеру; *ḡáukě ḡáxě dėvárěš mus akün* он поцеловал девушку в губы; ◊ *dīvár sára* (МТ), *davár sarí* (К) часть стенки, приходящаяся над дверью; ◊ *dīvartáka* (Б) порог; ◊ *děvárě* (как наречие) снаружи, вне; *děvárě apěž* он вышел наружу; ◊ *čě dėvár* снаружи; *čě dėvár atisēm, kat ḡarm vútaḡ, ḡarm avirēm* я вошел снаружи, в комнате тепло, я согрелся; ◊ *-děvárě* (ПР *-děváray*) к, около (последлог с косв. п.); *ašawór naháwě kátě dėvárěš* пошли к тому дому.

**děvár-** см. *dīvár-*.

**děvarák, dīvarák** (МТ) боковое оконце с деревянной дверцей (ср. *děvár*).

**děváyn-, dīwáyn-** (ДБ *dě-wáñ-*): **děváynta:děváyna:děváynak** веять (язг. *ḍavan-:ḍavud*, шугн., руш. *děvīn-:děvīnt-*, барт. *dě-vōn-:devōnt*, ишк. *duvīn-:duvīnd*,

мундж. *l'vōn-:liv'yu-*, йидга *ləbān-* 'веять', ормури *ban-* 'бросать', 'класть', афг. *lwan-* 'разбрасывать', 'рассеивать', 'посыпать', др.-ир. *dwan-*, авест. *dvānaya-* 'летать').

**děváyz** (МТ, Б), **děwáz** (ПР), **děwáz, dėwáz** (К) голод; голодный (согд. *ḍbz-*, *'ḍbz-*, парф. *'dbz* 'голод', афг. *lwaḡa*, хот.-сакск. *debiša*); *děváyzīm ast* я голоден; *mírīmīšt dėváyzě* мы умираем с голоду; ◊ *děváyz vu-* проголодаться; *děváyz mox vútěšt* мы проголодались; *taḡ dėváyzě vu náweta* ты не видел голода.

**děvayznóyk** (МТ), **děvaznóyk** (ПР), **děwaznóyk, dėwaznók** (К) голодный (см. *-noyk, -nok*).

**děvé-, dīví-** см. *děwí-*.

**dew, dew, dėv** див (т. *dev*; ср. согд. *ḍyw*); *děwě puk* гриб ('чортов табак'); *děwě xórcak* сморчок (см. *xorč*); *děwě tayók* лекарственное растение (*Verbascum* sp.).

**děwaznokí** (К) голод (ср. *děvaznóyk*); *sěráy mēsě dėwaznokí sárēm agūdár* три дня, (как) я голодная.

**děwí-** (ПР), **dīví-, dėvé-, dėwé-** (К), **děvé-** (Г, С), **děwí-** (Каши): **děwíta:děwína:děwíyak** падать, скапываться (др.-ир. *dwaya-*; ср. афг. *lvedəl* 'падать'; в селениях теневой стороны и в Бидиве вместо этого глагола употр. *tiráš-*); *agár kátta asp nósüm — dīvíyomīšt* (К) если возьму большую лошадь — упаду; *aděvé xáuzě nut* (Г) он упал в хауз; *qarībě dėwíyot* (Каши) вот-вот упадет; ◊ *maslaxátě dīví-* (К) совещаться; *áxtit dútič maslaxátě adīvíyór* те двое стали совещаться.

**děwól, dėwól, dīwól** (т.) стена, забор.

**děwóna, diwoná** (т.) сумасшедший, бешеный; *děwóna kut* бешеная

собака; kut dēwóna vútax собака  
взбесилась.

**dīgár** (т.) другой (*употр. редко*;  
ср. *ánē*); yak dīgárē-pě друг с другом.

**digmónak, dikmónak** 'устанавли-  
вание котла' (т. deg 'котел', ягн.  
поп- 'ставить') — название детской  
игры в „дом“ (ср. *katák*).

**dīl, dīl, dēl** (т.) сердце; čo gar  
ast dīlīt? о чем ты думаешь? agár  
мох dīlī vot... если тебе нужно  
наше мнение...

**dīlsiyó<sup>h</sup>** (т.) недоброжелательный,  
злой.

**dīmóγ, dēmóγ** (т.) нос, ноздря  
(ср. *nays*); káttay dēmóγtē vekš  
wáx<sup>h</sup>n avvóу у старшего носом  
пошла кровь.

**dīndak, dīndak**, *мн. ч. dīndakt*  
зуб (ср. согд.-будд. *ḍnt'k, ḍntk*,  
христ. *dnt'*, осет. *dcendag*, вах. *dēp-  
dük, dendik*); peštár dīndaktīm dáxšna  
íyog kē saḡḡát vúta or у меня  
раньше болели зубы, потом выздо-  
ровели; dīndaktiš vann у него длин-  
ные зубы; rítē dīndak передние  
зубы; zíyotí dīndak лишний зуб  
(вырастающий иногда у человека  
на месте верхних клыков под нор-  
мальным зубом, т. *aššá dandón*);  
dīndak-kówna зубочистка; ◊ dīndak  
šīraqqóñ- скрежетать зубами.

**dīráу** см. *daráu*.

**dīráwna** (МТ), **dīráyna** (Б) назва-  
ние мелкого кустарника типа по-  
лыни, служащего топливом (ср.  
т. *šibók, šivók*); šurák dīráwna кор-  
мовая трава (*Kochia prostrata*  
Schrad.).

**dīráxt** см. *daráxt*.

**d<sup>h</sup>rís-** (КВ *dīráyš-*, К *dīrīš-*): **d<sup>h</sup>rís-  
ta : d<sup>h</sup>rīšna : d<sup>h</sup>rīšak** рвать; рваться,  
разрываться (согд. *ptryš- : ptryšt-*;  
ср. язг. *səriṭ- : surúst* 'разрываться',  
руш. *parēṣ- : parōst-*).

**dīrót** (МТ, Б), **d<sup>h</sup>rót** (ПР), **dīrós,**  
**darós** (К, *dīrót* в тексте №33) серп  
(<\* *drāṭa* < \* *dāṭra*, согд. 'ḍr''š; ср.  
руш. *ḍēr*, орош. *ḍōs*, ишк. *dur*, вах.  
*zutr*, мундж. *lr'ūḡ*, афг. *lor*, парачи *dēš*,  
др.-инд. *dātra-*, см. EVP, стр. 38,  
IFL II, стр. 224); *xásē rúpēу avú*  
*darósa-pě* (К) начал жать серпом  
мелкий кустарник.

**dīssák** (т.) кормовая трава (*Bromus*  
*Danthoniae Trini*).

**dīvár** см. *dēvár*.

**dīvár-, dēvár-, dēwár-** (К, Г, С,  
Пискон, ДБ также *davár-, da-  
wár-*): **dīγáta** (*daγáta*): **dīvárna : dīvá-  
rak** вносить, вводить, приводить (др.  
-ир. \**ati-bara-*; ср. хот.-сакск. *ttuvar-*,  
\* *ati-gata-*, см. Reichelt, стр. 249;  
ср. *živár-* 'выносить', 'выводить',  
'извлекать'); 2 л. *мн. ч. пов.*  
*накл. dīvórt;* 2 л. *мн. ч.*  
*аориста dīvórt;* 3 л. *ед. ч. аориста*  
*и наст.-буд. вр. dīvórtišť, dīvórt*  
(*dīvórcě, davórcě*); 2 л. *мн. ч.*  
*наст.-буд. вр. dīvórtišť;* 2 л. *мн. ч.*  
*прош. вр. adīvórt, adīvórtišť;* *avár,*  
*mě'něšint adavár* (К) привел (скот),  
ввел его в селение; *Matčoi avvóу*  
*Yaḡnóp xěpěš adēwár* (ПР) пришли  
матчинцы, завладели ('ввели себя')  
Ягнобом; *poščó adavár, sabz gūwóga*  
*amún* (Г) царь внес (в дом), поста-  
вил зеленую колыбель; *gūlxóřē tá<sup>h</sup>ě*  
*dawórcě* (К) приводит (его) под  
куст шиповника; *kítób ku?* — *děγá-  
tam хоу, mónta* где книга? — я внес  
ее, оставил.

**dīwól** см. *dēwól*.

**dīy- : dīyta : dīyna : dīyak** (МТ)  
сосать грудь (о детях и животных)  
(ср. осет. *dceуэн* 'сосать').

**dod** (т.) вопль, крик о помощи;  
*ša<sup>h</sup>r ba dod avvóу* город взмолился  
о помощи; ◊ *dód(ě) wov-* кричать,  
вопить; ◊ *dód-ū bedód kün-, dód-ě*

bedód kün- кричать, призывать на помощь.

**dodár** (т.) брат (только в заимств. выражениях; ср. vīrót); dodár-ě ša<sup>h</sup> (т.) дружка жениха.

**dodararús, dodararós** (т.) шурин.

**dódě** (тен.) равный, подобный, наподобие (послелог, требующий косв. п.); naháx žúta i meṭónaš yak sólay dódě kátta avú тот мальчик за один день как за год выросал; тау dódě odám gandá nešt нет человека такого плохого, как ты; тау dódě gandá пах он, подобно тебе, неплохой (человек); тау dódě man ṭim ḡrivomišt я знаю наравне с тобой; i dódě равно, одинаково; š<sup>n</sup>móx hámayšint i dódě azíz dóromišt я вас всех одинаково почитаю; ◊ dódě kün- равнять, сравнивать; ◊ dódě vu-равняться; it odámě dódě návut vómišt я не могу равняться с этим человеком (ср. вах. dōd 'размер', yi digōr dōd 'размером с ноготь', BT, стр. 104).

**dodó** (т.), косв. п. dodóě, dodóy отец.

**doḡ** (т.) боль, страдание.

**dohīra** (т.) бубен; ◊ dohīra dē<sup>h</sup> играть на бубне.

**doḡdōḡ** тряский.

**doḡí** (т.?) (К) зимняя шерсть, вылезая у животных в период весенней линьки.

**dolóna** (т. dālóna) боярышник.

**dóma, domá** западня, ловушка, капкан, мышеловка (согд. ḡm').

**domán** (MT, Б, К domán, dómīn), **domána** (т.) подол, пола; низ; dománaš zoу поливные земли, расположенные вблизи селения, иначе называемые kátě divérě zoу; ◊ dománaу, dománe, dománi нижний, книзу, вниз, ниже; dománaу ḡdár нижний квартал селения; man wésomišt dománe я

спущусь вниз; ◊ čě dománaу снизу.

**Dománi Gármě'n** Нижний Гармейн — название части селения Гармейн.

**domód, domót, dūmód** (т.) жених; зять.

**don** зерно (согд. ḡn, см. BBB, стр. 72; TSP, стр. 182; хот.-сакск. dāna-).

**doná, dóna** (т.) зернышко, зерно.

**donák** (т.) плодовая косточка.

**donó** (т.) умный, разумный, сметливый.

**doó** см. dū<sup>szp</sup>ó.

**dor- : dórta : dórna : dórak** держать; показывать (согд. ḡr- 'иметь', 'держат', хорезм. dār- 'иметь', осет. darəp 'держат'); dorú-i bohušoná anós, akóě dīmóḡěš adór он взял оживляющее лекарство, приставил к носу старшего брата; žútaуš adór показала ему сына.

**dóra** (Б) сосок (у животных).

**dork** дерево (материал), бревно, поперечная балка крыши; палка, палочка [согд. ḡrwk- 'дерево (материал)', парф. d'lwḡ 'дерево', 'дерево в поделке', язг. dərк, шугн. dōrg, руш. dūrк, ишк. dərк; афр. largai 'палка', 'шест', 'жердь'].

**dórkak** палочка.

**dorkəna** (ПР) деревянный [согд.-ман. ḡrwkynč (жен. р.); ср. ишк. dərkin]; žúta dorkəna áspěš ópě úrcě юноша приводит к воде свою деревянную лошадку; см. -əna.

**dorú** (т.) лекарство; mīitíqě dorú порох (т. dorú-yi miltíq); ◊ dorú(y) kün- лечить, исцелять.

**dorsəna : dorsəna wíta** (MT) веревка из шерсти (от \*dors, ср. руш. dāуs 'козья шерсть', язг. dūs 'шерсть'? + -əna, см.).

**doḡ- : dōḡta : dōḡna : dōwak** штукатурить (ср. согд.-будд. ḡw- 'те-

реть, 'натирать', 'nd'w-: 'ndwt- 'шту-  
катурить'; ср. т. andovidán 'штукату-  
рить'); iš dīwólē dówak ʔut эту стену  
нужно штукатурить.

**dówa kün-** обмазывать глиной  
(стены дома, глиняную посуду,  
крышки сосудов с продуктами,  
оставленными на хранение); ср. doʔ-

**doutagí** оштукатуренный; штука-  
турка (см. doʔ-, -gí).

**du, dū** два (согд. 'd̥w, d̥w); dútit,  
dútiit (Каши dútaīt), dútiy (Б dútay),  
dúti оба, вместе (см. -tit); dútič,  
dútič (из dútiš) оба, вдвоем, вместе;  
i naxširē yáxšē avú, dūtiš čičē  
at'fár появилась коза, дала обоим  
грудь; dútiiti tox xórcē (К) он съест  
нас обоих; dútay tox kówakē šawím  
(Б) отправимся искать вдвоем; dúté  
žútot čüron vətór оба мальчика были  
пастухами; dūté inčtēš awúr привел  
обеих женщин.

**dúak** (К) две штуки (ср. хорезм.  
šik 'трое', 'тройка'); i-dúak (К) одно-  
два; i-dúakēm wxórta ou (К) я съел  
одно-два (яблока).

**dūbizá** двухлетний телок.

**dud** (т.) дым (ср. paust).

**dúda** (т.) копать, сажа.

**dudúka, duduká** женщина (*ино-*  
*сказ.*, см. duk; ср. СЯ, стр. 113).

**dūgár-** см. gūdár-.

**dūgayrón-** см. gūdayrón-.

**dūgazá** (т.) подставка (развилка)  
у фитильного ружья.

**dūgoná** (т.), *мн. ч.* dūgonót по-  
друга.

**dūyús-, dūyúš-** (Г, Каши d̥yūs-,  
К d̥yúš-, doʔyúš-): **dūyúšta: dū-**  
**yúšna: dūyúšak, dūyúšak** слышать,  
расслышать (согд. p̥yúš- : p̥yúšt-,  
см. ИАН, 1907, стр. 546).

**dūyúša** глиняный сосуд с двумя  
ручками, употребляется для варки  
пищи (т. dugúšá; ср. yuš).

**duk, dūk** дыра, ямка; разрез;  
kūppi-dūk (Б) ямка в канне, в кото-  
рую ставят маслобойку; ◊ dūk kün-  
просверливать, продыривливать,  
прокалывать; ◊ dūk vu- продырив-  
ливаться (ср. осет. duq̄q 'ямка?').

**dúkak** дырка.

**dum, dūm** см. dūm.

**Dūmzóy, Dūmzó, Dūmizóy** Дум-  
зой — название селения.

**dūmbá** (К) хвост; подол (ср. согд.  
d̥wnp- 'хвост'; d̥wnp'k 'хвостатый',  
т. dumbá 'курдюк'); ср. dūm.

**dūng** (узб., т.) холм.

**dūngagí** (т.) холмистый.

**dūniyó, dūnyó, dūynó** (Каши, Г  
d̥inyó) (т.) мир, вселенная; čē rúy-  
i dūynó tiráštam (MT) я упал с поверх-  
ности земли (в подземный мир).

**dūniyoi** (т.) богатство.

**dūnyoyák** (К) деревянная моче-  
отводная трубочка для мальчика.

**dūčó, dūó** (К doʔ) (т.) молитва;  
◊ dūčó kün- читать молитву.

**dūpalá, dūpallá** (т.) переметная  
сума, хурджин (ср. pallá).

**dur** далекий, далеко (т. dur;  
ср. согд. d̥wr, авест. dūra-); ◊ čē  
dúroka (из čē dur óka; ср. т. az  
jó-yi dur) издалека.

**durdagí** неприятный привкус; ше-  
роховатость (ср. т. durdá 'отстой',  
'муть'); zēvókim durdagí kúntēšt  
у меня неприятный осадок на  
языке.

**dūrr** (т.) драгоценность.

**dūrúč** (Б) глина, употребляемая  
для штукатурки стен домов.

**dūrúy** (т.) ложь; ◊ dūrúy wov-,  
dūrúy kün- лгать, врать.

**dūruygúy** (т.), *косв. п.* dūruygúě  
лжец.

**dūrún** см. darún.

**dūrúst** (т.) правильно (*в ян.*  
*только как восклицание*; ср. rask).



**dürüş** метка на ухе животного.  
**dürüşť** (т.) грубый, твердый, жесткий.

**dusóla** (т.) двухлетний.

**dust, dűst** (т.) друг, любимый, любимая; ◊ *dűst dor-* любить.

**dűša, dűša**, *косв. п. dűšay* рукав (осет.-ирон. *dəs*, диг. *dus*, шугн. *zuŷ*, орош. *zu*, ишк. *zöl*, см. ПФЛ II, стр. 424).

**dűšmán** (т.) враг.

**dűšóq** овца в возрасте от одного до двух лет.

**dűšóxa** (т.) 1) деревянные вилы из двух зубьев; 2) река, разделяющаяся на два рукава.

**dűťič, dűťič, dűťič** см. *du*.

**dűwozdá** (т.) двенадцать.

**duxt** (т.) шитье (ср. *šiy-*).

**dűxtár** (т.) девушка, дочь (*употр. редко*, ср. *γayk*).

**duxtaxón** (т.) незамужняя девушка, девушка на выданье.

**dűym, dum** (МТ, КВ, Б, К *dűym, duym, dum, dűm*, Г *duym*, С *dűm*, ХД *dum*) хвост, курдюк [т: *dum*, согд. *δwnp-(=dumb-)* 'хвост'; ср. осет. *dəmœg*, язг. *đom*, шугн., руш. *dum*, ишк. *dum*, мундж., афг. *ləm*, авест. *dűma-*]; *műšay dum čak adór* (КВ) взяла мышь за хвост; *nahīparáq dum ax'árēm* (К) вот сколько курдюков я съел; ◊ *dűym(ě), dűm(ě)* вслед, следом, за (*наречие и послелог, требующий косв. п.*); *ašáq dűyměš* (МТ) он пошел за ней; *ajáxim, naháqitě dűmě awés* (МТ) мы поднялись, пришли вслед за ними; *man tíromišť čę dűmš* (КВ) я пойду за ним.

**dűzáx** (т.) ад.

**dűzd** (т.) вор, разбойник.

**dűzd-** : **dűsta** (К) красть, воровать (ср. т. *duzdidán*); *γayk dűzdím* украдем девушку; *man dűstax oy* я украл.

## Е

**е, ё, еу** междометие о, эй; *e, odámězot...* эй, человек...; *ě, dodó...* о отец...; *eu, ará...* о сестра...

**-ě, ё** окончание *косв. п.*, см.-ї.

**-ě, -ё** тадж. *изафет*, см.-ї.

**-ě, -ё, -ї** тадж. суффикс единичности и неопределенности, *употр. в заимств. выражениях и кальках* (ср. язг. *i* 'один'); *i posšóě oy...* был один царь (ср. т. *yak podšóhe bud*); *i wáxti avé...* однажды...; *i wáxtě aγór...* вдруг он увидел...

**-ě, -ё** окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр., см.-ї.

**-ě, -ї** соединительный союз и (т. -u), см.-ў.

**-ě** окончание 2 л. ед. ч. повелительного склонения (в публикующих

текстах форма с -ě встречается редко, однако в разговорной речи селений К, Пискон, С, Г, ДБ, ХД эта форма *употр. широко*); *it kállě γórě!* (К) посмотри-ка на этого плешивого!

**ebír, ebirá** (т.) правнук, правнучка.

**edk, ędk** см. *etk*.

**ědokě** см. *idóka*.

**-ěk** см. -їk.

**-ěm, -ём, -ем, -em** окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр., см. -їm.

**-ěm** окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр., см. -їm.

**-ěm, -ём** мест. суффикс 1 л. ед. ч., см. -m.

**-ěna, -їna** суффикс прилагательных (согд.-будд. -'yn'k, -'yn'y, -yn'k, ман. -ynyy < \*ainaka, см.

dorkéna, dorséna, pašmína, tasmína).

**enč** см. inč.

**-ěš, -ěš** мест. суффикс 3 л. ед. ч., см. -š.

**eš-, eš-** : **éšta** : **éšna** : **éšak** кипеть; yótaу éšak ast мясо кипит (авест. yaēš-; ср. согд. 'βy'yš-, см. ЯСС, стр. 22, афг. išedəl).

**éšē san-, éšī san-** закипать, бурлить; хауз éšē asán пруд взбурлил.

**ešón, ešón-** : **ešóna** : **ešónna** : **ešónak** кипятить (понуд. от eš-).

**-ēt, -ēt** мест. суффикс 2 л. ед. ч., см. -t.

**éta** (Г ita) шедший, пришедший [прич. прош. вр., др.-ир. \* ā-itaka-; ср. согд. (nyž)'y- : (nyž)yt-; ягн. éta выступает как супплетивная форма к šaц-; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.]; žútat híččókaу éta хоу уо па? твой сын куда-нибудь хо-

дил или нет? tírēm éta vétaх пуля моя полетела; wénakěš паéta о́йм я еще не ходила его посмотреть; i hamsóē kátē étaх она пошла в дом соседки; man kíštay náed vómíšt я не смогу пойти на поле.

**etk** (МТ), **itk** (Каши), **edk** (К), **edk** (МТ, Б) мост (согд. ytkw-, др.-ир. \* haituka-; ср. осет.-ирон. xid, диг. xed, язг. taw, шугн., руш. yíd, ишк. yatik, мундж. yáya, парачи hī); dayró itk anós (Каши) река снесла мост.

**ētón** см. atón.

**ex** см. ix.

**Exнóу, Exёноу** Эх(е)ноу — название летовки (из \*exn' ледяной'; ср. согд. упуn'k- TSP 9, 29, + ор, об 'вода?'); ср. Yaγnób.

**eymón** доброе дело (т. imón 'вера'); eymónt téfár отдай (мне) твои добрые дела.

## F

**faqír** (т.) бедняк.

**falác-falác** (МТ) чавканье (о человеке и животном).

**falaxbón** (т.) праща.

**falyór** (МТ, ПР) облачная погода; hawó falyór akūn небо затянуло облаками.

**falón** (т.) такой-то; половой орган (иносказ.); falónокау (из falón + óka) такое-то место, там-то; agár xó<sup>h</sup>om — falónокау šómíšt если захочу, пойду в такое-то место.

**falxós** (т.) 1) неряха; 2) идиот.

**fand, fañ** (т.) обман, хитрость, уловка; ♦ fand kūn-, fañ kūn- обманывать, морочить.

**faranjí** (т.) паранджа.

**farbíh, farbí<sup>h</sup>, farbéx** (т.) толстый, жирный; ♦ farbíh vu- толстеть, поправляться.

**fárda-mol** недоенный скот (ср. т. subáy).

**faréšta** ангел (т. farištá).

**farγúmč** телка; первотелая корова (руш. farγímč, барт. farγómč, вах. fəγəməč, йидга fəγómčək 'годовалая телка'; ср. EVP, стр. 89; IFL II, стр. 208).

**Farkóу** Фаркоу — название селения; название перевала.

**farmóу-** : **farmóyta** : **farmóyna** : **farmóyak** приказывать, велеть, изволить (согд.-будд. prm'y- : prm't-, ман. frm'y- : frm't-, руш. rimay- : rimúd, вах. rəmə- : rəmət-).

**farsúda vu-** (т. farsudá šudán) становиться изношенным, разлезаться, портиться.

**farwór** проходная комната перед канной (< \* fra-vāra-; ср. согд. prβ'r 'шатер', 'беседка?').

**farzánd** (т.) ребенок.

**farzandí** (т.): ba farzandí qabūl kūn- усыновлять.

**fas- : fásta : fásna : fásak** мазать, втирать, потирать; дремать, задремывать (в секр. яз. 'умирать'; ср. СЯ, стр. 107: „fas- : fásta убивать“); naháq dēvár tákē očāēš dorú fásta под дверью мать намазала яд; dastš afás потеряла свои руки.

**faš** (т.) выпущенный конец чалмы.

**faššast** (т. faššás, faššós) гул, рев воды (в реке); шипение змеи.

**fatír** (т.) пресное тесто, пресная лепешка.

**Fatmoút** Фатмоут — название перевала.

**fatorú** (МТ): fatorú(m) meť после-послезавтра (<\*fratā-ayāra-?); ср. fütú.

**fayród, fayróť** (т.) крик, вопль, призыв о помощи; ◊ fayród kün- звать, взывать, кричать.

**fěyón** (т.) вопль, крик; askárē хоу- fěyón avú войско заохало, закричало.

**fe<sup>h</sup>** деревянная лопатка для чистки хлева и сгребания снега (т. feh, faу 'деревянная лопата', 'весло', шугн., руш., ишк. faу, мундж. fəya 'деревянная лопата', осет. fəууаг 'лопата'; ср. ИFL II, стр. 208); ср. fik.

**fěréb, fíríb** (т.) обман; ◊ fěréb kün- обманывать, завлекать.

**fěrebgár** (т.) обманщик.

**fīč-k<sup>1</sup>rič** шептанье; ◊ fīč-k<sup>1</sup>rič kün- шептать.

**fik, fik** плечо (ср. язг. fayağ 'плечо'; 'совок', сангл. fiük, йидга fia, мундж. fiyo 'плечевая кость', см. ИFL II, 208, 392); fike vekš anós взял его на плечо; miltíq anós, fikē nütš axáš он взял ружье, поднес его к плечу.

**fíkr, fíkr** (т.) дума, мысль; dar fíkrē atír он задумался; ◊ fíkr kün- думать, раздумывать, обдумывать.

**fírók** (МТ, Б, ПР) завтра (согд.-будд. βr<sup>h</sup>k, βr<sup>h</sup>k, ман. fr<sup>h</sup>k 'рано', 'утро',

'утром', вах. vərōk 'завтра'; ср. осет. rag 'рань', 'ранний', др.-ир. \*frāka-, см. ИFL II, 547; MG, § 991 A); kíštay našáwišt fírók? не пойдешь ли ты завтра на пашню? (ср. fírónta).

**fíróq, fírók** (т.) разлука.

**fírómič, fírómiš** забвение, забывчивость (т. faromúš); fírómič-xotír забывчивый (т. faromúš-xotír); ◊ fírómič kün-, fírómiš kün- забывать; fírómičēm íktaх я забыл; ◊ fírómič vu- быть забытым, забываться.

**fírón** (Каши) запах; fírónš пауз vútaх хорошо пахнет.

**fírónta, fírónta** завтра, завтра утром, утро; tíráу fíróntay darwózay tákē rant подмета́й три утра перед воротами; fírók fírónta (МТ, Б, ПР) завтра утром; fütúmet fírónta после-завтра.

**fírónta-čákka** утренний удой молока (ср. čak-).

**fis** (МТ), **fīs** (ПР) сморкание, сопли; ◊ fis kün- сморкаться (ср. т. fis 'сопли', язг. fis- : fist-, барт. fis- : fist-, мундж. fris- : frisōу- 'сморкаться', см. МЯ, стр. 143).

**físrík** (МТ, Б, ПР) вздрагивание, подергивание плеч; судорога, вызванная болезнью или отвращением к пище; iporáš rúyín nawét — físríkím küntěšt не лей много масла, не смогу есть ('вызовет у меня судороги'); físrík-at lárza (МТ) название болезни, проявляющейся в ознобе, которому предшествует físrík.

**fíx-fíx** шелест; ◊ fíx-fíx kün- шелестеть; фыркать (о кошке).

**folbén** (т.) гадатель, прорицатель.

**fóna** (т.) клин; ◊ fóna dē<sup>h</sup>- заклинать.

**for- : fóрта : fórna : fórak** нравиться, соответствовать (т. foridán 'нравиться', шугн., руш., вах. for-:

fort- 'хотеться'); Toškándě хawó мап nafórtěšt климат Ташкента мне не нравится; áwě dorú afór лекарство пошло ему впрок.

**fotixá, fot'xá, fotixá, fo<sup>x</sup>tá** (т.) фатиха (первая сура корана); благословение; ◊ fotixá t<sup>o</sup>far-, fotixá(y) baxš- благословлять, пускать (в путь); ◊ fotixá pos- получать благословение, напутствие.

**foydá, poydá** (т.) барыш.

**fšom-, fšóm- : fšómta, fšómta : fšómna : fšómak** (К, Пискон, ДБ) посылать; в других селениях в этом значении только күсé<sup>y</sup>l-; ср. ЯС, стр. 99 (согд.-ман. fš'm- : fšmt-, будд. Ꞥš'm-, др.-ир. fra-šāma-, см. Sogdica, стр. 24; ср. язг. хамай- : хamed); kaxt afišóm? — če хүкүмат fšómta avém (К) кто тебя послал? — я послан правительством; хат fšómta vítax (К) письмо послано (тен. хат күсé<sup>y</sup>lta vítax).

**fúla, fúlla** (т. fallá) молóзиво.

**furr-, fúrr-, fúr- : fúrta : fúrna : fúrrak** летать, взлетать (ср. par-).

**fúr(t)- : fúrta : fúrna : fúrak** (тен.) выскальзывать, соскальзывать, незаметно скрываться, убежать.

**f<sup>n</sup>rúš- : f<sup>n</sup>rúšta : f<sup>n</sup>rúšna : f<sup>n</sup>rúšak** драться (< \*fra-raš-; ср. авест. raš-).

**fútča** (МТ) угол мешка, торбы.

**fútú, f<sup>n</sup>tu : f<sup>n</sup>tú(m) meṭ, fútúmeṭ, f<sup>n</sup>túmeṭ, f<sup>t</sup>úmeṭ** (МТ, КВ), fútúmes (К, ДБ) послезавтра (< \*fratā-?).

**füzún-, füzón- : füzúnta : füzúnna : füzúnak** (МТ) совокупляться.

**füzz-** (тен.), **fuz-** (ПР) : **fúzzta : fúzzna : fúzzak** скользить, поскользнуться; ползать; ◊ füzakē vvoц- (ПР) сползать.

**füzón- : füzónta : füzónna : füzónak** толкать, заставлять скользить (пону́д. от füz-); loy odámě füzóntěšt грязь заставляет человека скользить.

## G

**gadó** (т.) нищий.

**gadoí** (т.) нищенство, попрошайничество.

**gaĵ** (т.) алебастр.

**galá, gála** (т.) табун; galáy úrkem woxúrd avú мне встретилась стая волков.

**galabón, galabún** (т.) табунщик.

**gánda** (т. gandá; ср. согд. ġnt<sup>h</sup>k) плохой, плохо; ax bīsiyór gánda odámx он очень плохой человек.

**гар** (т.) слово, речь, разговор; гар nahīš... (только) вот что...; nahīš odám be гар пах с этим человеком что-то неладно; ◊ гар dě<sup>h</sup>- говорить, беседовать, разговаривать; ◊ гар če... dě<sup>h</sup>- говорить, рас-

сказывать о ком-нибудь; i ráxě гар če Xīrs-ēd-Dīnē dehīm расскажем немного о Хирсэддине; ◊ гар pūrs-спрашивать.

**garáϗ** (т.) заклад; ◊ garáϗ boy tifár- проигрывать заклад; ◊ garáϗ pos- выигрывать заклад; арендовать, брать в пользование с уплатой вознаграждения.

**gard-, gart- : gárdta : gárdna : gárdak** становиться, делаться; поворачиваться, оборачиваться, возвращаться; падать (ср. т. gardidán; ср. шугн., руш. garð- : gaħt, также заимств. из тадж.; ср. güdár-, ziwórt-); хаϗ sib-súrх agárd пруд стал красным-красным; kórtě ritš námta gardót пусть острие ножа

обернется кошмой; γαυκ агáрд, авóв... девушка повернулась, ска- зала...; kort sítámisa агáрд, хёр dastš pákka akūn нож перевернулся, порезал ей руку; poššo агáрд kátisa царь вернулся домой; reg агáрд, aždahór amír песок обвалился, дра- кон умер; sañg агáрд камень упал; агáрд, atér amír она упала, умерла.

**gardóñ-** (МТ), **gardón-** (Б), **gar- dón-**, **gardún-** (К): **gardónta:** **gar- dónna:** **gardónak** поворачивать, об- ращать; сваливать (*понуд. от gard-*); ritš agardún (К) повернула его к себе; rübáisa dast agardón (Б) махнул рукой лисице.

**gart-** см. **gard-**.

**gašt** (т.) ход, движение; gášt-ě bozór avé базар окончился.

**gaštá,** **gišta** (т.) снова, опять, потом, тогда; gaštá du tíř avór снова двое отправились; gášta ax diráxt arrá amúnor тогда то дерево спи- лили; gášta anósošt — pšak вот схва- тили ее — (оказывается это) кошка.

**gatčá** см. **γatčá**.

**gauhár** (т.) драгоценный камень.

**gaworá,** **gowóra,** **γowóra,** **gawóra,** **gūworá** (т.) колыбель; ◊ **gaworá vant-** привязывать к колыбели, класть в ко- лыбель; **gawóra-vantón** (К) уклады- вание в колыбель ребенка (праздне- ство).

**gaz I** (т.) мера длины.

**gaz II** (ПР) прыжок, скачок; ◊ **gaz kün-** прыгать.

**gazák,** **gazzák** (т.) моча; выделе- ние из раны; **gazákim ast** (или **gazá- kim arás**) мне необходимо выйти; ◊ **gazák kün-** мочиться; сочиться; **man dástēm yára vútax,** **gazákš íkta** у меня на руке образовалась рана, сочится.

**gazakí,** **gazzakí** (т.) мокрый (о ране), мокнувший.

**gazóñ-, gaz(z)ón-:** **gazónta:** **ga- zónna:** **gazónak** мочиться.

**genák** (т.) бабка (игровая кость).

**-gí** суффикс причастия, обра- зуемого от причастия на -ta (т. -gí; по типу образования и залоговым значениям ягн. формы на -gí ана- логичны таджикским причастиям типа *xondagí* и *mexondagí*); *aft čūwáně paláç dam íktagí* семь котлов с запаренным пловом; *rubá dúy- měš rűčča vutagí* лиса с оборван- ным хвостом; *čě áspě sítám lakstagi odám* человек, ходящий за ло- шадьми; *nahiš man lakstagi jogáh* это места, по которым я ходил; *montagí jogáh vir* найди место, где (это было) оставлено; *sěynoçtagí vórza* вымытая чашка; *askára t<sup>h</sup>ax- stagiša at<sup>h</sup>xóyoc, píraçžtagíyaš aněž,* *apíraçž* тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили, те, ко- торые должны были убежать, — выбрались, убежали (*обороты с таджикским послелогом -a*).

**gilím,** **kilím** (т. *gilém*) грубый шерстяной палас домашней выделки.

**girá-ū nolá** (т.) плач, причитания; ◊ **girá-ū nolá kün-** причитать.

**gíránd** (**gíranda**) **vu-** свататься (т. *girandá šudán*); *i poščōē γáykē gíránd avú* стал сватать царскую дочь.

**giráy kün-** науськивать (собак).

**gird** (т.) вокруг, кругом; *girdiš laks* ходи вокруг него; ◊ **gird kün-** закруглять; ◊ -**girdí,** -**girdě** вокруг (*послелог, требующий косв. п.*); *xaçlí girdě avd darwózay oy* вокруг дома было семь ворот; *čě sárě gír- diiš aft kúlóčě tasmá anós* кругом из его головы вырезал ремень в семь сажений.

**girda,** **gírída** хлебная слобная лепешка, поверхность которой (в от-

личие от поп — простой лепешки) покрыта маленькими углублениями, наносимыми концами связки перьев kīrīpč (ср. руш. gardā 'хлеб', 'хлебная лепешка' — старое заимств. из тадж., как и ягн. gīrda).

**gīribón** (т.) воротник, шиворот.

**g<sup>i</sup>riftór** (т.) захваченный, пленный; ašáwě, qaríp balóě g<sup>i</sup>riftór avú ты пошла, чуть не попала в беду.

**gīrīh, gīrī<sup>h</sup>** (т.) узел.

**gīyó<sup>h</sup>** (т.) растение (только съедобное).

**goц:** júft-ě goц (т.) запряжка волов (ср. γου).

**gūdák, kūdák** (т. kūdák) ребенок, дитя; it gūdáktě čótě t<sup>h</sup>óyom? как я убью этих детей?

**gūdár** (т. guzár) квартал в селении; брод, переправа.

**gūdár-: gūdórta : gūdárna : gūdárak ; dūgár : dūgórta : dūgárna : dūgárak** (обе формы встречаются повсеместно и употр. в речи одних и тех же лиц) проходить, переходить, переправляться, поворачиваться; просачиваться; заражаться (старое заимств. из т. guđaštán, guđár-, см. Geiger, стр. 336); 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста gūdórt; 3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр. gūdórt, gūdórtišt (ПР, К, С, Г gūdórcě, Пискон, ДБ gūdórci); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. gūdórtišt; 2 л. мн. ч. прош. вр. agūdórtě, прош. длит. вр. agūdórtišt; čof mětě agūdár прошло несколько дней; čof wáxtě naхpíráу adūgár таким образом прошло некоторое время; adūgár ópě vek он перешел через реку; ах odám adūgár atér тот человек ушел; sof i ránkě meť nadūgórtěšt одним этим не прожить ('только так день не проходит'); sēráy mětě děwaznokí sárēm agūdár три дня я го-

лодал; čě bá<sup>r</sup>řěš agūdárēm я от нее отступаюсь; ◊ čě wáxn (čě xun) gūdár- (gūdár kün-) щадить, миловать; čě wáxnēm (xúnēm) gūdórt пощадите меня; čě xún-ě pústēm gūdár kün пощади мою жизнь.

**gūdayrón-** (Б gūdayrón-, gūdirón-): **gūdayrónta : gūdayrónna : gūdayrónak ; dūgayrón- : dūgayrónta : dūgayrónna : dūgayrónak** проводить; поворачивать; возвращать (понуд. от gūdár-, dūgár-); мох poščóě ritě dūgayrónimišt мы проведем их перед царем.

**gūdóz-: gūdózta : gūdózna : gūdózak** (т. gudoxtán, gudóz-) расплавляться.

**gūftá** (т.) речь, слова.

**gū<sup>h</sup>, gu** (т.) навоз, испражнения (ср. γυυτ); ◊ guḡelonkúnák навозный жук (т.)

**gūl** (т.) 1) цветок; ◊ gūl kün цвести; ◊ gūl vi- расцветать; 2) оспа.

**gūlú** (т.) горло, глотка; gūlúm dāxštīšt у меня болит горло; поп gūlúěš čak avé хлеб застрял у него в глотке.

**gūlxór** (т.) шиповник.

**gūm** (т.) пропавший, утерянный; ◊ gūm vi- исчезать.

**gūmón** (т.) мнение, мысль; повидому, вероятно; kútě vōd nóta — gūmón urk ast собака почуяла — вероятно, есть волк; ◊ gūmón kün- думать.

**gumoštá** (т.) назначенный, приказчик.

**gūñg** (т.) немой, глухонемой.

**gūnóh, gūnó<sup>h</sup>** (т.) вина, грех; čě gūnó<sup>h</sup>š dūgárom я прощу его вину; ◊ gūnóh kün- провиниться.

**gūrbóní** (т.) охрана кладбища.

**gūrčak** (т.) глиняный кувшинчик с носиком (служит поильником для грудных детей).

**gŭrkák, gŭrkak, ɣŭrkak** почка животного и человека (ср. т. gurdá).

**gŭrŭm** (МТ gurm) сук.

**gŭrmák** сучок.

**gŭrmín** (МТ, ПР) сучковатый, узловатый.

**gŭsolasarák** (т.) фаланга.

**gŭsolá xufták** (т.) 20-й день осени в счете солнечного года.

**gušák** (т.) ручка; čárgxě gušákš ручка прялки.

**gušákí** (т.): **gušákí kŭn-** шептаться.

**gŭšbačkí** икра ноги, мякоть руки от локтя до кисти (из gŭšt + bačkí, см.).

**gŭšná** (т.) голодный (только в заимств. выражениях; ср. dĕváyz).

**gŭšt** (т.) мясо (только в заимств. выражениях, ср. yóta).

**gŭštín, ɣŭštín** (т.) борьба; ◊ gŭštín (ɣŭštín) pos- бороться.

**gŭštingirí** (т.) борьба.

**guz** (т.) испускание ветров; ◊ guz dĕ<sup>h</sup> испускать ветры.

**gŭzór-: nímóčĕ gŭzór-** совершать намаз (т. guzoštán, guzór-).

## Г

**ɣafs** (т., ср. ИАН, 1907, стр. 545) плотный, толстый; ◊ ɣafs vu- толстеть.

**ɣála, ɣálla** (т. ɣallá); *мн. ч.* ɣállot зерно (хлебное после обработки на гумне); ср. x<sup>h</sup>au.

**ɣalbalá** (КВ) много, очень (ср. С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикостанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 137); wafr agár ɣalbalá vot, dīhqoní obadón vútĕšt если выпадет много снега, для посевов ('земледелия') будет очень хорошо; maŋ čĕ kŭttĕ ɣalbalá čŭké<sup>y</sup>romišt я очень боюсь собак (ср. согд. ɣrβ, христ. ɣrf?; ср. парачи ɣalaba 'много' < т.?, см. ПFL I, стр. 255).

**ɣalcá** см. ɣatčá.

**ɣalk** (т. halq) горло.

**ɣalpíl, ɣalpír** (тен.), **galpíl** (Б) (т. ɣalbér) решето с небольшими отверстиями, употребляется для отсеивания зерна; ◊ ɣalpírí kŭn- просеивать (через решето).

**ɣalták** (т.) катушка; втулка, составляющая основу колеса прялки; колесо повозки.

**ɣam** (т.) горе; ɣám-at dard горе и боль, печаль; ɣamš anós он загрустил; ◊ ɣam x<sup>h</sup>ag- горевать, печалиться, беспокоиться; ɣamx<sup>h</sup>agá заботливый, соболезнующий, сочувствующий (ср. т. ɣamxŭr, ɣamxóŕ).

**ɣamgín, ɣamkín** (т.) грустный, печальный; ◊ ɣamgín vu- печалиться, грустить.

**ɣamzá, ɣámza** (т.) кокетство; спесь; гордость; ◊ ɣámza kŭn- кокетничать, гордиться, чваниться; ябедничать.

**ɣanáč** (т.) копна, скирд; укладка снопов в скирд комлями вверх для просушки.

**Ганчón** Ганчон — название перевала.

**ɣántŭm, ɣámtŭn** пшеница (согд. ɣntwm; ср. вах. ɣĕdim, ишк. ɣundum, мундж. ɣondum, афг. ɣанəт, авест. gantuma-, т. gandúm).

**ɣar** гора; перевал (согд. ɣr-, хот.-сакск. ggari-, афг. ɣar, авест. gairi- 'гора'); Anzóbĕ ɣar; Arxúĕ ɣar; Gŭybóžĕ ɣar; Kŭlĕ ɣar; Piyozdóŕĕ ɣar; Xokí ɣar — названия перевалов.

**γaráfš-** : **γaráfšta** : **γaráfšna** : **γaráfšak** (К, Г) прикрывать (ср. b<sup>o</sup>dar-, pitáxš-).

**γardezá** задняя стенка жилища.

**γarm** жаркий, горячий; жарко (согд. γrm, осет.-диг. γarm, ишк. γorm, авест. garəma-); **γúrdam γarm vútēšt** разгораются мои глаза.

**Γarmēyn, Γarmmēyn** Гармейн — название селения (γar-mēyn 'горное селение?').

**γarnám** полдень.

**γarnamí** полдник.

**γarr** (т.) развратница.

**γarrá** (т.): **γarrá vu-** (МТ, ПР) кичиться.

**γart** (МТ, ПР) громкий звук (ср. guz); ◊ **γart kün-** испускать громкие ветры.

**Γarzóy** Гарзой — название селения (γar-zoy 'горная земля?').

**γaš** (т.) плач, каприз; ◊ **γaš kün-** капризничать; **róyakš ast, γášiš íktá, šuk navútēšt** он плачет, капризничает, не умолкает.

**γášša** (МТ, Б) дерн (ср. čim).

**γatčá, γalčá, gatčá** раб (сами ягнобцы указывали, что это слово относится к qadīma zivók 'старому языку', теперь не употр., заменяясь т. γulóm).

**γaц-** : **γáцta** : **γáцna** быть нужным, необходимым; *употр. формы 3 л. ед. ч. в безличном значении, особенно часто 3 л. ед. ч. наст. вр.* (ср. согд. γw- 'быть нужным, необходимым', *употр. главным образом в форме 3 л. ед. ч. наст. вр.* — γwt 'нужно'; хорезм. γau-, ХЯ, стр. 15, 64; хот.-сакск. ggū-, осет.-ирон. qœuɛp, диг. γœuɛp 'недоставать', ирон. quag 'нехватка'; язг. γu 'желать ч.-л.', 'нуждаться в ч.-л. '); **γáцtēšt har met vvoц** нужно, чтобы ты приходил каждый день;

**man tīm γáцčē** (К) и мне нужно; **man tīm aγáwišt** мне тоже было нужно; **čot γaцt?** что тебе надо? **incēš γaцt** ему нужна жена; **čil máš-kēm šarób γut** (КВ) мне нужно сок бурдюков вина; **tu nahítē sarīštá kün kē γut man tá(ц)-pē inc vov** (МТ) ты с этим покончи, чтобы я осталась ('обязательно стала') твоей женой.

**γaцγó** (т.) шум.

**γaw(w)ár-** : **γaw(w)árta** : **γaw(w)árna** : **γaw(w)áراك** ошестиниться; ◊ **γawár kün-** ошестиниться; **díráuš γaw(w)áراكš íktaх** у него волосы встали дыбом.

**γayk** дочь, девочка, девушка (ср. язг. γačağ, руш. γac?).

**γaykák** дочка, девочка, девчонка.

**γazáb kün-** сердиться, гневаться (т. ba γazáb omadán, γazabnók šudán); **poščóē odámγazáb íktá** царские люди разгневались.

**γer, γir** поздний, поздно; медленно (согд. γur 'поздний', 'поздно', парачи γir 'поздний', 'задержавшийся', см. IIFL I, стр. 256); **firók γértar vvoц** завтра приходи попозднее (ср. согд. γurtr 'позднее', см. -tar); **iš odám arkš γer küntišt** этот человек делает свое дело медленно; ◊ **γer vu-** опаздывать, задерживаться; **alóцt γir ču avú?** почему у тебя запоздал огонь?

**γeš-, γeyš-** : **γéšta** : **γéšna** : **γéšak** раскатывать, разминать в лепешку (тесто); **nup aγéyš** она раскатала лепешки.

**γil, γilla** переворачивание (человека или животного) с боку на бок (ср. т. γel; ср. EVP, стр. 27); ◊ **γil dē<sup>h</sup>, γilladē<sup>h</sup>** переворачиваться, валяться, кататься; **tangótēm aživá-řēm, xúřē akün, γilla adē<sup>h</sup>** я выта-



шила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них.

**γἰλ-** : **γἰлта** : **γἰлна** : **γἰлак** катиться (вертясь); протекать тихо (о воде); умирать (в секр. яз.) (ср. т. γελιδάν); γἰλκῖ-γἰλκῖ amún, atér покати́лась, ушла.

**γἰλίε-** : **γἰλίετα** : **γἰλίενα** : **γἰλίεακ** (Б) давить, мять, месить.

**γἰλίφι** паз; плотное соединение; γἰλίφι vot — šamól náτισот пусть будет плотно соединено, чтобы не входил ветер.

**γἰλόφ** (т.) ножны.

**γἰνόυ-** : **γἰνόυτα** : **γἰνόυνα** : **γἰνό-  
wak** (МТ) дремать.

**γἰр** см. γερ.

**γἰρέк**, **γἰрῖк**, **γἰрῖг** земля, пыль, грязь (согд.-будд. γῖ'ук, ман. γγук 'грязь', 'земля', мундж. γэгэу; ср. язг. x'rik, ИФЛ II, стр. 212); šоу γἰрῖк чернозем; sūгх γἰрῖк чистая глина, из которой делают посуду; ◊ γἰрῖк(ě) dē<sup>h</sup>-, γἰрῖк(ě) čoš- разбрасывать землю (о разбрасывании ранней весной измельченной земли по полям для ускорения снеготаяния).

**γἰрῖқ-γἰрῖқ** (т.) поскрипывание зубов.

**γἰрῖв-**, **γῖрῖв-**, **γῖрῖв-**, **γῖрῖф-** : **γἰрῖфта**, **γῖрῖфта** : **γἰрῖвна** (ДБ γἰрῖвна) : **γἰрῖ-  
vak** знать, понимать [согд. γῖβ- : γῖβ(°)t, хорезм. γἰβуа-, см. ХЯ, стр. 57—59, др.-ир. gr̥bya-]; agár nahíš ark aγἰрῖvíšt, i zaylá gar níwo-  
víšt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов; maudá vírótš aγἰрῖф... меньший брат понял...; ču γῖrum (МТ), ču rom (К) откуда я знаю? (из ču γἰрῖрум, ср. т. čum < či medo-  
nam); očáě xáuzě tirákš γἰрῖфтаš véta он знал, что его мать упала в пруд.

**γἰромῖ күн-** (тен.) жульничать в игре (ср. т. γἰррóm 'нечестный игрок', 'шулер').

**γἰса** арча, древовидный можжевельник (ср. bursá).

**γἰš күн-** (ПР) раскатывать, разминать в лепешку тесто (ср. γεś-).

**γἰзмῖнт-** : **γἰзмῖнта** : **γἰзмῖнна** : **γἰзмῖнтак** выжимать.

**γογόја borón** (т.) мелко накрапывающий дождь.

**γοm** см. γῖm.

**γοr** (т.) пещера.

**γοr-** : **γόрта** : **γόрна** : **γόрак** смотреть, глядеть, заглядывать (согд. γ'р-); aγór — i γοr видит ('посмотрел') — какая-то пещера; it tangáy Хојаэ Хἰзрэ γóртаx astě (К) на эту таньгу взглянул Ходжа Хызр; pἰyóso zaiftisa γóрна оу, it sol ba'st íkta в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил; i γῖm ošúqἰ γóракěm sad vírě bex одно свидание с милым мне лучше ста мужей.

**γотк** гнездо (согд. γḏwk, γwḏk 'трон', 'престол', < \*gāḏuka-, см. ЯСС, стр. 20); múrcakě γотк муравейник; ◊ γотк күн- вить гнездо; γоткš íkta čanóрэ sáрэ он свил гнездо на верхушке чинара.

**γоу** корова, бык, вол (согд. γ'w); zóča-γоу, zóčě-γḏу (К, ДБ также záča-γоу) корова, дойная корова; γówim kišírх моя корова яловая; γḏ-  
tēm хау kárě vэ погоняй-ка моих волов; jḏft-ě γówě pad след пары быков.

**γоуцáкка** подойник (см. čak-).

**γоузἰvóка** растение, употребляемое как приправа к пище ('бычий язык', *Orchis umbrosa* Kar. et Kir.)

**γowák** (тен., К) название жука желтого цвета (майский жук?).

**γоуát:** γоуátἰ оу (МТ) совсем

немного времени спустя (т. γουάτ 'предел', 'крайняя степень').

**γудán, γúdan** горная полынь (*Artemisia dracunculus* L.), употребляется на летовках в качестве подстилки, стебли травы употребляются также для изготовления ритуальных лучинок pílitta.

**γújila** (ПР) 1) гроздь (винограда, смородины и т. п.); 2) комки в шерсти (овец, рогатого скота), образующиеся при зимнем содержании животных в хлеву; pášmē sárēš γújila pótax верхняя часть шерсти (на животных) свалалась комками; 3) кольцо, образуемое туго скрученной ниткой; ícin rúхта vútax — γújila dě<sup>h</sup>tišt нитка готова — хорошо скручивается.

**γujúm** (тен.) (т.) кисть (винограда, смородины).

**γǔj<sup>u</sup>rást kǔn-** (Б), **γǔj<sup>u</sup>rástē kǔn-** (МТ) петля (о птицах); пицать (о мышках); būlbūlē γǔj<sup>u</sup>rástē káarak ast поет соловей; it xšar muš bīsiyór γǔj<sup>u</sup>rást akǔn этой ночью мыши очень пицали.

**γúláng** (т.) куча камней, каменная осыпь.

**γúlγulá** (т.) 1) шум; šáhrē čo γúlγulá ástē? что это за шум в городе?; 2) мутовка для сбивания масла (в других селениях теневой стороны называется pūškák).

**γúliŋg** сушеные абрикосы (т. γulŋg, в Фальгаре и Матче также γúliŋg).

**γúliŋgfürús** (т.) продавец сушеных абрикосов.

**γúlób** (тен., ПР) омут (ср. γúlú 'много?', т. girdób?).

**γúlóm** (т.) раб (ср. γatčá).

**γulú** (Ш) много (ср. т. γulí 'густо', 'часто', γulúv 'чрезмерность', 'крайность'; ср. γalbalá; см. также IFL I, стр. 255).

**γým, γom, γum** раз; i γým один раз, немного; dū γým вторично; it γým, idé γým на этот раз, теперь.

**γýmórz** (Б), **γómorz** (тен.) открытое место ночевки скота на летовке.

**γǔñ** (т. γung) жужжание; ◊ γǔñ kǔn-, γǔñ-γǔñ kǔn- жужжать, гнусавить; iš musafét iporá γǔñ kǔntēšt этот старик сильно гнусавит.

**γǔnní** (т. γungí) гнусавый.

**γuntalák** кувыркание (игра).

**γúra** (т. γúrá) зеленый, незрелый (плод или колос).

**γúráyš-** (К γúré<sup>v</sup>š-): **γúráyšta: γúráyšna: γúráyšak** будить [*<\** (vi) grāsaya-, ср. γúros-]; γúráyš akóēt разбуди своего брата.

**γúrayšóñ-** (К γúré<sup>v</sup>šóñ-): **γúrayšóñta: γúrayšónna: γúrayšónak** будить (по форме понуд. от γúráyš-); odámē aγúrayšóñ он разбудил человека.

**γurbát** (т.) бедствие.

**γúrda, γúrda**, мн. ч. γúrdot, γúrdot глаз (ср. авест. gərəða- 'впадина?' или из др.-ир. \*gart-, gard-?); γúrday sar веко; γúrday párdá бельмо; γúrdays párdá vvóuta у него на глазу образовалось бельмо; γúrday sipíta, γúrday safedí, γúrday safedíš белок глаза; γúrday pinák (тен.) зрачок; γúrdaš ūrib косоглазый; γúrday tákē vekš γórakš ast он смотрит искоса, исподлобья; ◊ γúrda kǔn-сглазить; ◊ γúrda vant- зажмуривать глаза; ◊ γúrda živ- смотреть пристально, смотреть не моргая (ср. nix mon-); ◊ γúrda nīmjóq kǔn- прищуривать глаза; γúrdaš nīmjókš íkta γórak он смотрит, прищурив глаза.

**γúrk, γurk** (МТ, КВ, ПР, К) спина (ср. árka); ноша, носимая на спине (т. puštorá); γúrkí vor (wor) одна ноша (сена и пр.); γúrkē sárēš

apartóу закинул (мешок) на спину; **γúrkē nŭts amón** положил на спину; **γúrkē anós** взял на спину; ◊ **γurk kŭn-** взваливать на спину.

**γŭrós- : γŭróta : γŭrósna : γŭrósak** просыпаться, бодрствовать (др.-пр. **wigrās-**; согд.-будд. **wygr's- : wygr't-** 'просыпаться', христ. **γwr't-** 'бодрствующий', 'бдительный', см. ВВВ, стр. 84; ср.- перс., парф. **wygr's- : wygr'd**); **γŭróta** хоу он бодрствовал; **iš odám γŭrótaх** этот человек бодрствует.

**Гŭrosá** Гуроса — название местности на левом берегу р. Ягноб.

**γŭrosón- : γŭrosón̄ta : γŭrosón̄na : γŭrosónak** будить (понуд. от **γŭrós-**; ср. **γŭráyš-**, **γŭrayšón-**).

**γŭrra** большой камень; **γŭrra abr** густое, тяжелое облако (ср. язг. **γār**, вах. **γar**, парачи **gir** 'камень'? ср. **γar**).

**γŭsl kŭn-** (т. **γusl kardán**) купаться, обливаться водой.

**γuš, γŭš** ухо (согд. **γwš**, осет.-ирон. **qus**, диг. **γos**); **γúšē kŭčá** серьга; **γuš killa** мочка уха; **γúšē xálqa** кольцо в ухе; **man γúšē fix**

**fix avnoú** я слышу шелест; ◊ **γuš kŭn-**, **γuš(ē) dor-** слушать, внимать; слушаться.

**γušák** глиняный кувшинчик.

**γŭššá** название травы.

**γušwará, γŭšvará** серьга (ср. **γúšē kŭčá**, см. **γuš**).

**γut** см. **γaú-**.

**γutinák** название травы (*Codonopsis clematidea* C. B. Clarke).

**γŭvvást, γŭwwást** жужжание (пчелы, жука); ◊ **γŭvvást kŭn-**, **γŭwwást kŭn-** жужжать (о насекомых); звенеть (в ухе).

**γuyt** (Б, К, Г, С), **γŭ't, γut** (ПР, МТ) кал, помет (ср. Боголюбов, стр. 6; согд. **γwð-**, хорезм. **γūð**, язг. **γ<sup>h</sup>oð**; шугн., руш. **γað**; мундж. **γūw**; афг. **γul**; авест. **gūða-**); **mírgē γuyt** ('птичий помет') — в секр. яз. вместо **qandalót**, см.

**γúza** (т.) хлопок.

**Гuzn** Гузн — название перевала.

**γuzvík** оса (ср. белудж. **gvabz**, осет. **œvz-**, см. ОЯ, стр. 61); **γuzvíkē ritē vek nášaú** — **pŭčóyšt** не подходит к осам — ужалят.

## Н

**ha, hañ, ha<sup>n</sup>** междометие ну, а; **ha, čo gar ast-o?** ну, в чем дело? **hañ, diwoná-ī qalandár...** а, блаженный...

**habba-dŭzd** (т.) мелкий воришка (ср. **dŭzd**).

**haft** поминки на четвертый день после смерти.

**haftáksoz** (т.) лгун.

**haftód** (т.) семьдесят.

**halók vu-** (т. **halók šudán**) погибать.

**ham** (т.) союз и; **ham... ham** (т.) и... и; **ham inč avířem, ham tířór kířókē avířem** я и жену нашел, и четырех волов нашел.

**háma, hámma, hammá, ámma, xámma** (т. **hamá**), *косв. п.* **hám(m)au, hám(m)ae** все, все, весь; **hámaš čil odámē** все сорок человек; **vířimš kē tířim hámma** тох мы ее найдем, потом пойдем все вместе; **inč toх t<sup>o</sup>far, ámmaš čē i ošáē...** **vant** дай нам жен, чтобы все были от одной матери; **hammáyš čak adór...** он схватил всех...; **hámmaē tuy xířár akŭn** он известил всех о свадьбе.

**haméša** (т.) всегда.

**hámmoка, xámŭyoka** повсеместно, повсюду (< **hámma óka**); **čē hámmoка отовсюду.**

**hamnóm** (т.) тэзка.

**hamráh, hamrá, amrá, xamrá, hamró** (т.) спутник; вместе; *ǔxš odámě hamráhš taradút akǔn* он собрал с собой шесть человек.

**hamrohák** (т.) послед (ср. хас).

**hamsóya, xamsóya** (т.) сосед, соседка.

**hamwór** (т.) гладкий.

**har** (т.) каждый, всякий; *har išint* каждый из вас, каждый из них; *har čí, har čě* (т.) всё, что бы ни; *har kas* (т.) каждый (человек); *har kadóm* (т.) каждый, всякий.

**hárra** см. хárра.

**hašt** (т.) восемь (ср. ašt).

**hay kǔn-** см. хау kǔn-.

**hazíl, hazíl** (т. hazl) шутка; *hazíl kǔn-* шутить.

**hazór** (т.) тысяча.

**hěč** см. hǐč.

**hey** междометие о; *hey, beaql...* о глупый...

**hǐč, hǐč, hěč, hǐč** какой-нибудь; никакой, ничто (т. hěč; ср. согд. 'уč); *hǐč nívvoč* никто не пришел; *hǐč řáykšint nęst?* нет ли у вас дочери? *hǐč darák nívé* ни слуху, ни духу; *hǐč-čák* (К) ничего (ср. čok?); *ápě tox řogáhí hǐč-čák nákišimišt* (К) другого в наших местах ничего не сеем; *hǐč nak* (К) ничуть, никак (ср. -k?); *hěč nak ax órtěš kam vot* ничуть ее муки не убавится; *hǐč nak adó vot* никак не кончится; *hǐč čiz, hǐč-čí, hǐč-čě, hǐč-čí* (т.) что-нибудь; ничто, ничего; *ištíš ast, hǐč-čí x<sup>u</sup>órtěšt?* есть у него

аппетит, он что-нибудь съест? *hǐč-čí nířfar* ничего он не дал; *be hǐč, be hǐč-čí* (т.) задаром, даром; *be hǐč-číš anósēm* я взял это даром; *hǐč-čí yak* ничего (т.); *hǐčyóka(y), hǐččóka(y)* где-нибудь; нигде (см. óka); *naháčtitě hǐččóka(y) darák ast yo na?* знают о них где-нибудь или нет? *hǐččóka(y)šint nívirēm* я нигде их не нашел; *hǐč* (hǐč) *čǔks, čǔxs* кто-нибудь, никто (см. čǔks).

**hǐkkak, hǐkkak** (т.) икота, всхлипывание; *hǐkkak kǔn-* икать, всхлипывать.

**ho** междометие о; *ho, bobó...* о дедушка...

**hom** (Б, К), **hoñ, řoñ** (МТ, Б, К, С), **hoñ, ho<sup>n</sup>** (МТ, К), **ho, хо** (Б, ХД, К, С) да (ср. тадж. hon, on, ho 'да', ишк. on, осет. řo, хо-резм. hā).

**how-wá, how-wó** (т.) да, так.

**hoу, хоу** междометие эй; *hoу, podáě sořib vot!* эй, берите вашу скотину! *řallódě hoу wofř* кликните палача.

**húčak, húčak, xúčak** качели (т.; ср. argǔncók); *húčak řač-*, *húčak хаš-* качаться на качелях (качели, встречающиеся очень редко в Ягнобе, состоят из веревочной петли, привязываемой к дереву).

**húddí** см. xǔd.

**húndú** (т. hindú) индеец.

**huš, xuš** (т.) чувство, сознание; *húš(i)š atér* он потерял сознание; *húš(i)š avvóč* он пришел в сознание.

**hušták** см. xušták.

## I

**i** один; кто-то (*употр. и как неопределенный артикль*; ср. согд. 'uw, uw); *i-du tóbay akiš* засеял одну-

две полосы; *vóřzat ix yo dú?* у тебя одна миска или две? *i odám avvóč* пришел один человек; *i vvóčta,*

пáγriwomīšt как vot пришел кто-то, не знаю, кто он будет; i véta navéta, i posšó véta... было—не было, был один царь...; taγmín i da<sup>h</sup> hazór jam avór собралось примерно десять тысяч человек; i Šomiltikák víta был некий Шомилтыкак; i моx šá-wim, γórim пойдём-ка, взглянем (ср. т. yak biném); ◊ íiš, iš один из них; íiš awés один из них спустился; nonš iš fíkē nütš vītīšt, ах iš yóta fíkē nütš vītīšt один из них берет себе на плечи хлеб, другой берет себе на плечи мясо; ◊ íišint, íšint один из них; ◊ i... i... один... другой; ◊ íkī по одному (см. -kī); ◊ i yoč что-то (см. oč); ◊ i yóka(y) где-нибудь (см. óka); i yókaу gar nádē<sup>h</sup> нигде не говори.

-ī, -ē, -ě (после гласного также -у, -уī, -уě) окончание косвенного падежа (согд. -у — окончание род.-дат. пад., см. P. Tedesco, ZII, IV, стр. 94 сл.; MG, §§ 1167 сл.); основные случаи употребления формы: 1) для выражения принадлежности; bozórē narx базарная цена; posšóē γayk, posšóē γaykš дочь царя; 2) при прямом объекте (обозначающем определенный предмет); kitóbē ažóу он прочел книгу (ср. kitób ažóу); pónē nos возьми хлеба (ср. non nos); 3) при косвенном объекте (без послелогов или в сочетании с послелогами -sa, -nüt, -vək, -pē, -rítē, -xotīr и др., см.); dodóуě tífar отдай отцу; 4) при именах, выступающих в функции обстоятельственных слов; i ránkē таким образом; 5) при именах в сочетании с числительным (свыше единицы); tíráу sébě три яблока; пау мēтē девять дней (но ср. tíráу xšár-at tíráу мēт 'три дня и три ночи');

б) при субъекте действия в конструкциях с причастием прош. вр. переходных глаголов (перфект, преждепрошедшее вр.), инфинитивом (определенные времена) переходных и непереходных глаголов; áspē γáykēm děhta (или děhtax) лошадь ударила мою дочь; in-núr хawóу tíra íkta, ra'dákē děh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния; búlbúlē γūj<sup>u</sup>rástē karák ast поет соловей; olówē súxsak ast огонь горит; γáykēm har kadómē odámē mon ast к моей дочери каждый присылает людей (сватов); čurónē astá-astáу mólēš<sup>h</sup> áуě karš ast пастух тихонько-тихонько погоняет свое стадо; 7) при субъекте действия в предикативных оборотах, выражающих чувственные восприятия; askárē хоу-fēγón avú... войско заохало, закричало...; jufrónē хūswaxtí avé пахарь обрадовался.

-ī, -ē, -ě тадж. изафет; употр., как правило, в целом таджикских сочетаниях (напр., rúу-ī dūynó 'поверхность земли') или в сочетаниях, где определяемым выступает таджикское слово (напр., махáll-ē tírakēš 'во время его ухода').

-ī, -ē, -ě окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр. (согд. -у, см. MG, § 692; P. Tedesco, ZII II, стр. 284 сл.); tu čo akūnī? что ты сделал? nahēt tēpáуě sítámēk ašá-wě... когда ты пройдешь за этот холм...

i-указательное мест., употр. только в наречных сочетаниях (ср. согд. uw, см. H. W. Bailey, TPS, 1945, стр. 19; MG, § 1492); i pētē, ípētē, i píráw так, столько; i ránkē таким образом; iyóso в этом году.

**ičín, ičín** шнурок, нитка; ašt táškē ičín восемь веретен ниток (ičín < \*inčín < \*ham-čín-? ср. осет. cendax 'нитка' < \*ham-tak-, см. ОЯ, стр. 54).

**id** см. iš.

**idóka, idókay, idókē** (К idóka, idókay, idókē, édokē) здесь, тут (из it+óka, см.); áspšint idókay amón лошадей своих они оставили здесь; idókē i masлахát есть тут одно дело.

**idókayik** здешний, из этих мест (см. -ik).

**iǰób** (т.) свадьба, брачный обряд; ◊ iǰób kün- венчать.

**-ik, -ek** 1) *суффикс, образующий притяжательные прилагательные* (согд. -ку, см. Боголюбов, стр. 26; MG, § 822, 1393); iš asp mánik (или iš asp mánikx) эта лошадь моя; iš posšó vótišt: mánik tēm avár этот царь говорит: и мою (дочь) он тоже унес; ax sūtúr táwik та овца — твоя; yówik amír, móxik vútax корова, которая издохла, была наша; askár-ū laškár hámmaš Dēw-ē afsárēk все войско принадлежит семиглавому диву; nahēš anǰuštarín naháwikx это кольцо принадлежит ему; iikš ašau — qozí darwozá dēwáre adē<sup>h</sup>... áwēkš — tik anē i dáštē adē<sup>h</sup> (пуля) одного полетела — попала в ворота (дома) судьи... (пуля) того (младшего) — попала в степь; 2) *суффикс относительных прилагательных* (ср. согд. -ку); bídonik средний; rítik передний.

**-ik** *дистрибутивный суффикс*; см. -kí.

**iki, ikē** по одному (из i+дистрибутивный суффикс -kí, ср. осет. iugai 'поодиночке'); du inčē ikē žútašint véta у двух жен было по одному сыну; ikēšint nikóxš künómišt я повенчаю ее с одним из

вас; har kadómēš iki-iki at<sup>o</sup>fár каждому дал по одному.

**ikorátí kün-** (Б), **iqorátí kün-** (MT) (т. haqorát kardán) бранить.

**ikta, ikt** см. kün-.

**iktagí** см. kün-.

**ilik** (узб.) мера длины — расстояние между раздвинутыми указательным и средним пальцами.

**ilój, ilój, čilój** (т.) средство, способ, лекарство; ◊ ilój kün- находить средство, исцелять.

**-im, -im** *мест. суффикс 1 л. ед. ч.*, см. -m.

**im, im, -im** *связка 1 л. ед. ч. наст. вр.* (согд. 'um, хорезм. yim); man ríim я стар; man bečoráim я бедняк; wáqtim xuš kün — xafáim развесели меня — я расстроен; man idókay im я нахожусь здесь; náuftayim я не спал; kasál vétaim я заболел; man firók tírnaim я ухожу завтра.

**-im, -em, -em, -im, -em, -em** *окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр.* [см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281 сл. (-m под влиянием флексии наст. вр.); ХЯ, стр. 20]; man ax<sup>h</sup>arim, anósēm, at<sup>o</sup>fárem, aǰorim, aǰrem, ašawem.

**-im, -im** *окончание 1 л. мн. ч. аориста* [согд. -um, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 287 (-im из флексии прош. вр. опатива); ср. Gr II, стр. 30]; sánim, tírim поднимемся-ка, пойдем; jaxt, tírim вставайте, пойдем.

**-im, -im, -em** *окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр.* (согд. -um); anéžim мы вышли; amónim мы положили; awóvēm мы сказали.

**-imišt, -emišt** *окончание 1 л. ед. ч. прош. длительного вр.* (ср. -išt I); man anídimišt я сидел; agár šahr ašayımišt, asp anósimišt если бы я

сходил в город, я купил бы лошадь.

**-imīšt, -imīšt** окончание 1 л. мн. ч. наст.-буд. вр. (ср. -išt I); tírimīšt мы отправляемся; náhēdokē nidimīšt, x<sup>h</sup>arim посидим тут, поедем.

**-imīšt, -imīšt** окончание 1 л. мн. ч. прош. длительного вр. (ср. -išt I); aḡrimīšt мы смотрели; aḡar мох atirimīšt... если бы мы пошли...

**immay** (MT) столько, настолько (из т. hamín qadár?); immay róyta хоу, ḡirdotš kur vútay iḡor столько она плакала, что глаза ее потемнели; immay sort ast — zamínē waf-rák s<sup>h</sup>xásta настолько холодно, что земля покрылась инеем.

**in** (т.) этот (употр. в очень немногих выражениях); in taráf по эту сторону, сюда; in ránka (Б) таким образом, так (из it ránka?); az iník (Б) от этого; az iník, — wónčē, — zindá vot от этого, — говорит, — она оживет (ср. in < it, см. iš).

**inagá, enagá** (узб. inaga) кормилица.

**inč** (Каши enč) жена, женщина (согд. 'ynč, см. EVP, стр. 31);  
◊ inč pos- жениться.

**inčak** женщина.

**ingók, ęngók** (тен.) визг; ◊ ingók kün- визжать; küt ingók akün собака завизжала.

**injirást, injirást** визг (собаки);  
◊ injirást kün- визжать, скулить (о собаке); kütē adéhēk — injirást küntišt если ударишь собаку, она визжит.

**inkir** очаг (согд.-будд. 'nk'yr-, 'nkyr-); inkir-sára верх очага; inkiríta (из inkir-rít-a) отверстие в нижней части очага для растопки; inkirī гах отверстие очага; qasabá (kasabá) inkir очаг с вытяжной трубой в стене.

**in-núr, nahín nur** (из it-núr, nahít nur) сегодня (согд. nwr 'теперь', 'сегодня', nwr mud 'сегодня', хорезм. nūr 'ныне', 'сегодня', miḡ nūr 'сегодня', ХЯ, стр. 104, 107; осет.-ирон. нэг, диг. nur 'сейчас', 'теперь'; шугн., руш. nūr, язг. нэг, ишк. ner 'сегодня'; ср. язг. nēri miḡ 'сегодня'; в ягн. nur самостоятельно не употр.).

**ins** (т.) род человеческий.

**inza** (MT, ПР) 1) шуга; 2) сбивание масла в маслобойке kūrpi.

**i pētē, ipētē** см. pēt.

**iporá** много (ср. porá, i-?).

**irixáni** друг друга (см. Боголюбов, стр. 16); irixánisa awóvor сказали друг другу.

**irká** (узб., т.) баловень.

**ir-ránka, ir-ránkē** (из it-ránka, см. iš) такой, так.

**iskotí** (К) проклятый (т. isqót 'обряд искупления грехов покойника', ср. sabíl).

**išpót** (т.) доказательство.

**iš, iš**, косв. п. ед. ч. it, id, itē, itī (последние формы чаще всего при самостоятельном употреблении), мн. ч. ištīt, ištīt, косв. п. мн. ч. itītē этот, эта, это (iš < др.-ир. \*aiša-, авест. aēša-; it < \*aita-, авест. aēta-; ср. согд. 'yḏ, MG, § 1500); iš mánim это я; iš odám anós этот человек взял; iš du anidór naháwokay эти двое сидели там; it odámē-pē tifár отдай этому человеку; it (id) xšar, itē (itī) xšar этой ночью; id viyóga этим вечером; id zaylá, i zaylá такой; áspē itē tifar отдай ему ('этому') лошадь; itē роу последи за ним; itīsa (или itē) wov скажи этому; qul-fátēm natifár itē túē не огорчай меня на его свадьбе; čit, čētē, čitē, čitī от этого, у этого, после этого

(см. čē); aná ištīt taṅgá or вот эти деньги; ištīt wóvošt aně... они ('эти') говорят...; man ítītē ku varóm? куда я их поведу? čētīt из этих, из них (см. čē).

**īsrát** (т.) удовольствие, наслаждение.

**-īšt, -ēšt** I 1) суффикс (с первоначальным значением длительности действия), образующий глагольные формы наст.-буд. и прош. длительного вр. от форм аориста и простого прош. вр. (< hišta-; ср. согд.-будд. глагольную частицу длительности 'štn, см. Gr. II, стр. 39—40; ЯС, стр. 101; О. И. Смирнова. Сложные глаголы с istodan и mondan в таджикском языке и их исторические корни. Советское востоковедение, V, стр. 299; ср. ušt-); 2) окончание 2 л. ед. ч. наст.-буд. вр.; γórišt ты смотришь (из γог — 2 л. ед. ч. аориста + -īšt); 3) окончание 2 л. ед. ч. прош. длительного вр.; tu anósišt ты брал; agár anósišt... если бы ты взял... (из anósi — 2 л. ед. ч. простого прош. вр. + -īšt); 4) окончание 3 л. ед. ч. прош. длительного вр.; ах anósišt он брал (из anós — 3 л. ед. ч. простого прош. вр. + -īšt); agár nahíš ark aγiri-višť, i zaylá gap níwovišť если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов (см. также -imišť, -imišť, -omišť, -ošt, -tišť, -čē).

**īšt, -īšt** II связка 2 л. ед. ч. наст. вр. (ср. согд. 'yš); áspēt t'faróm — rozí išt? если я дам тебе лошадь — ты будешь доволен? š<sup>n</sup> tox čo kará odámīšť? что вы за человек? tu čorbóyē išt ты находишься в саду; túišť beáql ты глупый; тау kay énci-pē ošúq išt? ты в чью жену влюблен?

**īští** (т. ištihó) аппетит.

**it, itē** см. iš.

**íta** см. éta.

**itk** см. etk.

**itón, itón, itún** см. atón.

**ix, ex** лед (ср. согд.-будд. уудүн < \*aixa-dāna- 'ледник', хорезм. ēxmēnsa 'ледяная', осет.-ирон. ix, диг. ex, язг. уах, шугн., руш. уāх 'лед'); ◊ ix kün- морозить; ◊ ix vu- мерзнуть.

**ixtímól** (т.) может быть.

**ixtiyór** (т.) воля.

**ixtiyót** (т.) осторожность; ◊ ixtiyót kün- остерегаться.

**iyóm, yom** I л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. iyór, om); du iyóm, saráy avím нас было двое, стало трое; mox saráyití yom нас было трое.

**iyór** 3 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. oy, or); γúrdotš kur vúta iyór глаза ее ослепли; čof soátē nísta iyór они просидели (там) несколько часов; qarakčít aų dáštē iyór разбойники были в той степи; naháx čiz mánik iyór вот что случилось со мной.

**iyóso** см. yóso.

**iyót, yot** (K yost) 2 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (ср. iyór, ot); šúmóx peštár Matčó-pē iyót, hozír kúé éta ot? вы прежде были в Матче, теперь куда поехали? ha, jūwonmárdt, kúí yot? ну, молодцы, где вы были? kúyé yost? (K) где вы были?

**ízim, ízīm, íz<sup>o</sup>m, izm** дрова (ср. мундж. ízma, авест. aēsma-).

**izzát, čizzát** (т.) почтение; ◊ izzát dor-, izzatdorí kün- оказывать почтение, почитать.



**jaγwuttiwór** в лохмотьях; лохматый (ср. т. čaγbút 'тряпье').

**jaγziwór** (т.?) слоеный, прослойчатый.

**jaláp** (т.) распутница.

**jallód** (т.) палач.

**jam** (ja'm) **kün-** (т. jam' kardán) собирать; ◊ jam (ja'm) **vu-** (т. jam' šudán) собираться.

**jamolák** горный лук (ср. katk), мелко нарезанный и перетертый с солью (в таком виде его сушат на зиму).

**jandá** см. žandá.

**jang, jañg** (т.) драка, битва, война; ◊ jang **kün-** драться; воевать; ◊ jang **pos-** ссориться, драться; ◊ jañgë **wid-** стравливать, заставлять драться.

**jangkará, jangará** (т.) задорный, драчливый.

**janjól** (т.) скандал; ◊ janjól **kün-** скандалить, шуметь.

**janwár** охотничья птица (т. jopvár 'животное').

**jar, jará** (т.) обрыв, яр (в Каши также в значении 'холмы'); jarë **tirót**, jar **navútëšt** пойдет к оврагу — не проваливается.

**jaráñg, jarañgást, jiríng-jiríng, jiríngást** (т.) звон, дребезжание; ◊ jaráñg(ë) **kün-**, jiríng-jiríng **kün-**, jarañgást **kün-**, jiríngást **kün-** звенеть, звонить, дребезжать.

**jarčí** (т.) глашатай.

**jarmár** охотничья (или хищная) птица; животное; ласковое обращение к животному (лошади, корове и т. д.); ср. janwár.

**jasád** (т.) тело.

**jaṣ** (т.) ячмень (ср. yaṣ).

**jaṣjí** удила; jaṣjí **laká akün** он дернул удила.

**jawób, jüwób, javób** (т.) ответ; ◊ jawób **tifár-** отпустить.

**jawohír** (т.) драгоценности.

**jawr** (K), **jáwra** (MT) замерзание; ◊ jáwr **pos-** (K), jáwray **pos-** (MT) замерзать, коченеть.

**jax- : jáxta : jáxna : jáxak** вставать, подниматься; собираться [ср. согд. 'γz-; jax- < \*xaž- < \*haz- (z > ž под влиянием каузативной основы; ср. согд.-христ. -хуž-, -γуž-, будд. -γ'yz < \*hāzaaya-; ср. ягн. jauxón-); см. ЯСС, стр. 22; I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 488—493]; хšar ajáx стало темно.

**jaxtkará, jáxtakí** (т. jahtkará, jahtakí) человек, посылаемый для созыва гостей (ср. jaxt **kün-**).

**jaxt kün-** звать в гости (т. jaht kardán).

**jauxón-** (K jëuxón-): **jauxónta : jauxónna : jauxónak** поднимать, заставлять вставать (понуд. к jax-); jëuxónim (K) подними меня.

**jazirá**, *косв. п.* jaziráy пустыня (т. jazirá 'остров' в ягн. в значении 'остров' не употр.; острова, образованные речными наносами, обозначаются словом šoxób или описательно: darīyóyë du bulakí vútax, bídonëš xūškh 'река разделилась на две части, середина ее сухая').

**jë<sup>h</sup>- : jë<sup>h</sup>ta : jëhna : jëhá<sup>k</sup>** прыгать, перепрыгивать, отскакивать (ср. т. jastán, jah-); jëhkë-jëhkë прыгая, вприпрыжку.

**jëhá<sup>k</sup>** место перехода через канаву (см. jë<sup>h</sup>-).

**jë<sup>h</sup>ón- : jë<sup>h</sup>ónta** поднимать, заставлять вспрыгнуть (понуд. от jë<sup>h</sup>-).

**jëšíl** небольшая пещера, место под наклонным большим камнем,

защищенное от ветра и непогоды (в таком естественном убежище часто живут на летовках).

**ĵġár** (т.) печень.

**ĵġót** (т.) складки, морщины на лбу; ĵġótš lůndax нахмурившийся, сердитый ('у него собрались морщины'); ĵġótš pótašx он нахмурил лоб.

**ĵġġák** (МТ, Б) вытопки из сала.

**ĵġıldón** (т.) зоб (у птиц).

**ĵġkást, ĵġqást** скрип; вой; ◊ ĵġkást kůn-, ĵġqást kůn- скрипеть; выть.

**ĵġkóň- : ĵġkóňta : ĵġkóňňa : ĵġkóňak** заставлять выть (ср. ĵġkást); ĵġkóňtš! пусть взвоят! ('заставьте его взвыть').

**ĵġl, ĵġllák** съедобное растение (*Lepurodiclis holosteoides*).

**ĵġláu, žġláu** (т.) поводья, удила; ◊ ĵġláu dě<sup>h</sup>- осаживать (лошадь).

**ĵġn** (т.) злой дух, бес.

**ĵodú** (т.) колдовство, заклинание, чародейство; ◊ ĵodú kůn- колдовать, ворожить.

**ĵodugár** (т.) колдун.

**ĵogá, ĵoygá, ĵogá<sup>h</sup>, ĵogáh, ĵogáx** (т.), *мн. ч.* ĵogót, ĵogáxt место; постель; naháu ĵogáxtě vek lakst óġm по этим местам я бродил; ašáwoġ ĵogótěšġnt пошли к своим местам; ◊ ĵogá wid- стелить постель.

**ĵó<sup>h</sup>-ů ĵondór** см. ĵondór.

**ĵóla** (т. žolá) град.

**ĵon, ĵun** (т.) душа, жизнь; душенька, милый; ačůkġyrġem čġ ĵónġm я испугался за свою жизнь; maġ rġġm, ĵónġm nešt я стар, сил у меня нет; ĵónġem tífaroġišť я пропаду.

**ĵondór, ĵundór, ĵó<sup>h</sup>-ů ĵondór** (т.) животное; птица.

**ĵondorák, ĵundorák** (т.) насекомое.

**ĵonkó, ĵoňkó** (т. ĵonkóh) сокращающий жизнь (о ребенке, изнуряющем себя продолжительным плачем; о человеке, выполняющем непосильную работу).

**ĵonsúz** (т.) влюбленный.

**ĵudó kůn-** (т. ĵudó kardán) отделять, разлучать; čóttě farzándġem ĵudó kůnóm? как я расстанусь со своим ребенком? ◊ ĵudó vu- отделяться.

**ĵuft, ĵuft** (т.) пара; ĵuft-ě ġoġ запряжка волов.

**ĵuftgár** (т.) пахарь.

**ĵuftrón, ĵufrón** (т.) пахарь.

**ĵůġšrġ** (т. ĵoġár) зоб (у человека).

**ĵuhúd** (т.) еврей.

**ĵul** (узб., т.) толстая попона; ◊ ĵul kůn- покрывать попоной.

**ĵulidaxól kůn-** (т. ĵulidaxól kardán) одевать в лохмотья.

**ĵullák, ĵulúk** лохмотья; обрезки, обрывки (кожи); ĵulúk-růlúk обрезки, обрывки (кожи).

**ĵumb- : ĵumbta** (МТ, ДБ ĵůmta) : **ĵůmbna** (МТ, ДБ ĵůmna) : **ĵůmbak** двигаться, качаться (т. ĵumbídán).

**ĵumbón-** (Б ĵůmbún-) : **ĵůmbónta : ĵůmbónna : ĵůmbónak** двигать, шевелить, качать; стряхивать; махать (*пону́д. от ĵumb-*).

**ĵun** см. ĵon.

**ĵuncůrák** (т.) москит.

**ĵurá, ĵůrá** (узб., т. ĵůrá), *косв. п.* ĵuráš, ĵuráġ, *мн. ч.* ĵurót друг, приятель; i ĵuráš kaftáre пара голубей.

**ĵůrrák** (т.) носик сосуда.

**ĵůr-ů čaqġbón** (т.) проворный, ловкий.

**ĵůš-?** : hámmaš ĵůšče ušť (К) все прилипает.

**ĵůwób** см. ĵawób.

**ĵůwól, ĵuwól** (т.) мешок.

**jǔwón, jǔón** (т. jāvón) молодой, юноша.

**jǔwónmard, jǔwómard** (т.) юноша, молодец.

**jǔwonzán** (т.) молодница.

**juybór** (т.) ручей, поток (ср. хан).

## К

**-k, -ik, -ëk** I *энклит. союз* когда, как, как только; раз, если; чтобы; vīyórak avé... когда настал вечер...; nímayš asáypork, Soqí wíta rákka akǔn когда подняли его до половины, Соки обрезал веревку; man saxátt kúnómīšt rú-ī duynóik asánēm я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли; aúrëk at<sup>é</sup>fár, wov когда приведешь, отдашь, скажи; тох awóim ané nahwátëk inöt possóë rítë ašáц, xolí possóš aparvët мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, значит он ее домогался; mank adéhë — awë tīm dëhīšt если ты меня поборо, то и его поборешь; awón: „fayródk akǔní?“ сказала: „ведь ты же кричал?“; γáyk-at žútay wazír ažívár, avár dáštisa, axóhk t<sup>h</sup>xóyot, vезир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (ср. т. xost ki kušád).

**-k, -ik, -ëk** II *энклит. местоимение и союз* который; тот, который (по происхождению идентичен -k I); γówik amír — móxik vútax ко-рова, которая издохла, была наша; čo gárik ast — wov! что за дело у тебя есть — говори! rahlawónë kórdë, kamónë, kësá káxik asǔ-xóyk, man vígëm пахах кто поднимет нож, лук и кошель богатыря, тот мой муж.

**ка, как** (из ka + ax), *косв. п.* kay, *мн. ч.* káxtit кто? (ср. согд. ку, *косв. п.* ky' 'кто?', 'который', *хо-резм.* ki, см. ХЯ, стр. 66); iš kax?

это кто? in-núr kax vvóçtīšt bozórë? кто пойдет сегодня на базар? awë kax awëp? его кто видел? iš kay asp? чья это лошадь? kayš tifárom? кому я ее отдам? káу-рë šáwīšt с кем ты пойдешь; kay katk vot, mayš — tísīmīšt, nëpídīm чей бы дом ни был, — войдем, ляжем спать; wë-nüm — káxtit-or? посмотрю — кто такие? ◊ kaxk, káxik (из kax + -k II) тот, кто..., тот, который...; kaxk wo-xúrd avú... кто бы ни встретился...; ◊ káуik (из kay + *суффикс* -ik) чей? paš (из nahīš) inč káуikx? эта женщина чья?

**kaboppáz** (т.) шашлычник.

**kabút, kawút, kabúd** (т. kabúd) голубой, синий, зеленый, серый (ср. kǔpúta).

**kad, kat** когда? (согд. kǔ, kǔ' 'когда', 'если', осет. kǔed 'когда', афг. kəla, авест. kada; ср. -k I); kad awón? когда он сказал? kádëm inč tifárišt? когда ты дашь мне жену? kač (из kad + š) rask akǔní? когда ты его построил? kadk (kad + -k II) avvówëm kë nahīš mán-рë tifár когда я приду, тогда дай мне это.

**kadd** см. qadd.

**kadkašák** (т.?) пах.

**kadóm** (т.) который (*употр. только в заимств. выражениях*; ср. kom); kadómīš? кто из них? har kadóm каждый; hič kadómëšint никто из вас.

**kadú** (т.) тыква, тыква-горлянка.

**kadučá** (т.) название растения (Silene conoidea L.).

**kaf** (т.) ладонь; *dástē kaf* ладонь; углубление на ладони (ср. *nišk*); *róday kaf* подошва ноги, углубление на подошве ноги.

**kaf- : káfta : káfna : káfak** трескаться, лопаться (ср. т. *kafidán*).

**kafá** (т.) не отделяющаяся при веянии часть зерна, смешанного с соломой.

**kafán** (т.) саван.

**kafgír** (т.) шумовка.

**kafón-** разрезать (*понуд. от kaf-*; ср. т. *kafondán*); *čilíkēš akafónor* разрезали ему палец.

**káfta** (т.) щель, трещина.

**kafš** туфли, калоши (т. *kafš*; ср. согд. *kʃš-*, язг. *kāfḫ*, орош. *kárič* 'туфля', 'башмак').

**kaftár, kaftór** (т.) голубь (ср. *k<sup>h</sup>rič*).

**kahár** (т.) гнедой, темногнедой.

**ka<sup>h</sup>ganák** (т.) тюфячок (для колыбели), наполненный мелкой соломой.

**kaĵ** (т.) кривой, изогнутый; набок, криво (ср. *ĵrib*);  $\diamond$  *káĵ(ě) kün-* сгибать, изгибать.

**kaĵí** (т.) извилина.

**kaĵalá** кривой, изогнутый; сгибание (ср. *kaĵ*);  $\diamond$  *kaĵalá kün-* сгибать, загибать.

**kakarást** крик горной куропатки; *zíríkē kakarást ast* куропатка кудахчет (ср. в таджикской песне, записанной М. С. Андреевым в Дарвазе: *kakaráy kačgón buwád dar kũhsór-i Moomáy* 'кудахтанье куропаток бывает в горах Мооймай').

**kal, kall** (т.) плешивый, лысый.

**kalamá** см. *qalamá*.

**kalandár, qalandár** (т.) нищий, дервиш; *harš kalandár akün* переделась нищим;  $\diamond$  *kalandarí kün-* просить милостыню.

**kalayást** (К) вопль, крик о помощи;  $\diamond$  *kalayást kün-* (К) взывать о помощи.

**kalayóñ- : kalayóñta : kalayóñña : kalayóñak** (К) заставлять взывать о помощи, о пощаде (ср. *kalayást*); *kalayóñš!* пусть взывает о пощаде! ('заставьте его взывать о пощаде').

**kalb** (т. *qalb*) фальшивый.

**kalf** (тен.) неглубокий грот.

**kalgačá** (МТ, Б) сосуд (для молока, масла и пр., употребляется и для перетапливания масла).

**kalíd, kalít** (т.) ключ к металлическому замку (ср. *pač*).

**kalkót vu-** терять сознание.

**kallá** (С *kall*) (т.) голова; верхушка; *tirákt kall* (С) верхушки тополей;  $\diamond$  *kállí kün-* (МТ), *kall kün-* (С) обрубать ветви с верхушек деревьев.

**kálla** кувшин из обожженной глины; *kállakara, kallakára, kallaraskára, kallaraskára* гончар (в Ягнобе гончарством занимаются женщины).

**kállak** плешивый мальчик (ср. *kal*).

**kallapazxóna** (т.) лавка продавца бараньих голов.

**kállapũxt** мясной суп, варящийся обычно в глиняных кувшинах *kálla*.

**kalpása** ящерица (согд. *krps'k*, т. *kalpesá*).

**kalpúnta** название растения (*Tragorogon* sp.).

**kaltá** (узб., т.) короткий, куцый; *kaltá rubá* короткохвостый лис.

**kaltaák, kalta<sup>h</sup>ák** (т.) низкий, карлик (ср. *kaltá*).

**kalták** (т.) палка.

**kaltúf** (т.) мяч из коровьей шерсти ('плешивый мяч').

**kalxímča** (т.) палочка с ободранной корой, заостренная с одного конца (детское орудие для выкапывания из земли дикорастущих съедобных растений).

**kam** (т.) мало, немного; ◊ kam vu- уменьшаться, убавляться.

**káma**, *косв. п. kámaу, мн. ч. kamót* шея, загривок (ср. язг., руш. māk 'шея', 'загривок?'); **kámaš** pák-ka künóm я перережу ему шею.

**kamavánta** ошейник.

**kámakak** (т.) немножко.

**kambaḡál** (т.) бедняк.

**kamčín** см. qamčín.

**kamí** (т.): kamí akün не хватило.

**kamón** (т.) лук (оружие), ружье (в Ягнобе лук не встречается совершенно, нет и игрушечных детских луков, ружье называют kamón и miltiq); kamón-ī Xasán-at Xüsséyn радуга.

**kamončá** (т.) лук-праща.

**kamonḡülák, kamoḡülák** (т.) праща, самострел.

**kampír** (т.) старуха; kampír-ě zol (т.) хитрая, лукавая старуха; kampír-ī holjún (т.) — календарный период, приходящийся на вторую половину февраля ('дни старухи holjún').

**kampirák** (т.) старушка, старуха.

**kan** глухой (согд. krn-, авест. karəna-, хот.-сакск. kārra-); iš odám kanx этот человек глухой; kan vu-, káně vu- глохнуть.

**kan- : kánta : kánna : kának, kánák** рыть, копать; выбивать, высекать, рисовать; срывать, снимать (пекущиеся хлеба); щипать, кусать; запинаться, заикаться (согд. kn-: knt- 'рыть', 'копать', 'вырывать'; о др.-ир. kan- 'рыть', 'копать' и kan- 'снимать', 'бросать', см. G. Morgenstierne, Acta Orientalia, I, стр. 249); čüqürí kan! рои яму! surát mox darwózaу sárě kánim нарисуем наши изображения над воротами (ср. т. surát kandán); seb čě díráxt akánim anós я сорвал яблоко с дерева; nunt

kanáke avór начали снимать хлеба (со стенок печи); qozíě kut akáněm собака судьи меня укусила; kánkě-kánkě žóyakš ast он читает записнаясь.

**kána** (т.) клещ, клоп.

**kandá** (т.): qarz kandá kün- погашать долг.

**kandák** (т.) определенного размера куски взбитой ваты, из которых прядутся нитки; kandák kün- делить вату на куски (kandák) для пряжи.

**kanizák, kanizák** (т.) служанка (по объяснению ягнобцев, kanizák в старом употреблении означало также и 'рабыня').

**kanjūḡá** [узб., т. qanju(i)ḡá] торока, ремни, прикрепляемые сзади седла для привязывания клади; ср. boktár; ◊ kanjūḡá kün- сажать на лошадь позади себя другого человека; áspě kanjūḡám kün посади меня на лошадь позади себя.

**kankówa, kánkowa** (т.) кочерга.

**kánna**, *косв. п. kánnaу* главная часть помещения с возвышенным полом, служащая для сна главы семьи с женой.

**Kánsě, Kánsī** Кансе — название селения (ср. согд. knḡ- 'город', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10).

**kantár** (узб. qontár) удила.

**kapáš** (К), **kěpáš** (К, МТ), **kīpáš** (ПР) пазуха (kīpáš < \*pəkaš, согд. 'pkš-'бок, сторона', из др.-пр.\* Ura-kaša-, см. E. Benveniste, VJ, стр. 90); kěpášit monš положи его себе за пазуху; ◊ kěpáš(ě) nos- (МТ), kīpáš nos- (ПР) обнимать; ◊ kěpáš kün- (К, МТ) засовывать за пазуху.

**káppa, kappá** (т.), *косв. п. káppaу, káppě* шалаш, лачуга; хасрӯ-

šák karrá шалаш, крытый соло-  
мой.

**kará** см. čo kará.

**-kára** суффикс, образующий  
имена существительные — назва-  
ния профессий (согд. -kr'k, -kr'y,  
-kry); напр., kallakára гончар.

**karák, kárkě, kar, kárě** см. kün-.

**karáx** (ПР, К), **kíráx** (МТ) оне-  
мельй, одеревенелый (т. karáxt, ср.  
согд. kr'γ — TSP 2<sub>38</sub>, 759, стр. 169 —  
название болезни); **karáx vu-** (ПР,  
К), **kíráx(ě) vu-** (МТ) затекать; ли-  
шаться чувств; **nahídoka anídím** —  
**ródam kíráx avú** (МТ) я здесь по-  
сидел — у меня затекла нога; **pül-  
lót karáx avór** (К) ребятишки по-  
валились без чувств.

**karbóf** (т.) ткач.

**karbós** (т.) карбос, мата (ср. ší-  
wína).

**kardá** (т.): **har kardá** всеми спо-  
собами.

**kargás** (т.) орел-стервятник, гриф.

**karnáy** (т.) музыкальный инстру-  
мент типа гобоя.

**karsást** см. qarásást.

**kasál** (т.) больной; ♦ **kasál vu-**  
заболеть, болеть.

**kasm, kásim** (МТ) (т.) занятие,  
ремесло; **dodóim čo kasm ou?** (К)  
чем занимался мой отец? **š'umox  
čo kásim küntěšt?** (МТ) каким ре-  
меслом вы занимаетесь?

**kasofát** (т.) мерзость, гадость.

**Kási, Kési** Каши — название се-  
ления.

**kašk** (т.) каша из раздроблен-  
ных зерен пшеницы — ритуальное  
новогоднее блюдо.

**kaškúl, kaškúl** (т.) деревянная  
чашка для воды.

**kašól** (т.) тянущийся, отвисаю-  
щий, висячий; ♦ **kašól kün-** тянуть,  
втаскивать, вешать.

**kašón- : kašónta : kašónna : kašó-  
nak** сгребать (т. kašondán, ср. хаš-,  
хаšón-); **rougáyě kašónak** вывоз удоб-  
рений на поля.

**kat**, *мн. ч.* **katt** дом, комната  
(согд. kt'k, kt- 'дом', см. ВВВ,  
стр. 63; авест. kata-, ср.-перс.,  
парф. kdg, язг. kúd, шугн.  
čid, мундж. куау 'дом', афг. kəlai  
'деревня'); **šaц kátě** иди в дом; **av-  
vóу kátiš** пришел домой; **aláks kat  
dėvartě vek** он ходил по домам;  
**nahít qal'áě kátě vek lakst** похо-  
дите по домам этой крепости;  
♦ **kat kün-** строить дом.

**katák I, kataák, kata<sup>h</sup>ák** игру-  
шечный домик; детская игра в „дом“;  
**mürýkaták** курятник (т. **katák** 'ку-  
рятник', 'конура' из согд. kt-?).

**katák II** приступочка в задней  
стене жилища на летовке, служа-  
щая полкой для сосудов с молоком  
и маслом.

**katák III** хлопчатобумажная по-  
лосатая ткань.

**katalá, kattalá, мн. ч.** **katalót**  
хижина, лачужка из камней, соору-  
жаемая обычно чабанами (дерево  
при постройке **katalá** вовсе не упо-  
требуется, крыша выкладывается  
из больших плоских камней).

**katí, kattí, qatí** (т.) вместе, со-  
вместно; **tir katíěšint** пойдя вместе  
с ними; **i pšákě awúror kattiš** вместе  
с ней принесли кошку; ♦ **katí kün-**  
посылать вместе с к.-л.; **i púlla ka-  
tíim künt** пошлите со мной мальчика.

**katk** горный лук.

**katmól** (т.) слоеные лепешки,  
изжаренные в масле.

**katsüxtá** проклятый (из **kat +**  
т. **süxtá**; ср. **süxs- : süxta**).

**kátta** большой, огромный; стар-  
ший; избранный, знаменитый, знат-  
ный (ср. узб., т. **katta**, шугн., рус.

**katta**, **katanak** 'большой'); **kátta žúta** старший сын; **kátta saráyu** караван-сарай; ◊ **kátta kün-** растить; **xólaš káttašint akün** тетка их (детей) вырастила; ◊ **kátta vu-** расти, вырастить (о детях).

**kattagí** (т.) гордость, спесь; **kat-tagikára** гордый, гордец.

**káwa kün-** см. **qába kün-**.

**kaу** см. **ka**.

**kaybonigarí** (т. **kaуvonigarí**) приготовление в доме пищи наемной женщиной.

**kaysangíl** см. **qaysangíl**.

**kě, kě** союз 1) затем, потом, тогда, когда, ведь, вот (ср. согд. **ku**, христ. **qt**, хорезм. **kă**, см. ХЯ, стр. 59); **vírímš kě tírim** мы найдем ее, потом пойдем; **kě ax inč wóžě...** и вот та женщина говорит...; **tirt man ýáukě dástě tíráštax kě maуmún man ýaukx** твоя пуля попала в руки моей дочери, ведь обезьяна — моя дочь; 2) а, но; **kě na itš anós, na áwěš anós** а он ни эту не взял, ни ту не взял; **kě agár** если; **kě agár čiróу pěš partowót** если кошка перевернет светильник...

**-kě** суффикс, образующий деепричастия от основы наст. вр. (ср. осет. **-gœ** — суффикс причастно-деепричастной формы наст. вр.); **ašulá kárkě tírim, xafá návim** пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться; **áwě inč róukě vvówakš ast** та женщина идет плача; **ýórkě, ýórkě atír** он пошел, смотря по сторонам; **čank karkě anéž atér** подняв пыль, он уехал (см. **kün-**).

**kělin, kělin** (узб., т.) невестка, молодуха.

**kělip-, kělip- : kělipta : kělipna : kěliprak** (МТ) расплескиваться.

**kělipón-, kělipón- : kělipónta : kělipónna : kělipónak** (МТ) расплескивать (понуд. от **kělip-**).

**kenjá, kanjá** детеныш животного, родившийся позже обычного (для данных животных) времени в году; новорожденный детеныш животного (кирг., т. **kenjá** 'последний ребенок в семье').

**kenjagí** (т.) последний ребенок в семье.

**kěš-?** (ПР): **kě gaštá zamínisa atěráuš akěš** тогда (кошка) упала на землю(?).

**kěš-kěš** скрип снега под ногами.

**kěšta** см. **kíšta**.

**-kí, -kě, -ik** дистрибутивный суффикс (согд. **-ku**, осет. **-gai**; ср. W. Geiger, стр. 337; I. Gershevitch, TPS, 1948, стр. 63—65); **íkí (ikě)** по одному; **čě yóltěšint íkí tor** пос возьми по одному волоску из их грив; **boróně čilísкау vvoу ast íkě** дождь накрапывает по одной капле; **tíráy nónik** по три хлеба; **wáfrě sárě tíráukě ýim ýirik dēhímíšt** мы по три раза посыпаем снег землей.

**kídírwoč** ласточка (узб. **qaldirýóč**).

**kil** см. **qíl**.

**kílla** (ПР) лапша; **očkílla** (ПР) название кушанья (род лапши).

**kíllá** (Б, ПР) сука.

**kílbpa** (т. **kalobá**) пряжа.

**kímárcá** (т. **kaмарčá**) завязка рубашки, халата.

**kímír** (Б, К) красный (согд. **krm'yr, krmыр**).

**kímхóб** (т.) камка.

**kína** (т.) злоба; ◊ **kína nos-** злобствовать, враждовать.

**kírímčak** (т.) червячок (ср. **kirm**).

**kírípč** связка тонких палочек из растения **tabalýú**, употребляется для наковки поверхности хлебной лепешки перед выпечкой (т. **ponpár**);

веничек для размешивания лапши при варке.

**kírm, kířim** червь, змей (т. kirm; ср. согд. kurm-krm-).

**kíró kün-** (т. kiró kardan) стоять; i yókaу šáukě kíró künót... чтобы стоило ходить куда-либо...

**kírokaš** (т.) возчик по найму; проводник.

**kírr-, kir-** (Г. kerr-): **kírrta : kírrna : kírrak** чесаться (т. kirridan); kírromíšt у меня чешется; хáріš kírrakš ast он почесывается.

**kírróñ- : kírróñta : kírróñna : kírróñak** чесать (понуд. от kír-).

**kírtečák** (т.) кусок ткани, в который заворачивают новорожденного младенца.

**Kiryónte** Кирйонте — название селения.

**kísa, kešá** (т.) кошель, сумка.

**kįsír** см. qįsír.

**kįspa, kešpa** большая корзина, плетущаяся из ветвей, употребляется для ношения корма скоту (ср. sabát).

**kįš-, kįš-** : **kįšta : kįšna : kįšak** сеять (согд. kš- : kšt-); it sol yaу kįšomíšt в этом году я сею ячмень; termaí nákįšimíšt озимых мы не сеем.

**kįš-kįš** возглас, которым науськивают собак; ◊ kįš-kįš(i) künнауськивать (собаку).

**kįšmįš** (т.) кишмиш; kįšmįš-ě bedoná (т.) кишмиш без косточек.

**kįšók** (МТ, Б) холощенный бык, вол (ср. сараглами kįšō 'корова', ишк. kęžuk 'бык', сангл. kužuk, см. ПФЛ II, 216).

**kįšta** (МТ, КВ), **kešta** (ПР), **kįšta** (Б, К), *косв. п.* kįštay (МТ), kįštěy (К), *мн. ч.* kįštót посев, поле, нива, пашня (т. kįštá; ср. kįš-

согд. kšt'k 'посеянное', kšty 'сеять'; 'посев'); kįštay našáwíšt fírók? (Б) не пойдешь ли ты завтра на пашню? čuk man tórtaim, kįšta navúta с тех пор как я ушел, посева не было; мох kįštót hámmaš bahorí наши посева все яровые; ◊ kįšta(y) kün- (МТ, ПР), kįštěy kün- (К) пахать; сеять; jűft-ě yoу yúγ-at ūmóž-pě úšta — odám yaуt, kįšta künót (МТ) пара волов стоит, впряженная в плуг ('яромо и соху'), — нужен человек, чтобы пахал; áwě kįštay karš ast (ПР) он пашет; i dehqón kįštěy karákš ast (К) какой-то крестьянин пашет.

**kįštakára** пахарь, земледелец (см.-kára).

**kítób** (т.) книга.

**kíwa** (ПР) росток, побег.

**kočí** (т.) густой кисель из муки (ср. atolá).

**kočikowá** (т.) деревянная лопаточка для размешивания киселя при варке.

**Kofírĭ lákka** название урочища ('участок язычника').

**kokúl** (т.) коса; косичка, оставляемая на середине головы ребенка; ◊ kokúl wof- заплетать косы.

**kokúf, kokúx, kokuxák** (т. qoqú, qoqúf) одуванчик.

**kolín, qolín** (т. qolín) ковер с ворсом.

**kom, kum, koum** который? какой? некто (согд. kt'm, kd'm; ср. вах., афг. kum, хот- сакск. kāma- <\*kāma-?); kom rótě vek tirím? по какой дороге нам поехать? čě kómě nótat? у которого ты взял? to kóměsa? до которого? kómšint čě hámmaě zur vut? кто из вас сильнее всех? kóumšint notáx? кто из вас взял? kúmě мох rítěk aněžim, ах мох zur кто из



нас выйдет вперед, тот сильный; kom mētík? когда (в какой день)? čētē kom atís потом кто-то вошел; ◊ kóměk (из kom+*-k* II) какой-то, кто-то; kóměk vúrta от кто-то их унес.

**komíl** (т.) совершенный.

**kómoка(у), kúмока(у)** в каком месте, где; куда (из kom+óка), *мн. ч.* komokót, kumokót; čē kómoка avvówě? откуда ты пришел? kúмокау bajó vum? куда я спрячусь? Símŭrŷě darákt ast kumokótěx? у тебя есть известия о Симурге, где он? kómoкауk где бы ни; kómoкауk aúšt — naháwokě man katx где он остановился, там мой дом.

**kon** (т.) рудник, копи.

**kord** см. kort.

**kordčā** (т.) ножик (ср. kort, kord).

**kornaмоу́й** (т.): man i kornaмоу́йт kŭnóm (MT) я научу тебя одному делу.

**kort, kord** нож (т. kord, но ср. согд. krt-, осет. kard; ягн.-ort < -art).

**kóru, korú** название растения (Carum carvi L.).

**korwomboší** (т.) караван-баши.

**kos** ягодица (ср. т. ustuxonhó-yi kos 'тазовые кости').

**kosá** (т.) большая чашка.

**kosxoná** (т. kosaxoná): itě kosxoná-ě čásměš koṭt (MT) выковыряйте ему глаза.

**kóškě...** (т.) если бы...

**коу- : kóута : kówna : kówak** (т. koftán, kov-) 1) искать, разыскивать; atirēm, ašáum, akówm я отправился, пошел, искал; čófiš kóута — хорě ránkěš návīyorta сколько ни ищет — подобной сестре не находит; iněš tēm ašáu naháу šáhrě, kówě avé жена его тоже

пошла в тот город, стала его искать; kówakěš ašáu он отправился ее искать; 2) копать, ковырять, ворочать; čox akówor ostóně у порога вырыли яму; i barzangí róday-pěš olówě kówak ast барзанги ворочает огонь ногой.

**kowók** (т.) дуплистый, гнилой; пустой, безмозглый; ослабленный (об узле); ◊ kowók kŭn-, kowókě kŭn- развязывать, расслаблять (пояс).

**кох- : kóхта : kóхна : kóхак** (MT) гнить (ср. т. kostán, koh-?); dīráxtě maṭzš kóхтах сердцевина дерева сгнила.

**коу** хлев для скота; kátě děvare коу хлев при доме; róday tákě коу хлев, расположенный под домом; dúrkoу хлев в поле.

**kóza, qozá** (т.) хижина, лачуга на летовке из камней без двери.

**ku, коsv. л.** kuy, kúyě, kúí где? куда? (согд. kw); man asp ku úštaěšt? где стоит моя лошадь? man vīrót kux? где мой брат? ku šawīšt? куда ты идешь? it x'šar kuy šom? куда я пойду ночью? kúyě yost? (K), kúí yot? (тен.) где вы были? ◊ kuk (из ku+k) где, где бы..., куда, куда бы...; mawízt kuk vúr-tat iyór — vāršint отвези их туда, куда ты отвез кишмиш; akóm kuk хоу — amír где бы ни был мой брат — (теперь) он умер; kuk šawómīšt... куда бы я ни пошел...; ◊ čě ku откуда? čě ku avvówě? откуда ты пришел?

**kūč** (узб., т.) семейство, жена; ◊ kūč kŭn- взять на спину ребенка (ср. ṭŭrk kŭn-).

**куч- : kúčта : kúčna : kúčак** кочевать, откочевывать, переселяться (т. kúčidán).

**kúča** серьги.

**kúča** (т.), *косв. п.* kúčau (Б, К, КВ), kúčě (МТ), *мн. ч.* kúčot  
1) улица, проход между домами в селении (т.); kúčau vekš i odám avvóц по улице идет человек; anéžim i kúčau sárě вышла я на улицу; har kúčotě vek во все стороны; kúča par kúča aláks ходил с улицы на улицу; 2) углубление при входе в мехмонхону (т. rougáh; ср. согд. kwč', kwč'kh 'рот?').

**kučarě** (т.) проклятый ('испражняющийся на улице').

**kūčúja** см. kūtčúja.

**kūf kūn-** произносить заключительное восклицание при чтении молитвы, заклинания.

**kū<sup>h</sup>ná** (т.) старый, разрушенный.

**kuk, koq** шов, рубец (т. kúk); xómnaу kúkim tórtax у моих сапог распоролся ('ушел') шов.

**kukú** кудахтанье курицы.

**kúláng** (т.) ворона серая.

**Kúl-i boló** (т.) Кул-и Боло — название селения (ягн. название Sarxádi Kul).

**Kúl-i miyoná** (т.) Кул-и Мийона — название селения (ягн. название Bídóni Kul).

**kūčá** (ПР, К, Г) (т.) маленькая хлебная лепешка (*в тен. в этом значении употр. šinčówa*).

**kūlf** (т. qulf) металлический замок (ср. kúlŭm).

**kūlfát, qū'fát** (т.) огорчение, печаль; ◊ qūlfát tifár- огорчать.

**kulfák** (т.) ластовица — маленькая вставка из материи (треугольная для халата, четырехугольная для рубашки), вшиваемая подмышкой мужской одежды (ср. čýča).

**kulí** закром для хлеба, муки.

**kúlla** миска из обожженной глины с высокими и прямыми, расширяющимися кверху стенками.

**kūllúk kūn-** (т. kullúk kardán) связывать, скручивать вместе ноги животного, руки и ноги человека; sūtūrě máyнта kūllúkš íkta хоу свя- зал его наподобие барана.

**kūló** (т.?) лошадь рыжей масти.

**kūlóč** см. qūlóč.

**kūlúlá, kūlúla** (т. kulúlá), клубок, шарик, кругляшка.

**kūlŭm, kūlŭmdóna** деревянный замок (ср. т. lúkidón; ср. kulf); kúnda-kūlŭmdóna неподвижная часть замка; kūlŭma двигающаяся часть замка.

**kulúnta** (ПР) ком снега, снежок.

**k<sup>h</sup>lútá** (т. kulútá) женский головной убор в виде чепчика с коротким накосником.

**kūlúx, kūlúh** (т. kulúx) комок земли, глины.

**kūlwór, kūl<sup>h</sup>wór** (т.) кожаный мешок для хранения припасов.

**kum** см. kom.

**kūmmāst** воркование (голубя).

**kumočí, qumočí** (т. kumoč) большая хлебная лепешка.

**kúmeka(y)** см. kómoка(y).

**kun, kūn** (т.) зад, задняя часть; ◊ čě kūn снизу; gášta ax díraxt arrá amúnor, čě kúněš pákka akūn тогда то дерево спилили, подрезали его снизу; ◊ -kúnay (Б), -kúna (КВ, К, ПР), -kúně (Каши) под (*послелог, требующий косв. п.*); avár i dīvólě kúnay (Б) отнес под забор; ◊ če... -kúnay, -kúna из-под; posšóě odámт čě dēwólě kúna ýorak оу (ПР) царские люди смотрели из-под стены.

**kūn-: íkta, íktá, íkta** [в грамматических заметках М. С. Андреева наряду с íkta отмечается и kúnta; В. С. Соколова (Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78) приводит форму kárta; в

публикуемых текстах эти формы не засвидетельствованы]: **kárna : kárak, karák** 1) делать, совершать; широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов (согд. *kwn-: 'krt-, 'kt-*, христ. *qt-*, хорезм. *ikk-: ikt-*); *čo künóm?* что мне делать? *áně ná-künomíšt* больше не буду (так) делать; *tík zindóně akün* снова (его) посадил в темницу; *salóm akün* он поздоровался; *wénüm — čošint iкта?* посмотрю — что они сделали? *ásptě харпáйтšint páкка iктór* у лошадей перерезаны сухожилия; *alló akbáršint iктá véтах* просватали их; *fī-rónta pagoi agár vvówom, gūl náti-iktá vu...* если завтра утром я приду, (а) ты не зацветешь...; *aft čū-wáně paláу dam iктаgí* семь котлов запаренного плова; *tu мох aldá kárna vúтаěšt* ты нас, оказывается, обманываешь; *podaboní kárna vúтах* (старуха) пасла скот; *iš máп-rě vafo nákarna vutáx* она мне не была верна; *áwě čóуě karák ast?* что он делает? *iš tari-qáу karákíš awéním — ačükáyrēm* увидел я такие его действия — испугался; *ašáу boní karákěš káтта žúта* отправился старший сын караулить; *róday táкě šóxaš páкау karkš* (из *karákš?*) *ast* рубит ветку под своими ногами; *oč karě avé vūyóга* вечером он начал готовить плов; *хау karě avú* он начал пахать; *čánkě kárě vom* я стану пылить; *müllóě aúrор níкóхě karě* привели муллу для совершения брачного обряда; *kištay kar ast* он пашет; *xūswaxtí karkě dodóě rítisaš atíror* веселясь, они пошли к отцу; *čank karkě aněž, atér* подняв пыль, он уехал; 2) совокупляться, овладевать (М. С. Андреев отме-

чает, что в этом значении в качестве инфинитива употр. *künák*, в текстах это не засвидетельствовано); 3) в сочетании с усеченным причастием прош. вр. переходных глаголов образует потенциальную форму — 'мочь что-либо' в активном значении (согд. причастие прош. вр. + *kwn-*, *wn-*, см. К. Залеман. *Manichaica*, V. Изв. АН, 1913, стр. 1140—1141; Reichelt, стр. 257, ZII VII, стр. 147, ЯСС, стр. 16—18; ВВВ, стр. 86, 119; МГ, §§ 881-888; E. Benveniste, JAOS, 1955, стр. 97; ср. ХЯ, стр. 40, 88—91; об аналогичных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, ук. стр., IFL II, стр. 397; ср. *vu-*); *hič ilójaš návíyort künomíšt* он не сможет найти никакого средства; *nášint dūгауrónt iктаx* не смогли перевезти; *ор navíst akünór* они не были достойны ('не могли') полить ей воды на руки. [В потенциальных формах прош. вр. и плюсквамперфекта в качестве частицы отрицания обычно выступает *nə-*, *ni-*: *sarištaš něikt akünór* 'они не смогли с ним справиться'; *áwě néwoft iкта хоу* 'он не смог сказать'; *áspě rit nínot akün* 'он не смог удержать лошадь'; ср. выше *ор navíst akünór*. Вариантная конструкция наблюдается при отрицательной форме глагола *pos-* (а- при причастии основного глагола, *ikt+* личная форма от *kün-*): *naš-anót ikt aküntě?* 'не смогли вы его взять?'; *iš čох, naš-anót aküním?* 'что это мы не смогли поймать?'; ср. ЯСС, стр. 16: *áwóкаj vėk naš agudaйrónt akuním* 'мы не смогли там перебраться'. Особняком стоит пример: *čakš nedor ikt aküním* 'не смогли мы его схватить' (К), где ос-

новной глагол выступает в форме инфинитива].

**kunč** (т. kunj) угол; задняя стена дома.

**künčák, künják** (т.) уголок, за-коулок.

**kündóš** (т.) жены одного мужа по отношению друг к другу (ср. řipónč).

**künjíták** (т. kunjidák) веснушки.

**künt** тупой (т. kund).

**kúnta** (т. kundá) пень.

**kuntakí** (т.) тряпочка, подклады-ваемая под новорожденного мла-денца при пеленании.

**kup** население одной sadá' (узб., т. kúp 'совокупность', 'масса лю-дей').

**kúpra** (МТ) толчок, подталки-вание (ср. téla); ◦ kúpra(y) kün- (МТ) толкать, подталкивать; kúpraš aküním я его толкнул; kúprau karákē avárš он увел его, подтал-кивая.

**kúppí** (МТ, Б) деревянная масло-бойка (т. guppi, ср. túřla).

**kúpuč** (МТ, Б) голубь (ср. согд.-будд. kṛ'wt'yčh, христ. qwpwtyč); kúpučē kat голубятня.

**kúpúta** (Б) зеленый (согд. kṛ'wt 'голубой', 'синий').

**kur** слепой (т. kūr, но ср. согд. kwr).

**kur, kūr** (т. gūr) могила.

**kúrák** (узб., т.) густой туман; osmón kúrák akün небо заволокло густым туманом.

**kürmák** (т.) сорняк, идет на корм животным и курам.

**kúrpá** (т.), *мн. ч.* kúrpót одеяло.

**kúpračá** (т.) одеяльце.

**kurr** (ПР) бабка для игры (не-обточенная).

**kúrrá**, (т.), *мн. ч.* kúrrót жеребе-нок.

**kúrrxáyт, kurxáуја, qurrxáуја** (т.) возглас, которым погоняют ба-ранов.

**kúrsák** (т. qursák) кругленький.

**kúrsí I** коренной зуб.

**kúrsí II** (т.) стул.

**kürt** кустарник с очень твердой древесиной (в других районах Сред-ней Азии называемый irǵáу).

**kürt** (т.) глоток, см. qürt.

**kúrta** (МТ, Б, ПР), **kúrsa** (К, Г, ДБ) рубаха мужская и женская (ср. согд.-ман. kwrđ'k, христ. qwrty, т. kurta, осет. kurœt, см. W. Henning, BSOS VIII, стр. 585; E. Benveniste, BSOS IX, стр. 513; ЯСС, стр. 21).

**kürták** см. qürták.

**kúr<sup>u</sup>k** (ПР), **kürk** (МТ) (т.) клуша, наседка; mürǵ kürk vútax, kürt-kürt kúntēšt курица становится наседкой, клохчет.

**kürutópa** (т. qurtobá) сыр, рас-топленный в горячей воде и заправ-ленный топленным маслом.

**kus, qos** крыша (<\*uska-kata-, см. Боголюбов, стр. 27; МЯ, стр. 181; ПФЛ II, стр. 71); kúsē rúčau rítē mont положите ее у отверстия в крыше; čē kus incēš urōšt его жену приводят с крыши.

**kusá** (т.) безбородый.

**kúsé<sup>v</sup>l-** (КВ, ДБ kúsél-, Ш kú-síl-) : **kúsé<sup>v</sup>lta** : **kúsé<sup>v</sup>lna** : **kúsé<sup>v</sup>lak**, **kúsé<sup>v</sup>lák** посылать (т. gusél kardán).

**kúskē, kúskē** (МТ) в какую сто-рону? куда; kúskē šáwīšt? куда ты идешь? to kúskē до какого места? ◦ kúskik (kúskē + -k II) куда бы ни... (kúskē <\*ku-arda-sara- + -kī, см. Боголюбов, стр. 17; ср. язг. řácki 'вблизи, рядом' — řat 'близко', ř-páski 'сзади, за').

**kuš, kúš** борозда; umóč anós, dū-tēráy kúšēš hay íkta он взял плуг,

пропахал две-три борозды; **kúšē** **tákēm kün** положи меня в борозду.

**kuš-, kúš- : kúšta : kúšna : kúšak, kúšák** убивать (ср. t<sup>u</sup>xóy-); закалывать скот (т.? ср. руш. kaw-: kušt- 'убивать, закалывать скот'; язг. k<sup>u</sup>ošt 'он зарезал скотину'; др.-ир. kuš- 'убивать').

**kut, küt, мн. ч. kütt** собака, кобель (согд. 'kwt-, kwt-, ср. осет. kuəj, язг. k<sup>u</sup>od, шугн., руш. kud, kid, ишк. kəd).

**kütá<sup>n</sup> kün-** (т. kutóh kardán) кончать; **kütá<sup>n</sup> šint akünór** отправили их ('кончили с ними'); ◊ **kütáh(ě)** vu-

(т. kutóh šudán) кончатся, оканчиваться.

**kütál kün-, kütálē kün-** 1) выводить лошадь; 2) переносить на дальнейшее расстояние две ноши, делая это в несколько приемов (ср. т. kütál 'перевал?').

**kütčúja, kúčúja** щенок (см. kut, čúja).

**kuťáfča, kuťáfčak** (МТ, Б) щенок; **du kuťáfčauš avú** у нее родилось двое щенят.

**kuttá** овчарка (ср. kut?).

**kuykán** веревка с петлями, растянутая на земле двумя колами, служит для привязи мелкого скота (ср. kou).

## Q

**qába (qabá) kün-** (Б), **qabay kün-** (МТ), **káwa kün-** (КВ), **qáwa kün-** (К) (т. qabá kardán) арестовывать, запирают, окружать.

**qabát** (т.) пласт, слой; комплект одежды (ср. qadd).

**qáboq** глазная впадина (узб., т. qavóq 'веко'); **γúrday qáboq** глазная впадина, веко; **badqáboq** о человеке с нахмуренными бровями, о животном с глубоко сидящими глазами; ◊ **qáboq ur-** хмурить брови; **qabóqš aúr** он нахмурился.

**qabr** (т.) могила.

**qabristón** (т.) кладбище.

**qabúl kün-** (т. qabúl kardán) принимать, соглашаться.

**qabúrγa, kabúrγa** (узб., т.) ребро, бок; **qabúrγa gártišt** переваливается на бок.

**qabz kün-** (т. qabz kardan) схватывать.

**qad, qat** две полосы узкой материи, приходящиеся на спину халата, на переднюю и заднюю часть рубашки (ср. т. qat 'слой').

**qadám** (т.) шаг; ступня (как мера длины); ◊ **qadám kan-** шагать; **tíráy qadám akán** он отступил на три шага.

**qadamakí** (т.): **qadamakí rot šáutíšt** (МТ) идет по дороге, шагая.

**qadár** (т.): **čě (čī) qadár** (т.) столько, настолько, так много; **čě qadár žóykě vvówakíš ast...** вот этак распевая, идет...

**qadd, kadd** (т.) 1) рост; **qaddš (qatdš) balándx** он высокого роста; **qádde-pěš tangá awíd** насыпал денег в его рост; ◊ **qáddě (káddě) san-** приподниматься; **p<sup>i</sup>šak i γüm káddě asán** кошка чуть-чуть приподнялась; 2) слой, ряд; комплект одежды (ср. qabát); **íkě qadd nūγúntim** наденем по одному комплекту одежды; ◊ **qádd-ī...** вдоль, по, на (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*); **qádd-ī kučá** по улице, на улице; ◊ **-qáddě** (*последлог, требующий косв. п.*) вдоль; **paħáq ná<sup>h</sup>rě qáddě anéž** отправился вдоль той реки.

**qadím(a)** (т.) прежний, старый; qadíma (qadímá) zívók старый язык, qadíma lavz старое слово (о ягнобских словах, вышедших из употребления).

**qayír** см. qiyír.

**qa<sup>h</sup>-qa<sup>h</sup>** (т. qahqahá) хохот; ◊ qa<sup>h</sup>-qa<sup>h</sup> xant-, qa<sup>h</sup>-qa<sup>h</sup> kün- хохотать.

**qa<sup>h</sup>r, qa<sup>r</sup>** (т.) гнев; potsóë qa<sup>r</sup> avé царь рассердился; ◊ qa<sup>r</sup> kün- гневаться, сердиться.

**qal'á, kal'á** (т.) крепость.

**qalám** (т.) перо.

**qalamá, kalamá** жареное слоеное тесто (т. qatlamá, ср. katmól).

**qalám-γoyú** (т.?) колокольчик, бубенчик.

**qalandár** см. kalandár.

**qaloúr kün-** (т. qarovúl kardán) караулить, охранять.

**qa'm, qam** (т. qavm) род, родня, родственники; qá'měš ta avd pūšt xaróp künimīšt буду вредить его роду до семи поколений; qa'm xérar akün... он известил родственников...

**qamčín, kamčín** (т.) камча, плетка, кнут; ásptě kamčíně-pě aděhor ударили лошадей плеткой; ◊ qamčín kün- ударять, бить плетью.

**qand** (т.) сахар; qánd-at nabót сахар и леденцы.

**qandalót** (т.) конфеты, приготовленные из жареного гороха, обвалянного в муке с сахаром.

**qanót** (узб., т.) крыло.

**qarapó dawonák** (МТ) скворец туркестанский.

**qaraqčí** (узб., т.) вор, разбойник.

**qarγ** (МТ, Б) (т.) грудa камней, осыпь; akóts qárγě sárě nista or его братья сидят на камнях; rotš qárγx дорога туда очень каменистая; qarγpáda ('след камней'),

qárγě jogá полоса земли, с которой убрана грудa камней.

**qarγák** (МТ, Б) каменистая осыпь.

**qaríb, qaríp** (т.) близко, почти, чуть; ašáwor šá<sup>h</sup>rě qaribě они приблизились к городу; qaríp ráxšin vúčě почти рассвело; qaribě dēwiyot вот-вот упадет.

**qarobēyát, qarobiyát** дружба (т. qarobát 'близость', 'родство'); ◊ qarobēyát kün- дружить; mán-pě qarobēyát künīšt? подружишься ли ты со мной?

**qarokúk** (узб.) журавль.

**qarór kün-** (т. qarór kardán) договариваться, подряжаться; podáya qarór künóšt подряжаются пасти стадо.

**qarorgír vu-** (т. qarorgír šudán) помещаться, располагаться.

**qarorí nid-** (т. qarorí šudán) наниматься по договору на работу; ašáwor, qarorí aníd пошли, нанялись работниками.

**qarrást** карканье (вороны) (т.); kúlángě qarrástš ast ворона каркает.

**qars-qars kün-** (т. qars-qars kardán) хрустеть; non tákě vėg ūnxóy-tišť, qars-qars küntišť хлеб под ней ломается, хрустит.

**qarsást karsást, karsás** (т.) стук, грохот, шум, выстрел; ◊ qarsást (karsást) kün- щелкать, хрустеть.

**qarz** (т.) долг; ◊ qarz kün- брать в долг; ◊ qarz kandá kün- погашать долг.

**qarzdór** (т.) должник; móx-pě sat tangá qarzdórх он нам должен сто таньга.

**qasám** (т.) клятва; ◊ qasám x<sup>h</sup>ar-, qasám yod kün- клясться.

**qasd** (т.) намерение, стремление; agár i dūšmán qásdět avú... если какой-нибудь враг покусится на тебя...; ◊ -qásdě (последок, тре-

*бующий* косв. п.) против; akóem qásdē akünór они устроили (это) против моего старшего брата.

**qasós nos-** (т. qasós giriftán) мстить.

**qasqó, qasqosár** (узб., т.) животное (или насекомое), имеющее белую отметину на лбу.

**qatí** см. katí.

**qat' r** (т.) ряд, вереница; ◊ -qatóre (послелог, *требуемый* косв. п.) 1) среди; mardúmē qatóre nid садись среди людей; 2) подобно; tū tīm i x'óre qatóreṁ ты же для меня как сестра.

**qatróñ** (т.) ополаскивание водой загрязненного предмета; ◊ qatróñ kün- ополаскивать водой.

**qatrón-: qatrónta: qatrónna: qat-rónak** ополаскивать (ср. qatróñ).

**qaućí** (т. qaućí) ножницы.

**qauł** (т.) слово, речь; iš tīm ṡuš küntēšt man taṡ qáulē она тоже будет слушать тебя и меня.

**qau** (т.) рвота; qau kün- рвать, блевать, отрыгивать.

**qaylá, qáyla** (т.), *косв. п.* qaylau жареные кусочки мяса.

**qayróq** (узб., т.) брусок, оселок, точило.

**qayşangıl, kayşangıl, kaysingıl** (узб.) свояченица.

**qıṡır, qıṡır** (К qayır) (узб.) призывный крик; ◊ qıṡır kün- призывать, кричать; qıṡır nákün не кричи; mırgán qayır künčē (К) охотник науськивает собак.

**qıl, kıl** (узб., т.) конский волос.

**qıláq** (узб., т.) женское покрывало на лицо, сплетенное из конского волоса.

**qılıng, qılıng** (узб., т.) калым, вено.

**qıltıq** (МТ) (узб.) ость, усики у злаков (ср. suk).

**qıñgolá** (т.) молодая женщина до первой беременности.

**qıráṡ** (узб., т.) иней; ◊ qıráwē vü- индеветь.

**qırta** (ПР) козявки (в носу).

**qısır, kısır** (МТ, ПР), **qısırı, kısırı** (К) (узб., т.) яловая, нежеребая, бесплодная; kısırı baytál (К) нежеребая кобыла.

**qısm** (т.) часть.

**qısmát** (т.) судьба.

**qışqılák** щекотание (т.); ◊ qışqılák kün- щекотать.

**qıyomát** (т.) день воскресения мертвых; akó-ı qıyomatı (т.) нареченный брат.

**qobıl** (т.) ловкий.

**qoq** (узб., т.) сухой, сушеный, затверделый; ◊ qoq kün- сушить, осушать; ор qoq akünór выпили всю воду ('высушили'); ◊ qoq vü- сохнуть, высухать; libóşş xık asē- nıyı, xırı kün— qoq vant после того как ты вымыл одежды, разложи (их) на солнце — пусть высухнут.

**qoqá** (ПР), **qıqá** (МТ) обожженный, обварившийся, сморщившийся (ср. qoq); ◊ qóqa (qıqá) vü- обжечься, обвариться.

**qoqtárma, qoktarmá** (т.) обвалы камней (ср. tárma).

**qoláb** (т. qolıb) колодка, форма.

**qolın** см. kolın.

**qorı** (т.) чтец корана; слепой.

**qoz** (узб., т.) гусь.

**qozá** см. kóza.

**qozı, qozı** (т.) судья.

**qışqór, qışqór** (узб., т.) баран-производитель, баран-вожак стада.

**qışóq** (узб., т.) объятия; ◊ qışóq de<sup>h</sup>, qışóq kün- заключать в объятия, обнимать; adē<sup>h</sup> nabe- ráu-ře qışóqı заключил внука в объятия.

**qúfa** (МТ, Б) (т.) волна.

**qüllúq** (узб., т.) спасибо; ◊ qüllúq kün- благодарить, кланяться.

**qúlóc, kúlóc** (узб., т.) маховая сажень.

**qültúq** (узб., т.) пазуха, подмышка; ◊ qültúq kün- обхватывать; çanór qültúq akün обхватил чинар.

**qūr** (узб., т.) зола, смешанная с горящими углями, жар.

**qūrt, kūr** (т.) глоток; órım t'far — i-du qūrtı žávom дай мне воды — выпью пару глотков; ◊ qūrt kün-, qūrt de<sup>h</sup> глотать; ор qūrt adēhim я глотнул воды.

**qūrták, kūr** (МТ) глотка (ср. xēxirták).

**qūrtóñ-, kūr** (Б kūrtoñ-): **qūrtóñta : qūrtóñna : qūrtónak** глотать (см. qūrt; ср. т. qult kardan); i kūrte ažávım, akūrtoñ (Б) я выпил один глоток, проглотил; púlla naqūrtóñt akün ребенок не смог проглотить.

**qurúm** (т.) каменистая осыпь.

**qūš** (узб., т.) охотничья птица (ср. jarmár).

**qūšqóñ, kūšqón** (узб. quyišqón, т. quyušqún) подхвостник.

**qūšqór** см. qūš jór.

**qūšún** (узб., т.) войско.

**qūttí** (узб., т.) коробка.

## L

**lablabún** лебеда (ср. т. lablabú 'свекла', šúra 'лебеда').

**lablúla** (т. lablúla) кайма.

**laččák** (т.) кусок белой ткани, закрывающий голову покойной.

**lagánd** (т.) медный поднос; таз.

**lajúj** (т.) говорун.

**lak-, laq- : lákta : lákna : lákak** лаять (т. lakidán, laqidán).

**lakát** см. líkát.

**lákka** участок, полевой участок.

**lakkón** с подергивающимся веком (*прозвище*).

**lákák, laglág** (т.) аист.

**lakonák** густой кисель из тонкопросеянной пшеничной муки с водой (ср. т. laqqondán 'взбалтывать').

**laks- : láksta : láksna : láksak** ходить, бродить, кружиться, вращаться; çarxák nálaks — sar çarx úrtēšt не вертись — голова закружится; pít çu láksišt? почему ты так ходишь? man mardúme táxé veg nálakstı vómišt я не могу на-

ходить (букв. 'ходить') среди людей; naháx jogáhtē vek lakst óım по этим местам я ходил; çē áspē sítám lakstagı odám человек, ходящий за лошадьми.

**laksón-, laksóñ- : laksónta : laksóñna : laksónak** вращать, поворачивать, крутить, кружить, гонять (*понуд. от laks-*); naháx xára laksóñ-čēš būdına перепелка гоняет осла.

**laqám** (т. laqáb) кличка, прозвище.

**laqqá** (узб.) вислоухий (о людях и животных); животное (корова, бык, козел), у которого рога идут вниз (ср. т. mohı-yı laqqá 'сом').

**laqqás** (т.) плеск.

**la'l** (т.) рубин.

**la'lí, lalí** (т.) поднос; ◊ la'lí kün готовить поднос с лакомствами.

**lank- : lánkta : lánгна : lánkak** (ПР, МТ) хропать (ср. узб., т. lang 'хромо́й').



**lanjá<sup>h</sup>** (MT) недомогание (ср. т. lanj 'ослабевший', 'разморенный', lanjí 'слабость', 'истома').

**lap** (т. lab) край, сторона, берег; губа; aníd i kúsě lárě уселся на краю крыши; мох zoýt du qísmĩ or — íkĩ lapš obí, íkĩ lapš yalmi наши посевы делятся на две части — одна часть ('сторона') — поливные, другие — богарные; ufs čanóřě tákě xáužě lárě спи под чинаром на берегу пруда; ◊ -lárě (послелог, *требующий косв. п.*) около, у; čanóřě lárě aněříd улегся около чинара; i teráě lárě... naháwě γáukě vírošt около холма... на-ходят ту девушку.

**lapár** (т.) игра с бросанием камней в цель.

**lapčóbk** (т.) с разорванной губой.

**lapík** крайний (см. lap, -ík).

**larz, larzá** (т.) вздрагивание, дрожь; osřím, lárzam anós (или osóř-taím, lárzam nóta) я замерз, дрожу; ◊ láržě vu-, lárza(y) pos- дрожать; zamín láržě avú земля задрожала.

**larz- : lárzta : lárzna : lárzak** вздрагивать, дрожать (т. larzidán).

**laškár** (т.) войско.

**lavánd, lawánd** (т.) ленивый, лодырь; ◊ lawandí kün- лениться.

**lavz** (т.) слово.

**lawáš** (ПР), **lūwáša** (MT) (узб. lavašang) неповоротливый.

**lax-** (тен.) запыхаться (*причастные и инфинит. формы не употр.*); aláxěm (или láchxam anós) я пришел быстро ('запыхался').

**laxčá, láchča** (т.) тлеющий уголь, жар.

**lěqón, lūqqón** (т.) неустойчивый.

**leş-, lis- : lěsta : lěsna : lěsak** лизать (т. lesidán, ср. согд. ryz-).

**libós** (т.) одежда; ◊ libós(t) nūγúnt- одеваться; ◊ libós(t) haš- раздеваться;

libósč (из libóštš) axáš она разделась.

**libosí** (т.) ткань на одежду.

**lijóm** (т.) узда, уздечка.

**likánča** (ПР), **likanča** (MT) шаровары женские.

**likát** (К likát, lakát, lagád) (т. la-gád) удар ногой, пинок, толчок; ◊ likát(ě) kün- лягаться, толкать, колотить, жать, давить, мять; likátě-pě maxkám künčě он крепко утаптывает (землю); pot mĩltiqě darúně likát kün забей пулю в ружье; dástě-pě i likát kün засунь (его) рукой; asp jaují lakát akún (К) лошадь дернула удила; lóyě nūt lakát-šint akún (К) он втокнул их в грязь; ◊ likát dě<sup>h</sup>- лягаться; asp likát adě<sup>h</sup> лошадь лягнула; řitíš nášač, likátě-pěš děhtišť не подходи, она (тебя) лягнет.

**liŋg, liŋk** нога (узб., т., в ягн. *употр. редко*); liŋkč (из liŋktš) vánna-vánna ноги у него длинные-предлинные.

**lip** сжатый (о губах); dam, jřp, gaх lip тихо, смирно, зажди рот (в детской игре).

**lis-** см. leš-.

**lixna** (MT, Б) гладкий.

**loboló** (т. rúboló) навверх.

**lódaxand, lódaxant** (т.) смешли-вый.

**lof** (т.) I вранье, хвастовство, бахвальство; lófě kün- хвастать, сулить.

**lof** II длинная палка для игры в чижа (см. čalák I).

**lofi** (т.) хвостун.

**lofq** (т.) достойный.

**lořqá** (т.) ил, тина, грязь.

**lolá** (т.) мак, тюльпан.

**loy** (т.) глина, грязь; ◊ loy pařgón- забрызгивать (грязью).

**loynók** (т.) грязный.

**loynóka** (MT) выпачканный в глине (см. -nóka).

**lũč** (т.) голый, обнаженный, раздетый; **liblũč** (т.) совсем голый; ◊ **lũč kũn-** обнажать, раздевать.

**lũčák** (т.) гималайское жито.

**lũqmá, lũymá** (т.) кусок.

**lũlá** (т.) толстый.

**lũlák** (т.) младенец.

**lũnda** (т. **lũndá**) круглый; ◊ **lũnda(y) kũn-** собирать; **lũnday karákěš** γaʉt нужно (это) собрать.

**lũnj** (т.) щека; глоток, кусочек пицци; **i lũnj-ě** поп x<sup>h</sup>ar съешь кусочек хлеба.

## М

**-m, -ĩm, -ĩm, -ěm, -ěm** мест. суффикс 1 л. ед. ч. (согд.-му, -m, см. MG, §§ 500, 1346); **žítam** мой сын; **man posšó nómĩm** меня зовут царем; **man x<sup>h</sup>átĩm nánosomĩšt** я сам не возьму; **γáukěm** моя дочь; **man iš γórěm rótě sárěx** эта моя пещера на дороге; **i wáxtě dodóě čorbóγěm et oĩm** однажды я пришла в сад моего отца; **čom ast?** что у меня есть? **ĩsprótěm ast** у меня есть доказательство; **gápěm adě<sup>h</sup>** он сказал мне; **posšóěm nam-tífórtĩšt hĩč-čĩ** царь ничего не даст мне.

**ma, ma<sup>h</sup>** (т.) *частица* на, вот; **ma nahít rumólě-pě γũrdót rant** на, вытри этим платком глаза; **ma<sup>h</sup> or** вот вода.

**má'ada, má'da** (т. **me'da**) желудок (ср. **dára**); **man má'dam seřx** я сыт.

**maakũl** (т.) одобряемый, нравящийся.

**maalũm** (т.) известный; ◊ **maalũm kũn-** извещать.

**mábodo** (т.) да не будет; как бы не...; может быть; **mábodo i gar vot—be gar** пах как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

**magám** если, разве, ли (т. **magár, magám** < **magár-ham**, ср. ишк. **magám** 'разве'); **magám šáwom—γĩĩm vútěšt** если я пойду — опоздаю; **magám**

**nahĩš qačĩm várom—darkóĩm** не унести ли мне эти ножницы — они мне нужны.

**magár** (т.) разве, ли, может быть (ср. **magám**).

**maγlisák** (т.?) мелкая вошь.

**maγór** (MT) (т.) плесень (ср. **pořanák, zěmór**); ◊ **maγór de<sup>h</sup>** плесневеть.

**maγz** мозг (т. **maγz**, но ср. согд. **mγz-**, осет. **maγz**, язг. **muγz**); **itě máγzě sárěš kamx** он плохо соображает.

**maγzí** (т.) матерчатая обшивка, кант.

**mahí** (т.) рыба (ср. согд. **kr-**).

**mahikáš** (т.) рыбак.

**mahipáz** (т.) продавец жареной рыбы.

**ma<sup>h</sup>mád-donó, ma<sup>h</sup>xád-donó, ma<sup>h</sup>má-donó** (т.) самохвал, болтун.

**ma<sup>h</sup>r** (т.) приданое.

**mahtób, mahtóp** (т.) луна.

**makón** (т.) место.

**makón x<sup>h</sup>ar-** сосать (т. **makidán, makidá xũrdán** 'сосать', **makonidán** 'кормить грудью'); ср. **zĩmák-**

**mákša, косв. п. mákšě** однолетний теленок (ср. мундж. **měškăəu, muškăəu**, йидга **muškoуа** 'теленка до двух лет', см. IFL II стр. 229); **móda mákša** телка; **por mákša** бычок; ср. **wása**.

**makšakoyák** хлев для телят.

**maktáb** (т.) школа; maktábě ažoýošt они учились в школе.

**maqsád, maksád, maxsád, maxsát** (т.) стремление, цель, желание.

**maláx** (т.) саранча (заимств. в тадж. из согд. или иного восточно-иранского языка, см. Gr. I, стр. II).

**malaxák** (т.) кобылка (насекомое).

**mallá** (т.) серовато-желтый цвет; русый (о волосах).

**malomát kün-** (т. malomát kardán) упрекать.

**mamlakát** (т.) страна, государство.

**man** I личное мест. I л. ед. ч. (прямо. и косв. п.; в Куле в функции прямого дополнения употр. также máně); man ax'árim я поел; man ośá ku? где моя мать? man túě vvówoť пусть придет ко мне на пир; man adě<sup>h</sup>, yaradór akūn он ударил меня, поранил; máně awén (К) он меня увидел; nahité máněš wovt скажите мне о них.

**man** II (т.) ман — мера веса (в Ягнобе имел хождение гиссарский ман, около 9 пудов).

**ma'n** (т.) запрещение; ◊ m'an kün- запрещать, преграждать.

**mána, maná** (т.) вот; máneš (из mana-iš) dūwozdá tangá nos вот, возьми эти двенадцать таньга.

**maná<sup>h</sup>, mána, mánaх** (т. manáh) подбородок.

**mánik** мой (из man + -ik); хаулі mánik пах дом — не мой.

**manzíl** (т.) место остановки, жильё.

**ma'ráka** (т.) круг (людей), собрание.

**maráza<sup>h</sup>** (т.?) топкое место.

**mard** (т.) мужественный.

**mardák** (т.) человек (ср. mórti).

**mardikór** (т.) поденщик, черно-рабочий.

**mardikóri, mardikóri** (т.) поденная работа; ◊ mardikóri kün- работать поденщиком, работать по найму.

**mardína** (т.) мужественный.

**mardūm, mardúm** (Г mardūm, mardém, Б mardūm, mardīm) (т.) люди (ср. согд.-будд. mrtym'k, ман. mrtxmy); mardémt móltě ópě хау nakūns (Г) пусть люди не выгоняют овец на водопой.

**mardūmí, mardīmě** (т.) принадлежащий людям, чужой; naháú ásptēm t'faránt — mardūmí or пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие.

**marg** (т.) смерть; e, marg... чтоб (тебе) подохнуть; ◊ marg vu- умирать; ośáš yağ marg víčě (К) мать его умирает.

**marγ** трава, считающаяся лучшим кормом для скота; сено из травы marγ (согд.-будд. mγh, ман. mγ 'луг', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10, 18, сангл. mēγ, йидга mīrγo 'луг', афг. marγa 'кормовая трава'; 'дёрн', авест. marəγa-'луг', ср. т. marγ, marγzór).

**Marγtīmáyn, Marγtūmáyn** Марг-тумайн — название селения ['селение (у) лугов'].

**marγzór** (т.) пастбище с хорошей травой.

**marjón** (т.) кораллы, бусы.

**marrá** (т.) кон в игре.

**marwóñ** (МТ, ПР) (т.) наушник, сплетник.

**marḡamát** (т.) милость; пожалуиста.

**maryagláp** правдивый, обязательный человек (ср. т. mard-i yak lafz; ср. lavz).

**márza** (т.) межа (ср. *vosk*).

**mas'alá, maçalá** (т.) вопрос.

**masčíd** (т.) мечеть.

**máskě** сюда (< \*ima-arda-sara- + *kí*, ср. согд.-будд. *mrts'r*, христ. *ms'*, см. Боголюбов, стр. 17); *iš wáskě axáš, iš máskě* один из них тянул туда, другой — сюда.

**maslaḫát, maslaḫát** (т.) совет; *maslaḫát čox?* что (будем) делать? ◊ *maslaḫát kün-* советоваться, совещаться; ◊ *masláḫátě tir-, maslaḫátě tis-, maslaḫát(ě) tíráš-, maslaḫát(ě) dēwí-* совещаться; *du akótiš maslaḫátě atéror* два его старших брата стали совещаться; *áně maslaḫátě atisor* потом они стали совещаться.

**mast** (т.); пьяный, опьяневший ◊ *mast vu-* пьянеть; играть (о застоявшейся лошади).

**mastí** (т.) возбуждение, шалость; ◊ *mastí kün-* шалить.

**mašk** (т.) бурдюк, мех.

**maššák** название травы.

**matláb, matláp** (т.) требование; *čo matlábě vvóutaiš?* зачем ты пришел?

**mawás kün-** (т. *mavás kardán*) мяукать.

**mawíz** (т.) кишмиш.

**maḫál(l)** (т.) место, время; *ku ou it maḫálisa?* где ты был до этого времени?

**maḫkám, maḫkám** (т.) крепкий; крепко; *saṅg maḫkámx* камень стоит крепко; ◊ *maḫkám(ě) kün-* 1) укреплять, делать устойчивым; закрывать; 2) прятать (К); *vézě avár, maḫkáměš akün* (К) увел козу, спрятал.

**maxsád** см. *maqsád*.

**maxsí** (т.) ичиги.

**maḫšúl** (т.) *mašúul* занятый чем-либо; *čo árķě maḫšúlx zindóně darúně?* чем он занят в тюрьме?

**maxtál** (т. *ma'tál*) задержанный; ожидающий; ◊ *maxtál vu-* задерживаться.

**may** (МТ) осторожно; *máuyš var — náčošot* носи его осторожно, чтобы не пролилось; *may dūgár, nahítě vek náras* пройди осторожно, не дотрагивайся до него.

**mayarḡám, manyarḡám** обилие воды.

**mayd- : máyda, máyta : máydna : máydaḫ** (МТ) застывать, затвердевать (о заквашенном молоке); (ср. *mayt*).

**maydaäk, maydahák** (т.) маленький, малыш.

**maydón** (т.) арена, круг; *tík i dafá ašawor, maydón at'fár* снова (борцы) отправились, пошли по кругу.

**mayg, mayk** (МТ, К) потом, тогда; *man šawóm, mayk tú tím šau* я пойду, потом ты тоже иди; *iš ark idokay būdk aküním, mayk safárisa tirím* когда мы здесь закончим это дело, тогда отправимся в путешествие.

**mayl, maylš** (т.) ладно.

**maymún** (т.) обезьяна.

**mayn** (МТ, КВ, Б), **meyn** (ПР), **men** (Каши), **měyn, mě'n, meyn** (К, С, Г) селение (ср. афг. *mena* 'жилище', 'отчизна', 'кочевье', авест. *ptānu-* 'относящийся к дому', см. EVP, стр. 44).

**máynta, mánta** (МТ), **měnta** (ПР, Каши) похожий, подобный (согд. *mup-* 'походить на ч.-л.', христ. *munt* 'похожий', см. W. Henning, ВВВ, стр. 97; ZII IX, стр. 177); *man očáuēm máyntam* (МТ) я похож на свою мать; *nahět sol piyosó máynta nah* этот год не похож на прошлый (МТ); *man tím tau mėnta óyēm* (ПР) я был подобен тебе; *barzangí mán-*

tax ast (MT) подобен барзанги (о человеке очень высокого роста).

**máyšín, mešín** пахтанье (ср. осет.-ирон. misəp, диг. mešin).

**mayt, máyta** твердый (ср. mayd-); mayt, xišt šawót! (Б) пусть станет твердым (как) кирпич! (заклинание при сбивании масла); čěti tīm máy-tatarx и того больше застыло (о масле).

**měhmón, mīhmón, mīxmón** (т.) гость; ◊ mēhmón kün- оказывать гостеприимство; ◊ mēhmón vu- гостить.

**mēhmondorí, mīxmondorí** (т.) гостеприимство; ◊ mēhmondorí kün- угощать.

**mēhmonxóna, mīxmonxóna** (т.) помещение для приема гостей.

**měnta** см. máynta.

**merí** (т.) мелкая монета — четверть танги.

**meš** (MT, Б) овца (т., ср. sūtúr); mešak-γūrda карие ('овечьи') глаза.

**meṭ, met** (MT, KB, H, XD, B, ПР, Каши), **mes**, редко **met** (K, C), **mes** (Г, ДБ) день (согд. муδ = mēṭ, хорезм. mīṭ, см. ХЯ, стр. 104; язг. miṭ, шугн. mēṭ, руш. miṭ, сарик. māṭ, сангл. mēi, мундж. mīḫ 'день'); mēte (K mēsē) днем; mētik xērār arás, máynē i odám kūsē'l в день, когда получится известие, пришли в селение человека; i meṭ(ē) однажды; i mēte avú..., i mēte vótišt..., i mētik meṭ avú... и (вот) однажды...; f<sup>h</sup>tū(m)meṭ, fūtumeṭ (MT, KB), fūtumes (K, XD, ДБ) после-завтра; fatorú(m)meṭ (MT) после-послезавтра (см. fūtú, fatorú).

**meṭóna** за день (ср. т. rūzoná; см. -óna); naháx žúta i meṭónaš yak sólay dódě kátta avú тот мальчик за один день выросал как за год.

**mex, mex** (т.) колышек (ср. mexk); ◊ mex kün- привязывать; i xar mexšint íkta они привязали осла.

**mexk, mexk** кол, колышек (согд. муγk).

**měyn, mē<sup>y</sup>n, mēn** см. maun.

**míja, míjja** (т.) ресница; ◊ míja dē<sup>h</sup>- моргать.

**mījrísa** (MT, ПР) пузырьки в нагревающейся воде; мурашки (по телу); op mījrísa akün вода закипает.

**miltíq, miltíq** (т.) ружье.

**mīnkír vu-** (т. munkír šudán) отрекаться, отрицать.

**mír- : mūrta, mūrta : mírna : mír-  
rák, mērák** умирать (согд. mur- : mwrt-, mrt-); olóu amír огонь погас; qarib mūrta óyem чуть я не умерла; xápēt mūrta kün притворись мертвым; očáš mírna vútax oy его мать умерла.

**mírda** бусы (<\*muḍraka-, согд. mwž'kk, ишк. mērdik, см. Боголюбов, стр. 14).

**mīrgān** (т.) охотник.

**mīró** (т.): dast mīró kün- находить наощупь; dast mīró kárkē avirēms я нашел это ощупью.

**mīšwók** название растения (Astragalus lasiostylus Fish.).

**míttá, mítta** (т.) хлебная моль.

**mīxmón** см. mēhmón.

**mīxnát** (т.) труд; ◊ mīxnát kün- трудиться.

**mīxtóǰ** (т. mūhtóǰ) нуждающийся.

**moh, mo, mox** месяц (т. moh, ср. согд. m'γ).

**moíl** (т.) благосклонный.

**mokú** (т.) ткацкий челнок.

**mol** (т.) богатство, имущество; овцы, козы (ср. sūtúr, meš, vuz); стадо овец и коз; единица счета скота; mól-at γóu(t) овцы и рогатый скот; agár ūxš mólē čakkót — i ču-

wáně xšift vúčě если она подоит шесть голов скота, получится (целый) котел молока.

**móla, molá** (т.) борона.

**molák** растение, из которого дети делают игрушечных животных (букв. 'скотинка').

**moldorí kün-** (т. moldorí kardán) заниматься скотоводством.

**molkojá** хлев для мелкого рогатого скота (ср. kou).

**molomólě kün-** (т. molomól kardán) заниматься ч.-л., возиться; i kúřě-pě molomólě karě avór они начали возиться над какой-то могилой.

**momí** бабушка, матушка (ср. т. momó, шугн., язг., вах. mām, mōm, mūm, мундж. móма).

**momó** (т.) бабушка, матушка; повитуха (ср. momí).

**mon-, moñ-, mun- : móna, múnna : mónak, múnak**

1) класть, ставить, помещать; оставлять; пускать, допускать; посылать; čoujúš mon вскипяти чай ('поставь чойджуш'); kámauš kort amónor представили к его шее нож; i kátě amó. por посадили (их) в одном доме; paš-amón jáxot не дала ему встать; vvoč, i ýmīm mon допусти-ка меня разок (к себе); odám mónomíšt я пошлю людей; úхтаšintx móna они привели его (и) оставили; čwánšint múnna оу они поставили котел; montagí jogáh vir найди то место, где оставлено; 2) оставаться (др.-ир. mān-, ср. т. mondán, употр. в тех же значениях, что и ягн. mon-); i tangáš amón осталась от нее одна таньга; 3) в сочетании с формами повел. накл. и формами прош. вр. других глаголов (а также с формами наст. вр. в значении прошедшего) служит для выражения завершен-

ности действия (ср. т. mondán): ац firōnta ajaxór, хар kátisašint amón, avvoč наутро они встали, пришли к себе домой; ajax, amón, atér он встал, ушел; azívórt, amón, ašáu kátisaš повернулся, пошел к себе домой; xě makónisa mun, teř иди к себе домой; kě tik mónčě, tirt kampirák затем снова отправилась ('отправляется') старуха.

**mondá** (т.) уставший; ♦ mondá vu-уставать.

**mor** (т.) змея.

**mórti** (К murti) мужчина, человек; мужской (ср. согд. mrtu = marti 'человек', 'мужчина', др.-перс. martiya-); za'if-at mórti женщина и мужчина; šá<sup>h</sup>rě mórtit avvówor poščóě rité пришли городские люди к царю.

**mortiyák** (К murtiyák) человек низкого роста; кукла мужского облика (ср. püččák).

**motamdór** (т.) траурный.

**мох** личное мест. 1 л. мн. ч. (прям. и косв. п.; согд.-будд. m'γw, m'γ, ман. m'x, осет. мах); мох awóvim мы говорили; мох vīrót ku avó? куда делся наш брат? hīč aцqót мох nešt у нас нет пищи.

-**мох** мест. суффикс 1 л. мн. ч.; tu nid, xápě aráмох пах ты сиди, нашей сестры нет; šaц, arz kün — páмох wěta иди, жалуйся — мы не видели.

**móxik** наш (из мох + ik).

**müčók** (узб. münčóq) бусы на косоплетках.

**müdom** (т.) постоянный; завсегда-тай.

**mühlát** (т.) срск, отсрочка.

**müjar(r)ád** (т.) холостой, бобыль.

**mul-, müll- : mülta : mülna : mülak, müllák** мазать, гладить; мять, давить (ср. т. molidán); kirmčáktě amúl, at<sup>n</sup>xóу растер червячков, убил

их; ◊ námtay müll- валять кошму;  
◊ čangolí müll- разминать ложкой  
хлебную лепешку (qǔmoči) при при-  
готовлении блюда čangolí.

**mǔlá** вьючное седло, состоящее  
из соломенных валиков, обшитых  
войлоком.

**mǔlák kǔn-** (ПР) скатывать  
одежду, очищать одежду (ср. mul-).

**mulk** (т.) бобы.

**mǔll t'far-** (Каши) валять шерсть  
(ср. mul-).

**mǔlló, mulló** (т.) мулла.

**mǔndagí** (т. mondagí) остав-  
шийся, остальной; mǔndagíš apiréž  
(К) остальные убежали.

**mun-** см. топ-.

**mǔnoǰót kǔn-** (т. munoǰót kar-  
dán) молиться.

**mǔnór, mǔnór** (т. manór) мина-  
рет, башня.

**mǔnosíb** (т.) достойный; man žú-  
tēy mǔnosíb она достойна моего  
сына; tu bačáišt, tá-pě mǔnosíbě  
gar pēsst ты — ребенок, с тобой  
говорить (об этом) не следует;  
◊ mǔnosíb vi- соответствовать, при-  
личествовать.

**m<sup>n</sup>oǰíz** (т.) нуждающийся, неиму-  
щий.

**mur** часть дома, где помещается  
очаг.

**mǔrcak** (т.) муравей; mǔrcakě  
čotk муравейник.

**mǔrdá** (т.) мертвый (ср. mǔrta).

**mǔrǰ, murǰ** курица (т. murǰ;

ср. согд. mǔrǰ-, осет. mǔrǰ, парф.  
mwrǰ, авест. mǔrǰa- 'птица'); mǔrǰ-  
katák курятник.

**muród, mǔród, mǔród** (т.) жела-  
ние, стремление.

**mǔrta, mǔrta** труп (*прич. прош.*  
*вр. от mir-, см.*).

**mǔrúǰna** хлебное зерно (в секр.  
яз.).

**mus** поцелуй; ◊ mus kǔn- цело-  
вать (ср. т. busá, busá kardán).

**musičá** горлинка (т.? ср. согд.  
suč-, ягн. síča 'воробей').

**mǔsaféd, muysaféd, musafét,**  
**musafíd** (т.) старик.

**mǔslím** (т.) мусульманин.

**mǔsofír** (т.) странник.

**muš, mǔš** мышь (т. muš, но  
ср. согд. mwš); mušćúja мышонок.

**mǔšák** (т.) мышца на плечевой  
кости.

**mušk** горох (ср. согд.-будд.  
mwš'kk TSP 3<sub>286</sub>, тадж. moš).

**mǔšt** (т.) 1) кулак; 2) горсть.

**Mǔštif** Муштиф — название селе-  
ния.

**mušǔňg** (т.) род гороха.

**mušǔňgák** (т.) название кормовой  
травы.

**mǔšwáýša** название кормовой  
травы (*Nepeta podostachys* Benth.);  
ср. wayš.

**muttá** (К) человек с недоразви-  
тыми пальцами.

**mǔzd** (т.) вознаграждение за труд;  
плата за помол.

## N

**на-** префиксальная частица от-  
рицания при глаголе (ср. согд. n<sup>2</sup>-,  
пу-, см. Gr. II, стр. 178); *при*  
*прош. вр. (без мест. суффикса)*  
né-, né-, ní- (из na+a-); nákǔn не  
делай; γáykēm na ast у меня

нет дочери; aǰáx, aǰór: vórgza пах  
он встал, посмотрел: чашки нет;  
nám-ast у меня нет; ах паš-awón он  
ему не сказал; náмох-wéta мы не  
видели; ханóрау veg nášint dǔгауróňt  
íктах они не смогли перевезти его

через канал; nátk tífár... если не отдашь...; néjiriv он не понял; γuš nekūn он не послушал; áspe rit nínot akūn он не смог удержать лошадь (см. kūn<sup>3</sup>).

**па, па', па'а, пáа, па<sup>h</sup>, пау, не** *частица отрицания* (т. па, паа, не); návirom — па! не найду я, нет! па, nósomíšt... нет, возьму...; оуó loiqš vot yo па? но достойна она его или нет? па', man inč xalólx нет, моя жена честная; pavvóuščé? — паа! — не придет он? — нет! пау, žótam... нет, сын мой...

**па...** па ни... ни; па güštínam póta, па jang íktá ни боролся я, ни дрался.

**-па** *суффикс причастия наст.-буд. вр.* (ср. согд.-будд. -n'k, -'un'k, ман., христ. -пу, -пу — *суффикс причастия наст. вр.*, др.-ир. -ānaka, см. Gr. II, стр. 56, MG, §§ 889—896; осет. -æп — *суффикс, образующий от основы наст. вр. имена со значением орудия, средства действия, признака по действию*, см. Ossetica, стр. 64; В. И. Абаев. Русско-осетинский словарь, М., 1950, стр. 593); *основные функции причастия*: 1) *в предикативной функции для выражения намерения или долженствования (в сочетании с глаголом-связкой или vu-; ср. сочетания причастия на -í со связкой или глаголами budán, šudán в тадж.)*; man fírók tírnaīm я ухожу завтра; iš dorú har meṭ dū γīm x<sup>h</sup>áрнах это лекарство он должен принимать два раза в день; i háfta ba'd tut x<sup>h</sup>árna vímíšt через неделю мы начнем есть тут; ax du poššóé žútě t<sup>h</sup>xóуна vošt те двое хотят убить царского сына; gaštá dodóš it kátta akóěš t<sup>h</sup>xóуна avú потом отец решил убить старшего его

брата; dodóm tírna vétax мой отец собирается уходить; in-núr paš-víy-órtax, fírók vírnaš vutáx сегодня он его не нашел — найдет завтра;

2) *в предикативной функции (в сочетании с глаголом-связкой или vu-) без оттенка намерения*; kur пах — wéппах (он) не слепой — зрячий; i tēpáé lárě, паһау poššóík wónpa хоу, паһáwě γáукě vírošt у холма, как и говорил тот царь, находят ту самую девушку; péštar dīndaktīm dáxšna iyóг у меня раньше болели зубы; očáš mírna vútax оу его мать умирала; tū mox aldá kárna vútaěšt ты нас, оказывается, обманываешь; iš mán-pě vafó nákarna vutáx она мне не была верна; поп úrna vútax он принес хлеба; kútě sóxtě núněš partóуна vutaór стали бросать ей хлеб, как собаке; gáršint mán-pě bud vúna vutáx ваша речь заканчивается на мне; 3) *в самостоятельном употреблении или в составе композит.*; žávna выпиваемое (в секр. яз. 'вода', 'чай', 'похлебка'); xárра kárна вертящийся (в секр. яз. 'грецкий орех'); orúrna водонос; vóra vunáyt vóra vu, tírí vu садись на то, на что ты садишься (т. е. лошадь), и поезжай.

**na'alát, naalát, nalát** (т.) проклятие.

**nabéra** (т.), *косв. п.* naberáу внук.

**nadóf** (т.) шерстобит.

**naddofí** (т.) приспособление для взбивания шерсти.

**nafár** (т.) лицо, человек (*употр. редко*).

**паγóра** (т.) барабан.

**паγз** хороший; хорошо (т. паγз, заимств., повидимому, из согд.).

**па<sup>h</sup>, пах-, пěh-** *эмфатическая частица при указ. мест. и мест.*



наречиях (согд. -пах в указ. мест., будд. ḡwnḡ, ḡwn'ḡ, ман. хwnx, hwnx, ср. христ. 'wnw n'x 'то-есть', см. Gr. II, стр. 179; BBB, стр. 70—71; MG, § 1402 и сл.; E. Benveniste, JA, 1955, стр. 324; A. A. Фрейман, ХЯ, стр. 49—50; ср. ишк. nakwa 'этот', nakdās 'так', 'таким образом', paksō 'теперь', пакта sabab ki... 'потому что...'; вах. nikhazi 'так', 'таким образом'; сарик. nakdās 'так', pak yam 'этот самый', см. IFL II, стр. 404).

**nah, пах** см. naháx.

**naháwě, naháу** см. naháx.

**naháwokay, naháwokě, naháwoka, naháуyoka** именно там, там (из naháу, см. naháx + ókay, см. óka; ср. awókay); nahčáwokay, nahčáwoka (из nah-čáwokay, см. awókay) оттуда.

**naháx, пахáx** (из nah+ax), **nah, пах** (стяженные формы?) — указ. мест. тот самый, тот; именно он, он; *мн. ч.* naháxtit; *косв. п. ед. ч.* naháwě, naháу, naháě, naháу, nahě, *мн. ч.* naháуtítě, naháуtětě; naháx ark gánda akūn вот то дело он сделал плохо; naháx obadón пах тот не хорош; naháx sūturt farbě<sup>h</sup> náor те бараны не жирны; naháx dástě anḡūstarín nos возьми с ее руки кольцо; ašáу, za<sup>h</sup>r axīrín, awúr naháx она пошла, купила яд, принесла его; пах mūrta zīndá avú тот мертвец ожил; nah odám тот человек; anīzor, adēhor nah šáhrīsa вышли они, выстрелили в тот город; nahíštīt in-núr bozórě šawóšt, an naháxtīt fīrók вот эти пойдут на базар сегодня, (а) вот те — завтра; naháxtīt avvówor они пришли; naháwě ná<sup>o</sup>far тому не давай; naháwě bízontěšt он ее узнает; naháwě salóm kūn поздоровайся с ним; naháу ḡórě nīšón adór он

показал ему ту самую пещеру; naháу zaylá таким образом; naháу-pě tífórtišt... дает ему...; naháу vúztě wayš wid брось травы тем козам; nahít bídóně kómšint pahlawón vut — naháě-pěšint bídón nósomīšt кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться; i doná-i gaḡhár nahě mórti dástěx драгоценный камень находится в руках этого ('того самого') человека; naháу-pě tíromišt я с ним пойду; naháуtítě ritī non mon положи перед ними ('теми') хлеб; naháуtětě nos возьми их; ◊ nahčáwě (из nah-čě-áwě), пахčáwě, пахčáу, пахčáу, пахčě из, от, у того (него); после того (ср. čáwě, см. čě); пахčáwě pūrsumišt мы спросили у него; axáš пахčáу omorí вытащил его из той трубы; пахčě žútaу i asp pēráxt оу у этого юноши оставалась одна лошадь; ◊ nahčáуtítě, пахčáуtítě (из nah-čě-áуtítě) из, от тех (них); пах-чáуtítě sítám (вслед) за ними.

**nahídokay, nahědokě, nahědókě, nahědoka** (из nah+ídoka, см.) именно здесь, здесь, тут; пахčědoka (из nah-čě-ídoka) оттуда.

**nahín nur** сегодня (из nahít nur; ср. in-núr).

**nahís, пахís, пахís, nahěš, něxěš, něhís, něhís, naš** — указ. мест. этот самый, этот (из nah + iš); *мн. ч.* nahíštīt, *косв. п. ед. ч.* nahít, nahět, něhít, nahítě, nahětě, *мн. ч.* nahítítě, nahětítě; nahís non áуtítě t'far отдай им этот хлеб; man aḡrír-wēm nahís naháwě dodóš я догадался, что это его отец; nahěš possóх этот царь; гар nahěš... (только) вот что...; naš inč — káуikx? эта женщина — чья она? nahít odámě man pīуón wétam хоу этого самого человека я видел вчера; nahít ásptě nos возьми этих лошадей; man nahítě

nósomíšt я эту возьму; nahítě wov — šawót скажи этому — пусть придет; nahětě inčě urt man хотїr приведите эту женщину для меня; nahí (из nahít) rúcaу vek uozón протяни в это отверстие в крыше; nahí(t) ráнка nídišt так ты и будешь сидеть; nahót man nahíštět x<sup>h</sup>aróm еще не хватало, чтобы я это ('эти') ела; nahětítě maktábě mon помести их (детей) в школу; ◊ nahčít(ě) (из nah + čít, см. čě, iš), nahčět, nahčítě, načít из этого, от этого, у этого; mon nahčítě nos возьми у этого хлеб; načít mamlakátět hič хэрар ast? знаешь ли ты что-нибудь об этой стране? ◊ nahčětítě из этих, от этих; тау хотїr nahčětítěm vurt оу я приносил тебе (плов) из этих (котлов).

**nahíšoka** здесь, в этом месте (из nahíš + óka); nahíšoka koцt ищите в этом месте (MT, вм. обычного nahídoka).

**nahké, nahkě** (из nah + kě) сейчас, теперь; man nahkěšint tūxóuomíšt я сейчас их перебью; nahkě tákisa tírašimišt теперь мы упадем вниз.

**nahorí, nohorí** (т.) завтрак (ср. poštoi).

**nahpět, nahpět, nahpít, náhpětě** (из nah + pět, см.), **nahípětě, něhípětě, níhíptě, něíptě** (из nah-i-pětě) этак, так, таким образом; такой, этакий; столько; nahpět náwov — pět wov не говори так — скажи этак; náhpětě káрак obadón nah так делать нехорошо; nahípětě qobíl vétaíšt ты, оказывается, такой ловкий; níhíptě kásmiš оу таково было его занятие; nahípětíš t<sup>h</sup>far дай ему вот столько; har sol něíptě múrgēm rubá ax<sup>h</sup>arěšint каждый год вот по столько моих кур съедала лиса.

**nahpírāu(ě), nahpírāu, nahpírā** (К nahíparāu, něhíparāu, nahípírāu) таким образом, так; столько, вот столько (из nah + pírāu, см.); iš ark nahpírāwě káрак darkór это дело надо сделать таким образом; čof wáxtě nahpírāu adūgár так прошло некоторое время; man in-núr něhíparāu pūsták-t síták ax<sup>h</sup>arēm (К) я сегодня съела вот столько шкурок и костей; nahípírāwík ráččěš — heč nah ax órtěš kam vot (К) хоть столько (хлеба) испечет — ничуть той муки у нее не убавится.

**na<sup>h</sup>r** (т.) река.

**nahťáskě, nahťáskě** (MT) сюда (из nah + tásķě, см.); avvóu nahťáskě он пришел сюда.

**nahťát, nahťát** (MT, KB, H, B), **nahťás, nahťás** (К) именно здесь, здесь же, тут же, здесь (из nah + tat || -s, см.); man nahťát nídomíšt, áně nátiromíšt, tu tím nahťát níd я здесь буду жить, никуда не уйду, ты тоже здесь живи.

**nahwát** (MT, KB, K, C, Г), **nahwát** (KB, B, K, C), **nahvás** (К, Г), **nahwás** (К) именно там, там же, там; туда же, куда (из nah + wat || -s, см.); rótě sárěš ayór — bahíl nahvás voxúrdš avé (К) посмотрел вверх по дороге — там ему встретился скупой; wat bisiyór odám úšta, man tím nahwát šawóm (MT) там стоит много людей, я тоже пойду туда; nahwátěk inčt poššóě rítě ašáu, holi poššóš aparvét (MT) раз твоя жена пошла к царю, значит царь ее домогался.

**naks** трехдневный период, следующий за днями kampír-i xoljún (см. kampír).

**nakš** (т. naqš) узор, рисунок.

**naql kün-** (т. naql kardán) рассказывать.

**namadák** название растения (*Asperugo procumbens* L.).

**namák** (т.) соль (ср. согд. nm'ðkh).

**namóž-ě digár** (т.) время после полудня (ср. nimóč).

**námta** войлок, кошма (согд. nmt-, осет.-ирон. nэмтэ, мундж. nāmuo 'войлок', афг. namla 'мягкое седло', памсау 'кошма').

**napá** (из nahpīráu?): napášk adéh (KB) как его вот этак ударит.

**napíd-, napéd-** см. nēpid-.

**narankúšt** большой палец (т.; ср. angúšt).

**narásp** (т.) смиренный жеребец (ср. ауγίρ).

**narmá** (MT) корм для скота, состоящий из нарезанного влажного сена, посыпанного отрубями (т.? ср. согд. nrm- 'мягкий', 'нежный').

**nasixát kün-** (т. nasihát kardán) наставлять.

**násiya kün-** (т. nasiyá dodán, nasiyá furúxtán) отдавать в долг, в кредит.

**naštár** жало (ср. т. neštár; ср. neš).

**náva** новый (согд.-будд. nw'kw, ман. nwyu, осет. næwæg, сангл. nuwōk, йидга nowoγo, афг. pawai); náva incim ku? где моя новая жена? sár-at tánšint náva akün он надел на них новые одежды.

**naу** девять (согд. nw, nw').

**naубást** (т.) четырехлетний бык, впервые впрягаемый в упряжку.

**naубát, нүбát** (т.) черед, очередь.

**naуxúna** (т. повахона) помещение для мельничного жолоба (ср. поу); asán xútannay naуxúnay sárěš поднялся на мельничный жолоб.

**пах** *отрицат. форма глагола-связки нет, не имеется (па + -х, см.)*.

**пахáx** см. naháx.

**пахíš** см. nahíš.

**пахкě** см. nahkě.

**náxna** 1) ноготь, коготь (согд. п'γп, йидга anaxno); náxnaī sar конец ногтя; 2) в секр. яз. — рубль (ср. СЯ, стр. 107, 112).

**пахót** (т.) разве, неужели.

**пахрěт** см. nahpět.

**пахšín** (т. paqšín) разрисованный, узорный.

**пахšír, пахšír** горный козел (т. пахšír; ср. согд. п'š'yr, п'š'yr 'дичь').

**пахtát** см. nahtát.

**пахúт** (т. пахúd) горох.

**пахwát** см. nahwát.

**пауcá** (т.) шпулька в ткацком челноке, сделанная из тростинки.

**paуs** (MT, H, Ш), **neš** (ПР, Б, К, С, Г, ХД), **nis** (Б) нос (ср. согд.-будд. nps, ман. ns, парачи nēšt, см. MG, §§ 338, 946, IFL I, стр. 277; согд.-будд. пуc, язг. neš, шугн., руш. nēj, ишк. nic, см. IFL II, стр. 403, MG, § 247); náysě sítám переносица; náys(ě) róčak ноздря; žútaу neš róčakě vekš wáxín avú (К) из носа юноши пошла кровь; ♦ paуs хаš, paуs séčě хаš- шмыгать носом; ♦ paуs takkón- сморкаться.

**paуsvúna, paуsvúna** (MT, Б), **nešvúna, nisvúna, nisvúna** (Б, ПР, К) ноздря (см. paуs, vúna; ср. согд. γwšβwn'kh 'ушная раковина').

**паzár** (т.) взгляд; ♦ паzár күп- глядеть.

**паzr** (т.) обещание, обет.

**пé-, пé-, ní-** см. па-, күп<sup>3</sup>.

**пéki, néki, nekí** но, но только; néki i yókaу gar nádě<sup>h</sup> но только нигде не говори.

**пéма, пéма**, *косв. л. пéмау* сторона (ср. авест. паéма-, афг. пемаi); čě hámma пéмау avvówor пришли со всех сторон; sáuge nos, ау пéмау partóу возьми камень, брось в ту

сторону; ах таун čę dayróу in (из it) nęmaу то селение находится на этой стороне реки; ах čау nęма, iš čin nęма тот с той, этот с этой стороны.

**nępáуd-, nįpáуd- : nįpáуta : nįpáуna : nįpáуdak** укладывать, укладывать спать (согд. nр'уd- <\*nįpā-daуa-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281; ср. nępíd-); očáš pŭllaš anępáуd мать уложила своего ребенка; podáуš aúr, anįpáуd привел стадо, уложил его.

**nępęyšim** см. nįpáуšim.

**nępíd-, nępéd-, nįpíd-** (Каши, К, Г также narpíd-, narpéd-) : **nępįsta, nįpįsta : nępįdna : nępįdak, nįpįdak** лежать; ложиться спать, засыпать (согд. nурd- : nрst-; ср. авест. nįpai-dua-; мундж. nilv- : nuwást); vvoу, nępįdim давай, ляжем спать; anįpíd nahwát он там заснул; nępįtįšt (из nępįdtįšt) он укладывается; anarpidor (К) они улеглись; anarpét (К, из anarpéd) он улегся; posšó rŭboló nępįsta хоу царь лежал лицом вверх; nįpįsta vŭtór они спали; avvówęm — tu nįpįst оу я пришел — ты спал; ёncim narpįstax (Каши) жена моя больная ('лежит'); i wáxtę aуór — baytál nįpįdakš ast, jáxakš ast посмотрел он немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать; nępédakę waxt avú наступило время спать.

**nęs** см. nays.

**nęst, nęsst, nįst, nįst** нет, не имеется (согд. nyst; ср. nax); man híč-čę talábim nęst я ничего не требую; man pįrįm, įónim nįst я стар, нет у меня сил.

**nęš** (т.) жало.

**nęwérč** (МТ), **nęwírč** (ПП) скалка.

**nįd-, nęd- : nįsta, nįsstá : nįdna : nįdak** садиться, сидеть; оставаться

(сидеть), оседать, останавливаться; селиться (согд. нуд- : nyst- 'садиться', хорезм. nįd-, хот.-сакск. nįd-, язг. nįd- : nust, руш. nįd- : nŭst, ишк. nįd- : nęlŭst-, мундж. nįx- : nŭyōst-); man sítámę nįdomįšt я сяду позади; nįtįšt (из nįdtįšt), kę x<sup>h</sup>ort садится, потом ест; įogá<sup>h</sup>ęm tįfár, nįdom vįyóга дай мне место, я переночую; vįyóга nįdįšt ты останешься на ночь; i máуnę atisor, anįd они вошли в одно селение, остановились; virš ašáwę, i samovorčí ritę orkáš anįd муж ее отправился, стал ('поселился') водоносом у одного чайханщика; qárgę sárę nįstaor сидят на груди камней; i meš nįsta įyór... однажды они сидели...; narpįst vómįšt я не смогу (здесь) жить; ir-ránka nįdakę мох návučę так сидеть нам нельзя.

**nįdón-, nįdón- : nįdónta : nįdónna : nįdónak** сажать, усаживать, помещать (понуд. от nįd-); vórtęš, i ópę lápę nįdónnt несет ее, сажает у воды; anįdónęš kátę усадил его в доме.

**nįfa** (т. nęfá) рубец для продевания шнурка в шароварах.

**nįhól, nįhól** (т.) сеянец, побег.

**nįk** хороший (т. nek; ср. согд. нук).

**nįkí** (т. nekí) доброта, благо.

**nįkóh, nįkó<sup>h</sup>, nįkó, nįkóx** (т.) брак, женитьба; ♦ nįkóh kŭn- венчать, совершать брачный обряд.

**nįko<sup>x</sup>gár** (т.) : mŭlló-ę nįko<sup>x</sup>gár (т.) мулла — совершитель брачного обряда.

**nįm** половина (т. nįm; ср. согд. нум).

**nįma** половина (т. nįmá? ср. nęма); nįma osmón asán поднялся до середины неба.

**nįmdúz** (т.) иглолка для шитья шерстяных халатов (ср. tębína).

**nīmjók kün-** приоткрывать дверь; щурить глаза (ср. т. nīmčók 'полу-распоротый?').

**nīmjús** (т.) творог, приготовленный из пахтанья.

**nīmóč** (Б nīmóšč) молитва, намаз (согд. nm'č, парф. nm'č 'поклон', 'приветствие', афг. nmunj 'намаз'); nīmóčē masčidē ašāu пошел в мечеть на молитву; ◊ nīmóčē gūzór- совершать намаз.

**nīmódin** только что заквашенное кипяченое молоко.

**nimsūxsá** головня (ср. sūxs-).

**nínak, nīnák** зрачок (т. ninák 'глаз', 'глазное яблоко', афг. ninak 'зрачок').

**nīpáyd-** см. nēpáyd-.

**nīpáyšīn** (К nēpēyšīn) внук, внучка (согд. pr'yšn, pruyšn 'внук', см. МС, § 943; Боголюбов, стр. 28).

**nīpíd-** см. nēpíd-.

**nīpīš-, nēpīš-** (К nīpēs-): **nīpīšta**: **nīpīšna**: **nīpīšak** писать [ср. согд. prys-: prxšt- 'писать', будд. пуруšw 'изображенный' (?) TSP, 26 В; или из т. navištán, navis-?]; xat nīpēšta vútax письмо написано; nīpīštagí написанное, надпись; i sang nīpīštagí пахwát там камень с надписью.

**nīpōš-: nīpōšta**: **nīpōšna**: **nīpōšak** причесывать, расчесывать (осет. fasən 'расчесывать', 'причесывать', pəffasən 'расчесать', 'причесать', йидра nuvāš-: nuvišč-, мундж. nuvoš-: nuvašt-, афг. lmežəl, lmesəl 'расчесывать'; осет. særvasən, вах. nəbəs, napōsan 'гребень'; ср. EVP, стр. 37); očāš γáykē sárēš anīpōš, tīk хар sárēš anīpōš мать причесала дочь, а потом причесала свою голову.

**nīpša** гребень для волос (ср. nīpōš-).

**nīsp, nīsp** (т.) половина (употр. главным образом в заимств. выра-

жениях); nīsp-ī šab, nīsp-ī хšар полночь (ср. to nīsp хšárisa 'до луночи').

**nīst** см. nēst.

**nīšib, nēšēb, nēšēp** (К nēšip, nūšēp) (т. nišēb) 1) склон, откос, низ; 2) канавка, собирающая излишек воды на орошаемом поле; gu-boló yo nēšip tiróm? идти мне вверх или вниз? ◊ nīšib kün- (К nūšēp kün-) наклонять, гнуть; ◊ nīšib vu-спустаться.

**nīšk** ладонь.

**nīšón, nīšún** (т.) знак, примета; ◊ nīšón dor- показывать.

**nīšóna** (т.) примета, знак; межевой знак.

**nīšonasáarak** (ПР), **šonasáarak** (МТ, Б) (т. šonasarák) удов.

**nīšoní** (т.) примета.

**nīx mon-** пристально смотреть, вглядываться (согд.-будд. nūy, nuḡ, ман., христ. пух 'глубокий', 'глубоко', 'внимательно', 'пристально'; ср. афг. neḡ 'вертикальный', 'торчащий', neḡ katəl 'смотреть в упор', neḡstərgai 'нахальный, наглый'; ср. γúrda živ-, см. živ-); nīx mon — bīzóništ по-смотри пристально — узнаешь.

**nīž-, nēž-, nēž-: nīšta**: **nīžna**: **nīžak, nēžak** выходить (согд.-будд. nuz'y-, nuz-: nuzt-, nuzyt-, ман. nuḡy-, nuḡ-: nuḡt-; христ. nuž-: nužt-, nžt- < др.-ир. \*nižaya-: \*nižita-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 39; МС, § 568; ср. ишк. než-: nēžt-, мундж. niy-, ормури nīs-, парачи nī-); nīžtīšt, nīštēšt (МТ), nīžtīšt, nīžčē, nīššē (К) он выходит; nižt, nižd выходите; agár gápim dūrúy anēž, kēm t<sup>u</sup>xoyt если я солгал, убейте меня; žútakē očāš adāu, anēž мать юноши выбежала; čof rúzisa xáuzē op anīž atēr через несколько дней вода пруда вытекла; ax kátta žútaš хēpár на оу,

šikóřě ništa хоу тот старший сын не знал, он отправился на охоту; rubá naněžt vúčě лиса не может выйти; nánež, хор, man tím nánežd vómišt не выходи, сестра, я тоже не стану выходить; tísakš ítí vek, něžakš ítí vek вход у него с одной стороны, а выход — с другой.

**nobúd kün-, nobút kün-** (т. nobúd kardán) приканчивать, уничтожать, губить; áwě nobút nákünant как бы его не загубили; ◊ nobúd vu- (т. nobúd šudán) пропадать; žúta nobúd vutáx сын пропал.

**nobudbóz** (т.) растеряха.

**nobudbozí** (т.) заблуждение.

**nočór vu-** (т. nočór šudán) быть в безвыходном положении.

**Nodmáyn** Нодмайн — название селения.

**nodón** (т.) бестолковый, глупый.

**nófa** пуп [ср. согд. п'β, ман. п'f 'род', 'народ', осет.-диг. paffœ, шугн., руш. pēf, мундж. nūfa 'пуп' < \*nāfa-(ka-)].

**noḡiriwón** (ПР) неузнаваемый (см. ḡirív-; о суффиксе -on см. хоñtirón).

**nohamwór** (т.) шероховатый, шершавый.

**noib** (т.) помощник.

**-nóka** суффикс, образующий прилагательные (ср. согд.-ман. -n'k = nāk, см. MG, § 1059, т. -nok); paust-nóka закопченный; loynóka выпачканный в глине; obnóka мокрый.

**polá** (т.) стон, вопль.

**nom** (Каши nom) имя, название (т. nom; ср. согд. n'm); nomt čox? как тебя зовут?

**non, non, nun** (т.) хлеб, пища, мн. ч. pont; čuroní non сдобный ('пастушеский') хлеб; as ax pontš adó návošt никак ее хлеб не кончается; ◊ nón(ě) x<sup>h</sup>ar- есть хлеб; есть, ку-

шать; ◊ non kün- печь хлеб; ◊ non vant- прилеплять лепешки к очагу.

**nonwayxóna, nunwayxóna** (т.) пекарня.

**nor I** (К) родимое пятно (ср. т. nor 'огонь', 'пламя?').

**nor II** (т.) одногорбый верблюд.

**nos-: nóta: nósna: nósak, nosák**  
1) брать, забирать, покупать; хватать, ловить (< \*nāsa-: nāta-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. хорезм. \*nās-: nāda, см. ХЯ, стр. 23, 57; хот.-сакск. nās-: nāta); man daraugár nānosišť? не возьмешь ли меня жнецом? bozórě west, miltiq post идет на базар, покупает ружье; i tásmā nōstišť он вырезает ремень; áspěš nóta tórtax он взял его лошадь, уехал; man jūwólě tangóts nótašintor у меня из мешка взяли деньги; i sat mardimé sūtúr oy — nótašor, tórtā была сотня чужих овец — забрал он их, ушел; iš čox, naš-anót akünim? что это мы не смогли поймать? áspě rit pínót akün он не смог удержать лошадь; naš-anót ikt aküntě? не смогли вы его взять? (см. kün-); nōsě avé он начал хватать; nu mo nōsakěš zānakěš waxt avú через девять месяцев после ее взятия наступило ей время родить; nahité nátünimišť nosák? не можем ли мы его поймать? 2) употребляясь в качестве модифицирующего глагола, служит для выражения завершенности действия; seš čě dīráxt akánim anós я сорвал яблоко с дерева.

**nos** (т.) нас — жевательный табак, растертый с золой; kadú-ĩ nos (т.) табакерка для наса; ◊ nos xaš- (т. nos kašidán) жевать нас.

**nosdón, nostón** (т.) табакерка для наса.

**noštoí, nŭštoí** (т.) утренний завтрак; ◊ nŭštoí kŭn- завтракать.

**notawón, notawónak** (т.) бедный, бедняк.

**notawoní** (т.) бедность.

**noŭmí** (т. nomí) именитый, славный; ◊ poŭmí vu- прославляться, быть славным.

**noŭmíd** (т. pouméd) потерявший надежду, отчаявшийся.

**nóva** (т.) жолоб, деревянное крыто (ср. поц).

**nóva kŭn-** очищать зерно или горох от мелких камней (т. ? ср. согд.-ман. p'w- 'трясти', 'встряхивать', см. ВВВ, стр. 55).

**nóvva, nŭvva, núva** мелодия, звук (т. pavó; ср. согд. pw'k 'мелодия', см. МГ, § 990); miltiqé nóvva выстрел; ◊ nóvvaу kŭn-, nŭvva kŭn- играть (на музыкальном инструменте), звучать; стрелять.

**поц I** (т.) жолоб; xŭtánna(y) поц мельничный жолоб.

**поц II** (т.) долина, лощина, ущелье; avvóц i nówě пришел в одну долину; nówí darún внутренняя часть долины.

**poцdón, paцdón** (т.) водосточный жолоб.

**Ноуметкón, Ноумиткón, Ноумиткóуп** Ноумиткон — название селения.

**-поук** суффикс, образующий имена прилагательные (см. děvaуznóук; ср.-nóka).

**poz** (т.) нега; пышный.

**nŭbát** см. paцbát.

**núčě, núčí** вниз (ср. séčě; ср. nut?); čí Dahaná núčí вниз от Даяхана; ◊ núčě kŭn- опускать вниз, спускать.

**nŭyúnt-, nŭyúnt-,** (МТ noyúnt-, nŭyúnt-, К nəyúnt-, nŭyúnt-): **nŭ-**

**yústa : nŭyúnna : nŭyúntak** одеваться (согд. nŭ'wnt- : nŭwst-, хорезм. anŭund-, парф. ngwnd- : ngwst, язг. poŭwánd- : nəyóst 'одеваться'; ср. осет.-диг. aŭundun 'покрывать крышей', aŭust 'постройка', 'помещение', см. ОЯ, стр. 55; мундж. āŭud- : āŭust-, афг. aŭund- : aŭust- 'одеваться', ормури paŭyūnyēk 'покрывать'); li-bóšš anəyúnt (К) он оделся.

**nŭyúntón-, nŭyúnton-, nŭyúntún-** (МТ noyúntón-, nŭyúntónta-, Н nəyúntón-, nŭyúntón-): **nŭyúntónta : nŭyúntónna : nŭyúntónak** одевать к.-н. (понуд. от nŭyúnt-).

**nu<sup>h</sup>, nu** (т.) девять (ср. пац).

**nuk** приподнятое положение сохи, при котором трудно пахать (нормальное положение называют molá).

**núk(ě) kŭn-, nŭk(ě) kŭn-** гнать, гнаться, преследовать, отгонять; naхšířě kŭt nŭkě akŭn собака погналась за дикой козой.

**nul** (т. nŭl), *косв. л.* nŭlě, núlay 1) клюв птицы, нос животного, морда; nul amŭn опустил морду; nul ŭrīb nákŭn не гримасничай; 2) конец, наконечник, вершина; xŭtpaу nul носок у обуви; qalámí nul кончик пера; čě sárě torkš to dúymě nŭlisaš от темени до конца хвоста; asán čanóřě núlay поднялся на вершину чинара.

**nŭmól** (т.) платок.

**nun** см. поп.

**Nunmáуn, Nunmén** (из nut, см., + maуn?) Нунмайн — ягнобское название селения Kúl-í Mŭyoná (другое название — Bídóně Kul).

**nur** см. in-núr.

**-nut, -nŭt** (*послелог, требующий косв. л.*) внутрь, в (в глубь чего-либо); на, по; čóhě nŭt apartóу бросил в колодец; adé<sup>h</sup> xáуzě darúně

nut упала в пруд; fikē nütš miltiq на плече у него ружье; dėwólē tánaу nüt olingón akün повесил на стену; in-nema nūč (из nütš) в эту сторону; sárē nütēm sáñkē-pē adéhē ты ударил меня по голове камнем;

man šóxē nüt dě<sup>h</sup> ударь меня по рогу.

**núva** см. nónva.

**nūyók** (МТ, Б) вой (собаки, волка); ◊ nūyók хаš- выть (ср. согд.-будд. пwβ 'вопль', 'крик?').

## 0

о частица восклицат. или усиливающая обращение; x<sup>h</sup>áromišt-o! съем я (тебя)! ha, čo gar ast-o? ну, в чем дело?

**ob** см. op.

**ob-ī raхmát** (т.) последние три дня перед наступлением весеннего равноденствия.

**obadón** хороший; хорошо (ср. т. obodón 'благоустроенный', 'возделанный'); obadón ark náikta не сделал (ты) хорошего дела; a meť obadón хоу тот день был хорош; awóvor: „obadón“ сказали: „хорошо“.

**obakí vu-** тонуть (т. obí šudán, ср. obí vu-).

**občák** (т.) волдырь.

**obí** (т.) поливной, орошаемый; obí зоу поливная земля.

**obí vu-** (т. obí šudán) тонуть.

**óbla** (т. obilá) мозоль.

**obmurí, omorí** (т.) водосточная труба; хápiš i omorí nut rūst akün он спрятался в водосточную трубу.

**obnóka** мокрый (см. -nóka).

**obrú** (т.) честь.

**obxurá**: obxuráу síták ключица (ср. т. ustuxón-ī oxurák).

**oč** что-либо, что-нибудь, нечто; вещь (согд.-будд. ”ḍcw, ман. ”č, см. MG, § 1564), употр. обычно в сочетании i yoč; i yoč ur, x<sup>h</sup>árim принеси что-нибудь, съедим; naháx ýóré darún i yoč rūšnoi küntišt внутри этой пещеры что-то светится; man i yočē хотir vvóçtaim я пришел

к тебе из-за одной вещи; i yóčak что-то, вещь; najumb — sárē tórket i yóčak ast не двигайся — у тебя на голове что-то есть.

**oč** (К оč, oš) (т. oš) пища; плов; očēšint t<sup>h</sup>ráftax он устроил поминки ('дал им пищу'); oš-ě nun ja'm akünór (К) собрали пищу; oč-ě uγró (т.) лапша; ◊ oč kün- варить плов; ◊ oč хаš- выкладывать плов (на блюдо).

**očá** (т.), *косв. п.* očáě, očáу, *мн. ч.* očót мать, матушка.

**očadór** (т.) имеющий мать.

**očkílla** лапша (т.? ср. oč).

**odám** (т.) человек.

**odámizot, odámēzot** (т. odamizód) человек.

**ódma** (Б), **údma, édma** (МТ) растение с мыльным корнем, употребляющимся для стирки белья (Saronaria Griffithiana Boiss., хуф. wudm).

**ófsona** (т.) сказка.

**oftóba, aftóba** (т.), *косв. п.* oftóbē глиняный узкогорлый кувшин с носиком для умывания.

**oginjak** (тен.), **ogünjak** (ПР) морщина (ср. т. ojing, ojingák); nahís za'if kampír vútax, oginjakš dě<sup>h</sup>ta эта женщина состарилась, (лицо ее) покрылось морщинами.

**oγil** (т.) хлев для скота.

**oγištakün-, oγišta kün-, oγištay kün-** присоединять, налеплять (ср. т.



oṡuštán, oṡuštá kardán 'мочить'; 'пятнать', 'смешивать').

**oṡúš** (т.) объятие; ◊ oṡúšē pos-  
заключатъ в объятия, обнимать,  
обхватывать.

**oh, o<sup>h</sup>, oy I** вздох; ◊ óh-ě sar(d)  
xaš- (т. óh-i sard kašidán) тяжело  
вздохать.

**oh, oy II** междометие о! увы!

**ohán** (т.) железо; наконецник  
пруга, сошник.

**ohaní** (т.) железный.

**oím** (узб., т.) госпожа.

**óka**, *косв. п.* ókaу, ókě, *мн. ч.*  
ókot, okót место [согд. wu" k, wu" k  
'место', хорезм. wuāk 'дом' (<'ме-  
сто'), ХЯ, стр. 68; парф., ср.-перс.  
wuaṡ 'место']; *употр. часто в со-  
четании* i yóka (iyóka); iš óka oba-  
dón пах это место не хорошее;  
tífórokaуš aloуí ast у него крапины  
в четырех местах; јах, iyókaу ša-  
wím вставай, пойдём в одно место;  
čě áně (i) yóka из другого места;  
čě dúroka издалека; iyókisa куда-  
нибудь; hámoка(y), хáмока(y) всюду;  
híč(č)óka(y) нигде; *см. также* awó-  
ka(y), idókaу, komóka(y), falonó-  
kaу.

**oṡúbát** (т.) результат, послед-  
ствие; в конце концов.

**ol** албасты — демоническое су-  
щество женского пола (т. ol, у афган-  
ских таджиков modár-i ol; см.  
М. С. Андреев. По этнологии Афга-  
нистана. Ташкент, 1927, стр. 34—35,  
89 сл.).

**ol-** огонь, см. olkáš- (ol < \*ādṡ-;  
ср. согд. "tr-, 'rḡ-, "š; ср. púlla; см.  
Geiger, стр. 336).

**olkáš-** загораться, зажигаться,  
пылать; miltíq olkáštíšt зажигает  
('зажигается') фитиль ружья.

**olkášón-** зажигать; číróṡ olkášó-  
pomíšt я зажгу светильник.

**olám** (т.) мир, вселенная; много,  
бесконечно; далеко; olám rot ašáṡ  
прошел много пути (ср. т. olám roh  
raft); olám daуró aváṡš далеко унесла  
его река.

**olěfn** (т.) аршин (ср. oṡínj).

**olíngák** (ПР) нижняя челюсть.

**olíngón kün-** (ср. т. ovingón kar-  
dan) вешать, спускать на верев-  
ке; vírótsš anós děwólě tánay nít  
olíngón akün брат взял (ружье),  
повесил его на стену; хáуzě darúně  
olíngónš akünór, čak adór спустили  
его в пруд, держали (за веревку).

**olíš** (узб.) мена, обмен; ◊ olíš kün-  
менять.

**olóṡ** (т.) огонь; ◊ olóṡ dě<sup>h</sup>-, olóṡ  
kün- зажигать, разводить огонь;  
◊ olóṡ tūxóу- гасить огонь.

**olú, olúca** (т.) вишня.

**olús** (узб., т.) косоглазый.

**om** *связка I л. мн. ч. наст. вр.*;  
mox mexmón-om мы — гости; falón  
rošćóě odámš om мы — люди та-  
кого-то царя; mox kuk om... где  
бы мы ни были...; nahíš ark qarír  
vúta om это дело мы почти закончили.

**-om, -üm** *окончание I л. ед. ч.*  
*аориста* (согд. -'m < -āmi; ср. MG,  
§ 682); man x<sup>u</sup>átim ṡórom я сам по-  
смотрю; kat tírom? когда я пойду?  
jáxüm, píré<sup>v</sup>žüm встану-ка я, убегу.

**-omíšt, -oměšt, -ümüšt** (К -omíšt,  
-omíšt) *окончание I л. ед. ч. наст.-  
буд. вр.* (см. -om, -íšt I); man náṡṡi-  
vomíšt я не знаю; yak mo avú iš  
ark har meṡ künómíšt исполнился  
месяц, как я каждый день делаю  
это дело; fírók tíromíšt я пойду  
завтра; nósomíšt, nósomíšt (К) я беру  
('возьму').

**omóč, umóč, úmoč** (т.) деревян-  
ный плуг, соха.

**omóč, omóč** см. ümóč.

**omorí** см. obmurí.

**omóta kūn-** запасть (т. omodá kardán; ср. согд. "m't'y, "m'ty, "mt'y 'готовый', 'приготовленный').

**-оп-, -оñ-, -уп-** аффикс, образующий от основы наст. вр. попутительные глаголы (ср. т. -оп-).

**-она** суффикс, образующий наречия (ср. т. -она); meṭóna за день.

**óněk, óñík** 1) то, что... (из т. op 'тот'+k?); óněk š<sup>u</sup>мох γ<sup>i</sup>ríftešt, мох naγirivimīšt то, что вы знаете, мы не знаем; 2) до тех пор как, пока (из арабск. ān 'время?'); óñík dūniyó bīnó xast, dákkā nāt<sup>e</sup>far пока существует мир, не причиняйте ему вреда.

**ор, об, ow** вода (согд. "р, хорезм. āp, т. ob); речка, река (ср. хапóра); op-t yótat i qanótē sárē mon воду и мясо положи на одно крыло; i ópē lárē ašáц пришел к берегу реки; áspē ów-pē awúr он привел лошадь к воде; pówē op речка в долине, ущелье (см. поц); ◊ op mon- наливать воду (в кувшин); ◊ op(ē) t<sup>f</sup>ar-поливать (землю); поить (скот); galabón galáēš ópē t<sup>f</sup>arē awúr табунщик пригнал табун на водопой; ◊ op vant- запруживать воду; ◊ op wid-, op dě<sup>h</sup>- подмывать, поливать (на руки), лить (в кувшин); расплескивать; naháц ránkē xūšrú — iš kēlīnt áwē dástēš op navíst akūnór так она хороша, что другие невестки не смели полить ей воды на руки.

**opkáš** (т. obkáš) водонос (ср. op-úrna).

**opúrna** водонос (см. ur-).

**opvančín, obvančín** (тен. opvančí; ср. vant-) место, где из главного арыка отводится вода в меньший арык.

**ор** (т.) неуважение, отвращение; ◊ op x<sup>a</sup>ar- испытывать отвращение.

**-ор** окончание 3 л. мн. ч. прош. вр.; после формы наст.-буд. вр. на -ošt употр. как окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр. (ср. флексию 3 л. мн. ч. на -t в авест., хорезм., хот.-сакск., см. P. Tedesco, ZII II, стр. 294 сл.; ХЯ, стр. 13, 54; ср. or, yor, -ošt); at<sup>f</sup>aror они отдали; ax<sup>a</sup>aror они съели; posšó kēlínšint anósor царь взял ('взяли') свою ('своих') невестку; mušt pīrayžoš(t) tirór мыши убегают; kē jāxošt, tísor потом встают, входят.

**ор, yor** связка 3 л. мн. ч. наст. вр. (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. -or); мох zoyt du qismī or наши земли двух родов; aná ištit tañgá or вот эти деньги; ax odámt ku or? где те люди? ištit čo karáx or? — nahíš qal'áē sohib or это кто такие? — хозяева этой крепости; šūtúrtē vóršint čo or? что за вьюки на верблюдах? áxtit tórta or они ушли; wēntīšt — děvār sáray níssta yor видит — сидят (воры) у двери.

**orínj** (Б), o<sup>r</sup>únj (ДБ) локоть (т. orínj; ср. согд. "r'ynč).

**órta**, косв. п. órtaу мука (< \*arta-ka-); ◊ órta(y) kūn- молоть.

**orūsná** (КВ), orwésna (МТ), órisna (К) дратва, нитка (ср. согд.-христ. 'rwxš 'перевязь', 'завязка', авест. zaranyūurvixšna- 'с золотым шнурком' < \*urvisna-, см. MG, §§ 257, 347).

**os** см. ot.

**ósir-, ósēr-: ósirta** (тен. ósorta): **ósirna: ósirak** мерзнуть, зябнуть [< \*āsrya-; ср. согд.-ман. (p)syr' mndyu 'замерзание', см. Sogdica, стр. 22; авест. sarēta-; ср.-перс. 'ps'r-; ср. вах. wasēr-: wasért 'мерзнуть', 'зябнуть'; парф. wys'r-; см. ВТ. стр. 112; ИФЛ II, стр. 549; ср. sort,

ši-]; ósīroměšt я зябну; aósirēm я замерз; iš odám ósirnaх этот человек зябнет; ósirna odám зябкий человек.

**osmón** (т.) небо (ср. согд. sm'n, 'sm'n).

**osón** (т.) легко.

**ostóna, óstona**, косв. п. ostóně, óstonay (т. ostoná) место перед дверью, на которое ступает нога, чтобы перешагнуть порог ('порог' — děvár táka, букв. 'низ двери'); niž, óstonay nid выйди, сядь перед дверью.

**oš** см. оš.

**ošíq, ošúq** (т.) влюбленный; ♦ ošíq vu- влюбляться.

**oškoró, oškóra** (т.) явный; iyókaу nahíš gar páwov — oškoró navót не говори этого нигде — как бы не обнаружилось; ♦ oškóra kün- (ПР также ošxóra kün-) разглашать.

**ošnó** (т.) друг, приятель; mán-pě ošnóх он мне друг.

**ošnoyí** (т.) знакомство; целование (при встрече близких людей); yak dīgáre awépor, qūšóq akūnór, ošnoyí akūn yak dīgáre увидели друг друга, обнялись, поцеловались.

**-ošt, -oišt, -oyšt** (из -or + išt I; см. ЯС, стр. 100) 1) окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.; jáxošt они поднимаются (поднимутся); úrošt, úroišt они приносят (принесут); 2) окончание 3 л. мн. ч. прош. длительного вр.; anósošt они брали; ax<sup>u</sup>árošt они ели; γauk šáhrě γáuktě-pě čorbóγě aněžóyšt дочь вышла в сад вместе с городскими девушками.

**ot** (Г, С, ДБ os, К os, ot) связка 2 л. мн. ч. наст. вр.; šumóх как ot? кто вы? šumóх vvóytaot, nahíš non tēfáromišt раз вы пришли, то

я дам этот хлеб; š<sup>u</sup>mox čo kará odám os? (К) вы что за люди? čof yóre brodarě os? (К) сколько вас братьев? man dust os — jam vot (Г) если вы мне друзья — собирайтесь; šumóх jūwonzán ot (К) вы — молодцы.

**-ot, -ótě** (только в форме vóte от vu-) окончание 3 л. ед. ч. аориста (согд. t -'ty — оконч. 3 л. ед. ч. со-слав.накл. < -ati, см. MG, §§ 711); i áspēm t'farót пусть он даст мне лошадь; dodóm sanótim, vátot пусть поднимется ко мне мой отец, уведет (меня); agár qabúl kúnót, idókaу vvówot если он согласен, пусть придет сюда; juráim jógaš vótě, dilš moilx пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно.

**otáng** (т.) ременные веревки для прикрепления дышла плуга к ярму.

**otíštán** (Ш) очаг (т. otašdón; ср. согд. "trð'n); otíštánik nun čit? хлеб (вашего) очага каков?

**ow** см. op.

**owezón** (т.) висящий; ♦ owezón kün- вешать.

**owóз, owwóз, awóз, awwóз** (т.) голос, звук, крик, шум; ♦ owóз kün- кричать.

**ox** междометие ox! ax! (ср. oh).

**oxír, oxír, axír** (т.) конец, наконец, в конце концов; ведь, же; mán-pě čox oy oxíraš at<sup>o</sup>fáre? что это было, что ты дал мне под конец? oxír t'fárimišť в конце концов отдадим; oxír tu xírsě akūně! да ведь ты же медведицу взял!

**oxírat** (т.) загробный мир.

**óxta** (т. axtá) холощенное животное, мерин; oxtaγóц вол; oxtaxóna конюшня.

**oxúr** (т.) кормушка для скота, ясли; oxúrsánga камни, из которых

сложены ясли; oxürsára деревянная жердь под яслями.

**оу** 3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (согд. "у, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; MG, §§ 401, 766; ср. хоу); i posšóě оу... был один царь...; tífór mardikóri оу было четыре поденщика; ranj sol оу kasál vutáx вот уже пять лет, как он болен; man ośá оу, dodó оу, akó oím — čof xěštábóřě oím... у меня была мать, был отец, были у меня старшие братья, — сколько было у меня родственников...; xěpárs poу он не знал; man víyórta оу (или víyórtam оу) я нашел; inčēm-pě šártim ikt оу я заключил с женщиной условие; posšóě odámt čě děwólě kǔna γórak оу царские люди смотрели из-под стены.

**буё, оу** 2 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (из оу + -i, -ě); awwál

ośám óуё kě xólam avé раньше ты была мне матерью, теперь стала свекровью; čof sol оу — ku оу? столько лет прошло — где ты был?

**буйм, буём, бйм** 1 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (из оу + -im); du mo<sup>h</sup> оу man kasál óуim, naхké saххát vútaim два месяца, как я был болен, теперь выздоровел; man тау ménta óуim я был похож на тебя; nos, qarzdór oím dodóisat возьми, я был должен твоему отцу; qarib múrta óуём чуть я не умерла; tírášta óуim я упал.

**оуó** (т.) разве, ли, но.

**ozáx** (т.) зуб-резец (у лошади и осла); бородавка.

**ozód** (т.) свободный (ср. согд. "z't); ◊ ozód kǔn- освободить.

**ozǔqá** (т.) провизия, пища.

## Р

**раç-: pášta : ráсна : ráçak** варить, печь (согд.-будд. 'рç-, рç-, осет. fæсæп, язг. raj- : рих, вах. рас-, рсç- : раст-, рōšt-; ср. рixs-); i yoç ráçом я сварю что-нибудь; kaхš ráтçě? (К, из ráçčě) кто ее сварит? i ráçakě bist nóně ráçомišt я выпекаю за одну выпечку двадцать хлебов; ráçak kǔn- стряпать; γауk dǔzdím, úrim, ráçak kǔnót украдем девушку, приведем ее, пусть стряпает.

**раçák** (т. раçáq) смятый, измятый; ◊ раçák kǔn- мять, уродовать.

**pad, pat** 1) ступня, след (авест. paða-, осет. fæd, йидга pol, афг. pal; ср. согд. pð'k 'пехотинец', афг. pa-lai); róday pad подошва ноги; odámě pad píráхтах остался след человека; pádě vekš ašáц он пошел по следу; kórtě pat saххát avú но-

жевые раны ('следы') зажили; ◊ pad (pat) kǔn- оставлять следы; kord kǔnt, pad nakǔntěšt нож тупой, не режет ('не оставляет следов'); 2) место; роççóě wóvta pádě avágoršint отвели их на место, указанное царем; nahíš sǔхóу, var, kě páděš mon подними это, отнеси, потом поставь на место; aǔax čě раç (из patš), rítěš mus akǔn поднялся с места, поцеловал его в лицо; Aš-Bibí pádě rítěš апós взяла ее к себе вместо Аш-Биби.

**pagá<sup>h</sup>tar** (т.) раньше, пораньше (ср. pagó<sup>h</sup>).

**pagó<sup>h</sup>, pagó** (т.) утро, утром.

**pagohí, pagoi** (т.) утро, утром, завтра утром.

**paγoták** (ПР) стояние на четвереньках; ◊ paγoták tir- ползти на

четвереньках; pǔlla paṛoták tértišt ребенок ползает.

**pahlawón, polwón** (т.) богатырь, силач.

**pahlawoní** (т.) геройство; состязание в силе.

**pahlú, pa<sup>h</sup>lú** (т.) бок, боковая сторона; рядом; fiktš děvárě pahlúy čak avór (или fiktš děvár pahlúyěš aušt) плечи ее застряли в дверях; pahlúiš odám ast рядом с ним находится человек; ◊ -pahlú(y) (послелог с косв. пад. имени) рядом, около; žútaу pahlú(y)š nísstax сел он рядом с сыном.

**pa<sup>h</sup>m** (т.) широкий; коренастый; ◊ pa<sup>h</sup>m kǔn- развертывать, расстилать; pě<sup>v</sup>n, pa<sup>h</sup>mš kǔn разверни, расстели.

**pakanák** (т.) карлик, низкорослый (ср. pažǔált).

**pakk-, pak- : pákka : pákka :** **pákkak** резать, обрезать, рубить; tiráktě či pakkíšt? зачем ты срубашь тополя? pákkošt, har čorraháě sárě partowóšt режут ее, на всех перекрестках разбрасывают ее (части).

**pákka kǔn-** (ДБ pak kǔn-) резать, отрезать, рубить (ср. pakk-); kord kǔnt, pákka náküntěšt нож тупой, не режет; i aḥmáq róday tákě šóxaš pákkaу karkš ast дурак рубит ветку под своими ногами.

**pákkě** (КВ): pákkě dóṛet, ey! tákkě dóṛet, ey! о, страдаю я по тебе!

**pákǔk, pakúk** (МТ) кукушка (т. kukú).

**paláng** (т.) барс.

**paláu** (т.) плов; ◊ paláu(ě) kǔn- варить плов.

**palí** (Каша) молодой стручковый горох, отваренный в воде и приправленный красным перцем.

**pálla** (т.) половинка, только в сочетаниях: tarozúу pálla чашка ве-

сов, хǔrjíně pálla половинка хурджина.

**pan-, pann- : pán(n)ta : pán(n)a :** **pán(n)ak** колоть, тыкать (о наколке сырой лепешки пучком прутиков перед посадкой в печь) (ср. согд. prn 'перо?'); iiš nun aṛyúš, kířpčě- pěš arán одна из них разделала лепешки, поколола их пучком прутиков.

**panč** I пять (согд. рпč).

**panč** II деревянный ключ от замка kǔlǔm.

**panj** (т.) пять (ср. panč).

**pánja** (т.) 1) пятерня; 2) средний палец; kátta pánja указательный палец.

**panjára** (МТ) пятерня (? ср. т. panjará 'решетка'); žútaēm árkaěš panjára ou у моего сына на спине был (след) пятерни.

**panjób<sup>h</sup>, panjób** (т.) пятьдесят.

**panjsád, pansád** (т.) пятьсот.

**panjšóx, panjšóxa** (т.) вилы.

**pann** лопасть мельничного колеса; спица колеса прялки (< \*panna-; ср. т. parrá < \*pannaka-); ср. par.

**pannáš-** см. pěnáš-.

**panóh, panób** (т.) прибежище, приют.

**par** (т.) крыло (ср. согд. prn; ср. pann).

**par** к, на (предлог, сочетается с прям. п. имени, употр. редко; согд. pr, хорезм. par, -par, афг. pər, др.-ир. pari); dum par dúmšint anós, adéh, atǔxóу схватил их хвост к хвосту, ударил, убил; kúča par kúča aláks ходил он с улицы на улицу; ◊ par goñ kǔn- (МТ) выменивать что-либо на ягнят (goñ).

**par-, parr- : párta : párna : párak** летать, взлетать, улетать; вскакивать [т. par(r)idán; ср. furr-]; arár-(r)ēm я взлетел; kátí baraká párcě (К) уйдет ('улетит') благодать дома;

akóš arárr, aḡrós брат его вскочил, проснулся; arárr, aḡáx он вскочил.

**parám** название травы (Cousinia umbrosa Buge, хуф. p'ram).

**parandá** (т.) птица.

**paráḡ** см. p'ráḡ.

**paráxs-** см. p'ráxs-.

**parčá** край (ср. согд.-будд. p'čh 'спина', ман. p'čy 'позади', 'после' < \*paršči-, авест. paršti-); édkē p'arčau aníd сел на краю моста.

**parčób** запруда в проточной воде; parčóbē kūn- запруживать; xūtánnay parčóbē karák ḡaḡt нужно прекратить доступ воды к мельнице.

**párda** (т.) занавеска, занавес.

**parhíz** (т.) умеренность, воздержанность; диета.

**parí** (т.) пери (ср. согд. p'ryk-).

**párma** (т.) бурав.

**parmúč** увядание, засыхание (ср. т. parmučák, parmičák 'вялый, увядший').

**paróḡa** стружка (ср. т. paraḡá, в говорах Матчи paraḡzá).

**parpí** (т.) цитварный корень.

**parr-** см. par-.

**parrák** (МТ) горный балкон, карниз, оврынг (место, где горная дорога проходит по искусственному узкому помосту; parrák в этом значении употр. и среди окрестных таджиков, ср. М. С. Андреев. По Таджикистану. Ташкент, 1927, стр. 24; ср. барт. parēnd); sarét parrák (МТ) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. pasḡánta).

**parrón-, parróñ- : parrónta : parrónna : parrónak** заставлять летать, пускать летать (пону́д. от par-, parr-); quš parrónimíšt мы пускаем летать птицу; sarš aparrón снес им головы.

**parrónē kūn-** (ПР paróñ kūn-) перевертывать (ср. parrón-).

**parrú** опрокидывание, перевертывание (посуды вверх дном и пр.); parrúx yo ruboló? вниз или вверх? (о положении ложки, бросаемой для обрядового гадания на крышу); ◊ parrú kūn- опрокидывать.

**pártoḡ-, partóḡ- : pártouḡta, partóḡta : pártouḡna, partóḡna : partówak** бросать, выбрасывать; набрасывать, настилать; сбрасывать (т. partoftán, partó-); pártowom, partówom, pártom (если) я брошу; partówomíšt, pártomíšt я бросаю, брошу; apártowor, apartówor, appar-tówor они бросили; námta sīrnónaē rūḡáḡš partóḡtišt поверх хлеба стелет кошму; aḡar nah čiróḡ partowót pšak... если кошка сбросит тот светильник...; rūḡáḡš xas partóḡtaš oу поверх (ямы) она набросала хвост; kē naháḡ zaylá kútē sóxtē núnēš partóḡna vutaór стали бросать ей таким образом хлеб, как собаке.

**parví** созвездие Большой Медведицы (ср. bildínga).

**parwardigér** (т.) творец, господь.

**parwarón-, parwaróñ- : parwarónta : parwarónna : parwarónak** (т. parvardán, parvarondán) воспитывать, кормить.

**parwéd-, parwíd- : parwédta, parwétta : parwédna, parwéḡna : parwédak** просить, попрошайничать; требовать, домогаться (согд. p'rw'ud-, p'rwud- : p'rwyst- 'искать', 'домогаться'); ḡówam amír, kay kat děvárē šom mēšín parwédom? корова моя издохла, куда я пойду выпрашивать пахтанье? kē itē incē posšó aparwéd тогда царь потребовал его жену; parwédna, parwéḡna нищий, попрошайка (в секр. яз.).

**parwó** (т.) забота, попечение;  
◊ parwó kün- заботиться.

**pasýanta, pazýanta, pasxánta**  
горный балкон, карниз; ср. pasxandá  
в том же значении у таджиков  
Фальгара (Кухруд); ср. parrák.

**past** (т.) низкий; низко; ◊ past vu-  
опускаться; затихать; о, rítēm past  
avú... о, я несчастная...; 2) ров-  
ная площадка в горах.

**pasták** (т.?) пол в доме.

**pastár** (т.) ниже.

**pašm, pašm** волос, шерсть (т.  
pašm; ср. осет. foesm, ишк., мундж.  
rōm 'шерсть'); man inč sárē pašm  
bīsiyórx у моей жены на голове  
много волос; iyóso sūtúri pašm  
arzón avú в этом году овечья шерсть  
подешевела; ◊ pašm tükáyr- трепать  
шерсть (руками).

**pašmí** (МТ) волосы (?): čí man  
sárē pašmí волосы с моей головы  
(ср. pašm).

**pašmína** шерстяной (см. -éna, -ína);  
pašmína wíta шерстяная веревка.

**pašná** каблук, подбор; пятка в са-  
погах čorúq (согд. pšp- 'пятка'; ср.  
авест. pašna-, т. роšná, язг. роšna,  
руш. роšna).

**pášša, pášša** (т.) муха.

**paš(š)aroní kün-** (т. paššaroní  
kardán) отгонять мух.

**pat** см. pad.

**paták** (т.) стелька.

**patárr kün-** (т. patár kardán)  
бить крыльями, трепыхаться.

**рах** палец; i рах 10 рублей  
(в секр. яз.); ср. ráха.

**páxa** пятерня.

**payá** (МТ) невозделанная земля,  
пар; остатки стеблей на сжатом  
поле, сжатое поле.

**paydó** (т.) появившийся; явный;  
◊ paydó kün- обнаруживать; ◊ paydó  
vu- обнаруживаться, появляться.

**paymón** (т.) условие, уговор,  
договор.

**payrón** сито для отсеивания мел-  
кой муки; γαυκ payróneš tákkišt  
девушка просеивает через сито.

**payst** (К payst, past, pazt, pazd)  
дым (согд. pzt-, осет.-ирон. fozdœg,  
см. ОЯ, стр. 120); ◊ payst kün-  
(К pazt, pazd kün-) сжигать, коп-  
тить, окуривать; šoц áspě yólě pazd  
akün (К) он сжег гриву вороной  
лошади; kat payst akün — karibim  
at<sup>h</sup>xóу (ПР) в доме надымило —  
я чуть не задохся ('дом надымил —  
почти меня убил').

**paystnóka** (К pastnóka) закоп-  
ченный, закоптелый (см. -nóka);  
◊ pastnóka kün- (К) копить; ◊ past-  
nóka vu- (К) копиться.

**paywóz kün-** (т. parwóz kardán)  
(К) летать, взлетать.

**pažýált** (МТ) низкий, низкорос-  
лый (ср. pakanák).

**-pě, -pě** (согд. ру, хорезм. pi,  
ХЯ, стр. 15, 53) *послелог, служа-  
щий для выражения: 1) орудий-  
ности (с косв. п.); kórte-pě rákkaš  
akün он перерезал (веревку) ножом;  
miltiqemšint júft-ě yówě-pě vértax  
они увезли мое ружье на паре бы-  
ков; satilě-pěšint op t<sup>9</sup>far дай им воды  
в ведре ('ведром'); 2) совместности  
(с косв. или, редко, прям. п.);  
mán-pě nid посиди со мной; áwě-pě  
safarisa atir он отправился с ним  
в путешествие; γαυκě awúgor, níkó-  
xěš akünór akóě-pěš привели де-  
вушку, повенчали ее со старшим  
братом; víyóra incěš níkó<sup>x</sup> ast kátta  
akó-pěš вечером у его жены свадьба  
со старшим братом; хárě-pěš fikriš  
küntěšt он думает про себя ('сам  
с собой'); ošáě-pěš maslaḫát akün он  
посоветовался с матерью; taqdirt  
nahétě-pě wútax суждено тебе быть*

с ней; šmóх-рѣ gar ast у меня есть к вам (с вами) дело; áwě-рѣ ark nádort не трогайте его (не имейте с ним дела); 3) явления или состояния, которыми сопровождается действие; dodóš ragóě ajáx, torikí-рѣ ах<sup>4</sup>ár отец ее встал рано утром, поел в темноте; 4) направления (с косв. или прям. п.; в этом значении -рѣ употр. лишь при некоторых глаголах, главным образом, tífár- 'давать', pírónt- 'продавать', šaц- 'идти', ur- 'принести', 'приводить' и при предикативных оборотах состояния; ср. -sa); man žúta-рѣ tífár отдай моему сыну; mán-рѣ pírónt продай мне; áspě ów-рѣ awúr привел лошадь к воде; ku šáwíšt? — čorboγbúně žútaу-рѣš куда идешь? — к сыну садовника; naháwě ínc-рѣ xušdórěm жену его я люблю; rotšóě-рѣ pisánd хоу он нравился царю.

**р<sup>о</sup>čas- : р<sup>о</sup>čášta : р<sup>о</sup>časna : р<sup>о</sup>časak** пробовать, отвеживать (согд.-ман. рčš-, будд. 'рč'š-, см. Sogdica, стр. 37, т. čašidán).

**реч-, рец- : речта : речна : речак** (т. реčidán) скручиваться, свертываться, виться, извиваться; клубиться.

**речóñ-** (ПР речóñ-, речéñ-): **речóñta : речóñna : речóñak** завертывать, закручивать, завивать (лонд. от реч-); хújрэ аречéñ, taxt akún (ПР) свернул, сложил в кладовой.

**речóñ kün-, речóñ-речóñ kün-** запутывать, обвязывать ср. реч-, речóñ-).

**реl, pil** капкан.

**реп-, реñ-, реуп- : рѣта : рѣнна, рѣñна : рѣнак** открывать, раскрывать, развертывать, развязывать

(согд. рун-: рут- 'открывать', ср. хорезм. рēп-, ХЯ, стр. 24, 105); děvár арēп (арé<sup>4</sup>n) он открыл дверь; námтау tah арēñēm я развернул войлок; bídónš арēñ развязал пояс; кě γóцтѣ рѣта nóта тóртаx тогда он распряг быков, взял (их), ушел.

**рѣнас-, рѣнас-** (С рannás-): **рѣнаšta, рѣнаšta** (С рannášta): **рѣнашна- : рѣнаšak** теряться, пропадать [ср. согд. нуš- : нšt- 'портиться', 'теряться' < \*nasya-; ягн. рѣнаš- с -а < -е- (рѣнаš- < \*p<sup>o</sup>něš- < \*arapasya-); ср. рѣнаýš-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 283; BBB, стр. 81; MG, § 549; ср. хот.-сакск. ranas- 'разрушаться', 'исчезать', руш. beñis- : beñid 'теряться']; poššóě žúta rannáštax(C) царский сын пропал.

**рѣнаýš-, рѣнаýš- : рѣнаýšta, рѣнаýšta : рѣнаýшна : рѣнаýšak** терять [согд. рн'ýš-, рnyš- : рnyšt- < \*arapāsaуа-, руш. binēs- : binēst-, ишк. arānis- : arānit-; ср. согд. нуš- : n(y)št- 'губить', 'уничтожать' < \*nāsaуа-, вах. nūs- : nōst- 'терять', язг. anēs- : anuxt 'забывать', руш. reñēs- : reñōxt-, ишк. fərnis- : fərnit; ср. рѣнаš-].

**рѣраxс-** см. рѣраxс.

**реšawón** (т. реšawón) балкон, веранда.

**реšín, pišín** (т.) полдень.

**реšóna, pišóna** (т.) лоб, чело; man pišónēm naháу ránkě vútax такова моя судьба.

**реš-ро х<sup>4</sup>ar-** (т. реš-i ро хúrdán) спотыкаться, оступаться (о лошади).

**рѣт, pīt** так, таким образом (< \*upari-aita-? ср. согд. ргуууò; ср. pīraу); š<sup>4</sup>мох рѣт ču kün-tišt? зачем вы так делаете? man pīt avēm... со мной вот что случилось...; iš ark pīraу nákün, pīt kün не делай этого дела таким



образом, сделай вот так; vīrótisaš awón: „pīt ču?“ сказал брату: „почему так?“; pētē kárakš darkór, kē tūzūk vútēšt это надо сделать таким образом, чтобы вышло правильно; i pītē, ípētē, i pīt столько, так; man i pītē tifářišt, fīrók du pītē tifáromišt (сегодня) ты дашь мне столько, (а) завтра я (тебе) вдвое столько отдам; ípētē pul akūn вот сколько денег он заработал; tu ípētē ku avé? где ты был столько (времени)? žútam, i pītē хауál akūnē сын мой, ты так замешкался; i pīd (из pīt) mētē nípūrsē... столько дней ты не спрашивал...

**pētakī, pītakī** вот такой, вот этакий (см. pēt): iīš pītakī qolīncá arás одному из них вот такой коврик достался.

**pīča** (МТ, Б) полка, ниша в стене.

**pīčik** (МТ, Б) стог, скирд, поленица дров, кучки заготовленного топлива из корней растений, выбранных на пашне.

**pik** смола.

**pīlitta** фитиль в светильнике; ритуальные лучинки (т. piltá; ср. xīlitta < т. xaltá).

**pīlól** солома (ср. т. рахól).

**pīnáh, pēnáh** (т. pīnhón?) спрятанный, скрытый; ◊ pīnáh kūn- прятать, скрывать; ◊ pīnáh vu- скрываться.

**pīnakí dēh-** (т. pīnakí zadán) клевать носом, покачиваться засыпая, дремать.

**pīnárča** (ПР) мягкий (о коже, о муке).

**pīnás-** см. pēnás-.

**pīnáyš-** см. pēnáyš-.

**pīnó<sup>h</sup>** (С) вытянутая, не закрученная в нитку шерсть или вата при прядении.

**pīnóñč** жены одного и того же мужа в отношении друг к другу; соперницы (т. paónj, palónj, pilónj из согд. pñ'nc < авест. hapañni- + -āñč, см. Sogdica, стр. 17; ср. EVP, стр. 15, 44).

**pīp**: pīpē gūl желтый мак.

**pīr** (т.) старый, старик; ◊ pīr vu стариться.

**pīrakí** (т.) старик, старичок.

**pīráu, pēráu, pīráy** (К paráu) так, этак, таким образом (< \*upari-awa-, согд. 'prw, prw; ср. ЯСС, стр. 23); iš pīt námon, pīrá<sup>uš</sup> mon — tūzūk vútēšt не клади таким образом, положи вот этак — будет правильно; pīráu tīk если так; paráu tīk, sūxán kūnt (К) если так, то поговорите; pīráu vot, pīráy vot, pīrá vot, pīráu tīk vot раз так, если так; i pīráu, i pīráy так, столько; i pīráu ta'qid nákūn — xalók vēšt не спешит так — устанешь; i pīráy bohúnam ikt oy я сделал такого рода оговорку.

**pīráxs-, pēráxs-** (К pīráxs-, pēráxs-, paráxs-): **pīráxta: pīráxsna: pīráxsak** оставаться (согд. prxs-, prxs-, см. MG, § 825; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 61; ср. язг. raхs-:ragd-, руш. raуs-:rayd-, барт. ras-:rid-, ишк. fəris-:fəriñd; ср. согд. pr'yč-, pr'yč-:pryt- 'оставлять', 'покидать', хот.-сакск. parritc- 'оставлять', 'отпускать', осет.-диг. lejun: liyd 'убегать'; ср. rixs-); apīráxs dáštē он остался в степи; γaуk хауrón араráxs (К) девушка растерялась; sárēš pīráxsot gowóray toštagiš пусть умрет человек, вытесавший колыбель! ['пусть останется колыбель (после смерти) человека, ее вытесавшего!']; páxčē žútaу asp pēráxt oy у этого юноши оставалась одна лошадь; xūmnī paráxtaīm (К) я заснул; в сочета-

нии с предлогом *čë* — лишаться чего-либо; *čë vǎzë tím aparáxs* (К) и козы он лишился.

**píráyž-, pĕráyž** (МТ *píráyž-, pírázž-*, ПР *pĕréyž-*, К *píráyž-, pírázž-, píréyž-, pírĕžž-*, ср. ЯС, стр. 102): **píráyžta, píráyšta : píráyžna : píráyžak** убежать (согд.-христ. *pryžž-*; *pryšt-* 'убежать', см. W. Henning, BSOAS, XII, стр. 612; MG, §§ 591, 825); *mušt píráyžošt* (Ш) мыши убегают; *pšak apĕréyž* (ПР) кошка убежала; *píréyžčĕ, pírĕžžčĕ, pírĕščĕ* (К) он убегает; *urk napírĕžžt vúčĕ* (К) волк не может убежать; *píráyžta-gíyaš apéžž, apíráyž* (МТ) те, которые должны были убежать, выбрались, убежали; *hĭč ilójj nívir pírĕžžakĕ* (К) не нашел возможности убежать.

**pírónt-** (К *píróns-*): **pírónta : pírónna : píróntak** продавать [-t || -s должно указывать, повидимому, на исходное -ð в основе наст. вр.; вряд ли связано с согд. *pr'ud-*; *pr'()ðt- < \*parādāya- : \*parādāta-*; ср. вах. *püründ-* 'продавать', см. ПФЛ II, стр. 237]; *áspĕ bozórĕ píróntom* продам лошадь на базаре; *apíróns* (К) он продал.

**píryáx** (т.) ледник, лед в леднике (ср. ix).

**písáma, psáma** сор, мусор.

**písánd** (т.) приятный, нравящийся.

**píširk** кожаная крышка, которой закрывают верхнее отверстие маслобойки *túyla* при сбивании масла.

**Pískón** Пискон — название селения.

**písór** (К) название травы, которой набивают подушку, подкладываемую под маслобойку *túyla*.

**pístík** кладовая.

**píš, pĕš, píšák, pšak** кошка (т. *píšák*; ср. язг., шугн., руш., вах.

*pĕš*, сангл. *pūš*, ишк. *pšæk, pĕšük*, мундж. *pūška*, йидга *píškó*, афг. *pši* 'кошка'; ср. согд. *pwšγwn'k* 'похожий на кошку'; ◊ *pĕš-pĕš kün-*, *pš-pš kün-* звать кошку (ср. русск. 'кис-кис', 'киска', англ. *puss-puss* 'кис-кис', *pussy* 'киска', 'кошка').

**píšfn** см. *pešín*.

**píškára** (тен.), **pšškára** (К) жвачка; ◊ *píškára kün-* жевать жвачку, отрыгивать жвачку; *γówĕ píškáraγ kar ast* корова жуёт жвачку.

**píšt** брысь! (окрик, которым прогоняют кошку).

**pít, pítakĭ** см. *pĕt, pĕtakĭ*.

**pítáxš-** покрывать (это слово ягнобцами объяснялось как *qadima lavz* 'старое слово', относящееся к *qadima zivók* 'старому языку'; *pítáxš-* записано в 1927 г. от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего это слово от своей тещи, 80 лет: *tū nĕpid — kŭrpá rŭgáhĕt pítáxšom* = современное ягн. *tū nĕpid — kŭrpá rŭgáhĕt bĕdápom* 'ты ложись, я покрою тебя сверху одеялом').

**Pítíp, Pĕtíp** Петип — название селения.

**pít'rfta, pĕtrfta** невысокая изгородь из колючки для предохранения гумна или придорожного посева от потравы.

**píx** (К), **pínx** (МТ) заноза (также у таджиков Матчи); *man dástĕm pínx adĕ<sup>h</sup>* я занозил руку.

**píyodá, pĕyóda** (т.) пеший, пешком.

**píyodaxašák** пешее козлодранье (ср. *vuzxašák*).

**píyóñ, pĕyón** вчера (< \*ара-ауā-па-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. авест. *ura-naxtar-*; ср. *s<sup>e</sup>tíryón*); *píyóñ víyóga* (МТ) вчера вечером.

**píyóñik** вчерашний.

**p̄yóso** (MT) в прошлом году (см. yóso; ср. руш. parwōs).

**piz- : p̄šta : p̄zna : p̄zak** колоть; обмахивать (согд. руз- : руšt- 'бить', 'метать'; 'колоть').

**p̄zōñ- : p̄zōñta : p̄zōñna : p̄zōñak** колоть (понуд. от piz-); p̄zōñtš! колите его!

**p̄zza** отверстие для сливания пахтанья в маслобойке t̄yla; p̄zza-váñka затычка из тряпок для закрывания p̄zza.

**ро, роу** (т.) нога (употр. главным образом в заимств. выражениях, ср. róda).

**роčák** 1) штанина; полоса материи, идущая на штанину; 2) половина хурджина; 3) гнездо ярма (ср. т. роčák 'нога'; ср. pálla); iš i роčákē yúčē tákē avánt одного привязал к одному гнезду ярма...; náys(ē) роčák ноздря; žútay neš роčákē vekš wáxip avvóu (K) из носа юноши пошла кровь.

**róda**, косв. п. róday (ДБ róde), мн. ч. ródot нога (согд. p̄ð < \*pāda-, p̄ð'k, p̄ð'y, p̄ðy < \*pādaka-, осет. fad, мундж. pāla; ср. афг. calorbolai 'четвероногий'); dást-at ródot руки и ноги; róday b̄j̄lák щиколотка; róday tak ступня; róday гоп нога от ступни до колена; róda bed низкорослая ива, растущая в виде кустарника.

**rodá, róda** (т.), косв. п. rodáy, rodáyē, róday, мн. ч. ródot стадо крупного рогатого скота.

**rodabón** (т.) пастух.

**rodabonák** (т.) пастушок.

**rodaboní, rodayboní, rodayēboní** (т.) пастьба скота; ◊ rodaboní k̄ñ- пасти скот.

**rok** (т.) чистый.

**rokí** (т. rokú) бритва.

**pokizá, pokíza** (т.) чистый; чисто, начисто; ◊ pokíza k̄ñ- чистить, мыть.

**polóy- : polóyta : polóyna : polóyak** (т. poludán, polóy-) цедить, процеживать; iš za'if xšift napolótíšt, t̄fór-tíšt эта женщина дает молоко не процеживая.

**ponzdá** (т.) пятнадцать.

**pop** дед; предок; родственник (по словам ягнобцев, pop принадлежит к числу qadíma lavz и в настоящее время употр. редко; ср. вах. p̄p, мундж. p̄p, шугн., руш., язг. bob, т. bobó, арм. pap).

**popanák** (т. p̄panák) плесень (ср. ma'ór, zēmór); ◊ popanák dē<sup>h</sup>- плесневеть.

**popēčák** (т.) свивальник.

**porá, porá** часть (т. porá, ср. согд. -p'r-, авест. -pāga-, см. MG, § 1116); vek poray kat наружная часть помещения (ср. согд.-христ. byqr'r 'наружу', будд. žykr'rčyk 'наружный'); čandín porá ros ašáwor прошли много пути; xúrē nídakē porá wésčē спускается во время заката солнца; ср. iporá много.

**porá** (т.) взятка; iporá porá at'fár он дал большую взятку.

**pormáyn** нижний квартал селения.

**porsó** (т.) целомудренный.

**pos** (т.) охрана (ср. согд. p̄š); pamák pos adóre ты оплатил за (хлеб) соль.

**posšóh, posšó, poššó, poščó, potsó** (т.) царь; poššobáča (т.) царский сын.

**posšohí, pošchohí, poščoí, potsóí** (т.) царство.

**pošá** мелкие палки, закладываемые поперек балок (dork) в по- толке дома.

**pot** (К pos) стрела; пуля (согд. p'ðð, осет. fat, язг. реð, шугн. рōð, руш. pūð, мундж. pūḥ, др.-ир. \*раða-); miltiqe rot ружейная пуля.

**pótañg** (К) деревянный крючок на конце веревки или ремня для затягивания узлов на вьюке.

**potawayšák, patawáyšak** название съедобной травы (Polygonum bistorta L.; ср. wayš).

**poу** забота (ср. poу-).

**poу- : póyta : póyna : póyak** караулить, стеречь, пасти, следить (согд. p'у-:p't-, т. pouidán); podáy poyt он пасет стадо; ite poу последи за ним.

**poуá** пара снопов сжатого хлеба, поставленных для просушки.

**poуandóz** (т.) кусок ткани, постилаемый под ноги в знак почета.

**poугá** (т.) бег взапуски.

**poугá<sup>h</sup>, poугá** навоз (ср. т. poугáh 'место у входа для снятия обуви', porúb, tág-i po 'навоз'); i poугá túda куча навоза; o poугáye kašop- вывозить удобрения на поля.

**poуjóma, poуjúma, pojóma** (т.) штаны; poуjómay vant (vank) завязка штанов.

**pša<sup>h</sup>namónca** (Б, К) пожилая женщина, открывающая лицо невесты после свадьбы.

**pū** (тен.) без (предлог с прям. п. употр. редко; согд. 'pw, pw, хо-резм. pa); pū asp pīráхта он остался без лошади.

**pūč-, pūčč- : pūčta, pūšta : pūčna : pūčak** щипать, жалить; разрывать (ср. т. pučidán); pūčtēšt, pūštēšt он щиплет; pīraу vot, man pūččómīšt, тау nápūštax? если так, я щипал (что ли), раз ты не щипала? Aš-Bibi awóv: „nám-pūštam“ Аш-Биби ска-

зала: „я не щипала“; libósč pūčakē-pē após, avóñ щипая ее, заставила отдать одежды (ее одежды она щипаньем взяла').

**pūča** (ПР) небольшие продолговатые валики из хлопка, приготовленные для пряжи (ср. pūč-?).

**pūčča, pūča** разорванный; оборванный (см. pūč-; о разорванной одежде говорят d'rišta); o pūčča vu-обрываться.

**pūččák** (МТ, Б), **pīčák** (К) кукла женского облика (ср. mortiyák).

**pūčóq** (т.) шелуха, кожура, скорлупа.

**pūčúxa** (тен. pūčúpxa) мелкие отверстия в оросительной канавке (tóba, см.), через которые вода поступает к корням растений.

**pud** (русс., т.) пуд.

**pūd, pūt** (т.) утók.

**pūf kün-, pūfē kün-** (т. puf kar-dán) дуть ртом, надувать, вздувать; olówē pūfē karákš darkór пах не следует раздувать огонь.

**puk: dēwē puk** гриб ('чортов табак').

**pūl, pul** (т.) деньги; o pūl kün-зарабатывать деньги.

**púla** (тен., ПР) шишка; завязь; несъедобный плод (ср. т. púlá); sébě púla завязь яблока; ŷisay púla плод арчи.

**púlla, púlla, косв. п. púllay, мн. ч. púllot, púllót** ребенок, младенец; мальчик; младший, меньший, маленький, небольшой (< \*puðra-; ср. ol < \*āðr-).

**Púlla Réut, Púlla Ráut, Púlla Róud, Púlla Réwūt** Пулла Роут — название селения (из púlla + raут 'река?').

**púllak** (МТ), **púllčák** (МТ, Б) малюсенький, меньшенький, самый младший (ср. púlla); púllčák žutat меньшенький твой сын.

**pǔllotí molák** название растения с колючими плодами (букв. 'ребячий скот').

**pǔlotí** (т.) стальной.

**pǔmbák, pǔmpák** (т.) почка растений.

**pǔnáy** (МТ, Б), **pǔnís** (Б) безносый (см. pǔ, paus).

**pǔnn, pǔn, pun** (ПР pǔnna) полный; полно (согд. pwrn-, pwn-); dǐlt pǔn nak-vót... если твое сердце неспокойно...; kátě darúněš pǔnně odám в доме полно людей; ◊ pǔn kǔn-, pǔnně kǔn- наполнять; vórga nos, op wəd, pǔnš kǔn возьми чашку, налей воды, наполни ее (ср. vórga pǔnni op 'чашка полная воды'); jǔwólě darún pǔnni sang akǔn наполнил мешок камнями; ◊ pǔnně vu- наполняться; vórga pǔnně op vútěšt чашка наполняется водой.

**pǔrs-, pǔrs- : pǔrsta : pǔrsna : pǔrsak** спрашивать (т. pǔrsidán; ср. согд. 'prs-, 'ps-, ps-); žúta aǔ odámisa arǔrs мальчик спросил у того человека; Aš-Bibí gar arǔrs он спросил у Аш-Биби; mǔllóyēm pǔrst ou я спросил муллу; očáyěš nǔpǔrsta ínčěš adě<sup>h</sup> kórtě-pě не спросив у матери, он ударил жену ножом.

**pǔrsk** (К pǔrk) бараний и козий помет (ср. т. pǔšk, шугн., руш. pašč, ишк. pǔšk, вах. pǔšk, мундж. pǔška).

**pǔs-** (ПР pǔys-): **pǔsta, pǔta : pǔsna : pǔsak** гнить, тлеть (ср. согд. pws-, т. pusidán); šaš móhě wáfrě tákě úššě kě pǔsšě (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом и сгнивает.

**pǔsa** (ДБ) бедро.

**pǔssa** — vulva.

**pust, pǔst** кожа (человека и животного), шкура; кора (т. pǔst; ср. согд. pwst); ◊ pust kǔn- сди-

рать шкуру (с животного); ◊ pust partóǔ- лупиться.

**pǔsták** (т.) выделанная шкура; меховое покрывало над очагом ĩnkír; меховое одеяло.

**pǔstakí, pǔstáxta** (т.) сорт ячменя ('с шелухой', в отличие от lǔčák 'голенький', как называют гималайское жито).

**pǔstín, pǔstín** (т.) тулуп, кожух.

**pǔstindúz** (т.) скорняк.

**pǔstlóq, pǔslóq** (т.) кора, лыко.

**pǔsttáxta** (т.) коврик из козьих шкур.

**pǔšak** (Б) мешочек из шкуры ягнят.

**pǔškák** (тен., кроме МТ) мутовка для сбивания масла; ср. γǔl-γǔlá.

**pǔšón-** (т. pǔšidán, pǔšondán) закрывать; čǔwáně sáršint arǔšón он закрыл котлы.

**pǔšt, pušt** (т.) спина; тыльная часть (ср. árka); поколение; adě<sup>h</sup> pahlawóně sárě pǔšt ударил силача по затылку; to avd pušt до семи поколений.

**pǔštárra** (т.) спинной хребет.

**pǔta** гнилой (см. pǔs-); sep pǔtax, náx<sup>h</sup>ort vútěšt яблоко гнилое, нельзя его есть.

**p<sup>u</sup>хоу-, рхоу- : p<sup>u</sup>хáста : p<sup>u</sup>хóуна : p<sup>u</sup>хóуак** кроить, рвать (ткань), разрывать (согд. 'pǔw'y-, pǔw'y- : pǔw'st-, см. ВВВ, стр. 59; ср. хоу-, t<sup>u</sup>хоу-, ĩpхóу-, s<sup>u</sup>хоу-).

**pǔxs- : pǔхта : pǔxsna : pǔxsak** вариться; созревать, поспевать (ср. согд. pǔxš- : pǔxt- 'вариться', осет. ficun; язг. paš-: pux, см. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 63, С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 22); qáyla arǔxs жаркое поспело; angúr arǔxs виноград созрел; agar nǔpǔхта vu... если не поспеешь...

**pūxsón- : pūxsóna : pūxsónna :**  
**pūxsónak** варить, жарить (*понуд.*  
*от pūxs-; ср. раč-*); mahí pūxsón за-  
жарь рыбу.

**pūxta** сваренный; созревший, по-  
спевший; закоренелый (см. pūxs-).  
**pūžna, pūjna** см. búvva.

## R

**ra'd, ra'dák** (т.) молния; in-núr  
xawóy tíra íkta, ra'dákē dēh ast се-  
годня небо покрылось тучами, свер-  
кает молния.

**rafida, rafidá** (т.) рафида — круг-  
лая подушка, сшитая из тряпок,  
с помощью которой прилепляют ле-  
пешки к стенке очага при печенье  
хлеба.

**rafiq, rafik** (т.) товарищ.

**raftá-raftá** (т.) постепенно (ср.  
ašáц-ašáц, см. šáц).

**rag** (т.) жила, артерия (ср.  
согд. r'k).

**ráγza** штаны из шерстяной ма-  
тери (т. raγzá 'грубое домоткан-  
ное сукно' < \*razga-ka-, йидга roγz,  
'женская одежда', см. G. Morgen-  
stierne, NTS XII, стр. 265).

**ráγza-váñka** пояс (плетеный) для  
штанов.

**ráh(a) kün-, ra<sup>h</sup> kün-** посылать,  
отправлять (т. rohí kardán; ср. rot);  
man tabíbí хот'ir yak ra<sup>h</sup> aküní ты  
послала меня за лекарем.

**ra<sup>h</sup> šáц, ro<sup>h</sup> šáц-** (т. rohí šudán)  
отправляться в путь, идти (ср.  
rot).

**rahakí, rohakí** (т.) путник.

**rahbón** (т.) охраняющий дорогу;  
страж.

**rahó** (т.) избавленный, освобо-  
жденный; ◊ rahó vir- освобождаться.

**rakát** (т. rak'át) благочестивое  
преклонение головы во время мо-  
литвы.

**ram- : rámta : ráмна : ráмак** (МТ,  
ПР) шарахаться (о животных); пах-

čáwē izmē áspěš arám лошадь его  
шарахнулась от тех дров (ср. ср.-  
перс. uhrām- 'возводить', др.-ир.  
raim-, см. Mir. Mund. IV, стр. 18;  
ZII IX, стр. 190).

**rangrēz** (т.) красильщик; чаро-  
дей.

**ranj xaš-** (т. ranj kašidán) беспо-  
коиться, огорчаться.

**ranj- : ránjta : ránjna : ránjak** (МТ,  
ПР) (т. ranjidán) огорчаться.

**ranjōñ- : ranjōñta : ranjōñna : ran-  
jōnak** (МТ, ПР) раздражать, драз-  
нить (*понуд.* от ranj-).

**rañk, rank** цвет, краска; образ  
(т. rang, но ср. согд. rnk-); ◊ iránkē,  
ir-ránkē, ir-ránka, nahí ránkē, nahír  
ránkē, nahír-ránka так, таким образом;  
i ránkē meṭ nagūdórtišṭ так жизнь  
не проходит; iránkē xub odámt  
vot... если есть такие хорошие  
люди...; nahíš ark ir-ránka nakün  
это дело так не делай; úxšitēš  
nahí ránkē adē<sup>h</sup> шестерых он таким  
образом ударил; ◊ aṭ ránka так,  
таким образом; aṭ ránka nakū-  
nóšt — mán-pě vīróṭ or так не сде-  
лают — (ведь) они мне братья; ◊ har  
ránkē, har ránka всякие, раз-  
нообразные; har ránkē tamoššó ast  
есть всякие развлечения; ◊ -ránkē,  
-ránka подобно, как (*послелог, тре-  
бующий косв. п.*); taṭ ránka xušrú  
пах он не так красив, как ты; ša-  
mólí ránkē avvóц примчалась как  
ветер; xšar rüşán avé čiróγē ránkē  
ночь стала светлой, точно при све-  
тильнике; taṭ ránkaš návīyorta по-

добной тебе не нашел; kǔtē ráñka darráϥ káttá vot (К) пусть вырастет поскорее большим, как собака (пожелание ребенку).

**rankína** цветной (см. -ёна, -ína).

**rankpár** (т. rangpár) линияющий, линючий.

**ránna** (см. rant-) вор, жулик (главным образом в секр. яз.; ср. в фольклоре: i ránnaš voxúrd avú 'встретился ей вор').

**rant-** (МТ, Б rant-, ran-): **ránta**: **ránna**: **rántak** мести, подметать; вытирать; в секр. яз. 'воровать' (ср. осет. roendən: roensd- 'гладить', roendœn 'гладилка', белудж. randag 'чесать', т. randá 'рубанок', см. Ossetica, стр. 9, 44); хаϥlí arántik... , когда ты подметешь дом...; rántē avú она стала подметать; rántakš vúta darwozahónay tak она подметает под воротами (ср. -ak I).

**ras-**: **rásta**: **rásna**: **rásak** достигать, настигать, подходить; задевать (ср. т. rasidán, мундж. reš-: rešiy-, см. МЯ, стр. 164; ИФЛ II, стр. 244); arás kátēš достиг своего дома; sárēš rásšē, mírcē (С) (камень) попадет ему в голову, он умрет; nékī har waht zalářiš rásčēy (К) но (мне) всегда от нее будет вред; zur mox narásčē (ПР) сил у нас не хватит; nárasomišt не дотронусь; pǔllakē ajálaš rásta vutáx пришел малышу смертный час; qaríp rásta veṃ я почти достиг; xúré rásē šaϥt agár... если вы пойдете во (время) восхода солнца...

**rasidagí** (т.): rūpč rasidagí тот, которому достался веник.

**rask**, **razg**, **razk** прямой, правильный, верный, истинный; прямо, правильно (др.-ир. rzuca-, см. Боголюбов, стр. 11; ср. язг. razg 'правый', 'направо', 'прямо'; 'правда',

сангл. rōsk 'правда', мундж. wurzug 'правый'); rask tir иди прямо; nahíš raskx? верно ли это? rázgēš wov скажи правду; razk wóvna vē-táx правду он говорил; ◊ rask kǔn-исправлять, чинить, устраивать, строить, готовить; kat rask kǔnót пусть починит дом; kač (из kadš) rask akǔní? когда ты его построил? jogá rask akǔn он приготовил место.

**raská**, **ráska** правый; raská fikēš на правом его плече; ◊ raskay направо; raskayš agárd, čáppayš agárd повернулся он направо, повернулся налево.

**ráska**: i ráska 100 рублей (в секр. яз.); káttá ráska 1000 рублей; níma ráska 50 рублей.

**rasón-**: **rasóna**: **rasónna**: **rasónak** доставлять, привозить (*пону́д. om ras-*); man wóvtot arasóntē? выполнили ли вы то, что я говорил? hič čǔksē gar mox nárasantēšt он никому о нас не расскажет.

**rast** см. rost.

**rásta** спелый (см. ras-).

**rašk** (т.) зависть, ревность; ◊ rašk kǔn- завидовать, ревновать. **rawó** (т.) дозволенный, допустимый; дозволено.

**rawón vu-**, **rawún vu-**, **rawoná vu-** (т. ravón šudán, ravoná šudán) отправляться, пускаться в путь.

**raušan** см. rušan.

**raϥt**, **rouṭ** река (qadíma lavz; ср. ЯСС, стр. 21; согд. rwt).

**rauž-**: **raužta**: **raužna**: **raužak** лаять (согд. rβz- TSP 2<sub>788</sub>; ср. мундж. rav-: rivd-, см. МЯ, стр. 164); kǔtē raužak ast собака лает.

**raužna**, **ravžna** собака (в секр. яз.; ср. СЯ, стр. 108).

**raḥ** рот, пасть; отверстие; anós, ráxē akǔn взяла она, положила в рот;

γáukě ráxě děvārěš mus akūn поцеловал девушку в губы; juwólě raхš арєп открыл мешок ('отверстие мешка'); i ráxě gar čě Xīrs-ed-Díně děhīm расскажем немного о Хирсэддине.

**raxkák** колышки, падающие сверху и запирающие деревянный замок kúlúm.

**raxm, raḡm** (т. rahm) жалость, сострадание; raхmš avvóу жалко ему стало.

**raxn-: ráxnta, ráx<sup>o</sup>nta: ráxnna, ráx<sup>o</sup>nna: ráxnak** (тен.) сметь, дерзать, отваживаться (согд.-будд. rḡn-, христ. rḡn-, см. Боголюбов, стр. 28 сл.); man ráxnomišt, vésom я отважусь, спущусь; tirákī naráxnomišt я не осмеливаюсь идти; man raх<sup>o</sup>nt oym я отважился.

**ráxna** (Б) деревянная лестница; ступени, состоящие из камней, выступающих из стены, служащие для влезания на крышу.

**ráxšin** рассвет, заря; утро (согд.-будд. rḡwšn-, ман. rḡwšn- 'светлый', 'светящийся', 'свет', 'заря', ишк. rəšn, авест. raoxšna-); i xūvnī ráxšinīsa arī-ráxs до утра остался один сон; ♦ ráxšin vu-, ráxšin kūn- рассветать; ráxšin avú рассвело, настало утро; aḡ x<sup>1</sup>šar ráxšin avú та ночь сменилась утром; firók ráxšin<sup>1</sup> avú kě bozórě šómīšt завтра, когда настанет утро, я пойду на базар; ráxšin akūn рассвело.

**raxwozák** (МТ, ПР) зевота (ср. rax).

**razg, razk** см. rask.

**reg** (т.) песок.

**regí** (т.) песчаный; iš zamín nákišt vítēšt — regíx эту землю нельзя засеять — песчаная.

**rem** (т. rim) черный тополь.

**reḡm, rem** гной (т. rim; ср. согд. gym); dástēm yára vúta хоу, remš

íkta на руке моей образовалась рана, нагноилась.

**Remónt** Римонт — название перевала.

**reḡna, reḡna** ремень.

**reḡwīš-** см. rīwēš-.

**reḡxs-** см. rīxs-.

**réza kūn-** крошить, измельчать (т. rezá kardán; ср. согд. ruz'kh 'крупница', 'крошка'); yóta réza akūn он нарезал мясо.

**rírít** см. ritorít.

**rīš** (т.) борода (ср. rīša).

**rīša, косв. п. rīšau** борода (согд.-будд. ruz'kh); ser rīša густая борода.

**rīša** (т. rešá) корень.

**rīšk** гнида (согд. ršk-, осет. ləsk', т. rīšk).

**rit** лицо, физиономия; передняя часть (согд. ryt-, ruut 'лицо'); dást-at rit sīnóу вымой руки и лицо; rítēm past avú o, я несчастная ('лицо мое опустилось'); rítit šoу будь проклят ('лицо твое черное'; ср. т. rūy-i sīyóh); háužě rítě yalá akūnór вскрыли переднюю часть пруда; kórtě ritš námta gardót пусть обернется острие ножа кошмой; ♦ čě rit вперед, навстречу; ošáš čě rit anéž его мать вышла навстречу; ♦ rítě, rítí (*навстречу*) вперед, навстречу; перед, около; tu rítě šaу ты иди вперед; kúmě mox rítěk anéžim кто из нас выйдет вперед; čaу i rítěk — i mox aně nótot кто после него раньше (других) придет — тот возьмет вторую из нас; šaуčě rítěš идет к нему; aúr, rítiš amón принес, поставил перед ним; rítiš arás дошел до него; to man vvówakīsa úštīšt rítět до моего прихода они останутся у тебя; avvóу, rítīšint anépid пришла, легла около них; ♦ rítīsa к (ср. -sa); avár poščóě γáukě rítīsa отнес к дочери царя; ♦ rítě vvóу- являться,



приходить; ◊ rítě dor- держать, ставить перед кем-нибудь; ◊ rítě posхранить, охранять; γórě rítíš anós он охранял пещеру; ◊ rítě kün- обращать лицо, поворачиваться; rítíš qıbláısa akün повернулся к кибле; ◊ rítě vu- предшествовать, идти вперед; tũ rítě vu! ты иди вперед; ◊ -rítě, -rítı (послелог с косв., реже с *прям. п.*) перед, у,к [ср. согд.-будд. rıtyh, ман. rıtyu (*местный п. от rıt-*) послелог 'перед']; γauk γállı rítı nısstax оу девушка сидела перед зерном; man rítě ast у меня есть (имеется); jũftgárě rítě tēm árķēm ast у меня есть также дело и к пахарю; aněž dodóě rítíš вышла к отцу; oçáě rítěš x̄r̄ar aúr принес известие матери; pašm nadóf rítě avár отнес шерсть к шерстобиту; vırót rítíš šauçě он идет к своему брату; ◊ çě... rítě раньше, до; tıfór métě rítě четыре дня тому назад; iš ark çě тау rítě vónomıšt это дело я закончу раньше тебя.

**rítěstar** вперед, раньше (*сравн. степень от rítě, см. -star*); wazır rítěstar ašau, jógá rask akün везир пошел вперед, приготовил место; rítěstar ço árķě karákš оу? чем он занимался раньше?

**rítik** передний.

**ritorít, rırít** впереди, вперед; budıná ritorıtšınt daw-dáwkě tírçě перепелка бежит перед ними; ◊ ritorít (rırít) rot šau- идти по дороге впереди к.-н.; ◊ ritorít (rırít) kün-, ritorítě (rıríte) kün- пропускать вперед; гнать перед собой [ср. т. peš(o)-peš kardán]; ritorıtšınt ıkt оу пропустил их вперед; rırítěš akün погнал его перед собой.

**rıwěš-** (МТ rıwěš-, rěwıš-, К rıwěš-, rıwıš-, rúyěš-, ПР, Каши rěwěš-, ДБ rěwıš-): **rıwěšta** : **rıwěšna** : **rı-**

**wěšak** сучить, прясть (др.-ир. \*rwaıs-, ср. согд.-будд. 'rw'štk 'связанный', 'скрепленный', авест. urvaēs-, urvišta-, MG, §§ 116, 158; ср. осет.-ирон. cælvisən, диг. cælvesun 'прясть' афг. wrešəl; ср. ягн. orüsná, orwésna < \*urvisna-); arıwěš sánkě vek насучила (веревочку) на камень; çárхам rıwěšant пусть они мне попрядут; ašt táškě íçın rúyěšıšt (К) ты напрядешь восемь веретен ниток; çau хотır náriwišt(ı) kũntıšt (К) поэтому вы и не можете напрядь; ýrçúk rıwěšakš ast она прядет на веретене; çárхау rıwěšakě (для) прядения на прялке.

**rıwěš t̄far-** спрясть.

**rixs-, rəxs** (КВ) сыпаться (инхоатив от согд. \*ryç-: rıyt-; ср. согд. rryç-: rryt- 'оставлять', rryçs- 'оставаться'; ср. руш. peryx-: peryxt- 'посыпать'; ср. pıráxs-, ruš-); qánd-at nabót rəxstıšt сыплются сахар и леденцы; dũnyóě ço çizık arıxs, tuš x̄ar когда посыплются все вещи, которые есть на свете, ты их ешь.

**rıxın** (т.) понос.

**rızq** (т.) пропитание, хлеб насущный.

**rızogı, rězogı** (т.) согласие; ço kě хар rězogıt xóhtıšt, naháx kün что ты хочешь, то и делай; хаур, хárět rızogı nahěš хорошо, если ты согласен на это.

**rızza:** zıvóqš rızza заяц (см. zıvók).

**rızóna, rězóna** рис (в секр. яз., ср. СЯ, стр. 108—109; ср. согд.-будд. ruz- 'капать', 'лить', 'ронять').

**rok, roq** (т.) лекарственное растение (Crambe sp.).

**róma** волосы на половых органах.

**ron** (т.) бедро, ляжка; ródě ron нога от ступни до колена.

**ron, roñ, run** ягненок, годовалая овца; ◊ *par roñ kün-* (MT) выменять что-либо на ягнят.

**ronkaták** загон для ягнят.

**ronkóya, runkóya, runkóyak** хлев для ягнят.

**ros** см. *rot*.

**rost, rast** (т.) прямой, правый, прямо (*употр. редко*; ср. *rask*).

**rot** (К, С, Г, Пискон, ДБ *ros*) дорога, путь, тропинка [согд. *r'd* (=rāḍ), афг. *lār lyār*, см. EVP, стр. 38]; *izmē nos čē rōtē sar* уברי дрова с дороги; *tifór rōtē* перекресток; ◊ *rot šau-* отправляться в путь, идти; *jurá, rot šau* дружище, отправляйся; *čandín porá ros ašawor* (К) прошли много пути; ◊ *rot tifár-* пропускать, впускать; *müsofir odám, rōtēm tifár* я — странник,пусти меня; ◊ *rot pínáuš-* плутать, блуждать.

**rotsáuna** нога (в секр. яз.; ср. *rot šau-*).

**Rout, Rouđ** Ррут — название селения (тадж. название *Tág-i Čanór, Táuy-i Čanór*; ср. *raut, Púlla Rout*).

**rówa, rowá** название кормовой травы (*Ferula sp.*).

**roy- : róyta : róyna : róyak** плакать (согд. *r'y- : r't-*, авест. *-raua-*, ср. парачи *ruh- : rōita-*, PFL I, стр. 284); *naх kampirák ópě lárě aróišť aníd* та старуха сидела на берегу реки, плакала; *žítaу pahlúyš nísstax róyak* сел он рядом с сыном поплакать; *taу róyak ast* ты плачешь; *róě avú* она стала плакать; *čē rítiš róyakě avvóу* плача подошла к нему.

**royón- : royónta : royónna : royónak** заставлять плакать (*понуд. от* *roy-*).

**rozí** (т.) согласный, довольный.

**ru, ruу** (т.) поверхность (*только в заимств. выражениях*; ср. *rit*).

**rubá, rūbá,** *косв. п. rubáу* лишица (т. *rúbóh, rúbáh*; ср. согд. *rwps*).

**rubarú, rugarú** (т. *rūbarú*) против, напротив; *rugarúš künt* поставьте (меня) напротив него; ◊ *-rubarúу* (*послелог с косв. п.*) напротив; *aníd pěši rubarúу* села напротив кошки.

**rūbč, rūpč** веник, метла (< \**ra-ura-čī-*, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 264, афг. *rebəz*, вах. *drepč*; ср. *rup-, rub-*).

**rūbčdūma** лошадь (в секр. яз., но ср. и в фольклоре: *rūbčdūmótě rítiš pártouť* 'бросьте его к лошадям'; ср. вах. *poḡordum* 'медведь', барт. *šetum* 'заяц', см. PFL II, стр. 531).

**ruboló, rūboló** (т.) вверх лицом, навзничь; вверх; *ruboló yo něšip tígóm?* идти мне вверх или вниз?

**ruč- : rúčta, rúšta : rúšna : rúčak** (тен.) ссаживать (кожу); *asp ródaš rúšta хоу* у лошади была ссажена нога.

**rúča, rūča,** *косв. п. rúčau* дымовое и световое отверстие в крыше или в стене (ср. согд. *rwč'up*, т. *rūzán*, язг. *rəjón*, орош. *rūz, rūzm*, вах. *ričn*, сангл. *wurcūn*, мундж. *rujen*, парачи *rūčōn*, осет.-ирон. *rujəng*; ср. ЯСС, стр. 21); *ayór rúčau nūt* он посмотрел в дымовое отверстие; *inkirě rúča* дымовое отверстие над очагом.

**ručón- : ručónta : ručónna : ručónak** (тен.) ссаживать, царапать кожу (*понуд. от* *ruč-*); *asp ródaš ručóntaš хоу* лошадь ссадила себе ногу.

**rúčta** (тен.) синяк (см. *ruč-*).

**rūgá<sup>h</sup>, rūgá, rugá** (т.) верх, по-

верх; *rugáěš* хас *partóутаš* оу по-  
 верх нее он насыпал колючки;  
 ◊ *čě rūgá* поверх, сверху; *očás čě*  
*rūgáš nēpitišt* мать ложится на  
 (кошму); *čawě rūgá kūrpačá* а partóу  
 поверх нее он набросил одеяло;  
 ◊ *-rūgá<sup>h</sup>ě, -rūgáě* (послелог с косв. п.)  
 поверх, сверху; *γártē rūgá<sup>h</sup>ě wafr*  
*iporáx* на горах много снега; *námta*  
*sīrnónaě rūgáěš partóуtišt* поверх  
 хлеба стелет кошму.

**rúyēn, rúyīn** (К *rúyīn, rúyna*)  
 масло, жир, сало (согд. *rwyn*, хот.-  
 сакск. *rwīna-*, т. *rawán, rūán, язг.*  
*royn, roēn, шугн., руш. rūyan, ишк.*  
*reyn, reyn, вах. rūyn, rūyēn, мундж.*  
*rūyna, йидга rūyēn, авест. raoyna-*);  
*zérta rúyēn* топленое масло; *xīništa*  
*rúyēn* масло из кислого мо-  
 лока.

**rújók** дымовое отверстие в крыше  
 (ср. *rúča*).

**rup-, rub- : rúpta, rúbda : rúrna,**  
**rúbna : rúpak** жать (авест. *rup-*,  
*lup-*, согд.-христ. *rwр-* 'убирать', 'сни-  
 мать', осет.-диг. *rovun : rufd-* 'по-  
 лоть', 'выдергивать', афг. *rawdəl*,  
 белудж. *gorag*, т. *ruftán, rúb-* 'мести');  
*du odámē rúpak ast* два человека  
 жнут; хас *rúpakē* авноу пришел  
 жать колючку; *náborot — hīč-čí ná-*  
*rubd vošt* не будет дождя — ничего  
 нельзя сжать; *xásē rúpēy avú da-*  
*gósē-pē* начал жать серпом колючку.

**rúpak** жниво, жатва (см. *rup-*).

**ruparú** см. *rubarú*.

**Rúpif** Рупиф — название селения  
 (тадж. название *Dahaná*).

**rupóxon** (Б), **rawoxīn** (МТ) мест-  
 ный вид ржи.

**rúst, rust** (т.) скрытый, спрятан-  
 ный; ◊ *rúst kün-* прятать; ◊ *rúst vu-*  
 прятаться; застревать; *rúst ču vú-*  
*taišť?* зачем ты спрятался? *xīrs rúst*  
*avú* медведица застряла; *dúšaš*

*kámay tíščē, rust vid* шея его по-  
 падает в рукав, застревает.

**ruš- : rúšta : rúšna : rúšak** сы-  
 паться (ср. *rixs-*); литься, проли-  
 ваться; падать (о звезде) (согд.  
*rwš- : rwš't* 'литься', ишк. *rəž- :*  
*rəžd-*); *mírdat arúš* у тебя про-  
 сыпались бусы; *non arúš* хлеб  
 просыпался (о крошках хлеба);  
*sítóra arúš* звезда упала; ◊ *rúšak*  
*kün-* сыпать, лить; *čoynákē jūrrák*  
*op rúšak akün* вода пролилась из  
 чайника ('носик чайника пролил  
 воду').

**rušán, raušán** (т.) светлый; светло  
 (ср. *ráxšīn*); *kat mox túl'á tífortčē* —  
*rušánx* дом наш светится — светло;  
 ◊ *rušán (raušán) vu-* светлеть (ср.  
*ráxšīn vu-*); *xur asán, raušán avú*  
 вошло солнце, стало светло; *ýur-*  
*dotš rušán avór* глаза его стали  
 зрячими; ◊ *olówě rušán kün-* разжи-  
 гать огонь.

**rušaní kün-, rūšnoí kün-** све-  
 титься (ср. т. *rūšnoí dodán* 'осве-  
 щать'); *i yoč rušaní kúntišt* что-то  
 светится.

**rušaní-kárna** светильник (в секр.  
 яз).

**ruš<sup>m</sup>** название растения, употреб-  
 ляемого как приправа к пище (*Angeli-*  
*lica ternata Rgl. et Schmalh.*, т.  
*išúm*).

**rut- : rústa, rúta : rúnna : rútak**  
 расти (согд. *rwđ- : rwst-*).

**rúta, róta** кишка (т. *rúdá*, руш.  
*rūd*, язг. *rəd*, ишк. *röčik*, мундж.  
*rūyəu rūyī*); *sīx rúta* (ПР) колбаса  
 (ср. *šahlūt*).

**rūxsát** (т.) разрешение уйти.

**rúyěš-** см. *rīwěš-*.

**ruyījób** (т.) простыня.

**ruz, rūz** (т.) день (*употр. редко*,  
 ср. *meť*); *nisp-ě ruz* полдень; *har*  
*ruz* каждый день.

**ruzbozór** (т. rúz-i bozór) веселье.

**ruzgūdaróní** пропитание; жизнь (т. ruzguzaroní, ср. gūdayrón-); i sa-

báb-ě ruzgūdaróní mox vot чтобы было нам на жизнь.

**ruzúna** (МТ) (т. rúzoná): haštru-zúna avú восемь дней (ему) стало.

## S

**-s** (К, Г, С, Пискон, ДБ) *окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и 2 л. мн. ч. аориста, см. -t.*

**-sa** *послелог (требующий косв. п.), употр. при выражении: 1) направления, пространственного предела, адреса действия; kátisaš avvóu пришел к себе домой; áwisa pūrštīšt спрашивает у него; žūtēsīš (из žūtēsaiš) awóv он сказал своему сыну (ср. mániša wóvęšt 'ты мне говоришь', где -iša выступает как фонетический вариант -sa); pęšiša nišón adór показала кошке; i šá<sup>b</sup>riša aņęžór пошли ('вышли') в один город; watániša xat aküsé<sup>v</sup>l он послал письмо на родину; atér túiša он отправился на ту́й; íz<sup>a</sup>měsa tirt идет за дровами; nižt, i šáhrīša γort выйдите, посмотрите на город; 2) временного предела; mühlátēm t<sup>o</sup>far pišiniša дай мне отсрочку до полудня; tiřór mētīsa čę xólěš xabar-dór vut в течение четырех дней заботьтесь о нем; čof rúzīsa xáuzě op aníž через несколько дней вода вытекла [ср. согд.-будд., ман. -s'g, христ. -s'g, -s' (= sar, -sa) — послелог направления, авест. sar- 'совокупность', 'соединение', см. Gr. II, стр. 164; хорезм. -sar, ХЯ, стр. 37; афг. -sara, EVP, стр. 69].*

**sába, sawá** (т.) взбивание шерсти, хлопка и пр.; sába-čub палки для взбивания; ◊ sába (sawá) dě<sup>h</sup>- взбивать шерсть, хлопок (т. savá kardán; ср. осет.-диг. sabay koenun 'взбивать шерсть', ОЯ, стр. 462).

**sabáb** (т.) причина; naháu sabábě по этой причине.

**sabát** (т.) корзина с мелким плетением (ср. kīspa).

**sabíl** (т.) обряд искупления грехов покойника; злосчастный, проклятый (ср. ĩskotí).

**sabsáta** (т. safsatá) вздор, бредни, бред (ср. túbúk); ◊ sabsáta wov- бормотать, бредить.

**sabúk, súbúk** (т.) легко.

**sabz** (т.) зеленый; ◊ sabz vu- зеленеть, распускаться (о растении).

**sabzí** (т.) морковь (ср. bexi).

**sabzína** (т.) смуглый.

**sad, sat** сто (т. sad; ср. согд. st-).

**sadá** (т.) сада — единица административного деления (долина Ягноба делилась на 6 сада; ср. kup); hámta-ĩ sadáiš tuy xępár ĩktá он пригласил на ту́й (жителей) всех сада.

**saféd, safét, sapét, sappét** (т.) белый; молоко (в секр. яз.); sapét (sappét) parrák (МТ) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. sipéta).

**safedí** (т.): tuxmē safedí белок яйца (т. safedí-yi tuxm).

**safedór** (т.) тополь.

**sagák** (т.) пряжка.

**saγirá** (т.), *косв. п. saγiráγ, saγiráé* сирота.

**sahl, sal** (т.) легко; немного; áwě ĩlójěš salx это сделать легко.

**saís, saís** (т.) конюх.

**saísxóna** (т.) конюшня.

**sákīn** (МТ, ПР), **sárkīn** (Б) (т. sargín) кизяк; sákīn-katák, sákīn-

múna (MT) помещение в жилом доме для небольшого запаса кизяка.

**saqowát** (т. saxovát) щедрость.

**sálla** (т.) чалма; круг из материи, употребляющийся для ношения тяжести на голове.

**sállatta** (т. sar-lattá) женский головной платок.

**salóm** (т.) приветствие, поклон; здравствуйте! ◊ salóm kün- приветствовать, кланяться; ◊ salóm žou- здороваться, приветствовать.

**salomát** (т.) здоровый, невредимый; спасибо.

**salt** (узб., т.) налегке, без клади.

**samán** лошадь рыжей масти (т. samánd; ср. kúló).

**samanák** (т. sumalák, sumanák) со́лод; samanákě non хлеб из молодого солода.

**sambáqa** (т.) черепаха.

**sambúsa kün-** (т. sambúsá kar-dán) подбирать полы одежды.

**samovorčí** (т.) чайханщик.

**san- : sáta : sánna : sának, sanák** подниматься, взбираться, всходить, идти вверх (согд. sn- : st-, авест. sana-, парф. sn-, вах. san- : sat-, ишк. san- : sad-; ср. язг. sîn- : sut; ср. sayn-); sa (вм. san), čī rūčay sar ušt поднимись, встань у дымового отверстия; dīráxtě sárě sátax он взобрался на дерево; čě xáuzě darúně aždahóřě sának ast из пруда выходит дракон; i sanák ast кто-то поднимается; sáně avé он начал подниматься.

**sánča** козленок (ср. осет. sœnækk 'козленок').

**sandúq** (т.) сундук, ящик.

**sañk, sank, sañg, sang** I камень [согд.-будд. snk', snk (= sang), ман. sng, т. sang]; sáng-ī tamusí (т.) большие валуны в русле реки, которые

закрываются водой только в летнее половодье (см. tamús).

**sank, sang** II (т.) единица измерения длины (около 8 км).

**sánka** жернов (ср. sank I, sársanka, táksanka).

**sappá, sáppa** 1) черенок (ножа), рукоятка, ручка (ср. узб. sor); dástě-sáppa запястье, кисть руки; róday-sáppa подъем ноги; 2) толстый, большой (*иносказ.*); nays sáppa vot пусть будет большой нос (доброе пожелание ребенку).

**sar** голова; верхушка; начало (согд. sr-, т. sar); sárě sítám затылок; sárě tork (torg) макушка головы; i wáxtě aγór — Simūrγ sárě vekš avvóç вдруг он увидел — Симург пролетел над ним; man sárě pósomīšt, nížom, tiróm я останусь один, выйду, пойду (ср. т. man sárama megirám); čě sárěš pīráxsot! пусть переживет его! γárě sar вершина горы; wáfrě sárě tīráykě γüm γīrik dēhímīšt мы три раза посыпаем снег ('поверхность снега') землей; čě zamín to mənóřě sárīsa от земли до вершины башни; jūwólě sar reñ раскрой мешок; sárě rósě tir (C) поезжай по верхней дороге; ◊ sar toš-брить голову; ◊ sar kün- начинать; ◊ sar mon- класть голову; кланяться; ródotě ritě sar amón поклонился ему в ноги; ◊ -sárě, -sar (*послелог, обычно с косв. п.*) на, над, у [ср. осет. sœr 'на, над' (sœr 'голова', 'верхушка'), ишк.-sor, -sar 'на' (sor 'голова'), *тадж. предлог sar-i...*]; i qanótě sárě mon положи на одно крыло; ba azób súfaě sárě aǰěhēm с трудом я вспрыгнул на суфу; man iš γóřem rótě sárěx эта моя пещера на дороге; rot sárě amún положил на дороге; surát mox darwózay sárě kánim рисуем наши изображения над.

воротами; *bozórě sar aněž* он вышел на базар; *aněžim i kúcau sárě* я вышел на улицу; *aúfs qábrě sárě* он заснул у могилы; *tu, kampír, čárxě sárě nídišt...* ты, старуха, садишься за прялку...; *man naháu áxdě sárě avvówěm* я пришел согласно тому обещанию;  $\diamond$  *-sáray* (МТ) над, у (*послелог с прямым. п.*); *děvár sáray níssta yor* они сидят у двери; *děvár sáray awúšt* он встал над дверью.

**sár-at tan** (т. *sár-u tan*) комплект одежды; *sár-at tánšint náva akún* он надел на них новые одежды.

**sára vu-** (МТ), **sáray xaš-** (ПР) поспевать (о зерновых), колоситься; *yač sára avú* (МТ) ячмень поспел.

**sarák I** край; *sarákě šiyomišt* я шью через край.

**sarák II:** *sarák(ě) kün-* (ПР) колоситься (ср. *sáray xaš-*).

**saráy, saróy** (т.), *косв. п.* *saráě, saróě* караван-сарай; *kátta saráy* караван-сарай.

**saráy, sěráy, širáy** три, см. *tíráy*.

**sarboló** (т.) навверх, кверху.

**sarcčik** (МТ) верхняя подвеска — приспособление в ткацком станке (ср. согд. *srčyuk* 'верхний', 'высший').

**sarcčiwák kün-** прятать голову (под одеяло); *kürpáě tákě nēpístax oy, sárěš tákě íkta, sarš ažěvár, sarcčiwák akún* он спал под одеялом, голову спрятал, высунул голову, (снова) спрятал.

**sardorí** (т.) главенство, руководство;  $\diamond$  *sardorí kün-* руководить; *ax sardorí mox künót* пусть он будет начальником над нами.

**sargá<sup>h</sup>** (т.) верх; верхняя часть селения (ср. *sarxád*); *čě sargá<sup>h</sup>* сверху.

**sargašt vu-** (т. *sargašt šudán*) блуждать.

**sarí** (т.) голенище.

**sárik** верхний.

**sarišta kün-, sarišta vir-** (т. *sarišta kardán, sarišta yoftán*) справляться с к.-л., кончать с к.-л.; *tū nahitě sarišta kün* ты с ним покончи; *naháx sarištaš vírčě* он с ним справится.

**sarkallá, sarkálla** (т.), *мн. ч.* *sarkallót* голова.

**sarkardá** (т.) главарь, начальник.

**sarkáš** (т.) упрямый, непослушный.

**sarkaší** (т.) упрямство;  $\diamond$  *sarkaší kün-* упрямиться, отказываться.

**sarnaxüstí, sarnaxüstín** (т.) первый, первенец.

**saromúz** (Б) водянка (ср. т. *saromós* 'рожистое воспаление').

**saróp** сыворотка (ср. ор).

**sarosíma** (т. *sarosemá*) смущенный, взволнованный;  $\diamond$  *sarosíma vu-* смущаться, волноваться.

**sarráu** (т.) идущий по верху; *wafr sarráu vútěšt, odámě s<sup>u</sup>xóytěšt* снег становится твердым, поднимает человека.

**sársanka, sarsánka** муж (*иносказ., букв.* 'верхний жернов', см. СЯ, стр. 113).

**sarsón** (т.) беспокойный, удрученный.

**sarták** (т.) изголовье;  $\diamond$  *sartákě* возле, около, напротив; *γórcě — i musafét sartákem* смотрит — возле меня какой-то старик; *sartákem úštax* он стоит около меня.

**sartakí** (т.) подушка, подкладываемая под маслобойку.

**sarváňka, sarvánka** завязка (ср. *vaňk*); *tūγlay sarvánka* веревка для завязывания маслобойки.

**sarxád, sarxád** верх; верхний; вверх, навверху (т. *sarhád* 'граница', 'рубеж'); *iš odám sarxáděx* этот.

человек находится наверху; sarxádě nid садись выше; čĩ sarxád awės он спустился сверху; man kat čĩ hámmaу sarxádx мой дом самый верхний; parandá sarxádĩsa afúr, atěr птица взлетела вверх; andák sarxaděstár nid сядь немного выше (см. -star).

**sarxadĩ** верхний (ср. т. sarhaddĩ 'пограничный'); iš odám sarxadĩx этот человек верхний (сверху).

**Sarxadĩ Kul** Сархади Куль — название селения (т. Kúl-i Boló).

**sarxáuz** пруд, хауз (ср. хауз); sarxáuzě ýsl akún она искупалась в пруду; i sarxáuzze lárě karrá akúnór построили шалаш на берегу одного пруда.

**satıl** (т.) ведро.

**saudogár** (т.) купец.

**saudogari** (т.) торговля.

**saugánd** клятва, присяга (т. sav-gánd; ср. согд.-ман. swynd).

**saýót** (узб., т.) гостинец, подарок.

**saýjĩ** (ПР, Каши) поясница; saýjĩm dáxščĩ (Каши) у меня болит поясница.

**saxár** (т.) утро.

**saxát, saxát, saxxát** (т. sihát, sahát) лечение, исцеление; исцеленный, здоровый, благополучный; ♦ saxát kün- лечить, исцелять; ♦ saxát vu- выздоравливать, исцеляться; sar-saxát avú (т. sar-sahát šud) он стал совершенно здоров; ♦ saxát-salomát (т.) благополучно.

**saxĩ, saxĩ** (т.) щедрый.

**saxró** (т. sahró) поле.

**saxroĩ** (т.) богарные посевы (ср. yalmĩ).

**saxt** (т.) твердый, крепкий; сильно; очень (ср. šax); čě sang saxtě čox? что тверже камня? očas saxt betóp хоу мать его была очень больна.

**sayd kün-** (т. sayd kardán) охотиться.

**sayl** (т.) гулянье, прогулка.

**sayláu** (узб., т.) выборы.

**sayn-** (ПР, Г, С sěyn-, sěyn-, К sěyn-, sěyn-, sěn-, ДБ sěn-): **sáyta : sáyna : sáynaк** поднимать, вести вверх, возводить (согд. syn- < \*sānaya-, см. MG, § 543; ср. парф. s'n-, руш. sēn- : sēnt-, барт. sōn- : sōnt- 'поднимать'; ср. san-); mawízēm xīrĩn, sayn (MT) купи мне кишмишу, принеси (ко мне) наверх; i kūrě-pě molomól asáynor (MT) начали ('подняли') возиться у какой-то могилы; sáyntišĩnt, dort (Б) проводит он их наверх, показывает; sěynš (ПР) поднимите его; káxĩk čĩl zĩnay sěynot... (К) кто поднимет на сорок ступеней...; ýxš akaótiš dodóisaš tasp asěynor (С) шестеро старших братьев рассердились на отца; čof matlábět ast, sárēm sěynomišt (С) каково бы ни было твое требование, я его выполняю; asěnorš (К) они подняли его; man nasěytĩt künomišt (К) я не могу тебя поднять.

**se, sě** (MT sě, say) три (т., ср. tĩráy); pĩráy vot, say-tĩfór odámě ja'm künĩm (MT) если так, соберем трех-четыре человек.

**seb, seб, sep, sib** (т.) яблоко.

**sěčě, sĩčě, sĩčĩ** вверх (< \*usk-čĩk? ср. согд. 'skčyk; ср. núčě 'вниз'); sěčě ajě<sup>h</sup>ĩm я прыгнул вверх; aýór sěčě он посмотрел вверх; parandá sěčě afúr, atěr птица взлетела вверх; pětěš axášor, sĩčěš axášor таскали его вниз ('так'), таскали его вверх; čĩ Dahaná sĩčĩ вверх от Дахана; ♦ paуs sěčě хаš- шмыгать носом.

**sečoraká** (т.) ноша сена объемом в полторы маховых сажени.

**sékil** (Б), **séqil** (МТ) (т. ?) чудо, диковина; *iš čo sékil vot?* (Б) что это за чудо будет?

**sėkĩll-** : **sėkĩllta** : **sėkĩllna** : **sėkĩllak** (МТ) толкать; *assėkĩllimĩš* — *atėr nahwát vek* я его толкнул — он покотился ('пошел') туда.

**sel** (т.) наводнение.

**sėnóy-** см. *sĩnóy-*.

**sėpón** (т. ?) заплата на платье (ср. шугн., руш. *pešũn*, сарик. *psaun*, язг., вах. *pešĩn*, мундж. *pasrõn*, см. МЯ, стр. 160; ПФЛ II, стр. 240).

**ser, seř** (К *seř*, *se'ř*) (т.) сытый; *man ma'adám seřx* я сыт;  $\diamond$  *seř kũn-nasyřat*; *seřšĩnt akũn* накормил их досыта;  $\diamond$  *seř vu-* насыщаться; *dáram seř avé* я насытился; *asp mox seř vant kė vóra vímĩšt* пусть наши лошади насытятся, потом поедем верхом.

**seřĩ** (т.) изобилие.

**seřr** (т. *sirr*) тайна.

**sėrún** (Б), **sũrún** (МТ) (т.) бедро (ср. согд. *šwn*; ср. *ron*).

**seřwĩc, sĩřwĩc** съедобное растение (*Polygonum hissaricum* M. Pop., т. *torón*).

**seřyóta** тучный (см. *ser*, *yóta*).

**s'ťĩryón** позавчера (< \**pastara-* *ayāna-*, см. Боголюбов, стр. 12).

**s'ťĩřĩ-yóso** (МТ) в позапрошлом году (см. *yóso*).

**sėvančí** (МТ, С), **sėwančí** (К, Г), **sĩvĩnčí** (ХД, С) (узб., т.) награда за радостную весть.

**sėvančĩgĩř** (МТ), **sėwančĩgĩř** (К, Г), **sĩvĩnčĩgĩř** (ХД, С) (т.) вестник радости.

**sėwėř, sėwĩř, sĩwĩř** деверь.

**sėřrxóm** (МТ) (т. *seřrxón*) колдун.

**sėyn-** см. *saun-*.

**seřák** (т.) треть.

**sĩća, s'ĩća** воробей; мелкая птица

(согд. *syč*, см. ЯСС, стр. 19; ср. *musičá*).

**sĩčák** воробышек; *sĩčákĩ sarkálla* название растения ('воробьиная голова').

**sĩkána, ĩskána** долото, стамеска (т. *iskaná*; ср. согд. *skn-* 'насекать', 'вырезывать').

**sĩldárd, sėldárd** (т.) чахотка.

**sĩltáu, sėltáu** (т.) дергание, толчок;  $\diamond$  *sĩltáu dėh-* толкать; *bėdón anósor, sėltáwĩš adė<sup>h</sup>, atėřáš* начали они бороться, он его толкнул, (тот) упал;  $\diamond$  *sĩltáu kũn-* дергаться; *asp siltáu akũn* лошадь рванулась.

**Sĩmĩc, Sėmĩc** Симич — название селения.

**sĩmũř** (К *sėymũř*) (т.) феникс.

**sĩnčĩn** игла (ср. осет.-ирон. *sujin*, диг. *sojĩnce* 'игла', ишк. *šetun, šetn*, мундж. *šĩžna*, йидга *šĩño*, афг.-ванечи *sunzən*, парачи *sĩčĩn*, белудж. *sũčĩn, sičĩn*, курд. *suzĩn, šũžĩn* 'игла', см. МЯ, стр. 168; ПФЛ I, 286; II, 252, 413); *sĩnčĩn adė<sup>h</sup>* уколола иглой; *sĩnčĩnė kũna* игольное ушко; *sĩnčĩnė nul* кончик иглы.

**sĩnčówa, s'ĩnčóva** маленький хлеб-лепешка (ср. *kulčá*); *sĩnčówak* хлебная лепешечка.

**sĩnd** (т. *sinn*) возраст.

**sĩnjób** (т.?) порода собак — помесь овчарки с гончей.

**sĩnóy-** (МТ *sĩnóy-*, *sĩnóy-*, ПР, К *sĩnóy-*, *sėnóy-*): **sĩnóyta** : **sĩnóyna** : **sĩnóyak** мыть (согд. *sn'y- : sn't-* < \**snāya : snāta-*; ср. авест. *snaya-*; ср. хот.-сакск. *haysnā-* 'мыть', хорезм. *snādak* 'вымытый', осет.-диг. *seřsnun*, ирон. *seřsnən : seřsnad* 'мыть', 'стирать', *seřsnayən* 'убирать', см. ОЯ, стр. 24, 471; язг. *zənau-*, руш. *zənau-*, ишк. *zənau*, мундж. *wũzn-*, йидга *zənau-* 'мыть', см. МЯ, стр. 177); *tán-ĩ badán*



sīnóyot пусть она вымоет тело; vorzót ur, sēnóy, kē sēyn, sēnoytagi vórza nūt x<sup>h</sup>áromt (K) отнеси чашки, вымой, потом принеси (их) наверх, я съем тебя в вымытой чашке; it ópě-pě kax dast sīnóyd kǔntěšt? кто может вымыть руки этой водой? xáuzě lárě sar sīnóyakě šáūtīšt идет на берег пруда мыть голову; íncakě γáykě sarš sīnóyakš oy дочь женщины мыла голову.

**sípa I** (K) горшок детский (ср. tubák).

**sípa II** : lap sípa nákün (K) не смейся (ср. sípa I?).

**sīpéta, sīpíta** белый (*употр. редко, заменяясь* т. saféd, safét, sarét); sīpéta dew белый див (т. dev-i saféd); γúrday sīpéta белок глаза; Sīpétγar название горы (sīpéta < согд. 'sp'ytk, христ. spyty; ср. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 11).

**sīpór-** (MT s<sup>h</sup>por-): **sīpórta** : **sīpórna** : **sīpórak** вручать (т. sipurdán, sipór-).

**sír** (т.) чеснок.

**sírísp** продольная балка в крыше.

**sirkíft** (т.) широкоплечий.

**sirkúw** глиняная чашка с двумя ушками для хранения воды или масла (ср. xǔrmá).

**sīrnón, sīrnóna** (т.) тонкая хлебная лепешка.

**sīrpús** (т.) кусок материи в саване, которым обертывается часть тела покойного между поясом и коленями.

**síták** кость [согд. 'stk-, христ. stq-, осет. əstœg, ишк. wústúk, сангл. ostök, мундж. yostiy, yosiəy, йидга yastë, ср.-перс. astak (Frahang i pahlavik, X, 2)].

**sítám, sítám** задняя часть, тыльная часть; sárě sítám затылок; kórtě sítámš x<sup>h</sup>mirmóya gardót пусть

обернется тестом тыльная сторона ножа; anóssšint, sítámě vek apártoç взяла она их, бросила назад; sítámisa naγórt назад не оглядывается; kort sítámisa agárd нож перевернулся; ◊ sítámě, čě sítám сзади, позади; man sítámě nídomišť я буду сидеть сзади; sítáměšēm úštaх он стоит позади меня; tík ínciš axáš čě sítám, náš-amon снова жена схватила его сзади, непустила; čě sítámšint aróу он заплакал им вслед; ◊ -sítám, -sítámě [MT -sítám (ě), -sítamay] позади, сзади, за (*последлог с косв. п.*); rübáě sítám urk vvóç за лисицей пришел волк; γuš adór děvārě sítámě (или čě děvār sítám) она подслушала за дверью; děvārě sítamay aníd (MT) он сел за дверью; nahět tēpáyě sítáměk ašáwě... когда ты пройдешь за этот холм...; čáūtīti sítám aft aspakí yáxšī avú за ними показались семь всадников.

**sítamakó** (Б) навзничь (из sítám + óka); árka-pě sítamakó agárd atér упала она на спину ('на спину навзничь').

**sítámik** задний, последний, последующий; man naháç sítámikě vómīšt я буду принадлежать тому последнему; tífór saxátx, sítámikš čúlóç четыре (верблюда) здоровы, следующий за ними хромает.

**sítíl** (ДБ) медный котел (ср. satíl?).

**sítq, sítq, sítqá** кормовая трава (Rumex sp.).

**sítóra** звезда (т. sitorá, но ср. согд. 'st'r'k, st'ry, парф. 'st'rg, хот.-сакск. stāray, ишк. strúk, мундж. storəy, афг. storay < \*stāraка-); vandūyuma sítóra комета ('длиннохвостая звезда').

**sítún** см. sūtún.

**síwír** см. séwēr.

**six** (т.) вертел, железный прут;  
◊ six kün- втыкать, колоть (погоняя осла); ощупывать больного концами пальцев (ср. т. xallá kardán, ягн. xillá kün-); ◊ six dēh- колоть, ломить (о боли).

**sīyó<sup>h</sup>, sīyó, sīyóx** (т.) черный (употр. в заимств. выражениях, ср. šoṣ).

**sīyóka** тень (< \*sayāka-ka-; ср. согд. sy'k < \*sayāka-, мундж. sōga, афг. siyā, ормури syāk<sup>a</sup>, парачи siyā); dīrāxtē sīyókaу nídomišť я сяду под тенью дерева.

**sīyotūrúk** (т. sīyotūrúq) каракочный.

**soát** (т.) час.

**soč** (т. soj) розовый скворец (Pastor roseus).

**sóda** (Б, К) всегда; kēlíne dástē sóda rúyēně nūt vot! пусть невестка богато живет! ('пусть руки невестки всегда будут в масле').

**sof** (т.) 1) чистый, прозрачный; ор sofх вода прозрачна; 2) совсем, целиком, только; sof kulí ídokaу vvówošt сюда приходят только кульцы (жители кульских селений); ◊ sof kün- кончать, прикалчивать, тратить; pul sof akünór они растратили деньги; ◊ sóf(ě) vu- кончатся; освободиться (от трудного дела).

**Sóγdu** Согду — название летовки (см. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 9 сл.).

**soylúq, soylíq, solúq, solíq** (узб. soylúq) овца.

**soyú** (т.) деревянный сосуд для воды, молока (ср. vantí).

**Sókan, Sokán** Сокан — название селения.

**soq** (т.) голенище.

**sol** (т.), *косв. п.* sólē (МТ sólay) год (ср. yóso); poššóē sol t<sup>o</sup>ráfta žútěš

царь устроил поминки ('годовщину') по своему сыну; naháx žúta i metónaš yak sólay dódē kátta avú (МТ) тот мальчик за один день выросал, как за год.

**solomád** (т.) новогоднее колядование.

**sóně, soně** (т.) потом, затем.

**sópun, sorún** (т. sobún) мыло; ◊ sorún dēh- мылить; rítēm sorún dēhóm я намылю лицо.

**sort** холодный [ср. согд. srt (=sart), т. sard, афг. sōṛ (*жен.р.* saṛa), ормури sāl<sup>a</sup>, авест. sarəta-]; ◊ sort vu- остывать, застывать, становиться холодным; хawó sort avú стало холодно.

**soxíb, sohíb, soíb** (т.) хозяин; обладатель.

**-sóxtě** подобно (*послелог с косв. п.*, ср. т. soxt); kútě sóxtě nun partóuč (из partóuťš) (ПР) бросайте ей хлеб, как собаке.

**soyá, sóya** (т.) тень (ср. sīyóka); ◊ soyá kün- затенять, закрывать тенью.

**sóyanema** теневая сторона (*в этом значении употр. и тадж.* soyarú).

**-star** суффикс *сравн. степени* [согд. -str, хорезм -(i)star, парф. -(y)str, см. МГ, § 1281]; rítěstar вперед, раньше; sarxaděstár выше.

**sūbús, sūbós** (т. sabús) отруби; опилки; sūbúsē non хлеб из отрубей.

suč (ПР) жидкий.

**suč-, soč-** (Б, К suč-, suj-): **súčta, súšta : súčna : súčak** жечь (согд. swč- : swyt-, хот.-сакск. sūtс-, осет. sujəp : soγd, авест. saoča-; ср. sūxs-); gowóga ūpхоу, suč сломай колыбель, сожги; šoṣ áspě dūměš asúj (Б) сжег (волос) из хвоста черной лошади.

**sučák** 1) крапива (см. *suč-*; ср. т. *sūzanák* 'крапива'); 2) сплетня.

**sučakčī** (ПР *surčakčī*) сплетник (ср. *sučák*).

**sufá, súfa** (т.) 1) глинобитное возвышение для сидения (т.); 2) полочка, ниша в доме (т. *tokčá*).

**suǰwáyša** (МТ), **suǰwěyša** (ПР) крапива ('жгучая трава'; ср. *sučák*).

**suk** (т.) ость, усики у злаков (ср. *qiltíq*).

**suq** (узб., т.) сглаз; *súqě vant* нитка, над которой были произнесены заклинания против дурного глаза.

**sūmb, sūmp** (т. *sumb, sum*) копыто.

**s<sup>u</sup>púrsak** (К) селезенка (ср. т. *supúrz, sipúrz, ispúrcě*); ср. *š<sup>u</sup>púrda*.

**surát** (т.) изображение, картина.

**sūrná** (т.) музыкальный инструмент.

**sūróq, sūróx, sūrók** (т.) осведомление, расспрашивание; *rūbá avvóq sūróqěš* пришел лис справиться о нем; ◊ *sūróq (sūróx, sūrók) kūn-* осведомляться, расспрашивать; *tíráy odámī sūróx kūntīšt* он спрашивает у трех человек.

**sūrúk** (т.) гурт баранов, стадо скота.

**surx, sūrx** (т.) красный (ср. *kímír*); *ohán surx avú* железо раскалилось докрасна.

**Sūrxkát** Сурхкат — название перевала.

**sus** лысый, голый; лысина; обточенный для игры астрагал; *sarš susx* у него голова лысая; ◊ *sus vu-* лысеть.

**sust, sūst** (т.) слабый; ◊ *sust vu-* слабеть, изнемогать.

**sutá** (ПР), **soťá** (МТ) плотный высокий человек.

**sútún, sĭtún** столб (в строении); столп (т. *sutún*; ср. согд. 'st'wn, авест. *stūna-*).

**sūtúr, s<sup>u</sup>tur, stur** овца, баран (ср. согд. 'st'wr, stwr 'животное', авест. *staora-* 'большое животное', парф. 'stwr 'лошадь', осет.-ирон. *stur*, диг. *stor* 'бык', 'корова', язг. *stur, stər, шугн., руш. seťūr*, мундж. *s<sup>u</sup>tūr* 'крупный рогатый скот', т. *sutúr* 'верховое или рабочее животное'); *stúřem ruǰvénay-pě jar asán, xaróm avé* молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла; *s<sup>u</sup>túřě yóta* баранина.

**sūxán** (т.) слово, речь (ср. согд. *sŷwn-, sŷnw*); ◊ *sūxán kūn-* говорить, рассказывать.

**sūxóy-, s<sup>u</sup>xoy- : sūxásta, sūxóyta : sūxóyna : sūxóyak** толкать вверх, поднимать, избирать (поднимать вверх избранного); снимать (согд. *sŷw'y-, sŷwy- : 'sŷwst-*, христ. *swx'y- : swxst-*; ср. *хоу-*); *daráu sar sūxóy-mīšt* сейчас же мы снимем ему голову; *ímmay sort ast, zamíně waf-rák s<sup>u</sup>xásta* настолько холодно, (что) земля покрылась инеем ('земля подняла иней').

**sūxs-, suxs- : sūxta : sūxsna, sūxna : sūxsak** гореть, сгорать; обжигаться (согд. *swŷs-*; ср. хот.-сакск. *vasus- : vasut-*; см. Р. Tedesco, BSL XXV, стр. 60; ЯСС, стр. 22; МГ, § 825); *sūxčě* (из *sūxsčě*) сгорают; *ša'm asūxs* свеча сгорела; *dástim asūxs* у меня обожглась рука; *olówě sūxsak ast* огонь горит.

**sūxsa** жжение, боль (ср. *sūxs-*); *čilikěš pákka akūn, namák awět, sūxsaš asěyn* он разрезал палец, посыпал соль, вызвал жжение; *sūxsaš aúšt* боль стихла.

**sūykák** мальчик, юноша (до появления усов).

**sūz** (т.) горение.

-š, -iš, -iš, -ěš, -ěš *мест. суффикс* 3 л. ед. ч. (согд. -šy, -š); vīrotš x<sup>h</sup>atš sállāš anós, apartóu, awón... младший брат взял свою чалму, бросил, сказал...; ašáu kátěš он пошел к себе домой; poščóe γaukš дочь царя; ošáe rítěš aněž вышел навстречу матери; pahlawóně gūrg-ē kaftór čētē daráxtē sárē sána-kěš xērárš nou богатырь не знал, что волк влез на это дерево; Šomil-tikákě panjó<sup>h</sup> vúzış vúta у Шомилтыкака было пятьдесят коз; poššó jawóbš nítifar царь не отпустил его; násīyaš akūnīm я отдал его в долг; ínčē-pě šart íktaš ou он заключил условие с женщиной (*ср. редкий случай контаминации конструкций*: avár, γóutē bajó akūnš 'он отвел, спрятал волов').

**ša, ša<sup>h</sup>** (т.) жених.

**šab** (т.) ночь (*ср. xšar*).

**šabonarúz** (т.) сутки.

**šayól** (т.) шакал.

**šahr, ša<sup>h</sup>r, ša<sup>h</sup>ár** (т.) город (*ср. согд. knḏ-*).

**šahlút** (МТ) кишка (т. šahlút 'сальник', *ср. rúta*).

**šak** 3 астрагала — счет при игре в кости [*ср. согд. šyk, šk* 'галька?' или т. šaq-šaq 'стук колотушки?' (*др.-ир. ʒraya-* 'три' > согд. šē; *ср. хорезм. šik* 'тройка', 'трое', *ягн. dúak* 'две штуки', но в *ягн. ʒraya-* > t(i)ráy)].

**šak- : šákta : šákna : šákak** растирать между руками, между камнями (т. šakidán 'тереть', 'натирать').

**šaqšaqá** (т.) погремущка.

**šalaqqást** чавканье; ◊ šalaqqást kün- чавкать.

**šamalı** (т.) домотканная чалма.

**šamól** (т.) ветер.

**šamp, šāmp** потолок (т. ? *ср. согд.*

šk'np, šk'np- 'опора', 'ярус', 'жилье' < skamb-? *см. Gr. I, стр. 131, 165; MG, § 366; ср. др.-ир. ura-skamb-* 'прикреплять', 'укреплять', *fra-skamb-* 'укреплять', 'строить', *хот.-сакск. škam-* 'поднимать', 'воздвигать', *мундж. škōb- : škabəu-* 'поднимать', *афг. āčawəl* 'бросать', 'набрасывать', 'вставлять', *см. EVP, стр. 9; Яг., стр. 934: šanb* 'купол'); *it kátē šampš* sīyóx в этом доме черный потолок; *šāmpē vant* привяжи к потолку.

**šamšír** (т.) сабля, меч.

**šap-** (К *šap-*): **šápta : šápna : šápak** наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть палками (т. šapidán 'бить'; *ср. sába dēh-*); *wafr šápta* навалил снег.

**šaparák** (т. šapalák) бабочка.

**šappa** (т.) палочка, хворостина, прут (*ср. согд.-ман. xwšur* < xšvaēra- 'хлыст', *руш. xabēj* 'ветка', 'прут', 'хлыст', *см. Sogdica, стр. 23, VII IX, стр. 180*).

**šappōñ- : šappōñta : šarōpna : šar-pónak** встряхивать, выбивать (*понуд. от šar-*).

**šarík** (т.) соучастник.

**šariyát** (т.) шариат.

**šarmandá, šarmánda** (т.) пристыженный; ◊ šarmánda kün- стыдить, конфузить.

**šarób, šaróp** (т.) вино.

**šarr** (МТ, Б) дикий (*ср. т. šarr* 'зло', 'вред'; 'злобный', 'скверный').

**šart** (т.) условие; ◊ šart kün- заключать условие, договор.

**šast** (т.) шестьдесят.

**šaš** (т.) шесть (*употр. только в заимств. выражениях; ср. ūxš*).

**šašá** (т.) шестипалый.

**šašk** роса (*согд. šyškuu* 'капля', 'слеза', 'капля росы', *авест. sraska-*, *парф. srsk, т. siríšk*).

**šašpár** (т.) палица.

**šaṣ- : ēta, šáṣta, šúta : šáṣna :**  
**šáwak, šawák** идти [ср. согд. šw- :  
γrt-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34  
сл., хот.-сакск. tsu-, авест. šyav-;  
в качестве причастия прош. вр.  
в ян. обычно употр. ēta (см.);  
формы šáṣta, šúta — образования  
от основы наст. вр. — употр.  
редко]; šáwom, šáwūm, šáṣm, šom,  
šūm я пойду (пойду-ка), šáwim,  
šáuyim, šáyim, šáim, šaym мы пой-  
дем, пойдём-ка; taṣ žútotē kūšélīm,  
šawánt, γáuktē mox úrant пошлем  
твоих сыновей, пусть они отпра-  
вятся, приведут наших дочерей;  
šáwomīšt, šomīšt, šūmīšt я иду,  
пойду; šáṣtīšt, šáṣčē он идет; čaqqón  
šáwīšt, vvówīšt ты проворно хо-  
дишь взад и вперед ('идешь и при-  
ходишь'); ašáwim, ašáim, ašáyim'  
ašaym, ašáṣm я пошел; γúrdam dáxšt-  
īšt, bógra šúta у меня болит глаз,  
он распух; man naháwē хотír šáwak  
ast я иду из-за этого; rótē šawákē  
mondá avór они устали идти по  
дороге; oim, kúí šaṣt ast? госпожа,  
куда ты идешь? šáwē vútīšt он от-  
правляется; ipogá nos — i yókaṣ šáṣkē  
kíró kūnót возьми много, чтобы  
стоило ходить куда-либо; ◊ ašáṣ-ašáṣ  
постепенно (ср. т. raftá-raftá); ašáṣ-  
ašáṣ xē xórē-rēš ošiq avú посте-  
пенно он влюбился в свою сестру.

**šawén** см. šiwína.

**šax** 1) скала; 2) сильно, быстро  
(ср. согд.-ман. šx- 'твердый', будд.  
šγ-, ман. šxww 'сильно', 'чрезвы-  
чайно', 'очень', см. ВВВ, стр. 103;  
ср. ишк. šūx, вах. šux, мундж. šax,  
афг. šax, язг. хоṣ, шугн., руш. хаṣ  
'твердый', т. šax 'твердый', 'жесткий',  
'окаменевший', 'крепко'; zamín-i šax  
'твердая, окаменевшая земля'); ◊ šax  
kūn- гнать (лошадь); áspē vóra avém,

šax akūn, zóro daráṣtar rásom сел я  
на лошадь, погнал ее, чтобы скорее  
доехать.

**šaxák** скала.

**šer, šer** (т.) тигр.

**šerbáča** (т.) тигренок.

**ši-** замерзать, мерзнуть (ср. осет.  
siyep 'зябнуть', сарик. iš 'холодный';  
ср. ósir-); agár kíšimšint — šiošt  
если мы посеём их — померзнут;  
nahpírāṣ tīm tīk šiyóšt но и так все же  
(посевы) вымерзают; ródam aší у  
меня отморожена нога.

**šibír-šibír** (т.) шум дождя.

**šibót** (т.) быстро проходящий  
дождь.

**šifó, šafó** (т. šifó) исцеление, из-  
лечение; ◊ šifó t'far- исцелять; ◊ šifó  
vir- исцеляться.

**šikámpa, š'kámpa** (т. š'kambá)  
желудок; коровий желудок.

**šikastáka** (МТ, Б), **šixastáka** (Б),  
**šixaštáka** (ПР) подмышка (т.? ср.  
qūltúq); šikastákaṣ tag (МТ) под-  
мышка.

**šikór, š'kor** (т.) охота; ◊ šikór  
kūn- охотиться.

**šikorcí** (т.) охотник.

**šikorgáh** (т.) место охоты.

**šikorí** (т.) охотник.

**šikorxóna** (т.): ašáwor šikorxónay  
(Г) отправились они на охоту (?).

**šikúf- : šikúfta : šikúfna : šikúfak**  
раскалывать; срубить лед (т. šikof-  
tán 'раскалывать', 'рассекать'; ср.  
согд.-ман. ptšk'f, 'nšk'f-, см. ВВВ,  
стр. 55, 103; будд. šk'f- 'пропасть').

**šillí** (МТ) мертвый (редко встре-  
чающееся слово, употребляемое  
как насмешка или шутка); ◊ šillí  
vu- (МТ) умирать (иноск. или  
насмешливое).

**šimáyn** верхнее селение; верхняя  
часть селения (ši- < \*usk- + ? ср.  
séčē? ср. maṣn, rórmaṣn).

**-šint, -išint, -ěšint, -ěšint** 1) *мест. суффикс 3 л. мн. ч.* (ср. согд.-христ. šnt, MG, § 1386; будд. š'nt, Gr. II, стр. 130); dodóšint их отец; poššó kēlínšint anógor царь взял свою невестку ('взяли их невестку'); nahěš yóutēm awxárěšint они съедали моих быков ('эти мои быки — он их съедал'); rītišind (вм. -šint) arás он дошел до них; čil nóněšint künóšt, čil róně yótaušin (вм. -šint) víráyošt делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят; i wásašint wáta у них был один теленок; satjlē-pěšint op t'far дай им воды ведром; aváršint он понес их; nóššin(t) возьми их; kušint várišt? куда ты их поведешь? rišat táštašintx они тебе сбрили бороду; wóvakšint ast они говорят; 2) *мест. суффикс 2 л. мн. ч. (употр. и при вежливом обращении к одному лицу)*; awón: vírótešint bizóntěšt? сказал: вы узнаете своего ('вашего') брата? štoх šaūt, naháu wxóršint urt вы идите, приведите эту вашу сестру; xūrókšint čox? какова ваша пища? hámmašint ozód künómīšt я вас всех освобожу.

**šipúš, šupúš** вошь [согд.-будд. špšh, авест. spiš-; ср. осет.-ирон. səst, диг. sistœ, язг., руш. səráw, шугн. sipáŷ, ишк. səpul, вах. šiš, мундж. s'pəya, йидга spūo, špūo, афг. špaža, парачи espō, ормури spōi, курд. sipi, мазанд. isfij, ср.-перс. spiš, т. šupúš, šubúš(k), šabúš(k), см. E. Benveniste. *Studia Indo-Iranica*, Leipzig, 1931, стр. 223; IFL II, 247; МЯ, стр. 166]; ◊ šipúš kün- завшиветь; rišat šipúš iktá борода твоя завшивела.

**šipušní, šupušní** вшивый (*суффикс -ní*).

**širá** (т.) сок.

**širagárm** (т. širgárm) теплый (о парном молоке); ср. xšift.

**širbóma** женская артель по сливу молока.

**širiqqák** (МТ) звон погремушки, бренчанье.

**širiqqást** (МТ) 1) скрежетание зубов; 2) стук, возня, производимые ребенком; ◊ širiqqást kün- скрежетать зубами.

**širín** (т.) сладкий, вкусный.

**širínča weš** (К) лекарственное растение (см. wayš).

**širincák** (ПР) нарыв, прыщ (ср. т. širinčá 'золотуха').

**širíš, šerěš** клей (т. širěš, ср. МЯ, стр. 166); ◊ širíš kün- смазывать клеем, приклеивать; káfšě táktěš šerěš akün смазал низ туфель клеем.

**širóz** (т. šerozá) оторочка.

**šir-šir** шелест.

**šišák** (т.) двухлетний баран.

**šiwína** (Б), **šwína** (ПР), **šawēn** (К) кустарная хлопчатобумажная материя (руш. xiwónč, барт., хуф. xewinc); da<sup>h</sup> ruzě i čilgazá šawēn but künóměšt (К) за десять дней я выполню (пряжи) на кусок ткани в 40 гязов.

**šiy-** (МТ šiy-, ši-, še-) : **šíta** : **šiyana** : **šiyak, šiyák** шить, пришивать, вышивать (ср. согд. šwm- 'шить', šwmnyu 'портной'; мундж. žiy- 'шить', др.-инд. syūtá- 'сшитый', литов. siúti, русск. 'шить'); šiy! сшей! i ruujó xiriništ, birišimī-pě šiyómīšt купишь занавес, я вышию его шелком; tač čoyě šiyák ast? что ты шьешь? хомпау šiyakš ast он шьет хомна (обувь из сыромятной кожи).

**šiyón-** : **šiyónta** : **šiyónna** : **šiyónak** заставлять шить (*понуд. от šiy-*).

**šiyón- : šóta : šóna, šfyna : šiyónak** морозить, отмораживать (по-нуд. от ši-).

**šmox, š<sup>u</sup>mox, š<sup>m</sup>móx, š<sup>i</sup>mox** личное мест. 2 л. мн. ч., прям. и косв. п., употр. и при вежливом обращении к одному лицу (согд. šm'x, осет. smax); šmox ках от? кто вы? š<sup>m</sup>móx vvó<sup>u</sup>taot вы пришли; š<sup>u</sup>mox išint podaboní ša<sup>u</sup>t один из вас пусть пойдет пасти скот; šmox хáqqě, š<sup>u</sup>mox báxšě для (ради) вас.

**šmóxik, š<sup>m</sup>móxik** ваш (см. -ik).

**šok** (Б) двухлетний баран (т.? ср. šišák).

**šóna** гребень (т. šoná; ср. согд. š'n'kh, TSP, стр. 211; ср. nipoš-, nipsa).

**šóta** побитый морозом (см. ši-, šiyón-); šóta wafr сухой, рыхлый снег.

**šo<sup>u</sup>** черный (согд. š'w, авест. syāva-, осет. saw, ишк. šu, вах. šūw); а, ritēm šo<sup>u</sup> ах, я несчастный ('лицо мое черное').

**Šou<sup>u</sup>gar** Шоугар — название горы (см. šo<sup>u</sup>, gar).

**šowá<sup>u</sup>ša** название травы (см. wayš, šo<sup>u</sup>).

**Šowitá, Šowětá** Шовита — название селения.

**šowópa** масло (в секр. яз., букв. 'черная вода'; ср. СЯ, стр. 108: šówōpa „топленое масло“).

**šox** 1) рог; ветка (т. šox; ср. согд. š'ḡh, парф. š'x); 2) клинообразная полоска материи на передних краях халата.

**šóxa, šoxá** (т.), косв. п. šóxaу ветвь, ветка; atēr daráxtě šóxaуsaš полез на ветку дерева.

**šoxób** (т.) разделение реки на два рукава.

**šudgór, šudgór** (т.) пашня; šudgóre nūt adá<sup>u</sup> он прибежал на пашню; ◊ šudgór kün- пахать.

**šūdrú<sup>u</sup>ṅ** (ПР) роса (ср. šašk).

**šuk, šuk** молчаливый; молча (< \*asrauka-, согд.-христ. šwq, см. Боголюбов, стр. 10, 29); mox hamsoyá šuk odámх наш сосед — молчаливый человек; čě bemaní gar šūké nid be<sup>h</sup>tárх лучше сидеть молча, чем говорить глупые вещи; ◊ šuk vu-, šuk ur- замолкать, умолкать; šuk urt! молчите! šuk avór они замолчали; ◊ šuk nid- сидеть молча; молчать; šuk anidor они замолчали.

**šūkák** молчаливый; nahíš šūkák odám это молчаливый человек.

**šūkorcí** (т.) двухлетняя, раньше времени отелившаяся корова.

**šūkr** (т.) благодарность.

**šūkúf- : šūkúfta : šūkúfna : šūkú-fak** (т. šukuftán) распускаться, расцветать.

**šum** (т.) дурной, плохой; нахальный, жуликоватый; posšó iš incěš azis dórtišť, iš šum царь одну жену любит, другую не любит.

**š<sup>u</sup>mox, š<sup>u</sup>móx** см. šmox.

**š<sup>u</sup>púrda** (ПР), šípórda (МТ) печень; селезенка (ср. s<sup>u</sup>púrsak).

**šúra** (т.) солончаковая почва.

**šūrbó** (т.) суп.

**šurmuškák** съедобное растение (букв. 'соленый горошек', Cicer songoricum Steph.; ср. mušk).

**šūroí** (ПР) известный (из т. šūh-ratí?); iyókaу nawón: šūroí nawót не говори нигде, чтобы не стало известным.

**šūša I** легкие (ср. т. šuš).

**šūša II** (МТ, Б) короста, болячка на голове (ср. т. šūšá 'сосулька?').

**šūtūr, ūštūr** (т.) верблюд (ср. согд. 'ḡwštr-, ман. xwštr-).

**šūtūrakí** (т.) погонщик верблюдов.

**šúxob<sup>u</sup>** (т.) ледниковая, быстро-текущая вода.

**-t** энклитический союз и, см. -at.

**-t, -it, -it, -ēt, -ēt** мест. суффикс 2 л. ед. ч. (согд. -t, см. MG, § 1357); *γáykēt t<sup>o</sup>far!* давай твою дочь! *akót nóščēt* твой брат берет тебя в (жены); *pustint čē ku avirē?* откуда ты достал свою шубу? *ritt šoç vot!* будь проклят! ('пусть почернеет твое лицо'); *čo gar ast dilit?* что у тебя на сердце? *čof pústēt γaυt?* сколько шкур тебе надо? *čo šart ástēt?* что у тебя за условие? *hojált avé...* (когда) тебе понадобится...; *nát-tifaromīšt* не дам тебе; *qarzdór óim dodóisat* я был должен твоему отцу; *dodóē хотjrt oтoč var* отнеси похлебку своему отцу; *lūymá-i хотm akūnimīšt* я превратил бы тебя в сырой кусок мяса; *vīrót-pē i áxdēt íkta* оу ты заключила договор с братом; *nahīš túžúk pīřīstatx* ты это правильно написал.

**-t** (-ot, реже -aot в словах с исходом на -a) окончание мн. ч. имен (согд. -t', -t < др.-ир. \* -dwa-, хорезм.-с, осет. -toe; см. А. А. Фрейман, ИОРЯС, XXIX, 1924, стр. 401; ср. Р. Tedesco, ZII IV, стр. 151; MG, §§ 1069, 1184, 1217; ср. -tīt); *γar* гора — *γart*; *mórti* мужчина — *mórtit*; *róda* нога — *ródot*; *pūlla* ребенок — *pūllot, pūllót*; *aká* старший брат — *akót, akaót*; *man wóvtot arasóntē?* выполнили ли вы сказанное мною?

**-t** (К, Г, С -s, редко -t, Пискон, ДБ -s) окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста [согд. -d', -d (-da, -d), MG, § 726; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 286 сл.]; *woft скажите! kūnt сделайте! šuk urs!* (К) молчите! *jaxs!* (К) вставайте! *post* возьмете, возьмете-ка; *pīt néki, réza* мох *tīm kūnt* — *námirīmīšt* (К)

а так, хоть изрежете нас на куски — не умрем; *agár x<sup>o</sup>ort — bīsiyór foydáš ast* если вы (это) съедите, будет очень полезно.

**-t** окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. (согд. -tu, -t; ср. -tīšt, -čē); *áspē vóra vət* он садится на лошадь; *sant* он поднимается; *róday royt* он пасет стадо; *kampír poščoisa woft* старуха говорит царю; *kal gárdčē, woft...* плешивый поворачивается, говорит...; *žútau tífórtěš* он выдаст ее за (своего) сына; *do-dóisam šáuččē, woft* он пойдет, расскажет нашему отцу (употребление форм на -t наряду с формами на -tīšt, -čē при одном и том же подлежащем).

**ta** до, пока, см. to.

**-ta** суффикс причастия прош. вр. (усеченная форма -t; -ta < др.-ир. -taka-, о согд. формах см. MG, § 531 сл.); основные функции причастия: а) для образования форм перфекта (со значениями результативности, логического вывода, повествовательности, ср. значения перфекта в тадж.) — в сочетании с наст. вр. глагола-связки или самостоятельно (без связки); *vúta, návuta, i poššo vúta* было — не было, был один царь; *xūrjínē darúnē nūtš i noī véta* в хурджине, оказывается, есть хлеб; *dodóē mox ašiyó-ē хoná vútaš ast* у него оказались домашние вещи нашего отца; *ayógor — xáuzē nut saγiráē očáš vétax* смотрят — мать сироты находится в пруду; *čuk man tórtaim kíšta návúta* с тех пор как я ушел, посева не было; *nahīš ark qaríp vútaom* это дело мы почти закончили (ср. т. *hamín kóra qaríp šudáem*); *š<sup>o</sup>mox vvówtaot, nahīš non tífáromīšt* (раз)



вы пришли, (то) я дам этот хлеб; *i hamsóë kátë étaim* я пошла в дом соседки; *wófta (wóftax, wóftax ast)* он сказал; *obadón ark náikta* не сделал (ты) хорошего дела; *áftitíš t"xásta* все семеро убиты; *man jüwólë tangóts nótašintor* у меня из мешка взяли деньги; *nahíš tüzüik pířístatx* ты это правильно написал („пассивная конструкция“ при переходных глаголах — согласование связи с объектом, выступающим в прям. п., субъект выражен формой косв. п. или мест. суффиксом); б) в сочетании с прош. вр. глагола-связки образует форму плюсквамперфекта (по значению — преждепрошедшее, давнопрошедшее, прошедшее законченное); *čof soátë nísta iyór kē tórta* ор просидели (там) несколько часов, затем отправились; *qaríb mürta óyëm* чуть я не умерла; *man ritë vvóuta* хоу он пришел ко мне; *vüyórtam* оу я нашел; *incēm-pě šártim ikt* оу я заключил с женой условие; *taç хотír nahčëtitëm vurt* оу для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); *wétam хоу kē taç aküsë'ľëm* я видел, раз послал тебя; *poššóyë çayk i mēpórë sárë nístax* оу царская дочь сидела на вершине башни; *i kampirákë žúta obí vútax* оу сын старушки утонул; *to mox avvówim, x"órtašiyor vónta* пока мы пришли, она их съела; *nahít odámë man píyón wétam* хоу вчера я увидел этого человека (контаминированная конструкция — объект в форме косв. п.); *aždahór čo woft* оу? что говорил дракон? (контаминированная конструкция — субъект в форме прям. п.); в) в сочетании с *vot* (3 л. ед. ч. аориста от *vu-*) образует перфект сослагательного

наклонения, см. *vu-*<sup>5</sup>); г) усеченная форма причастия в сочетании с глаголами *kün-*, *vu-* образует потенциальные формы, см. *kün-*<sup>3</sup>, *vu-*<sup>2</sup>); д) полная форма причастия переходных глаголов в сочетании с глаголом *vu-* образует страдательный залог, см. *vu-*<sup>3</sup>); е) полная форма причастия в сочетании с глаголом *vu-* употр. для выражения законченности действия, см. *vu-*<sup>4</sup>); ж) самостоятельное употребление в качестве отглагольного прилагательного; *děhta* побитый, израненный; *réta* открытый, *dír-íšta* разорванная (одежда); *šóta* побитый морозом; *man wóvtotbajó arasóntě?* выполнили ли вы сказанное мной? *poščóë wóvtapádë avároršint* отвели их на место, указанное царем.

**taakít kün-** торопиться, спешить (т. *ta'kid kardán* 'утверждать', 'подчеркивать'); *taakít künt* — *nam-t"хоуot* поторопитесь — как бы он не убил меня; *čë sitámik hamróts taakít akünór* его спутники позади заспешили.

**taaríf** (т.) описание; хвала; ♦ *taaríf kün-* хвалить.

**taazím kün-, taazím tifár-** (т. *ta'zim kardán*) оказывать почтение; кланяться.

**tabaká** (т. *tabaqá*) створка ворот.

**tabalyú** таволожник, спирея.

**tabár** (т.) топор.

**tabíb** (т.) лекарь.

**tabibí kün-** (т. *tabibí kardán*) лечить, врачевать.

**tafór** см. *tifór*.

**tag, tak** (т.) низ, подножье, дно; *náxkë tákisa tírášimišt* теперь мы упадем вниз; *čanór ránkë atiráš pahlawón tákë vek* как чинар, рухнул богатырь на землю; *káfšë táktěš šëřěš akün* он смазал подошвы башма-

ков клеем; qal'áye tákě avvówem пришла я к подножью крепости; nahíš vórzay tákě oč vort отнесите (ему) этот остаток плова ('плов на дне чашки'); ♦ čę tak снизу; čę rúcaу sar ušt, мох čę tak встань у дымового отверстия, (а) мы снизу; ♦ tágě, tákě нижний; вниз, снизу, внизу, под; tákě rósě vek atēr пошел он по нижней дороге; tákě non partóutš бросайте ей снизу хлеб; nahíš koház tat námon, tákěš mon не клади сюда эту бумагу, положи ее вниз; ♦ tákě kün- прятать, закапывать, хоронить; nahtátēm i xúd-ě tilló tákě ikt оу здесь я спрятала тюбетейку золота; ♦ -tágě, -tákě, -takě (послелог с косв. п.) под; ašáу čanóré tágě пошел под чинар; olóу kün, čűwáně tákě mon разведи огонь, положи под котел; šaš móhě wáfrě tákě úššě шесть месяцев (зерно) остается под снегом; očáу tákim aváror, du kütčúja amón принесли двух щенят, подложили под мою мать; wúzě anós, róday takě akün схватил козла, подложил под ногу; ašáу činóré takě, xűvniš anós пошел под чинар, одолел его сон; ♦ čę... tak из-под; čę čimíliqě tak из-под свадебного занавеса; ♦ tág-ě (тадж. *изафетный предлог*, употр. редко) под; čę rúy-ī dűynó tīráštaim tág-ě dűynóisa с поверхности земли я упал под землю; aděh i kampirákě rítě tág-ě zamíně упал перед старушкой под землю.

**tagí** (т.) подошва.

**taymín** (т. taxmínán) приблизительно; taimín níma sánkě хоу приблизительно было половина санга.

**taçorá** (т.) большая чашка из обожженной глины.

**-tah, -táhě, -tax, -táxě** (послелог с косв. п.) под; между, среди, вну-

три, внутрь, в (т. tah-i... 'под'); müš man róday tah atís, atēr мышь пробежала ('вошла', 'ушла') у меня под ('между?') ногами; awęp — i yoč safět námтай táhě увидел — что-то в белом войлоке; odámě táhě nid садись среди людей; qarакčítě iiš aręnor, aspakítě táhisa arártowor одного из разбойников развязали, бросили посреди конных; gülxóгě tá<sup>h</sup>ě dawóгčě заводит (осла) в кусты шиповника; man mardúmě táhě veg nálakst vómíšt я не могу находиться ('ходить') среди людей; ♦ čę... tah, čę... tax из середины, изнутри; man čę mólě tax küt amóně ты натравил на меня собак из середины стада.

**tahorát** (т.) ритуальное омовение; ♦ tahorát kün- совершать ритуальное омовение.

**tak** см. tag.

**tak-, takk- : tákta : tákna : tákak** просеивать [ср. т. takon(i)dán 'толкать', 'колебать', 'встряхивать'; афг. taçawel 'бросать', 'кидать', авест. taka-, см. EVP, стр. 80]; çayk paугóněš tákkišt девушка просеивает через сито.

**taká** (т.) домашний козел.

**takkón** подергивающийся (как прозвище), см. tak-.

**takkón-** (ДБ takúñ-): **takkónta : takkónna : takkónak** встряхивать, отряхивать [понуд. от tak-, ср. т. takon(i)dán]; ♦ naуs takkón- сморкаться.

**taksánka** женщина (иносказ., букв. 'нижний жернов', ср. sarsánka).

**taq-taq** (т.) стук; ♦ taq-taq kün- стучать.

**taqdír, takdír** (т.) судьба.

**talá** (узб., т.) награбленное.

**taláb, taláp** (т.) требование, просьба; taláрт çох? чего ты хочешь? ♦ taláb kün- требовать, просить.

**talqón** (т.) толокно.

**tallicá** (т.?) узел с вещами.

**talóš, tīlóš** (т.) усилие, старание, возня; *áspě tīlóš ast — kašó kũntěš* лошадь бьется — вырвется;  $\diamond$  talóš kũn- барахтаться, возиться.

**talotúp** (т.) волнение, суматоха; *nahíš šahr gar talotúp* хоу этот город был в волнении.

**talx** (т.) горько, *только в выражении*: *gašš talx vot* будь он проклят ('пусть будет у него во рту горько').

**talxá** (т.) 1) желчь; 2) горчак (название травы).

**talxák** (т.) лекарственное растение.

**tamassũm** (т. tabassũm) улыбка;  $\diamond$  tamassũm kũn- улыбаться.

**tám̄ba** (т.) деревянная подпорка у дверей.

**tamokú** (узб., т.) табак.

**tamóm** (т.) целиком, полностью; *atěfárĩm — tamóm atěfárĩm* я отдала — целиком отдала.

**tamošó, tamoššó, tamotšó** (т.) зрелище, развлечение, гулянье; *šorbóŷě tamošóbu ašác* пошел гулять в сад;  $\diamond$  tamoš(š)ó kũn- любоваться, глазеть;  $\diamond$  tamoš(š)ó tífár- устраивать представление, развлекать.

**tamús** (т.) наиболее жаркий период лета — июль.

**tan** I см. tann.

**tan** II тело (т. tan, авест. tanu; ср. согд. tnp'r, tmb'r 'тело' < \*tanu-pāra-, MG, § 449; ср. ВВВ, стр. 69).

**tána** I (т.) ствол (дерева), стебель (ср. согд. nrtk); туловище, тело; поверхность; *após, dīwólě tánau nũt olĩngón akũn* взял (ружье), повесил на стену.

**tána** II сметана, снимаемая с кислого молока вместе с пенками.

**tang, tañg, tank** (т.) узкий; узко; *tañg bar* узкая материя (ср. *šer bar* широкая материя); *axwólšĩnt tank avú* стало им плохо.

**tangá, tañgá** (т.), *косв. п.* tangáy, *мн. ч.* tangót таньга.

**tanhó** (т.) одиноко, в одиночку; только.

**tann, tañ, tan** мокрый, влажный, сырой (согд. trn-);  $\diamond$  tan(n) kũn- мочить, смачивать; *ŷálkě tan kũnóm* я промочу себе горло.

**tanúr** закрытый очаг, печь для хлебов (т. tanúr; ср. согд. tn'wr, заимств. из западно-иран., см. Gr. I, стр. 89).

**tap** лихорадка, жар (т. tab, ср. согд. tph 'лихорадка', TSP 3<sub>37</sub>);  $\diamond$  táp(ě) nos- лихорадить (ср. согд. tph ny's-, т. tab giriftán).

**tapák, tappák** (т.) волосы.

**táppasar** лохматый, нечесанный (из tappaksár?).

**tar** (т.) влажный, сырой, мокрый (ср. tann);  $\diamond$  tar vu- мокнуть, намочить.

**-tar** суффикс сравн. степени (т. -tar, согд. -tr; ср. -star); *ŷértar* позднее (согд. ŷyrtr) от *ŷer* поздний, поздно (согд. ŷyr); *firók ŷértar vvoç* завтра приходи попозднее; *čětĩ tĩm máytatarx* и того больше застыло (о молоке), см. mayt, máyta.

**taraddúd kũn-, taradút kũn-** (т. taraddúd kardán) хлопотать, заботиться, готовить; собирать; *mĩxmondorĩ taradútšĩnt akũn* стал хлопотать о приеме гостей.

**taráf** (т.) сторона; *nĩmaš it taráfě nũt, nĩmaš aç taráfě nũt adĩwĩ*, атёр половина его упала по эту сторону (моста), половина — по ту сторону.

**taráq, tarák** (т.) щель, трещина, расщелина; *pĩryáxě taráq* трещина во льду, расщелина ледника; *dĩwólě*

taráqē veg aḡór посмотрел сквозь трещину в стене.

**taráq-taráq dēh-** (т. taráq-taráq zadán) стучать в дверь.

**taráñg kün-** натягивать, затягивать (т. taráng kardán).

**tarbúr** (т.) палка, свежесрезанная с дерева.

**tarḡór** большой шерстяной мешок (ср. jüwól).

**tark kün-** (т. tark kardán) оставлять, покидать.

**tárma** (т.) снежная лавина.

**taróša, tḡróša** (т.) щепка, лучина;  
◊ taróša kün- щепать лучину.

**tartíb** (т.) порядок, расположение.

**tas** см. tat.

**tasalló tífár-** (т. tasalló dodán) утешать.

**táskē** сюда, в эту сторону (< \*aita-arda-sara-+ki, см. Боголюбов, стр. 17; ср. nahtáskē).

**tásma, tasmá** (узб., т.) тонкий ремешок.

**tasmína**: tasmína wíta ремень для увязки вьюков (см. éna, -ína).

**tasp** (т. tafs, tasp) жар, зной;  
◊ tasp nos- припекать (о солнце); xur taspk anós... когда солнце начало припекать...; ◊ tasp saun-сердиться, гневаться; ýxš akaótiš dodóisaš tasp asē<sup>y</sup>nor (С) шесть старших братьев рассердились на отца.

**taspón** (т.) горячий (о жаре у больного).

**tástar** ближе, поближе (см. tat, -tar).

**tašk** веретено (ср. курд. taši, ормури tisk, ИФЛ II, стр. 204; ср. wátra); ašt táškē íčín восемь веретен ниток; taškmóná sabát корзина, в которую кладут веретена.

**tašná** (т.) жаждущий.

**tat** (К, С, Г tas) здесь, сюда (< \*taḡ < \*aitaḡā? ср. согд. tḡy 'здесь'); naháx kálla tat хоу — нах этот кувшин был здесь, (теперь его) нет; tat vvoḡ иди сюда; itíitē tas amúnim, i ráxē gar čē Xīrs-ēd-Dīnē dēhim (К) оставили этих там ('здесь'), расскажем немного про Хирсэддина.

**taḡ** косв. п. личного мест. 2 л. ед. ч., см. tu.

**tawal(l)ūd vu-** (т. tavallúd šudán) рождаться.

**táwík** твой (см. taḡ, -ik); iš kord táwíkh? (или iš taḡ kordx?) это твой нож?

**tawúš, taúš** (узб. tovúš) голос; súfáē ušt kē tawúšt borík kün naháwēsa... (лошадь) встанет на суфе, тогда крикни ему тонким голосом...

**-tax, -táxē** см. -tah.

**taxm** семя, яйцо (ср. согд.-будд. tḡm-, христ. txmy, twxmy, авест. taoxman-); táxmē turbáy nūt mōnīm помести меня в мешок из-под семян.

**taxsín, taḡsín** удивление, удивленный (т. tahsín 'одобрение', 'похвала', в ягн. taxsín *выступает как синоним к хаурón*); ◊ taxsín rīḡáxs- удивляться, изумляться; dodó taxsín arēḡáxs отец удивился.

**taxt** (т.) трон, престол.

**taxt kün-** складывать (ср. т. taxt 'приготовленный', taxt kardán 'приготавливать', 'подготавливать').

**taýóq, toýóq, toýók** (узб., т.) палка, посох.

**taýóq dēhna** нищий (в секр. яз.; букв. 'стучащий посохом').

**tauyór, tayór** (т.) готовый, приготовленный; ◊ tauyór kün- готовить; ◊ tauyór vu- готовиться, подготавливаться.

**-tē, -tī** (К, С, Г -sē, редко -tē, Пискон, ДБ -sē) окончание 2 л. мн. ч.

простого прош. вр. (<\*-īð, ср. согд. -'yð); čo gušakí aküntě? что вы шептались? itě atūxóytě этого вы убили; avútě (МТ), avísě (К, С, Г), avúsě (ДБ) вы были.

**těbína, tibína** (узб., т.) игла для шитья шерстяных халатов; ср. nīmdúz.

**těfár-** см. tífár-.

**teγ, tiγ** 1) лезвие ножа (т. teγ; ср. согд. trγ-); 2) вершина горы, гребень холма (т. teγá); i téγě lárīsaš vórcě несет (его) к вершине горы; man i tíγě sárěš sánomīšt я поднимусь на гребень холма.

**téla, téla** (т.) толчок; ◊ téla kün- толкать; sank téla kün — wástar šawót толкни камень — пусть откатится подальше.

**telpák** (т.) мужская меховая шапка.

**tělpúr, tělěpúr** (т. tirpúr?) заряженный (о ружье); ◊ telpúr kün- заряжать ружье; miltiqš telpúr küntišt он заряжает свое ружье.

**tēm** см. tīm.

**terá, tērā, tépa, tēpa** (узб., т.), *косв. п.* tēráy, tērāé холм; asán i tēráy (tērāé) lárě поднялся на край холма.

**těšá** (т.) теша, топорик.

**tež** (т.) острый; ◊ tež kün- точить.

**tibángča** (МТ, Б) деревянная посуда для масла (ср. т. tabáč).

**tjbít** (т.) пух овечий, козий.

**tifanmaryá** хвощ (ср. marγ).

**tífár-, tēfár-, t'far-, t'far-** (ДБ, Пискон tafár-): **tíráfta, tēráfta** [отмеченная С. И. Климчицким (ЯС, стр. 102) для восточного говора форма причастия прош. вр. s'ráfta в публикуемых текстах не засвидетельствована, ср. Боголюбов, стр. 7]: **tífárna : tífáarak** давать [согд. ðʁr-, христ. tbr- : ðʁrt-

(= ðvar : ðvart-) <\*fvar- < fra-bara-, МГ, § 621 А; ср. Р. Tedesco, BSL XXV, стр. 54; Reichelt, стр. 249; ХЯ, стр. 21; хорезм. haʒar-, хот.-сакск. haur-]; 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. tífórt, tífórtišt, tífórcě (ДБ, Пискон tafórci); 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста tífórt; 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. tífórtišt; 2 л. мн. ч. прош. вр. atífórtě, atífórtišt (ср. var-, dívar-, žívar-); tífár! дай! t'fárant пусть они отдадут; ikěšint nīkóxš künómišt, tífárom я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее; tífárot, tifarót пусть он даст; žútayš tífórtěš он выдаст ее за своего сына; čoš t'fórtišt? (МТ) что он ему даст? op t'fórcě (ПР) он дает воду; jogá<sup>n</sup> tfortš! дайте ему место! dodóm, fot'xám t'fórt! отец, отпустите меня! to dūwozdá áspēm nat'fórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; qarz íkta хоу, t'ráfta заняла она (деньги), отдала (ему); nahíš čiz agár man táu-pě t'ráfta vot, tífárim если я эту вещь давал тебе, отдай мне.

**tífór, tífór** (МТ, Ш, Б), **tafór** (К), **tűfór** (ПР, Каши, К) четыре (согд. -будд. čtʁr, ман., христ. čt'f'r, христ. štf'r, см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 319; ср. МГ, § 173); tífór γówě (Б) четыре вола, tífór tilló (МТ) четыре золотых; tafór odámě (К) четыре человека; tűfór áspě (ПР) четыре лошади; tűfór rubáě avvów (К) пришли четыре лисицы; tífórtit, tífórtiit (tafórtit, tűfórtit) все четверо (см. -tit); tűfórtětě хот'rs šiy (Каши) сшей для всех четверых; jam vošt tafórtič (из -titš) (К) собираются все четверо; iš kal dūmšint pákka akün — tífórtěitiks (Б) плешивый

отрезал у них хвосты — у всех четверых.

**tifórak** (MT) четверка, четыре стороны (ср. dúak; ср. хорезм. šik 'тройка', 'трое').

**tifór-rótě** (MT) перекресток (ср. т. čorrahá).

**tig nos-** (MT) отбирать, брать обратно (ср. tik?).

**tik, tĭk, tik** опять, снова, еще; вот, же (< \*uti, ср. авест. uiti, + -ka? ср. согд. twty 'затем' < uta+uti, см. MG, §§ 96, 135, стр. 307); kampír tik aǰax снова поднялась старуха; man šart ast tik у меня есть еще условие; tĭkēm tifár дай мне еще; mánisa awón — „šómīšt“, tĭk nívvoц он мне сказал „пойду“, но еще не пришел; ilój man víromīšt tik xšar ночью вот я найду средство; nahwát tik aníd там же она уселась.

**tika, tĭká, tĭkka, tĕkka** (т. tikká) кусок, кусочек, ломоть; ◊ tika-tika vu- разрываться, разлетаться на куски; inčak tĭká-tĭká avú женщина разорвалась на куски; har kúčotě vek tĕkka-tĕkka avór во все стороны по кусочкам разлетелись.

**tilló** (т.) золото, золотая монета.

**tĭm, tĕm, tĕm** тоже, также, еще (согд. tym); ax tĭm nívvoц он тоже не пришел; čil šütürě vóré-pěš pos-šó<sup>h</sup>im tĕm — тау сорок верблюдов с грузом и царство мое — (они) твои; tĭm navvóцтах он еще не пришел; ◊ tĭm... tĭm... и... и; x<sup>h</sup>átĕm tĭm atĭráyšem, xárĕm tĭm atĭráyš и я сам упал, и осел мой тоже упал.

**tĭnjí** (т.) затишье, спокойствие.

**tir** (т.) стрела; пуля (ср. rot); ba-čaák tir ax<sup>h</sup>ar в малыша попала пуля.

**tir-, tĕr- : tórta : tĭrna : tĭrak, tĭr-  
rák** 1) идти, уходить, отправляться (ср. согд. wut'yr-, wytr- < \*wi-tŕya- : wut'rt- 'идти', 'уходить', MG, § 185; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 36 сл.; -i- в язн. tir- является, повидимому, кратким гласным, ср. переход ударения на окончания в формах этого глагола; см. также В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78); tirót пусть он идет; tiránt пусть они идут; tirt, tĭrcĕ он идет; tĭrim, tĭrim мы пойдем; tĭromīšt, tĭromīšt я иду (пойду); tĭrimīšt, tĭrimīšt мы идем (пойдем); tĭror, tĭrór они идут; atĭror, atirór они пошли; tórtaх он ушел; man natórd vómīšt я не могу идти; tĭrakĕ ast он уходит, собирается уходить; ◊ tĭrák kün- отправляться; iyókaĭsa tĭrák künim отправимся куда-нибудь; ◊ tĭrĕt vu-, irakĕ vu- отправляться, идти; nežt, tĕrakĕ vit! выходите, идите; tĭrĕ vut! идите! tĭrĕ vútišt он отправляется (ср. т. ravón šudán); 2) в сочетании с формами прошедших времен и с формами наст. вр. в значении прошедшего служит для выражения завершенности действия (ср. т. raftán); čĭróy čĕ sarš apár atĕr светильник с ее головы слетел; musafit tĭráy qadam akán, güm avú, atĕr старик прошел три шага, скрылся (ср. amón atĕr 'он отправился'); súxčĕ, mĭrcĕ, tirt (K) сгорела, умерла ('сгорает', 'умирает'); inč хокĭstár vútaх tórta женщина превратилась в пепел.

**tĭra** (т.) облачко; in-núr хawó tĭra íkta сегодня облачно.

**tĭrák** (узб., т. terák) тополь.

**tĭrás-, tĕrás-, tĭráyš- : tĭrášta : tĭrásna : tĭrásak** падать, валиться, заболеть; попадать, ронять, ва-

лить (тен., Б, ПР; ср. *dēwī-*; *tīrāš-* < \**pati-raza-*, *tīrāyš-* < \**pati-rāza-* ср. согд.-будд. *ptrz-*, *ptr'yz-*, ман. *ptršt-*, см. *Sogdica*, стр. 53); *naḫkē tākīsa tīrāšimīšt* теперь мы упадем вниз; *vōrza čē dāstēm atīrāyš* чашка выпала из моих рук; *kē gaštā zamīnīsa atērāyš* тогда (кошка) упала на землю; *dodōš atīrāš*, *amīr* отец его заболел, умер; *dāstēm atīrāš* он попался мне в руки; *x<sup>h</sup>ātēmš atīrāyšēm* я сам ее уронил; *žūtay aúrōr atīrāšōr* привели сына, повалили (на землю); *tirt man γáykē dāstē tīrāštaḫ* твоя пуля попала в руку моей дочери.

**tīráy**, **tīráy**, **tīray**, **tēráy** (МТ, КВ, ХД, Н, Б, ПР), **tīráy**, **sīráy** (Каши), **sēráy** (Г, К, С), **saráy** (К, С, Пискон, ДБ) три (ср. ЯС, стр. 98); *tīráy mētē* (МТ), *sēráy mēsē* (Г), *saráy mēsē* (К) три дня; *tīráy γūm*, *tīráykē* (ср. -*kē*) *γūm* (МТ) три раза; *tīráytit*, *tīráytiit* (МТ также *tīráyēt*), *sīráytit*, *saráytit*, *saráyti* (все) трое, втроем (см. *tit*); *čē tīráytiitē dūmēš ikī qil anós* (Б) взял он по одному волосу из хвостов всех трех лошадей; *za'ift tīráyētē ásptē vóra avór* (МТ) женщины втроем сели на лошадей; *sīráytičē* (из -*tētš*) *anīžōr*, *atīr* (Каши) все трое вышли, ушли; *sīráytičēš naháwokē anídōr* (Каши) втроем там поселились; *sēráytiitēš aváror* (Г) отвели их всех трех; *saráytiit anēžōr* (К) вышли втроем; *saráytiiti iúōr aždahór* (К) драконов было трое; *saráyti akót vīrót aḫ<sup>d</sup> akūnór* (К) все трое — старшие братья и младший — заключили договор.

**tiríz** (т.) клинья в платье.

**tírma**, **tírmah** (т.) осень; *tírma γálaš atifárošt* осенью давали ему

зерно; *tírmahīsa boγboní akūn* до осени он был садовником.

**tirmaí**, **termaí** (т.) осенний; озимый; *tirmaí borón abór* выпал осенний дождь; *mox kištót hámmaš bahorí or*, *termaí nákišimīšt* наши посевы все яровые, озимых не сеем.

**tirmór** (т.) небольшая ядовитая змея желтого цвета ('стрела-змея').

**tis-**, **teš-**: **táxta** (ср. Р. Tedesco, VII II, стр. 34 сл.): **tisna**: **tisak** входить (согд. *tys-* < *ati-isa-*: *tyt-* < *ati-gata-* 'входить', 'вводить'; ср. ягн. *dívár-*: *dīγáta*; ср. парф. 'dyh-': 'dgd-', язг. *dis-*: *dayd*, ишк. *atiy-*: *atuγd*, мундж. *tuw-*: *luγay-*); *atís ritīš* вошел к ней; *in-núr ašawēm*, *i bóγē atís* я сегодня пошел, забрался в один сад; *dúšaš kámaš tísčē*, *rust vid* шея его попадает в рукав, застрекает; *kátē mox kīrim táxta* в наш дом заполз змей; *i pšak i pélé taxt* оу кошка попала в капкан; *i máynē tisakē γórtišt...* при входе в одно селение он видит...

**tīšpa** кислый; скисший, свернувшийся — о молоке [ср. язг. *taḫr*, шугн., руш. *tuḫr*, вах. *t<sup>r</sup>šp*, мундж. *t<sup>r</sup>iš* (жен. р. *t<sup>r</sup>išpága*), белудж. *trušp* < \**tīšpa-* < \**tīpša-*, см. МЯ, стр. 171; ИФЛ II, стр. 256]; *tīšpa* хšift простокваша;  $\diamond$  *tīšpa* (МТ *tīšpa*) *kūn-* квасить; рыгать, отрыгивать; *tīšpaš íkta* у него изжога;  $\diamond$  *tīšpa vu-* скисать, закисать, свертываться; *tīšpa na və!* (Б) да не свернется! (пожелание при сливании молока в котел для кипячения).

**-tīšt**, **-tēšt** I окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр., очень редко — 3 л. ед. ч. прош. длит. вр. (см. -*t*, -*išt* I; о распространении окончаний -*tīšt* и -*čē* см. -*čē*); *máynē*

téstišt (KB) он входит в селение; possó wótešt (MT) царь говорит; kambaýál jáxtišť, tirt (Ш) бедняк поднимается, уходит; id xšar čaróý partóutišť (вм. -tišť) čox? (KB) этой ночью она сбросит светильник, что ли? šaútišť kátta akóí ritišť, wóčě... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; pašaroniš akúntěšt (MT) она отгоняла от него мух.

**-tišť, -těšt II** (К, Г, С -sišť, редко -tišť, Пискон, ДБ -sišť) *окончание 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (см. -t || -s, -išť I); kúntišť, kúnsišť вы делаете; tírtišť, tírsišť вы идете; x<sup>h</sup>órtišť, xórsišť вы едите; ipité yak dígarě-pě baxs kúntěšt (MT) вы таким образом спорите друг с другом; dūrúy wóvsěšt (К) вы лжете.

**-tišť, -těšt III** *окончание 2 л. мн. ч. прош. длит. вр.* (см. -tě, -išť I); atírtišť вы пошли; anóstišť вы брали; anídtišť, anítišť вы сидели; ax<sup>h</sup>órtišť вы ели.

**-tít, -tít, -tět** *окончание мн. ч. указательных местоимений и количественных числительных*; áxtit они ('те'), *косв. п.* áxtitě; íštit они ('эти'), *косв. п.* íštitě; dútit, dútiit (Каши dútaiti) двое, оба, вдвоем; tíráytit, tíráytit, saráyit (все) трое, втроем; tífórtit, tífórtěit все четверо, вчетвером; úxštit вшестером; áftit всемером.

**tíyóq, túyóq** (узб., т.) копыто.

**to, ta** (т.) до, пока, в течение; to man vvówakisa до моего прихода; čě sárě torkš to dūymě nūli-saš от темени до конца хвоста; to dūwozdá áspēm nat<sup>h</sup>fórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; ta avvówēm — híč čuks nest пока я пришел — никого уже нет; to tēráy sólě nax zoу nékīšor в те-

чение трех лет не засевали это поле; ◊ ta ídókay, ta ídókaysa до этого места.

**tob-, top-** (К tof-): **tóbta, tópta** (К tófta): **tóbna : tóbak, tópak** 1) крутить, скручивать, сучить; dūymtěšint atób dástě věkš накрутил их хвосты себе на руку; ax tím pustš otáng tófčě (К) он тоже скручивает ее кожу в отаньги; 2) сиять, гореть (из т. toftán, tob-? ср. согд.-будд., христ. wuy<sup>h</sup>p- 'сиять', 'освещать'; ср. язг. tāb- : tābt, барт. tōb- : tōpt- 'крутить', 'перетирать', др.-ир. tap-).

**tob** (К tof) кручение, сучение (т. tob; ср. tob-); ◊ tob x<sup>h</sup>ar- (т. tob xūrdán) скручиваться, сворачиваться; подвертываться (о ноге).

**tobá I** (т.) плоский круглый камень, служащий для приготовления теста или в качестве крышки для соу́.

**tobá II** заворот?: čě yúšě tobáš nos (К) возьми (осла) за ухо ('за заворот уха?'); ср. tob-.

**tóba** оросительная канавка на поле; участок земли, орошаемый одной канавкой (ср. tobá 'оросительная канавка' в тадж. говорах Гиссарской долины); várýě tóba самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; wóskě tóba самая нижняя канавка.

**tobkúna** верхняя часть оросительной канавки (место, где вода поступает из распределительного арыка úspūn).

**tobnúla** нижняя часть оросительной канавки.

**tobóñ- : tobóñta : tobónna : tobónak** завивать, закручивать, завинчивать (*пону́д. от tob-*).

**tobūt** (т.) похоронные носилки.

**tojík** (т.) таджик.



**tojikí** (т.) таджикский; таджикский язык.

**toq** (т.) непарный, нечетный.

**toqá** (т.) одиночный, одинокий, один-одиношенек.

**toqčá** (т.), *мн. ч.* toqčót полка.

**toqí** (т.) тибетейка.

**ton-, toñ-, tun-: tóna: tónna: tónak** мочь, быть в состоянии, *употр. редко, обычно в сочетании с инфинитивом* (т. tavonistán, tavón-, *стяженная форма* ton-; ср. согд. t'wn-, twn-); natónčë jumbak (К) не может двигаться; nitun čákë dorák (К) он не смог пойма-ть.

**tor** I нить, основа в ткани, натянутая веревка, струна; волос (т. tor, tor-i müy); tortanáčë tóre xašákíš ast паук тклет паутину; ikí tor nos возьми (из грив) по одному волосу.

**tor** II макушка, верхушка (т. tor; ср. согд. t'r, хот.-сакск. ttāra-; ср. tork); sárë tóreš i xol ast у него на темени есть родинка.

**tóra** темный; темнота (согд.-будд. t'r'k 'темнота', ман. t'r'y, t'ry 'темный', 'темнота' < \*tanṭraka-, МГ, § 346; хот.-сакск. ttāra-, осет. tar 'темный', афг. tor 'черный'); kal tóre atís, a'óг плешивый в темноте вошел, посмотрел; ◊ tóra vu тем-неть, смеркаться.

**torík** (т.) темный.

**torikí** (т.) темнота.

**tork** верхушка, макушка (ср. tor II, согд. t'r; т. tórak 'макушка'); sárë tork темя.

**toróĵ** (т.) грабеж, разгром.

**torsakí** (т.) оплеуха.

**tortanáč** (т.) паук (ср. wófkak).

**toš-: tášta, tóšta: tóšna: tóšak** тесать, строгать, скрести, скоблить, обтесывать; брить (согд. t'š-, язг.

taw-: tešt, tašt-, шугн. tēx-: tēxt-, руш. tōw-: tūxt-, ишк. tul-: tud, вах. təš-: tōšōt-, мундж. tež-: tuĵd-, афг. tožəl 'тесать', осет. dasən 'брить'; см. МЯ, стр. 170; EVP, стр. 83); aspák atóš он вытесал (из дерева) лошадку; i dork tóšomíšt я выстрогаю палочку; kord-čáë-pë dástëš atóš — dastš wax'n avú он поскреб ножом свою руку — показала на руке кровь; sarš tošt! обрейте ему голову! ríšaš tášta с обритою бородой; sárëš píraxsot gowóray toštagíš! пусть переживет (мастера) вытесанная им колыбель!

**toᵇbá** (т.) раскаяние, зарок; ◊ toᵇbá tifár- зарекаться.

**toy** (узб., т.) жеребенок.

**tozí** (т.) гончая собака.

**tu, tū** личное мест. 2 л. ед. ч., *ков. п. тау, редко употр. формы ков. п. ta (усеченная форма, отмечена лишь для МТ) и táwë (согд. t'w, в ман. и христ. поэтических текстах также tw, ков. п. tw', см. МГ, § 1349 сл.); tu i pētë ku avé? где ты был столько времени? tū tat čo küníšt? что ты здесь делаешь? tūíšt beáql ты — глупый (ср. кальку с тадж.: tūí beáql vítaëšt — пахót dork op žavót 'ты — глупый: не хватало еще, чтобы дерево пило воду'); tu nípíst ou ты спал; man taᵇ žúta я — твой сын; agár nah čiróĵ partowót pšak, poššohím taᵇ если кошка опрокинет этот светильник, мое царство — твое (ср. táwík); taᵇ ránpkaš návüyorta подобной тебе не нашел; taᵇ x'áromíšt я тебя съем; taᵇ poššó künímíšt мы сделаем тебя царем; taᵇ čo voqíá ast? что с тобой случилось? taᵇ agár áqlë vot... если ты умный...; taᵇ pul t'ráfta ты дал (ему) денег;*

čĩ taу от тебя; тау хотїr для тебя; man táу-pě i šart ast у меня есть к тебе одно условие; táwisaš wófta vúta ast он рассказал тебе про них; táwě awěním я тебя увидел; táwě i ʔayk wéta, пахětě man nóso-mišť у тебя есть дочь, я женюсь на ней; man tá-pě ině vom (MT) я стану твоей женой; tá-pě na salóm, na aláyk (MT) от тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие; ta wóra küním (MT) посадим тебя верхом.

**tübük** (т.?) бред, бормотание; ♦ түбүкї var- бредить; түбүкї varš ast он бредит.

**túda, túyda** грудa, куча (т. túdá; ср. согд. twḏ'k, twḏyh 'грудa', 'куча').

**tūyla** маслoбойкa; tūylay sarváпка завязкa для маслoбойки.

**tūyri** (узб., т.) правильный, верный; верно; впору; ♦ түyри күн-приготовлять; asp түyри күнт пригoтoвьтe лошадей; ♦ түyри vu-гoтoвиться; tirmór ajax, түyри avú, роšóě ʔaykě atúní dě<sup>n</sup>tīšt стрeлa-змея поднялась, пригoтoвилась, сейчас поразит девушку; awěs, édkě түyри avú (дракон) спустился, направился на мост; ♦ түyри vvoц-подходить.

**tūyúč, tūyúčak** крышка из обожженной глины (для глиняных сосудов); zónkě tūyúčak коленная чашечка.

**tūhmát kün-** (т. tūhmát kardán) клеветать.

**tūhmatčí, toxmatčí, toxmačí** (т. tūhmatčí) клеветник.

**tūkáyur-**: pašm tūkáyur- трепать шерсть (руками).

**tūqlí, tūklí, tūkūlí** (узб., т.) ярка; tūkūlí-koyák хлев для годовалых овец.

**túqma, túkma** (узб., т.) пуговица.

**tul** (узб.) период ожереба; ♦ tul мон-жеребиться.

**tul'á tífár-** светиться (ср. т. tulú' kardán); kat mox tul'á tífórčě (ПР) наш дом светится.

**tūmán** (т.) туман.

**tūmór, tōmór** (т.) амулет.

**tūntūrák** гром (т. tuntúr, tunturák; ср. согд. -будд. twntr).

**tūnūk, tūnūkák** (т.) тоненький.

**tup** (узб.) группа; стая птиц; odám tup avór люди собрались в группу.

**tūrá** (узб., т.) сын царя; господин.

**turbá** (узб., т.) торба, мешок; táxmě turbáy nūt mōním помести меня в мешок из-под семян.

**tūrm, tūrūm** (т.) верхний и нижний выступы (пяты) у боковых концов двери.

**tūrmúq** (узб., т.) мошонка.

**tut** (т.) тут, тутовник.

**túta, túyta** (К) шпулька, катушка (ср. т. tutá); кусок сухого полого ствола растения sufí, вставляющийся в отверстие маслoбойки для наполнения ее снегом; tafór túytaу íčín четыре катушки ниток.

**tūták** (Б) горло (ср. т. tūták 'подбородок').

**tūtúm** (узб.) горсть, объем сжатой руки.

**tūxm** (т.) яйцо (ср. taxm); ♦ tūxm күн-несться; ranč tūxmě akün снесла пять яиц.

**t<sup>n</sup>хоу-, тхоу-, tūxóy-, : t<sup>n</sup>xásta; t<sup>n</sup>xóyna : t<sup>n</sup>xóyak** убивать (согд. ptɣw'y- : ptɣwst-, см. ВВВ, стр. 58 сл; ср. хоу-); akóyēm tūxóyot пусть он убьет моего брата; t<sup>n</sup>xóyomīšt, t<sup>n</sup>xóymīšt я убиваю (убью); děhtīšt, tūxóyt он стреляет, убивает; tu dewt atūxóě ты убил дивов; ...navót bóyīm man

atūxóyīšt ...а не то бай убил бы меня; dēwēm tūxásta, rubá tēm tūxóyomīšt я убил дива, я и лисицу убью; áftītiš t<sup>u</sup>xásta все семеро убиты; askára t<sup>u</sup>xastagiša at<sup>u</sup>xóyot тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили; gaštá dodóš it kátta akóēš t<sup>u</sup>xóyna avú потом его отец решил убить старшего его брата; man t<sup>u</sup>xóyakē sánčē он взбирается, чтобы убить меня;

tūxóyē avé он начал убивать; wuz-xašóte t<sup>u</sup>xoу avór они начали убивать игравших в козлодрание.

**tuy** (т.) свадьба, свадебное празднество; пир; ◊ tuy kün-, tuy tífár-, tuy dor- устраивать свадьбу, праздник, пир.

**tūzūk** (узб., т.) верно, правильно; nahīš tūzūk pīpīštatx ты это правильно написал.

## U

**-ū, -ī, -ě** (т.-у, -i) *энклитический союз* и (*употр. только в заимств. оборотах*; ср. -at); ba mūród-ū(-ī) maxsád arásor достигли цели, желаний; tašná-ū gūšná жаждающий и голодный; čó-ě núněš t<sup>o</sup>fort дайте ему чаю и хлеба.

**-u** (МТ) *частица восклицания, обращения* (ср. -o); xoгу, itón mas-laхát čox? эй, сестра, что теперь делать?

**čūdda, ūdda** в сочетании с глаголом-связкой или глаголом *вмочь*, быть в состоянии, справляться (т. ūhdá 'обязанность', 'обязательство'? ср. т. az ūhdá-i kóre baromadán 'справляться с каким-либо делом'); x<sup>u</sup>aráki čūddaš-išt yo na? сможешь ли ты есть или нет? čūdda náišť ты не сможешь; hič čūxs čūdda naх s<sup>u</sup>xóyot никто не в состоянии поднять; čūdda návěšt ты не сможешь; ūddaš vétaišť ты с ним справишься.

**uffást** (т.) тяжелый вздох; ◊ uffást kün- тяжело вздыхать.

**űfs-, űfs- : űfta** (ПР также űfsta): **űfsna : űfsak** засыпать, спать [согд. 'wfs-( < \*hufsa-, авест. x<sup>u</sup>afs-): 'wβt-,

см. E. Benveniste, JRAS, 1933, стр. 49; MG, §§ 539, 620; хот.-сакск. hūs-, осет.-ирон. хwəssən, диг. хussun, руш. хofs- : хūvd-, т. хuftán, хusp-, белудж. vafsag 'спать', афг. udé 'спящий', ср. язг. pəxas- : pəxovd- 'спать']; űfsom я засну, посплю; ródam aűfs нога моя затекла; ýórcě — аууór űftax смотрит — лисица спит; žúta űftax оу юноша спал; naháwokayk űft оу, ах<sup>u</sup>árimīštět там, где ты спал, я бы тебя съел; iış űfstax, aríráxs (ПР) одна из них спала, осталась.

**űfsakě kün-, űfsakě tir-** засыпать, спать (ср. űfs-; ср. т. хоб kardán, хоб raftán); űfsakě čot íkta оу? tu ranj sol оу — kasál оу разве ты спал? уже пять лет как ты болен.

**űyrák** (т. ūyurák) ступка.

**уүрó** (т. ugró, ūgró) лапша; óš-ě уүрó (т.) суп с лапшой.

**ukób** (т. uqób) орел; сокол.

**űq** (узб., т.) рыганье, рвота; ◊ űq kün- рыгать.

**űlát** (узб., т.) падёж, мор.

**-űm** окончание 1 л. ед. ч. *аориста*, см. -om.

**umbak** см. xumbak.

**uméd** (т.) надежда; ◊ uméd var- надеяться.

**-umíšt** окончание 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр., см. -omíšt.

**umóč, omóč, omóč** (т.) похлебка с клецками.

**umóč, úmoč** соха, см. omóč.

**'umr, umr** (т.) жизнь.

**úmša** тесто [*< \*āma-* 'сырой' (др.-инд. āma-, афг. om, um) + -č-ака? ср. вах. yūm], хот.-сакск. hāmaa- 'мука', IFL II, стр. 554]; ◊ úmša kün- месить тесто.

**únxóy-, únхоу- : únxásta, ún-xasta : únxóyna : únxóyak** ломать, разбивать, раскалывать; ломаться (согд. 'nyw'u- : 'nyw'st- 'ломать', 'nywu- 'ломаться', см. ВВВ, стр. 59; МГ, § 541; ср. хоу-); gowóga únхоу сломай колыбель; non tákě věgš únхóу-tíšt хлеб под ней ломается; adě<sup>h</sup> kállas, aúnхоу ударила свой глиняный кувшин, разбила его; qabúrġam aúnхоу у меня сломалось ребро; daráxtě šóxaš awúnхоу ветка дерева сломалась; čárxě gušákš únхastax сломалась ручка прялки.

**ur- : úxta, úxta : úrna : úrak** приносить, приводить; нести (согд. 'βr- : 'yt- 'приносить', 'приводить' < \*ā-bara- : ā-gata-, ср. ишк. ižum- : āγad-, IFL II, 383); urt! принесите! šáučě i dáště, iz<sup>o</sup>m čínčě, urt идет в степь, собирает дрова, приносит; šümóx báxšě op náuromíšt я не буду для вас носить воду (ср. áutitě хотír op návāromíšt 'я не буду для них носить воду'); úrošt, uróšt, úroíšt они приносят (принесут); ýrkěš anósēm, aúr я взял его на спину, понес; aúr, awúr (К также ауúr) он принес; aúror, awúror, awurór (К также ауúror) они принесли; ašáwor i хáүзě lápe, vor ауúror

(К) дошли до берега пруда, сняли вьюки; i žútayšint хáүзě lápě úxta-šintx mónta одного своего мальчика они привели на берег пруда, оставили; ýútēm ópě uxt ou я привел своих волов к воде; incēt du kütčúja úxtaš твоя жена родила ('принесла') двух щенят; vírótem ýúftě ýóu-рě úxtax брат мой отвез (ружье) на паре быков; моx yangáу b<sup>h</sup>ýúšta úxta наша золотка украдена ('украдена, увезена', см. bŷýúnc-); non úrna vútax он принес хлеб.

**úrčúq, úrčúk** (узб.) ручное веретено (ср. wátra); incěš qádd-ě kúca úrčúq ríwěšakš ast его жена на улице прядет на веретене.

**úrīb, úrěb, úrěp** (т. uréb) кривой, косою, перекошенный; криво, косо; ýúrdaš úrīb косоглазый; tojikí úrībí wóvomíšt по-таджикски я говорю плохо; úrīb-úrīb зигзагами (о дороге); ◊ úrīb kün- искривлять, коробить; nul úrīb nákün не гримасничай; ◊ úrīb vu- коробиться.

**úrívkaма** кривошей (в секр. яз. 'верблюду').

**urk, urg** волк [ср. согд. wurk- (= wirk-); хот.-сакск. birgga-; осет. wœrg-, см. ОЯ, стр. 28, 187; зг. wārg; ишк. (w)urk; шугн., руш. wurj; мундж. wurg, йидга wurγ, авест. vœhrka-; др.-ир. wŷka-; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 57].

**urt** рыганье; ◊ urt kün- рыгать, блевать.

**úskúna** крепкий [ср. согд. 'skw- 'пребывать', 'находиться (прочно) на месте', 'skwn, skwn 'пребывание', 'возраст', 'skwnčyk 'существующий', 'пребывающий'? ср. т. uskuná 'недвижимое имущество'; 'строение', 'постройка' < араб.? согд.?].

**úspun** (Б úspun) арык, идущий от orvančín (см.) вдоль поля вниз по откосу (ср. хуф. wəspúnd 'выходное отверстие оросительной канавки на поле').

**Úšqada** Ушкада — название лотовки.

**ušt- : úšta : úšna : úštak** 1) стоять; останавливаться; пребывать (согд. wšt : 'wšt- 'стоять', 'останавливаться'; 'вступать' < awa-hišta-; ср. -išt I); čę rúcau sar ušt встань у дымового отверстия; хар dástět amonát úštant пусть они побудут у тебя на хранении; úštom, — něhiš ránkē kau ēncī-pē ošúq xast?.. а ну-ка ('остановлюсь-ка'), — в чью жену он так влюблен?.. to maп vvówakisa úštišt rítět до моего прихода он побудет у тебя; čok nósim — iš tīk pádēš úšče (из úštče) что бы мы ни купили, (таньга) опять на своем месте (К); šaš móhē wáfrē tákē úššē (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом; mol tīm, γoυ tīm, γauk tīm хацлїш úštor и овцы, и волы, и дочь находятся в его доме; aúšt, awúšt он встал; bīdónī úšta стоит посредине; ašáwor — dīwólē kúnē úštaх áspřē vóga приехали, видят — стоит он под стеной вер-

хом на лошади; 2) в сочетании с глаголом (yag) marg vu- 'умирать' *выступает как вспомог. глагол, служащий для выражения длительности (при наст. вр.) или завершенности (при прош. вр.) действия*; ošáš yag marg víčē ušt (К) мать его умирает; yag marg avé aúšt, tafórtič ax<sup>h</sup>ágorš, hīc nīparáxs (К) он умер, все четверо его съели, ничего не осталось (при других глаголах подобное употребление ušt- в публикуемых материалах не отмечено).

**úštók, hūštók** (т. hušták) свист, свисток; úštókák детская свистулька; ♦ úštók(ě) kün- свистеть.

**úxš** шесть [согд.-будд. wγwšw- (-ухушу), согд.-христ. xwšw- (хушу) < \*xwašu, др.-ир. xšwašam, см. МГ, §§ 417, 1316; хорезм. uxš-, см. ХЯ, стр. 12, 63; осет. oexsoez, мундж. áxša]; úxštīt, úxštīč (из úxštītš) шестером, все шестеро (см. -tīt).

**uxštagi** (К) спустившийся (?) [\*uxšta (ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- +-gi? ср. wəš- : úхта); has uxštagiт ku? где принесенный ('спустившийся?') твой хворост?

**ýlá** (узб., т.) мысль, дума.

## V

**vag-vag** лай лисицы; rǔbáē vag-vag ast лисица лает.

**vaγást, vaγγást** бляение коз (ср. МЯ, стр. 137; ср. baást, waást); vúzē vaγγást ast коза блеет; ♦ vaγást kün- бляеть.

**vaqqarást** (МТ qǔrrást) кваканье лягушки; кудахтанье горной куропатки; čáγzē vaqqarástč (из -tš) ast лягушка квакает; zíríktē vaqqarást ast горные куропатки кудахчут; ♦ vaqqarást (МТ qǔrrást) kün- ква-

кать; кудахтать (о горной куропатке); čáγzt qǔrrást künóišť лягушки квакают.

**van, vañ, vann** длинный; высокий (< \*bγz(a)-? ср. согд. βrzk, βrzyu < \*bγzaka-; ср. согд.-будд. βnš 'грива', 'космы' < \*bγša-, МГ, § 345; мундж. vañg 'длинный', йидга vañ; ср. т. vang 'хорошо', напр. kór-i ú vang 'дела его хороши', 'ему везет'); rot bīšiyór vanx дорога очень длинная; mox zīmīstún bīšiyór vanx наша

зима очень долгая; van γar высокая гора; ◊ van kün- протягивать; dast van kün протяни руку; ◊ van xaš- вытягиваться, растягиваться; van axáš, anípid он вытянулся, лег спать.

**váñdūma** (К), **váñduma** (ПР)  
1) лисица (в секр. яз., букв. 'длиннохвостая'); 2) баран с длинным хвостом.

**vānγuša** осел (в секр. яз., букв. 'длинноухий', ср. СЯ, стр. 107—108).

**vañk, vank** завязка; запруда (ср. vant-, vant, sarváñka); xómna(y) vank завязка на обуви.

**vanqátda** высокий, длинновязый (ср. т. qadbalánd, qaddaróz).

**vánna** (ПР), **wánna** (тен.): kírmi vánna (wánna) шкурка, оставляемая змеей при линьке (употребляется как лекарство при заболевании рогатого скота и лошадей); ср. van, vanní?

**vanní** длина; rótě vanníš čofě xast? какова длина пути? vanníš čil gaz vétišť длина его оказалась сорок гязов.

**vánšoxa** корова (в секр. яз., букв. 'длиннорогая').

**vant** завязка; запруда (согд. βnt; ср. vank, vant-); - dástě vant запястье; rojómay vántě mox kalíd ast на завязках штанов у нас есть ключ; ◊ vant kün- запруживать; ◊ vant vu- застревать; запруживаться.

**vant-, van-: vásta : vánna : vántak** вязать, завязывать, связывать, привязывать; заграждать, запира́ть, за́творять (дверь), закрывать (глаза, рот), жмурить (глаза); прицеливаться (согд. βunt-: βust-, βst-, хорезм. βāncīn 'я привязал', хот.-сакск. ban-: bast-; осет. bættən, bast 'вязать', bændoen 'веревка', язг.

vand-: vüst-, руш. vind-: vost-, вах. vānd-: vāst-, йидга vad-: vāst-); áspě vant привяжи лошадь; vórzay nos, wítau-pě vant, šámpě vant возьми чашку, обвяжи веревкой, привяжи к потолку; bídóñt vantom я привяжу тебя за пояс; vántčě (К) связывает; vāncěš (ПР) связывает его; nahíptě qayróq sánga nósčě, vāncě, děht očáěš берет вот такой камень, прицеливается, кидает в мать; mülló tūmór at<sup>o</sup>fár, tap avánt мулла дал амулет, прекратил ('завязал') лихо-радку; aněž, děváršint avánt он вышел, закрыл их дверь; úmša akū-nór, avánt, akán сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам очага), сняли (их); γūrdotš vásta vant — γūrótax если у него глаза закрыты — он бодрствует; vézim vast ou wítau vek моя коза была привязана за веревку; návastš kūništ не сможешь его связать; poššó küllük vastagix царь со связанными руками и ногами.

**vanták** веревочка для завязывания крышки сосуда (ср. vant).

**vantí** (МТ, Б) кадушка для воды, молока (ср. соγú).

**var-: vúrta, vúrta : várna : varak** нести, вести; относить, отводить; приносить, приводить (ср. ur-); выигрывать (согд. βr-: βrt-, βwrt- 'нести', 'уносить', 'приносить'); 2 л. мн. ч. пов. накл. и аориста vort; 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. vórtišť, vórcě, vort; 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. vórtišť; 2 л. мн. ч. прош. вр. avórtě; man tēm var отведи и меня; nahít čil šütürě vort отведите эти сорок верблюдов; ópě vórtšint ведет их к воде; vórcě, kátěš mont (К) приводит, ставит в дом; man dodóě rí-tisam čótě vórtišť? как вы отведете

меня к моему отцу? *dođóit qalamá akúništ, daráwě sárě avár* отец твой делал жареные лепешки, относил их на жатву; *omóč ču névarě?* почему ты не принесла похлебку? *ǰáykěšint avágor* они привели свою дочь; *yángaě mox žiǰátaš vúrta* золотку нашу увезли ('вывели', 'отвели'); *man ǰáykě dew vértax* мою дочь унес див; *tač xotǰr nahčětítěm vurt ou* для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); *mawíz kuk vúrtat iúor...* (туда) куда ты отвозил изюм...; *ǰáykět avírěm, xǰrsě vúrta vutáx* я нашел твою дочь — она была унесена медведем; *naháwě fa-qírtě x<sup>h</sup>arak ast, várakšint ast* бедняки едят ее (поминальную пищу), уносят (ее с собой); *posšóyě ǰáyktě dēwě várak véta* див уносил царских дочерей.

**varáyu-** см. *víráyu-*.

**varč** раз (ср. йидга *vār* < \*wara-? афр. *wār*, т. *bor* < \*wāra-, др.-инд. *vāra-*); *i varč xant!* засмейся разок!

**varǰ** верхний край поля (ср. т. *varǰ*, *varáǰ* 'плотина', 'запруда', *заимств. из согд.?* парф. *pnđwrg* 'Wegdamm'? *Mir. Man. III*, стр. 905, ср. т. *bandvarǰ*); *várǰě tóba* самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; *zóyě varǰš* верхний край поля.

**varrást** (МТ) звук, издаваемый, согласно поверью, змеями.

**vástar** см. *wástar*.

**vat, vas** см. *wat*.

**vayrón vu-** (т. *vayrón šudán*) разрушаться, портиться.

**ved-, vig-, vit-** см. *wid-*.

**vek, veg** 1) сторона; *ku veg atér?* в какую сторону он ушел? *man kat nahítě vekx* мой дом находится в этой стороне; *tísakš ití vek, 'né-*

*žakš ití vek* вход у него с одной стороны, выход — с другой; 2) наружный; *posšó vek róray kátě* нах царя в наружном помещении нет; 3) -vek, -vek, -vėk, -veg, -veg, -vėg (*послелог, обычно с косв. п., в К очень редко с прям. п.; употр. и в сочетании с послелогами -ritě, -sárě, -táke*) по, на, над, о, в (*в значении направления*), к, до, у; через, сквозь, против (согд. *βuk* 'наружный', 'наружная сторона', 'снаружи', 'вне', 'прочь' — *имя, наречие и послелог*; < \*abi-ka-, ср. *Gr. II*, 155; шугн., руш. *vaj*, барт. *vej*, *vij* 'внешний', *tar vej*, *vij-re* 'наружу', *вах. tar... vīč* 'снаружи', 'наружу', см. *IFL II*, 547; *H. Bailey, BSOS VI*, стр. 73); *kúčay vek tíromišt* я иду по улице; *man bozórtě vek aláksēm* я ходил по базару; *róte vėg šawótk...* если он пойдет по дороге...; *alaksónorš tíráy métě šá<sup>h</sup>rě vek* три дня гоняли его по городу; *fíkě vekš anós* взял (ружье) на плечо; *píraxsošt saxróě vek* оставляют (хлеба) на поле; *dēwěčě tákě veg* падает на землю; *aríwěš sánkě vek* напряла на камень; *dūymtėšint atób dástě vekš* накрутил их хвосты себе на руку; *ródotěm áspě dárě tákě vek vant* свяжите мои ноги под брюхом лошади; *rúča vek nušėb akūn jūwólė* *гахš* (К) она наклонила мешок над дымовым отверстием в крыше; *mė-tik miltǰqě ráxě vékšint payst anėž...* когда из ('y') дул ваших ружей выйдет дым...; *dastš xūrűrotě vek afás* она потеряла руки о колючий кустарник; *rubáě nah gūlxórě veg* *dě<sup>h</sup>čěš* бьет лисицу о кусты шиповника; *dástě vek atér* он пошел в степь; *járə vek šáučě...* (К) пойдет к обрыву...; *ħar kúčotě vek tékka-tékka avór* во все стороны по

кусочкам разлетелись; man taq vęg rasóm... если я до тебя дотро- нусь...; may dūgár, nahítě vęk ná- gas пройди осторожно, не дотра- гивайся до него; vórcě daraugár rítě vek (K) несет его к жнецам; adūgár ópě vek перешел через воду; čī Toškánd Maščóisa Šahrístón vek atír он отправился из Ташкента в Матчу через Шахристан; čorboḡ- búně žúta dīwólě taráqě vęg aḡór сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене; i mūš rítě vek agūdár одна мышь пробежала мимо него.

**Vękób** общее название четырех селений: Saxsará, Mūštíf, Waḡinzóy, Marḡtūmáyn.

**ves-** см. vęs-.

**vęskě** (K węskě) наружу, в сто- рону (< \*abi-ka-sara, ср. согд.-будд., ман. βyks'r, христ. bys', +ki, см. Боголюбов, стр. 17); čę darwóza vęskěšint künt выведите их из ворот (наружу); čę děvár vęskě сна- ружи (дома), извне; iš węskě zur adě<sup>h</sup> (K) он с силой потянул (его) в сторону.

**vir** см. wir.

**vir- : vīyórta : vīrna : vīrak** нахо- дить; зарабатывать, наживать (согд. βyг- : βy'rt- 'получать', 'доставать', 'находить' < \*abi-ar-, язг. vir-, руш. vęraу-, ишк. avir- 'находить', авест. ar<sup>2</sup>- 'получать', осет.-диг. yegun : ird, ирон. агән 'находить', 'добывать'; 'рождать', ср. ОЯ, стр. 154); vīrom, vīróm я найду, найду-ка; vīrot, vī- rót пусть он найдет; nunt čukú avírtě? откуда вы добыли хлеба? čófěš kóḡta, xórě ránkěš návīyorta сколько ни искал, подобной сестре не на- шел; aráit vīyórtamx я нашел твою сестру; navīyórt kūnómīšt не могу найти; in-núr naš-vīyórtax, fīrók vīr-

naš vutáx сегодня он не нашел его — найдет завтра.

**vīráy-** (K varáy-): **vīráyta : vīráyna :** **vīráyak** жарить (ср. согд. βr'xs-, см. Sogdica, стр. 40, афг. alwoyəl 'сжигать', 'поджигать', 'зажаривать', т. biryón, см. С. Salemann, GIPh I, 1, стр. 300; ср. EVP, стр. 90); čil róně yótau vīráyšt ты зажаришь мясо сорока ягнят; yóta réza akūn, avár, qáyla vīráyě avú нарезал мясо, от- нес, начал жарить; i aždahórě dóně varáyak oу (K) дракон жарил зерна.

**vīríc-, vęríc- : vīríc̄ta : vīríc̄na :** **vīríc̄ak** стричь (волосы, шерсть), остригать (< \*braiš-? ср. мундж. vrī- : vrišk- 'ломать', см. II FL II, стр. 258 сл.; ср. МЯ, стр. 173).

**vīrín-, vęrín** (B wīrín-): **vīríta :** **vīrínna : vīrínak** остригать шерсть животного (осет. celvəпəп 'стричь', celvəпcөг 'цирюльник', диг. fuscelv- пəntcə 'праздник стрижки овец', авест. brin- 'резать').

**vīrót** брат (согд.-ман. βr't); vīrótak братец.

**vīta** см. wīta.

**vīyóra, косв. п. vīyóraу** (K vīyórě) вечер [< \*abi-ayāra-ka-, ср. согд.-ман. βy'ryu, βy'r'k 'вечер', 'вечером'; ср. согд.-будд. 'py'rh 'вчера вече- ром', хорезм. biyārī 'вечер' < \*ара- ayāra-, см. ХЯ, стр. 65, 94; язг. biyir 'вечер', biyan(ra) 'вечером', шугн., руш. biyōr 'вчера', парачи wuār 'ночь']; vīyóra-k avé... когда настал вечер...; aḡ męt vīyóra avú насту- пил вечер ('тот день стал вечером'); vīyóra -nidišt ты останешься на ночь; vīyóraу (K vīyórě) avvōḡ ве- чером он пришел; vīyóraуsa (K vī- yórīsa) до вечера; vīyóra čákka вечерний удой молока.



**vīyórta** добытое, добыча (*причастие от vir-*); vīyórtaš nahíš это его добыча (ср. talá).

**von-, vvoñ-, vun-:vónta, vóñta**

1) кончать, завершать (согд. wn- 'делать', 'совершать'); iš ark čě taу ritě vónomíšt это дело я закончу раньше тебя; árkě tež avvóñ он быстро закончил дело; urk avvóу, awón: „rustíněm ašíу, avóñ?“ — awón: „паа, pam-vóñтах“ волк пришел, сказал: „сшила ты мою шубу, закончила?“ — (лиса) сказала: „нет, я не кончила“; 2) в сочетании с формами прош. времен других глаголов служит для выражения завершенности действия; áspět aríróñtēm, awxár, avón я продал твою лошадь, проел ее; op ažáv, avóñ — osmónísa... párcě когда она напьется воды — ... взлетит на небо; пímóčěš agüzór, avón он исполнил намаз; vórtšint aúror kě хаšoně avór wazirě kátísa, ахаšonor, avón сняли вьюки, начали переносить их в дом везира, перенесли; to mox avvówim wxórtašíуor vóñta пока мы пришли, она их съела; híččě náast, nunt wxórtašor vóñta ничего нет, лепешки съедены.

**vor** груз, поклажа, ноша, вьюк (согд. β'r); das šütürě vor десять верблюдов груза; ◊ vor kün- нагружать.

**vóra** всадник, верховой; верхом (согд. β'r'k, хот.-сакск. bāгаа-; ср. осет. barag 'всадник', язг. varāg, шугн. vōrj, руш. vūrj, ишк. vərōk 'лошадь'); i vóra avvóу приехал всадник; áspě vóra верхом на лошади; vānūšay vóra верхом на осле; ◊ vóra vu- садиться верхом; áspě vóra avú он сел верхом на лошадь; vóraš avé он сел верхом; i qanótě sárēm vóra vэ садись ко мне на крыло; vóra

vunáy-t vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай (*говорится иносказательно, когда не желают употребить слово asp 'лошадь'*); ◊ vóra kün- сажать верхом.

**vórza**, *мн. ч.* vórzot, vorzót большая деревянная чашка, миска; деревянное блюдо; vórzay táhě остаток пищи в чашке; остаток пищи, передаваемый другими при еде из одной чашки.

**vórzales** лизоблюд.

**vosk** межа между двумя полями; нижний край поля, где обычно проходит межа (ср. хуф., барт. vōzak 'межа'); vóskě tóba нижняя оросительная канавка.

**vov-, vow-** говорить, см. wov-.

**voу-** приходить, см. vvoу-.

**voxúrd** см. woxúrd.

**vóza (B), wóza (тен.)** открытый очаг из камней; половина закрытого очага tanúr.

**vu-, vэ-,** перед гласным окончанием **v-** (согд. βw-, wβ-, β-, см. MG, §§ 787—794): **vúta** (варианты см. стр. 347): **vúna: vúak** 1) быть, становиться; широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов; пов. накл. 2 л. ед. ч. vu, vо, vэ (MT также vvu, K, Г, C также ve); 2 л. мн. ч. vut (K, Г, C также vit, ср. ЯС, стр. 103); soxíb vu (MT) стань хозяином; tíre vut (MT) идите; vvoу, man vvu (MT) давай, будь моей; xágě i ým vóra ve (K) садись разок верхом на осла; ja'm vit (Г) собирайтесь; *аорист ед. ч.* 1 л. vom, vum, 2 л. vu, vо, 3 л. vot, vótě; *мн. ч.* 1 л. vim; 2 л. vut; 3 л. vant; man čúttě soxíbt vom? как мне быть вашим хозяином? fírónta agár vvoуm, sabz návuta vu...если я завтра приду,

а ты не зазеленеешь...; *tũ zaif vu, áxdē sárēt ušt, kē man šer vum, kē man taṣ veg rásom — nárasomīšt* ты являешься женщиной, а стоишь на своем обещании, так чтобы я, тигр, дотронулся до тебя — не дотронуся; *ošúq i odámě-pě vø xũtš vótě...* влюбись ты в человека, который был бы хорош...; *awón:* „man vot“ сказал: „пусть станет моею“; *bídón rósē tíromīšt — хауfnókē tím vot* я поеду по средней дороге, будь она и опасной; *juráim jogáš vótě, dílš moilx* пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно; *mábodo i gar vot...* как бы не было (тут) чего-нибудь...; *agár gar dũrúṣ vot?* а если слова неверны? *taṣ agár aql vótě, пахót zaif zánót, kut úrot* если бы ты был умный, разве (поверил бы), что женщина родит и приносит щенят; *iš čo sékīl vot?* это что еще за чудо будет? *mórtisa avón:* „níma úmrēt íncēt t'fá-ríšt? — az ínik, — vónčě, — zĩndá vot“ сказал мужчине: „отдаешь ли ты половину своей жизни женщине? — от этого, — сказал, — она оживет“; [*устойчивые сочетания с vot:* *pĩ-raṣ vot* ‘если так’; *zóro vot...* ‘о, если бы...’, ‘чтобы’; *navót* ‘а не то...’ (ср. т. *nabošád*)]; *voṣ, jurá vim* давай, станем друзьями; *asp mox šer vant* пусть наши лошади насытятся; *наст.-буд. вр. ед. ч. 1 л. vómīšt; 2 л. vešt; 3 л. тен. vútīšt, vėtišt (Ш vítīšt), vut, vət, ПР vúčě, К vúčě, vútčě, váčě, víčě, Г, С víčě, Пискон, ДБ vúčě; man pũllam vútěšt, soib-ĩ aql vútěšt (ХД)* у меня будет сын, умный будет; *naháwisa ṣórtěšt, waxtš bĩssiyór xũš vėtišt* (КВ) он смотрит на него и становится очень веселым; *áspě vóra vət*

(КВ) он садится на лошадь; *ráxšin vúčě* (ПР) рассветает; *ax daraugár xiyólš vúčě dírot nátiforčě* (К) тот жнец думает, что она не дает (ему) серп; *termaí ču nakíštīšt? — navútčě* (К) почему не сеют озимые? — не получается; *nĩsp xšar víčě* (К) наступает полночь; *kampir awón:* „xaróm víčě“ (Г) старуха сказала: „станет поганым“; *namák Norákě yoft vúčě* (ДБ) соль добывается (‘находится’) в Нураке; *мн. ч. 1 л. vímīšt; 2 л. vútīšt; 3 л. vošt, vóišt, в значении наст. вр. также vor; хауzě nũt dangála vošt* они упадут в пруд; *áxtīt násad vóišt* они не смогут подняться; *tírě vor* они отправляются; *прош. вр. ед. ч. 1 л. avém* (Б *avém*); *man pīt avém* (МТ) со мной вот что случилось; *хаурón avém, apĩráxs* (Б) растерялась я, остановилась; *2 л. avé* (Г также *avú*); *3 л. avú, avé* (К, Г, С *avé, avé*); *vóra avú* (МТ) он сел верхом; *hĩč darág nivé* (КВ) ни слуху, ни духу; *nĩsp-ě xšar avé* (К) настала полночь; *naháṣ kampiráktě ritorít avé* (К) (перепелка) очутилась перед теми старушками; *мн. ч. 1 л. avim; 2 л. avútě* (К, С, Г *avisě, ДБ avúsě*); *3 л. avór; прош. длит. вр. 3 л. ед. ч. avěšt, avěšt; waxtš bĩssyór xũš avěšt* он становится (‘становился’) очень веселым; *agár očát avěšt...* если бы (здесь) была твоя мать...; *причастие прош. вр. vúta, vutá, vũtá, véta, vətá* (Н, Ш, Б, К, Г, С также *vĩta, vĩta, vĩtá*); *vúta navúta* (*vutá navutá*) было — не было...; *man ir-ránka xũgrú vũtaim...* я, оказывается, такая красивая...; *ṣauktš úfta vutor* (из *vúta or*) дочери его спали; *i kampirák vũtá* была одна старушка; *žútam, tu xarób vėtaišt* сын мой, ты ведь похудел; *ošúq vėtáx* он влюбился;

i potšó vīta (H) был один царь; man pir vītaīm (Б) я состарился; muš ŷulú vītá (Ш) мышей стало много; причастие наст.-буд. вр. vūna, vūnna, vuná; gáršint mán-pē bud vūna vutáx ваша речь заканчивается на мне; vóra vunáú-t vóra vu, tírī vu садись на то, на что ты садишься, поезжай; инфинитив vúak, vūák; man šmóx vuákšint níŷrivīm я не знал, что вы находитесь здесь; čē ku vūákēm náŷrivomīšt я не знаю о своем происхождении; 2) в сочетании с усеченным причастием прош. вр. образует потенциальную форму, активную по значению для переходных, пассивную для переходных глаголов (см. К. Залеман. Manichaica V. Изв. АН, 1913, стр. 1140, прим. 17; Reichelt, стр. 257, ZII, стр. 147; ЯСС, стр. 15—18; MG, §§ 881—888; о сходных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, стр. 89; MG, § 881; ср. kün<sup>3</sup>); uxt vešt? можешь ли спуститься? nanīžt vešt ты не сможешь выйти; nárast vómīšt я не смогу дойти; náborot — híč-čī ná-rūbd vošt не будет дождя — ничего нельзя сжать ('не может быть сжато'); отрицательная форма конструкции может выразить также значение завершенности действия в будущем (ср. в согд., см. MG, § 881); nánež, хор, man tím nánežd vómīšt не выходи, сестра, я тоже не выйду; 3) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных глаголов образует страдательный залог (ср. аналитическую форму пассива в согд.: причастие прош. вр. + βw-, см. ВВВ, стр. 122—123; MG, §§ 830—845); kaht afišóm? — čē xūkūmát fišómta avém „кто тебя

послал?“ — „я послан правительством“; iš xat in-núr nīpēšta avú это письмо написано сегодня; xat nīpēšta vītax письмо написано; xat kūsē<sup>v</sup>lta vūtax письмо послано; 4) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных и переходных глаголов служит для выражения законченности действия; vu- в таких конструкциях выступает обычно в форме перфекта, реже в форме простого прош. вр.; kad vīyórtaš vutáx? когда он нашел? dodóiš t<sup>o</sup>ráfta vūtáx отец ее отдал; táwīsaš wófta vūta ast, kē móxīsa na он рассказал тебе про них, а нам нет; ajáb man ūfta vūtaīm удивительно я спал; tírēm ēta vétax пуля моя улетела; očáē xáuzē tírakš ŷiríftaš véta он знал, что его мать упала в пруд; ítītē Хотámík t<sup>o</sup>ráfta vu (из avú)... раз их дал Хотам...; 5) vot (3 л. ед. ч. аориста от vu-) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. образует перфект сослагательного наклонения; agár tač íkta vot, wov если ты сделал, то скажи; nahīš čiz agár man táč-pē tíräfta vot, tēfárēm если я эту вещь давал тебе, отдай мне; nahít Mülló Ахмáдē agár žóyta vot, ču nahīš xat naŷiríftīšt? если этот Мулла Ахмед прочитал, то почему он не знает этого письма? awónor: „tabíbē poššóē žóytaš vot yo na?“ сказали: „отчитал лекарь царя или нет?“; 6) в сочетании с инфинитивом (краткой или полной формой) выражает начало (и продолжение) действия (ср. т. giriftán); „xūb“, awón, árkē kárē avú „хорошо“ — сказал он (и) начал работать; níkó<sup>h</sup>ē karē avór приступили к совершению брачного обряда; šértē nósē avé,

děhě avé, tūxóyě avé он начал хватать, бить, убивать тигров; мап ор хашэ авэм я стал вычерпывать воду; γóutēm хау кáрэ вэ погоняй-ка ('начни гонять') моих быков; šáwě vétišt он отправляется; ах тэрэ аву он отправился; nežt, tэрakě vit выйдите, идите ('отправляйтесь'); wuz-xašóte t<sup>u</sup>хоу avór начали убивать игравших в козлодрание; 7) в сочетании с инфинитивом образует предикативные сочетания со значением длительности действия; posšóyě γáukte déwě várak véta див уносил царских дочерей; 8) в сочетании с причастием наст.-буд. вр. образует предикативные сочетания со значением намерения, см. -па.

**vud** (ПР), **wud** (МТ, К), **wod** (МТ) запах; дым от ритуального окуривания (согд. βwd 'запах', 'благоухание', авест. baoda-); gánda vud (ПР) вонючий; γútē vud adē<sup>h</sup> (ПР) ударил запах нечистот; ◊ vud (МТ wod) kün-, vud nos-, vud хаš- нюхать, чувствовать; kútē wod nóta — dūmón urk ast (МТ) собака почуяла — вероятно, есть волк.

**vúna** (К wúna), *косв. п.* vúně (К wúnaу) нора, отверстие (согд. βwn; ср. язг. bawén 'норка мыши, лисицы'); jáxtišt, šaṭt, i xīrsě vúně tístišt (Б) идет (лис), входит в нору одной медведицы; i хацкэ wúnaу nūt wédčě (К) ссыпает (урюк) в нору сурка; ср. paуsvúna.

**vúna** (К vэna) вымя; женская грудь (ср. čič); γówě vúnaуš tífór dórayš ast (Б) в вымени коровы четыре соска; stúřēm rinvénaу-rě jar asán, харóm avé (К) молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла.

**vur** серый, бурый (ср. осет. bur 'желтый'; шугн. vūr 'бурый', 'коричневый', язг. bər, Sk., стр. 132; мундж. vūr 'светлокрасный', МЯ, стр. 174; т. būr 'бурый', 'серый' < \*barwa-? Mir. Mund. VI, стр. 5).

**vəruk** бровь (согд. βr'wk, осет.-прон. cərfəg, диг. cərfug < \*brūka; ср. язг. vraw, шугн. vəruṭ, ишк. vəric, вах. vriw, мундж. vəriga, МЯ, стр. 173; ср. ЯСС, стр. 23).

**vuz, vəz, wuz, wəz** козел, коза (язг., шугн., руш. vaz 'коза', ишк. vəz, мундж. vəza 'козел', 'коза', афг. wuz 'козел', wuza 'коза', авест. buza-); ◊ vuz хаš- играть в козлодрание; ◊ vuz tífár- устраивать козлодрание ('давать козла').

**vuzgalá** козы (как порода скота) (ср. т. buzgolá).

**vuzkafák** название растения (Silene venosa Aschers).

**vuzkoyák** хлев для коз.

**vuzxáš** (т. buzkáš) (Б wuzxáša, МТ, КВ wəzaháš) участник козлодрания; wəzxáště oč atífáror (КВ) участникам игры в козлодрание дали плов; wuzxašótě t<sup>u</sup>хоу avór (Б) начали убивать игравших в козлодрание.

**vuzxašák** игра в козлодрание.

**vuzxaší** игра в козлодрание (т. buzkaši).

**vvod** (МТ) раздача блинов на поминках (совершается один раз близкими умершего при наступлении первого очередного большого праздника — Курбана или Рамазана); ср. согд. w'd 'сидение', "ww'd'k 'сидящий вместе', TSP, 21137, 1195.

**vvoц-** (Ш, Б vvoц-, voц-, Н, Каши, ПР, К vvoц-, woц-, voц-): **vvóuta**: **vvóuna**: **vvówak** 1) приходиться [согд. β'w-(=vāw-), см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34; ср. E. Benveniste, BSOS

X, стр. 511]; vvo! приди! fírónta agár vvoúm... (К) если я завтра утром приду...; fírónta pargoí agár vvoúwom... (К) если я завтра утром приду...; vvówot (МТ), wówot (Н, Каши) пусть он придет; úrkē hatt ast man girdě vvówot? (КВ) разве у волков есть грамота, чтобы они ходили вокруг меня? vvówomīšt, vvóumīšt (МТ) прихожу (приду); ku wówīšt? (Каши) куда идешь? poššo vvóutišt (КВ) приезжает царь; vvóučě (ПР, К), wóučě (К) он приходит; avvóu, awóv... (ПР) он пришел, сказал...; i qalandár avóu (Каши) пришел дервиш; avvówim, avówim (К), avvówim, avvóyim (МТ) мы пришли; poššo awóv: „avvóute?“

(К) царь спросил: „вы пришли?“; i xapóra vvówtax (КВ) течет широкий канал; ču vvóutaīšt? (ПР) зачем ты пришел? man naháu áx-dēm vvówak ast (Б) я иду (к ней) согласно тому моему обещанию; i wówak ast (Каши) кто-то идет; i odámī vówak ou (Ш) шел один человек; to vvówakīsaš до его прихода; 2) формы повел. накл. в сочетании с другим глаголом употр. для выражения побуждения или приглашения к совершению действия (ср. т. biyó. афг. rādzə, язг. za); vvoу, šau, boýt soxíb vu (МТ) давай, иди, стань хозяином своего сада; voу, ĵurá vim (К) давай, станем друзьями.

## W

**waást** см. baást.

**wafr, waf<sup>r</sup>** снег (согд.-будд. w<sup>β</sup>gr-, ман. wfr-, авест. vafra-); wafr šáuťišť идет снег; sártěšint wafr dēhčē их покрывает снегом.

**wafrák** иней; o wafrák kün- индеветь; kátē dēwól tūnúk, wafrák adē<sup>h</sup> стена в доме тонка, заиндевила.

**Waŷinzóy, Waŷenzóy** Вагинзой — название селения (ср. согд. wŷnh 'голод'? ср. wáŷnič).

**wáŷnič** (Б) низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу.

**wajáb** (т.) пядь.

**wak-:wákta:wákna:wákak** (МТ) плакать, закатываться в плаче (о ребенке).

**waqt** см. waxt.

**warám** (т.) опухоль; o warám kün- опухать; pšak warám akün, naháu rítěš amír кошку раздуло, (тотчас) она перед ним умерла.

**warzíš kün-** (МТ) обрабатывать землю; упражняться (т. varzíš kar-

dán 'упражняться', 'тренироваться'; т. varzidán 'обрабатывать землю'; 'трудиться', 'упражняться'; ср. warzón-); dēhqoní x<sup>i</sup>šówa kün, op tifár, warzíš kün, kē non vútěšt, x<sup>h</sup>árišt на полевых работах поли, поливай, обрабатывай, тогда будет хлеб, будешь есть.

**warzón-** (ПР varzón-): **warzónta**: **warzónna**: **warzónak** обрабатывать землю, ухаживать за посевом (ср. т. varzidán; ср. согд.-ман. qš'wrzyu 'пахарь', 'земледелец'); zóyak akíši warzónak darkór, kē čawě non x<sup>h</sup>ar когда ты засеешь землю, нужно (за ней) ухаживать, чтобы с нее есть хлеб.

**was** см. wat.

**wása** теленок (осет.-диг. woess, см. ОЯ, стр. 33; язг. wos, ишк. wúsúk, вах. wəšk, др.-инд. vatsa-).

**wasák** чучело теленка, ставящееся перед коровой при доении.

**wáskě** туда, в ту сторону; дальше (<\*awa-arda-sara-, согд.'ws' + -kī,

см. Боголюбов, стр. 17; хот.-сакск. vaska); wáskě pártou брось туда; iĩš wáskě axáš, iĩš máskě один из них тянул туда, другой — сюда; áxtit wáskě, mox táskě они туда, а мы сюда; ajáx, wáskě atér он поднялся, пошел дальше.

**wástar, wastár, vástar** подальше, дальше (см. wat, -tar); wástar nid садись подальше; hamráhš vástar ašawor его спутники отошли подальше.

**wat, vat** (К, Г, С was, vas) там, туда (< \*wað < \*awāda? ср. согд. wðu, хорезм. wað); ax šox kún-těšt wat? (Б) что он там делает? baxil vas araxáxš, mox tas araxáxšim (К) скупой остался там, мы остались здесь; áxtit wátě yor, man amóněm (Н) они там были, я остался; wat šaц иди туда (МТ); o čě wat (МТ) отсюда; čě wat avvówěm (МТ) я пришел отсюда.

**watán** (т.) родина.

**wátra** (МТ) ручное веретено [*< \*warta-ka; ср. осет. wædar 'мотовило', 'шпулька' < \*wa(r)taðra-, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 268].*

**wax** междометие ох.

**waxčxúš** (Б) веселый (из т. wáq-taš xuš?).

**wáxīn, wax'n, waxn** кровь (< \*wahuni-; ср. согд.-будд. ḡwrn-, wḡrn-, ман. xwrn-, uxwrn-, uxwn-, уwxn-, христ. уwxn-, авест. vo-hunī || а-; ср. шугн., руш. wəxīn, орош. waxīn, язг. xʷan, ишк. wəp, вах. wüxən, мундж. yīna, афг. wine, хот.-сакск. hūnī; [см. Mir. Mund. V, стр. 6 сл.; W. Henning, ZII IX, стр. 226—227]; dastš wax'n avú рука его стала в крови; o wá-xīn gūdar- (dūgár-) прощать, даровать жизнь; wáxīnš adūgáreṁ я про-

стил его; o wáxīn nos- мстить; ḡayk-at žútay wáxnīm anós кровь моих детей отомстила мне; man naháutitě wáx'n anós кровь их на мне.

**waxm** (т. vahm) страх.

**wax' nolúd** окровавленный (ср. т. xunolúd).

**waxt, waqt** (т.) время; i wáxtě wútišt... однажды...; i waxt avú... наступило время...; i wáxtě aḡór... вдруг он увидел...; i wáxtě ašaц прошло некоторое время; in-núr wáxtīm xuš avé сегодня мне было весело.

**wayš** (тен.), **weš** (ПР, Каши), **weš, weš** (К, С, Г, Пискон, ДБ) трава, зелень [согд. wuš 'трава', 'зелень', язг. weš 'трава', 'сено', 'солома', шугн., руш. woš, ишк. uš, вах. wiš, wuš, мундж. waxš, wuš; афг. wāšə 'травы' (мн. ч.), авест. vāst-rya-; см. МЯ, стр. 177; EVP, стр. 93].

**wáza** (Каши) навоз, сбитый лопатой в плиту.

**wazír** (т.) везир.

**wazmín** (т.) тяжелый.

**wəd-, wəṭ-** см. wid-.

**wəṣna, wíṣna** название травы (Prangos Pabularia L. — наиболее распространенная в Ягнобе сенокосная трава).

**wəṣn- : wəṣta : wəṣna : wəṣnak** видеть (согд. wup- : wut-); iš tīm ḡórtišt, wəntišt... он тоже смотрит, видит...; ḡúrdaš náwəništ (из -tišt) глаза его не видят; avd ḡaykě mox ast — ne xúršint wəṣta, ne ma<sup>h</sup>tób у нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни луны; kur naх — wəṣnaх он не слепой — зрячий; wəṣnak-ěš naṣta óim я еще не ходила посмотреть его.

**wəṣna** глаз (в секр. яз., см. wəṣn-).

**wę-** : **węta** : **węna** : **węrak** (MT) натягивать основу при тканье (\*wāraya-; ср. мундж. war-, wər- < war- : wušk- < waršta-, МЯ, стр. 174, ср. IFL II, 263).

**węs-**, **wes-**, **ves- : úxta**, **úxta**, редко **węsta** : **węsna** : **węsak** идти вниз, спускаться [węs- < awa + isa-, úxta < awa + gata-, менее вероятно úxta < \*uxšta; ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- 'спускаться', 'сходить', хот.-сакск. vahīys- : vahāṣṭa-, см. I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 490 (ср. uxštagi); ср. согд. "ys- < a + isa- : "yt- < ā + gata-, tys- < ati + isa- : tyt- < ati + gata-, ягн. tis- : táxta; ср. вах. wis- : wišt- 'садиться (о солнце)', IFL II, 549; ман węsomišt dománě я сойду вниз; węcšě, węcšě (K), węcšě (C) он спускается; rubášint vēstišt, wxort (KB) лиса к ним приходит ('спускается'), ест (их); awęs kátisašint пришел к ним домой; awęs ritéš опустил перед ним; ták-ē dūnīyóē úxtaīm я спустился в подземный мир; nahāu sabábě š<sup>u</sup>мох rité úxta óīm по-этому-то я пришел ('спустился') к вам; čě ku úxtašt? откуда ты спустился? úxta оу он спустился; kátēm urk úxta в моем доме находится волк ('в мой дом спустился волк'); węsta óyīm (MT) я спустился.

**węskě** см. węcšě.

**węš** см. wayš.

**wet**, **wę**, **wed** ива; лоза (авест. vaēti-, шугн., ишк. wēd; мундж. wīya, афг. wala, парачи γī 'ива', язг. wīdǵ 'виноградная лоза').

**wid-**, **węd-**, **wę**, **vid-**, **węd-**, **wit-** : **wīsta** : **wīdna** : **wīdak** бросать, кидать, пускать, сыпать, наливать; класть (ср. язг., барт. wīd- : wīdd, руш. wūd- : wūdd- 'бросать', 'класть', ишк. wēd- : wētt-, йидга wul- : wust-

'класть', афг. wištəl, wəl- 'сбивать', 'сваливать', парачи γuh- : γušt-, см. EVP, стр. 93); wāsau naḫāx wīdot (MT) пусть он бросает теленку (корм); gīrdiš γīrik víččē (из víččē) вокруг (ямы) насыпает землю (K); karášěš vítčē (K) наливает (воду) себе за пазуху; γóutēm xūrók awēdēm (B) я пустил своих быков кормиться; iš xápěš xūvně awéd (KB) он притворился спящим; hámmau sarkallót anós, sandúqt awéd (KB) взяла она все головы, положила в сундук; nonš iš fīkē nūtš víttišt, ax iš yóta fīkē nūtš víttišt (KB) один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо; i sīrnóna tákěš víttišt žútěš (KB) сын кладет под нее тонкий хлебец; namák anós, dastš awét (C) взял соли, посыпал ее на руку; op návist akūnór (MT) они не были достойны ('не могли') полить (ей на руки) воды; čūwáně órim wīsta оу (MT) я налил в котел воды.

**wir**, **vir** муж (согд. wur-, авест. vīra- 'муж, мужчина').

**wīspōñca** свернутая веревка; wīta wīspōñca kūn сверни веревку.

**wīta**, **vīta**, *мн. ч.* wītot веревка, канат (< \*wītaka-; ср. осет. biyēn 'вить'); wītaš kūnóm я завяжу его; wītote apīrōnt он продал веревки; tasmīna wīta ремень для увязки вьюков; dorsēna wīta, pašmīna wīta веревка из шерсти.

**wof-** : **wófta** : **wófna** : **wófak** ткать; плести, заплетать (согд.-ман. w'f- : wft-, осет. wafən); i meṭ wófakš оу — i mūš rité vek agūdār однажды он ткал — перед ним пробежала мышь.

**wob**, **wop** (MT, ПР) охапка сжатой травы, зерновых, гороха;

1 wob = 3 čábba, 10 wob = 1 vor (ср. хуф. web).

**wófkak** паук (см. wof-).

**woqíán** (т.) действительно, в действительности.

**Worsóut, Warsóut** Ворсоут, Варсоут — название селения; **Kúl-i Worsóut** Кули Ворсоут — название летовки.

**wot** ветер (согд. w't; авест. vāta-); wótē daxšá цынга; ° wótē kün- веять зерно на гумне; ° wóti šau- (Ш) бежать(?): wóti šawiš беги к нему(?) (ср. согд. w'tp'ð, TSP, 984, т. bodróu 'быстроногий').

**wov-** (ХД, Б vov-; в текстах, записанных Е. М. Пещеревой: KB, K wov-, vov-, H wov-, vow-, Каши vov-, vow-): **wóvta, wófta: wóvna: wóvak** говорить, называть (согд. w'β-); *пов. накл. 2 л. мн. ч.* wovt, woft; *яллóдэ „хоу“* woft *кликните палача; 1 л. мн. ч. аориста* wóvim, wóim; *наст.-буд. вр. 1 л. ед. ч.* wóvomíšt, wómíšt; *2 л. ед. ч.* wóvíšt, wóvíšt; *3 л. ед. ч.* wóvtíšt, wóvtíšt, wótišt, woft (H, Ш, ПР, K, Г, C, очень редко МТ wónčē, wóčē, Пискон, ДБ wónčī, wóčī); *kampír poščóisa woft* (МТ) старуха говорит царю; *dodóisam šaučē, woft* (K) он пойдет, скажет нашему отцу; *žútaš wóčē* (Г) сын ее говорит...; *urk wóčē: „x<sup>h</sup>áromíšt!“*... γαυκ wótešt... (МТ) волк говорит: „я тебя съем!“... девушка говорит...; *1 л. мн. ч.* wóvímíšt, wóimíšt; *3 л. мн. ч.* wóvošt, wóvošt; *мох měyně Sarxádi Kul wóvošt* наше селение называется Сархади Куль; *wóvoíšt: „hoñ“* они говорят: „да“; *прош. вр. 1 л. ед. ч.* awóvím, awóvým; *1 л. мн. ч.* awóvim, awóim; *примеры на именные формы:* *poščóē wóvta padě avároršint* отвели их

на место, указанное ('сказанное') царем; *man wóvtot bajó arasóntē?* то, что я (вам) говорила, вы выполнили? *poščóē γαυκ wófta* царь потребовал девушку; *aždahór čo woft oy?* а что говорил дракон? *Panják Pahlawón woftagi odám wétam oy* я видел человека, называемого „богатырь на пятерых“; *i tēpáē lárē naháu poščóik wóvna хоу, naháwē γαυкē vírošt* у холма, как говорил тот царь, находят ту самую девушку; *Xotámš wóvna vutáor — razgš wóvna vutáor* его называли Хотамом — правду про него говорили; *dódē wovákš bas akün* он перестал кричать; *bist odámē wóvakšint ast: „tu farbi<sup>h</sup>, man xarób“* двадцать человек говорят: „ты — жирный, я — худой“; *mólē „kurrxáuja“ balánd wóvē avé* он начал громко кричать скоту „курхайджа“; *γóre nūt atér „man túra ben, man túra ben“ wóvkē* она ушла внутрь пещеры, говоря: „посмотри, (что) я тебе (сделаю)“.

**woц** приходить, см. vvoц-.

**woxúrd vu-, voxúrd vu-** (т. vóxúrd šudán) встречаться; *i kal woxúrdš avú* повстречался ему плешивый.

**woу** междометие ой, ай; *woу, ródaím xürúra adē<sup>h</sup>* ай, мне попала заноза в ногу.

**wóya, woýá** (т.) ступень роста, зрелость.

**wúna** см. vúna.

**wúrtoy-xar** (Рупиф) осленок (ср. *xarxuták*).

**wuz** см. vuz.

**wxar-** см. x<sup>h</sup>ar-.

**wxap** см. xap.

**wxat, wxač** см. x<sup>h</sup>at.

**wxor** см. x<sup>h</sup>or.



-х связка 3 л. ед. ч. наст. вр. [ср. ах 'тог', ср. согд-будд. (')γw 'тог', 'есть', 'суть' (в текстах архива Деваштича также "γ), ман. хw, см. К. Залеман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1137, E. Benveniste, Gr II, стр. 67—68; А. А. Фрейман. Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане. Л., 1936, стр. 140; М. Н. Боголюбов. Именное предложение и связка. ИАН ОЛЯ, 1948, т. VII, вып. 4, стр. 350—351; I. Gershevitch, MG, § 1409]; *incēm kux?* где моя жена? *maumūn man γaykx* обезьяна — моя дочь; *zan bewafōx* жена — неверная; *apāit viyōrtamx* я нашел твою сестру; *i žūtaušint xāczē lāpē úxtašintx mōnta* одного своего мальчика они привели на берег пруда и оставили; *в сочетании с ast: maun durx ast* селение далеко; *asp tezx ast* лошадь быстра; *wóftax ast* он сказал; *i odámē sarkallá γóřē lāpē vátax ast* у края пещеры человеческая голова; *mán-pē yor vútax ástē* у меня есть друг; *в сочетании с хаст (?): awóvor: boybāčax xástē* (К) сказали: это сын богатого человека (см. хаст).

**xabardór** (т.) знающий; извещенный (ср. херár); ◊ *xabardór kün* извещать, осведомлять; ◊ *xabardór vu* осведомляться, узнавать.

**xacír** (т.) мул, лошак.

**xad, xad** (т. had) граница, предел; ◊ *čē xad...* (т. az had...) чрезвычайно, в высшей степени.

**xada<sup>h</sup>á** (К) (т.?) спешка; *jax, laš-kár avé, xada<sup>h</sup>á kün* вставай, появился враг, спеш.

**xaf** (МТ, К), **xáfa** (ПР) накипь,

пена (язг. xufk, шугн. xif, руш. xof, ишк., вах. xuf, мундж. xaf, см. МЯ, стр. 178); ◊ *xaf kün* — пениться; *šurbóyē xaf íktá* на супе образовалась накипь.

**xaf** (т. qav?) трут.

**xafá, xáfa** (т.) огорченный, удрученный, обидевшийся, рассерженный; задушенный; *žútat xafá čux?* почему твой сын печален? ◊ *xáfa kün* — огорчать, обижать; душить; *xáfaš kün, t<sup>u</sup>хоу, ta námürtax xáiš* *nákün* души, убивай, пока не умрет — не отпускай; ◊ *xafá vu* — печалиться, огорчаться, сердиться; скучать; *ašulá kárkē tírim, xafá návim* пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться.

**xafabánt** (т.) бусы.

**xafsalá** (т. havsalá) желание, охота.

**xaqq, xaqq, aqq** (т. haqq) право; доля; истина; *iš zoу man xaqq* эта земля принадлежит мне; ◊ -*xáqqē* (послелог с косв., редко с прям. п.) ради, для, из-за; *man xáqqē nahí-pētī ranj axášē* ради меня ты перенес столько мучений; *γürdótīm xirá vútor naháç žúta xáqqīm* потемнели у меня глаза из-за того моего сына.

**xaqíq** (т. aqíq) сердолик.

**xal, xol, xol** (т. hol) положение, состояние, обстоятельство; *čē dēw-ē afsárē xálēt čox херár ast?* какие у тебя имеются сведения о семиглавом диве?

**xalalík** насмешка (при неудачной попытке выполнить что-либо), поддразнивание (ср. т. xalál 'помеха'; 'порча?'); ◊ *xalalí(k) kün* — осмеивать, дразнить.

**xalkiyya** способ ношения чалмы.

**xálqa** (т.) круг, кольцо.  
**xall** (т.) мутный, муть; ◊ **xáll(ě)** kün- мутить (воду).

**xall, xall I** растирание, толчение (т. **hall** 'растворение', 'разложение'); ◊ **xall kün-** растирать, размельчать; **kĩšmĩš-ě bedoná xall kũnomĩšt** я буду растирать кишмиш без косточек.

**xall, xall II** (т.?) присваивание, заживление к.н. вещи, взятой во временное пользование.

**xál(I)opa, xal(I)opá** помой (ср. т. **xalób**, ср. **xall I**).

**xálma, xálma** атака; усилие (т. **hamlá** 'нападение', 'атака'); **aždahór xálma akün** — „jáxom“ дракон сделал усилие: „поднимусь-ка я“.

**xalól** (т. **halól**) разрешенный к употреблению в пищу, дозволенный; честно приобретенный, честный; **xalólěš kũním** заколем его ('сделаем его дозволенным для еды').

**xalós, xalós** (т.) избавление, освобождение; ◊ **xalós vi-** освободить, спасти; ◊ **xalós kün-** освободить, спасти.

**xalwó** (т. **halvó**) мучной кисель.

**xam** согнутый, согбенный (т. **xam**; ср. согд. **γ'm**); ◊ **xam vi-** нагибаться, наклоняться.

**xamb** (т.) углубление, низина; ◊ **xamb vi-** спускаться, наклоняться.

**xamír** (т.) кислое тесто, квашня.

**xamirmóya, xĩmirmóya** (т.) закваска.

**xámlla, xomílá** (т. **homilá**) беременная; ◊ **xámlla vi-** забеременеть.

**xámma** см. **háma**.

**xammóm, xamúm** (т. **hammóm**) баня.

**xamrá** см. **hamráh**.

**xamsóya** см. **hamsóya**.

**xan** оросительная канава, арык; ручей (ср. **xan** 'арык' в узбекских говорах Хивы, заимств. из хорезм. или перс.; ср. авест. **xan-** 'источник', т. **xon** 'небольшой водоем', **xoní** 'источник', 'ключ', парф. **x'n, x'nug**); **káttá xan** большой арык; **pũllčák xan** малый арык.

**xaňgást, xaňgást** крик осла; **xáre xaňgást ast** осел кричит; ◊ **xaňgást kün-** кричать (про осла).

**xangĩrást, xĩngĩrást** ржание лошади.

**xanjár** (т.) кинжал (ср. согд.-будд. **γnγr-**, ман. **xngr**, христ. **xgr**).

**xank, xaňk** сито для отсеивания грубой муки.

**xanóra, косв. л.** **xanórau** оросительный канал, большой арык; ручей (см. **xan, or**).

**xánta** смех (см. **xant-**); **xántam anós** разобрал меня смех; **xántaš avvóu** напал на него смех.

**xant- : xánta : xántna, xándna : xántak, xánták** смеяться, хохотать (др.-ир. **xand-**; ср. язг. **xənd- : xant-**, шугн., руш. **šənd- : šint**, ишк. **xond-**, вах. **kənd-**, мундж. **xənd-**); ман **axántě** (из **axánttě**) вы надо мной смеялись; **aγóror — Xasáne Gũlriz xántax, ásp-tě roygá<sup>h</sup>ě sar pũnnĩ gũl vúta or** посмотрели—Хасан Гульриз (ночью) смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов; **sust víčě čě xántakě** он приходит в изнеможение от смеха; **xántakě potšó ad<sup>u</sup>úš** смех (его) услышал царь.

**xantón- : xantónta : xantónna : xantónak** смешить, заставлять смеяться (*понул. от xant-*).

**xap** (МТ, КВ, ХД, Б, ПР, К), **wxap** (= **x<sup>u</sup>ap**) (КВ, К), **xěp** (ПР, Каши, К, Г) свой, свой собственный; сам [согд. **γурδ** = **xěp(a)δ**, осет. -хес-, авест. **x<sup>v</sup>aēraīduya-**, шугн. **xu-**

baʒ, афг. хрә!; о диалектных формах ягн. хар, см. ЯС, стр. 103; Боголюбов, стр. 6, 16]; хәрә арá мох пах (КВ) нашей ('нашей собственной') сестры нет; kusá хәр γówěš akǔš (К) безбородый убил свою корову; х<sup>u</sup>atš хәр inžěš anós (К) сам же взял свою жену; iš хәрә rítim (Г) это мое собственное лицо; хар тәм мох wxórtišt (КВ) он съест и нас самих; хауг, хәрәт rīzogí nahěš (МТ) хорошо, если ты согласен на это; харš avár (КВ) его самого повели; rubá хәрә-рә wóžě... (К) лиса говорит сама себе...; мап wxәрәт dēwtē atǔxóyem (КВ) я сам убил дивов; ◊ хәр(ә) күп- прикидываться, притворяться кем-либо, превращаться в кого-либо; роžžöě inžiš хәрәš kasál akǔn (Г) жена царя притворилась больной.

**хәрпik, хәрпik** свой (см. -ik); asp хәрпikimx (ПР) лошадь у меня своя.

**хар** осел; груз, который поднимает осел (т. хар; ср. согд.-будд. γr-, ман., христ. xr-, язг., вах. хиг 'осел', руш. šur, ишк. хūr, мундж. хāга, авест. хага-, осет. хæгæг).

**харакí** (т.) едущий верхом на осле.

**харám** см. хīgám.

**харb, харbák, ҳарbák** (т.?) торопливость, спешка; тотчас; iš ark харb күп это дело сейчас же сделай; ◊ харbák күп- спешить, торопиться; харbák akǔn, libósěš anǔ-ýint она поспешила, оделась.

**харbakóna, ҳарbakóna** проворно (т.?) ср. харb); ҳарbakóna aјáx он проворно вскочил.

**харbüzá** (т.) дыня.

**харcí** (т.) деньги на мелкие расходы.

**харгуšák, харγušák** заяц (т. харgúš, харgúšák; ср. согд.-ман. хγγwšyy).

**харγutá** (ПР) ослиный помет (см. хар, γuyt).

**харíd күн-** (т. харíd kardán) покупать (ср. хirín-).

**харír** (т. harirá) жидкий мучной кисель.

**харób, харób** (т.) разрушенный; худой, тощий; ◊ харób күн- разрушать, вредить, калечить; ◊ харób ву- худеть.

**харóm, ҳарóm** (т. haróm) поганый, нечистый.

**харómхur** (т. haromxúr) 1) взяточник, лихоимец; 2) гриф.

**харpāy** сухожилие (ср. т. paу); харpāyšint pákka akǔn перерезал сухожилия (у лошадей).

**хárра, ҳárра, hárра** вертящийся; катящийся; ложь (ср. т. хarrá 'положение игральной кости при игре в бабки?'); ◊ хarrá ву- катиться, вертеться; odám čē γar хárра avú человек покотился с горы; ҳárра vútax он умер ('укатился'); ◊ хárра(y) күн-, хárрә күн- вертеть, катать; лгать; хárра(y) kárә avé (ПР) он начал (их) катать; хárрә akǔn (ПР) покотил; áwě rafída hárра akünór wáfrē šárә nüt čē γar ту рафиду сбросили с горы на снег; хárра kárна грецкий орех (в секр. яз.; ср. čormáγz).

**хarrást** см. arrás.

**хarsítka** подорожник (ср. sítka).

**харxášak** козлодранье верхом на ослах.

**харxuták** осленок.

**хас I** (т.) мелкий кустарник, колючка, хворост.

**хас II** послед у животных (ср. hamrohák).

**хасád** (т. hasád) зависть.

**хасák** (ПР) нарыв.

**хасiyyát** см. хosiyyát.

**хaskáš** (т.) собиратель колючки, топлива.

**хасрүш, хасрүшák** (т.) крытый соломой; хасрүш káppa шалаш, крытый соломой.

**хасрат күн-** (т. hasrát kardán) жаловаться. |

**хаст** (ХД, ПР, К хаст, хástě) есть, существует, находится; имеется (из -х + ast, astě? ср. т. hast); ман γаук хаст (Б) у меня есть дочь; аwóvоr — šer хástě (ПР) они подумали, что это тигр; ман дëw-ě safét yóřem хástě (К) у меня есть друг — белый див; čófik dūnīyó хаст... (К) пока существует мир...; bīsiyór boxošiyuát хástě (К) он полон хороших свойств; i čúl-ī jazirá хástě du kútě-pě (ХД) она находится в пустыне с двумя собаками; в сочетании с -х (?): аwóvоr: „Хоjá-ī Xīzr vūtáx хаст, ní<sup>1</sup>rivim“ (Б) сказал: „это был Ходжа Хызр, мы его не узнали“; аwóvоr: „боубá<sup>1</sup>ах хástě“ (К) сказали: „это сын богатого человека“.

**хаš- : хášta : хášna : хášak, хášák** тащить, тянуть, натягивать; курить; снимать (одежду, обувь); выкладывать, высыпать (ср. согд.-будд. γгš-, γпš-, ман. хгš-, хпš-, хš- 'тащить', 'тянуть', осет. хæссæн 'тащить', язг. хэгá<sup>1</sup>х- : хэгá<sup>1</sup>хт 'тянуть', 'курить'; ср. кəхán- : кəхánt 'тянуть', 'тащить', ишк. хаš- : хаšt- 'вытаскивать', 'тащить', вах. хáš- : хášt- 'тянуть', 'стаскивать', 'снимать', мундж. хаš- : хišk- 'вытаскивать', 'выдергивать', афг. кšəl 'тащить', авест. karš-); čūwáně šūrbó ast — хаš! в котле есть похлебка — достань! хášimš вытащим его; рó-daš ахáš, адóг он вытянул ногу, держал (ее); hawó abr ахáš небо заволокло тучами; mīltīq anós, fíkě pūtš ахáš взял ружье, поднес его к плечу; safét áspěš ахáš kóуě за-

вел белую лошадь в хлев; líbósěš ахáš, áspě sárě арáртоу он снял одежду, бросил на лошадь; хёр ка-рášěš хокěстár хáščě (К) набирает себе за пазуху золы; qáулаš акūn, vórzayě ахáš приготовила ему жареное мясо, выложила в чашку; čě yóřem хáштах оу (это ружье) я вытащил из пещеры; fik sáriš хáштаš повесила (амулет) на плечо; hīč čūksě op nawéta хómna хáшта? разве кто-нибудь, не видя воды, стаскивает обувь? i odámě čě хауz opě хаšák ast какой-то человек вычерпывает воду из хауза; torta-nákě tóřě хаšákīš ast паук тклет паутину; хауzě op хášëу avú он начал вычергивать воду из хауза (ср. darxáš-, olxáš-).

**хаšár күн-** (т. hašár kardán) устраивать помочь.

**хаšm** (т.) гнев, ярость.

**хаš<sup>1</sup>n- : хаšónta : хаšónna : хаšónak** перетаскивать, переносить (понуд. от хаš-); ахаšónор, avón перенесли; хаšóně avóг waziré kátisa начали перетаскивать (груз) в дом везира (ср. olxášón-).

**хат, хатт** (т.) письмо, грамота.

**хатó** (т.?): хатó күн- выскальзывать, вырываться, освобождаться; ба азóб хатó акūпěм с трудом я вырвалась; хатó vu- соскальзывать, освобождаться; čě kabúd áspě sar хатó avé соскользнул с головы серой лошади; zorišint акūnīm — čáutitě хатó avú заплакала я перед ними — освободилась от них.

**хавéč** (МТ, ПР) лущеный (горох); о хавéč күн- лущить (ср. согд.-будд. γwуçk 'открытый', 'освобожденный', ман. хwуçq?).

**хауk, хауg** (К хауk, хауç) сурок.

**хаул** (т. havl) пар, испарение, дыхание.

**xaŋlí** (т.) дом, двор.  
**xaŋz, xavz** (т.) хауз, водоем, пруд.

**xaу** ладно, см. хауг.

**xáу(ě) kŋn-, háу(ě) kŋn-** (т. haу kardán) гнать, погонять, выгонять; пахать; пускать, выпускать; *mólě haу kŋn, tírě vu* гони овец, иди; *póda xáуim íkta* хоу я выгнал стадо; *xaу kárě avú* он начал пахать; *dŋnŋuóě aděr xáyěš íktá* очень много земли вспахано на холмах; *alóу haу kŋn* разведи огонь; *xáуim kŋnt* отпустите меня; *ná<sup>h</sup>gě vek xaу akŋn* бросил ('пустил') в реку.

**xaуál kŋn-** (т. haуál kardán) опаздывать, замешкиваться.

**xaуf** (т. haуf) жалко; зря, попусту.

**xaуг, хау** (т.) ладно.

**xaуrón, хауrún** (т. haуrón) удивленный, изумленный; ◊ *xaуrón pŋ-ráxs-* (т. haуrón mondán) удивляться, поражаться.

**xazir** (т. hazár) опасение, боязнь; ◊ *xazár kŋn-* опасаться, остерегаться; стесняться, чуждаться.

**xě** (К, Г) свой (из хёр?); *xě mam-lakátisaš tírcě ítón* (К) теперь он идет в свое государство; *xě xórgě-rěš ošiq avú* (Г) он влюбился в свою собственную сестру.

**xělí, xě<sup>h</sup>lí** (т. xéle) очень, чрезвычайно; много; *xělí ros ašáwor* (К) прошли много пути.

**хёр** см. хár.

**xěpár, xĭpár, xpar** (т. xabár) весть, известие; *taу xěpár nest* ты не знаешь; ◊ *xěpár kŋn-, xěpár ur-, xěpár var-* извещать, оповещать; ◊ *xěpár nos-* разузнавать, узнавать.

**xеš, xеštabór** (т.) родственник.

**xěxirták** (МТ), **xĭrták** (ПР) (т. хекirták) кадык, глотка; ср. *qŋrták*.

**xęz kŋn-** (т. xęz kardán) вскакивать, прыгать.

**xícak** (ПР) (в т. говорах Матчи *xitčák*) мочевого пузыря.

**xĭfs, xĭfs** (т. hifz) хранение, охрана.

**xĭk, xĭq, xĭk** (тен.) после того как... [из \*xi (ср. согд.-христ. γυ 'и', 'так', 'затем'; ср. хот.-сакск. хо, ишк. -хо, шугн. ху, афг. ху, хо) + -k 'когда?']; *xĭk avvówěm kě t<sup>h</sup>fáromišť* после того как приду, отдам; *xĭk awóvě, adŋyúšĭ, ĭ ráńka nákŋn* после того как ты сказал, услышал, (больше) так не делай; *xĭq avvówě nid* как придешь, садись; *ána xĭk awóvě— „ínčěm xalólx“, mána ínčť..* вот ты же говорил: „жена моя честная“, — вот твоя жена...

**xĭlĭtta** (т. xaltá) мешок (из бумажной материи), кiset; ср. *dastxalĭta*.

**xĭllá** с трудом, едва (т. hĭlá 'хитрость', 'ухищрение?'); *ĭogá<sup>h</sup> nest, ĭ mardĭkórěm ast, nahěť wxač xĭllá yáttĭst* (свободного) места нет, у меня есть поденщик, он сам едва умещается.

**xĭlla kŋn-** (т. xallá kardán) ошупывать больного концами пальцев.

**xĭlól** (т. hĭlól) молодой месяц.

**xĭlól, xŋlól** горная индейка, улар (ср. т. *kabk-i hĭlól*).

**xĭníšťa** масло из заквашенного молока (т. *ravŋán-i maská*; ср. *rúŋěn*); ◊ *xĭníšťa kŋn-, xĭníšťa dē<sup>h</sup>-* пахтать.

**xĭra** (т.) темный, тусклый, грязный; ◊ *xĭra vu-* темнеть, вянуть; *ŋŋrdótĭm xĭra vútor* ослепли мои глаза.

**xĭrám** (тен.), **xarám** (К) гумно, ток (ср. мундж. *xuram, xĭram*, йидга *xurom*, орош. *šĭrum*, руш. *šĭráun*, см. ПФЛ II, стр. 268; ср. *xĭrmán*).

**xird-** (ПР хёрд-): **xirda**: **xirna**: **xirdak** испражняться (ср. барт. šard-: šuxt-, руш. šird-: šuxt-, язг. хацд-: хахт 'испражняться', вах. xürdax 'испражнения').

**xirgá** (т. xirgoh) шатер, палатка; ♦ **xirgá dě<sup>h</sup>** - ставить шатер.

**xirín-**: **xiríta**: **xirínna**: **xirínak** покупать (согд.-христ. xryn-: xryt-, ср. хорезм. <sup>1</sup>xin- < xrin-, ХЯ, стр. 95; осет. cælxœnœn, ишк. xærn-: xæríd-, мундж. xōn-: xōt-, ормури š'in-, ср.-перс. xrin-, см. ПFL II, стр. 266); yak tangá atifárim, i piš axirín я отдал одну таньгу, купил кошку; hič čuks naħirínčē никто не покупает.

**xirmán**, **xiramán** (т. xirmán) гумно, ток; ср. xirám.

**xirój** (т.) подать.

**xirs** (т.) медведь.

**Xisókĭ Darv**, **Xəsókĭ Darv** Хисоки Дарв — название селения.

**xissá**, **ħissá**, **xis**, **ħis** (т. hissá) часть, доля; čē dodóēt dū ħissá agūdaroni ты превысил в два раза (прибыль) твоего отца; ♦ **xissē**, **xis kün-** делить, разделять; ašiyó-ē xonáš ħis akünór разделили его домашние вещи.

**xist kün-** (т. xest kardán) вскакивать, прыгать (ср. xez kün-); id dáurē ázmē akün xist künót на этот раз (кошка) хотела прыгнуть.

**xisáp** см. xšar.

**xišift** см. xšift.

**xiškišást** (Б), **xišxíš**, **xušxúš** (МТ) стрекотание сороки.

**xišóm** см. xšom.

**xišówa** прополка; сбор корней на топливо при распашке (т. xišová); ♦ **xišówa kün-** полоть.

**xišóy-** (ДБ xšoy-): **xišásta**: **xišóyna**: **xišóyak** жевать, грызть, кусать (ср. ишк. šaw-: šawöd-, вах. šüw-:

šowd-, мундж. axšow-: axšēvd- 'жевать', см. МЯ, стр. 137).

**xišóyna**, **xšóyna** хлеб (в секр. яз.).

**xišt** (т.) кирпич.

**xišták** (т.) мотня — клин материи, вставляемый в шаг при шитье шаровар.

**xiyól** (т. хауól) дума, помысел.

**xizmát kün-** (т. xizmát kardán) служить к.-н., оказывать услуги.

**xob** (т.) сон (ср. xūmn, xūvn); **xóbē pahlawón adē<sup>h</sup>** он погрузился в богатырский сон.

**xobolúd** (т.) сонный, дремотный.

**xobón-** укладывать (т. xobondán укладывать', 'укладывать спать'); 'kampirákē ritē šač — áwē (вм. ах?) murčúja xobónčē (К) иди к старушке — она выводит цыплят; čilgušá čüwánē oč axobón (МТ) запарил плов в котле с сорока ушками.

**xóda**, **xodá** (т.) жердь, шест.

**xodisá** (т. hodisá) событие, происшествие.

**xófa** слюна.

**xofíz** (т. hofíz) певец.

**xofizí kün-** (т. hofizí kardán) петь.

**xoh-**, **xoh-**: **xó<sup>h</sup>ta**: **xó<sup>h</sup>na**: **xóhak** хотеть, желать (т. xostán, xoh-); čok dilt xohót, t'fáromišť что твое сердце пожелает, я дам; čo kē хар řezogit xóhtišť, naháx kün что ты сам хочешь, то и делай; ýayk-at žútay wazír aživár, avár dáštisa, axóhk t'xóyot везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (т. xost ki kušád).

**xo<sup>h</sup>...** **xo<sup>h</sup>**, **xo...** **xo**, **xoy...** **xoy**, **xóyē...** **xóyē** хоть... хоть (т. xoh... xoh); **xóyē azób vuť**, **xóyē osón...** будь хоть трудно, хоть легко...

**xoját** (т. hoját) нужда, потребность; **kádék xojátt avé...** когда тебе потребуется...

**хок I** (т.) пыль.

**хок II** ключ, ручей (ср. согд.-будд.  $\gamma'uh$ , ман. х'х, хот.-сакск. хāha 'источник', 'ключ' < \*хāха-? авест. хāо; ср. язг. хе̄, старованчское хік 'вода'; 'ручей', шугн., руш. хас 'вода', орош. хāу 'проток', 'ручей', вах. kōk, kik, мундж. хūга, ормури хāо 'родник', 'источник', см. Н. Bailey, BSOS, IX, стр. 75; MG, § 395); хōкē rīšēš asēnōу вымыл бороду в ручье.

**хок III** (К хоq, ПР хок, хік) мякина, мелкая солома (ср. хок I?).

**хокборіш** (т.) сухой туман, пыльная мгла.

**хокі** (т.) земной, смертный.

**хокістār** (т.) зола, пепел.

**хол, ҳол** (т. hol) положение, обстоятельство.

**хол** (т.) родинка; пятно; бельмо.

**хóла** (т.), *мн. ч.* хóлот, холót тетка по матери; свекровь; мачеха; хóлотіш áспē dúмē avánt привязал теток к хвосту лошади; awwál očám óуē, kē хóлам avú ты была мне матерью, стала свекровью.

**холák** (т.) дядя со стороны матери; тесть (при обращении зятя; ср. хūsúr); холákī γаук двоюродная сестра; холákī žúта двоюродный брат (по матери).

**холí I** (т.) пустой, порожний.

**холí II** (т. holí) теперь; значит, следовательно; nahwátēk inčt posšóē rítē ašáц, холí posšóš aragwéd раз твоя жена пришла к царю, значит царь ее домогался.

**хом** (т.) сырой, незрелый.

**хоñ, хо** см. hom.

**хомák** 1) сыромятная кожа; 2) недоносок, выкидыш (т. хомák 'неспелый', 'недозрелый'); γоц хомák arag-tóу корова выкинула.

**хóмна** (Б хóмна, хїмна) сапоги из сыромятной кожи (ср. т. mukí).

**хоñ** (МТ, Б) летовка (согд.-будд.  $\gamma'п$ -, ман. х'п- 'дом').

**хопá** (т.) дом (*употр. редко*, ср. kat, хоñ).

**хопadorí** (т.) семейная жизнь.

**хоñtirón** (МТ, Б) день выхода на летовку [см. хоñ; tir-; *суффикс* -оп < согд.-āп (ср.  $\gamma w'п$  'грех' от  $\gamma w$ -); *суффикс причастия наст. вр.* -оп < согд. āп *в публикуемых материалах отмечается лишь в поḡigí-wón 'неузнаваемый'; takkón 'подергивающийся'*].

**хоñwēsón** (МТ, Б) день возвращения с летовки (см. хоñ, wēs-).

**хор** см. х<sup>в</sup>ог.

**хорč, хóрčак** гриб (т. qorč, korč; в Ягнобе хорč — съедобный гриб белого цвета без ножки, называемый таджиками Матчи čammíč); kátta хóрčак man, púlla хóрčак тау большой гриб мой, маленький — твой (выкрики детей при весенних грозовых дождях); хóрčак-sará способ ношения чалмы.

**хорč, ҳорč** (МТ, Б) (т.?) заплатка на обуви.

**хоріш** (т.) зуд, чесанье; ◊ хоріш күп- зудеть, чесаться.

**хорkán** (т.) тляпка, мотыга для удаления камней и колючек с поля.

**хорkándē<sup>h</sup>** разбиванье комьев земли мотыгой; сбор на топливо корней растений.

**хоēyyāt, хаēyyāt** (т.) особенность, особое свойство.

**хотá, ҳотá** (МТ, ПР) ограда; подвешенный, привязанный (т. iho-tá? ср. G. Morgenstierne, BSOS VIII, стр. 660); ◊ хотá(y) күп- подвешивать, привязывать; уóта хотá күп подвесь мясо; áспē хотá күп привяжи лошадь.

**-xotír, -xotír** (послелог с косв. п., в К вариант -xotírě с прямым п.) для, ради, из-за [т. ба (baróyi) хотíri. . .]; man хотír для меня; dodóě хотírt omóě var отнеси похлебку своему отцу; inč хárě žútau хотírš ајах, čyroní non akúp женщина поднялась, приготовила для своего сына сдобный хлеб; žúta хотírě safét libóst awúr (К) принесла для юноши белые одежды; noně хотír atér он ушел за хлебом; man тау арау хотírt kúséltam оу я послал тебя за твоей сестрой; tirt tabíbě хотírš идет за лекарем; хүнүкii хотír җамтүн кам кiši ništ из-за холодов мы мало сеем пшеницу; naháц хотír tu nátir для того, чтобы ты не уходил; ◊ чо(у) хотír(ě) почему? зачем? ◊ чац(ě) хотír поэтому.

**xotírjam** (т.) спокойный; ◊ хотírjam kúp- успокаивать; ◊ хотírjam vu- успокаиваться.

**хох-** см. хох-.

**хоу** 3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки [согд.-будд. ʔу = хәу объясняется как возникшее из ʔу < āha под влиянием начального х-формы 3 л. мн. ч. прош. вр. ʔnt, ман. хnd < hanti, см. I. Gershevitch, MG, §§ 770—774; ягн. хоу, повидимому, из -х (связка местоименного происхождения) + оу, см.]; dodóm rustindúz хоу отец мой был скорняк; i роššói оу, inč бəzüríyód хоу был один царь, жена (его) была бездетной; akóm, kuk хоу — anír мой брат, где бы он ни находился, (теперь) умер; har sólě хоу nahěš ʔóytěm axʔágrěšint каждый год они, бывало, съедали моих быков; wétam хоу кě тау aküséʔlěm я (это) видел, раз послал тебя; inčěm хәуim íkta хоу я прогнал свою жену (ср. роššóě ʔауk i mənóřě sárě nisstax оу

‘царская дочь сидела на вершине минарета’; i kampirákě žúta obí vútax оу ‘сын старушки утонул’);

**хоу-, хʔау-** (В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 71, Боголюбов, стр. 18: хʔоу-): **xásta, хʔástá, хóyta: хóуна: хóуак** молотить [согд.-будд. -ʔwʔу-, ман. -xwʔу-: -xwst-, авест. хvāṇ- hауа- ‘бить’, см. ВВВ, стр. 58—59; хот.-сакск. hvah- ‘бить, давить’; осет.-ирон. хоуэн, диг. хwayun: xwast ‘бить’, ‘ударять’, ‘стучать’, ‘толочь’, гəхоуэн ‘колооть’, cəлхоу, диг. cəлхоу-на ‘пестик ступки’; руш. хōу-: хōst-, барт. xiу-: xüst-, орош. хау-: хüst-, сангл. хūу-: хūiḍ, йидга хā-: хāst- ‘молотить’, хорезм. хvāh-: хāst- ‘уствовать’, см. ХЯ, стр. 11, 23; ср.-перс. хʔastan, хʔah ‘топтать, мять’; ср. ягн. рʔхоу-, sʔхоу-, tʔхоу-, ūнхóу-]; tírmaуě хóуакě осенью во время обмо- лота.

**хоу** междометие, см. hoу.

**хóуа** (т.) мошонка.

**хоzír** (т. hozír) присутствующий; сейчас; ◊ хоzír kúp- представлять, приводить; ◊ хоzír vu- присутствовать, представляться.

**xšar, хʔšar** ночь (согд.-будд. ʔšp-, ман. ʔšp-, хšp-, авест. хšarā-); ax хšar ráxšīn vútěšt рассветает (‘та ночь становится утром’).

**Xšartšb, Xšartóp** Хшартоб — название селения.

**xšift, хʔšift** молоко (согд.-будд. ʔšyft, ман. хšyft, хот.-сакск. švidā, парф. šyft, хорезм. хšpсi, авест. хšvipta-, язг. хʔovd, шугн., руш. хšvd, сарик. хšvd, афг. šaudə, ормури šipī, заза š.t ‘молоко’, йидга хʔšuvd ‘сладкий’; ср. т. šaf-tolú, см. Mir. Man. III, стр. 907; EVP, стр. 72—73); mórtě dastš хššk, хšiftě póday айнхóу (К) у мужчины



рука сухая, молоко уменьшается (мотив, по которому мужчин не допускают к молоку и молочным продуктам в доме); *tīšpa xšift* простокваша; *xšiftē sar* сливки.

**xšom, xīšom** ужин (согд.-ман., христ. *xš'm*, парф. *š'm* 'вечер', авест. *xšāfnyā-*, согд.-ман. *xš'm* *xwryu*, йидга *xšēma* 'ужин', ср.-перс. *xšām*, т. *šom*, афг. *šuma* 'вечер', 'ужин', см. P. Tedesco, ZII II, стр. 41).

**xšúra, x<sup>h</sup>šúra** сорока (ср. шугн., хуф. *kixépc* 'сорока').

**xub, xūb** (т.) хороший; хорошо (ср. согд.-будд. *γwd*, ман. *xwp*).

**xud, xut** тибетейка (ср. осет.-ирон. *xud*, диг. *xodæ*, мундж. *xūla*, афг. *xol*, авест. *хаода-* 'шапка', т. *xūd*, *xūy* 'шлем', 'каска'); *i xūd-ē tilló* одна тибетейка золота.

**xūd, xūt** ведь, хотя, же (т. *xud?* ср. согд.-будд. *γwty*, *γty*, *γtw* 'сам'; 'же'; см. Gr. II, стр. 119; парф. *wxd* 'же', 'ведь' < *xwata-*; ср. *x<sup>h</sup>at*); ман *γáukēm xūd atēfārēm* я ведь свою дочь отдал; а *xūt* (из *ax xūt*) *čil rónē yótay* это ведь только мясо сорока ягнят; *avvóutē xūt, něki dēwšint xórtišť* хоть вы и пришли, но див вас съест; ман *xūt gar dēhomišť... я-то скажу...*

**xūdi, xūddi, húddi** (т. *xūddi*) как раз, точь-в-точь, прямо; *пахpīraū vūtaim xūdi sínčīn bahmalduzí* стал я (тоненький), словно иголочка, шьющая бархат; *húddi пахаū yóre ašáwor* они отправились прямо в ту пещеру.

**xūdó** (т.) бог.

**xūdoi** (т.) поминки.

**xūdozadá** (т.) несчастный.

**xūf-: xūfta-: xūfna-: xūfak** кашлять (согд. *γw<sup>h</sup>β-* 'харкать', 'плевать', см. ЯСС, стр. 23; осет.-ирон. *xwəfən*,

диг. *xufun* 'кашлять', йидга *xof-*: *xofāi-*; парачи *khūf-*; ср. *xūfa*).

**xūfa** кашель (т. *xufá*; ср. осет. *xwəfəeg*, ишк. *xafuk*, мундж. *x<sup>h</sup>f<sup>h</sup>y*).

**xug** (Г *xu<sup>h</sup>g*) свинья, кабан (т. *xuk*; ср. согд. *k's*); *xugšikór* (т.) охота на кабана.

**xúgī wáxīn** спитой, плохой чай (в секр. яз., букв. 'свиная кровь').

**Xūjā-ī Gudún** Худжаи Гудун — название перевала.

**xūjāin, xūjāin** (т.) хозяин.

**xūjgón, xūzgón, xūšgón, xūšgón** (т.?) сват.

**xūjgóni, xūšgóni, xošgóni** (т.) сватовство; ◊ *xūjgóni kün-* сватать.

**xūjra, xūjra, xūjrá** (т. *hujrá*) комната, предназначенная для младших членов семьи.

**xūkm** (т. *hukm*) решение, приказ.

**xūlbūri** (К), **xūdbūri** (МТ) поспешно, проворно, быстро (т.?) ср. у окрестных таджиков: *xulburí raftá biyó* 'сходи быстро'; *xūlbūri ajáxēt* я быстро вскочил.

**xumb** (К) посуда, приготовленная для обжига; площадка для обжига посуды (ср. т. *xumb*, *xum* 'хум', авест. *xumba-*).

**xūmbak, xūmbak, ūmbak** (т.) ляганье; ◊ *xūmbak dē<sup>h</sup>* лягаться.

**xūmn, xūmní** сон (из *xūvn?* ср. ср.-перс. *xvamn*, ср.-перс., парф.-*xvamr*, см. W. Henning, ZII IX, стр. 220; язг.; шугн., руш. *xūdm*, орош. *xūm*); *xūmněš avár* он заснул; *пахáwē xūmní avár* тот заснул.

**xun** (т.) кровь (ср. *wáxīn*).

**xūndór** (т.) кровник; *xūndór avím* мы в ответе за кровь.

**xūnūk** (т.) холодный (ср. *sort*); ◊ *xūnūk vu-* остывать; надоедать.

**xūnūki** (т.) холод.

**xūnúš-: xūnúšta-: xūnúšna-: xūnúšak** чихать (ср. язг. *šinišw-*: *šinišwt*);

náysě počákim horiš akün, axünüşem  
у меня защекодало в носу, я чихнул.

**xur** солнце (согд.-будд.  $\gamma w y r$ ,  $\gamma w r$ , ман.  $x w r$ , осет.-ирон.  $x u r$ , диг.  $x o r$ , язг.  $x \acute{e} w \acute{u} r$ ,  $x \acute{u} r$ );  $x \acute{u} r \acute{e} n \acute{u} d a k$  заход солнца;  $x \acute{u} r \acute{e} n \acute{u} d a k \acute{e} j o g \acute{a}$  запад;  $x \acute{u} r \acute{e} n \acute{u} z a k \acute{e} j o g \acute{a}$  восток;  $x u r a d \acute{e}^h$  солнце взошло;  $\diamond x \acute{u} r \acute{e} k \acute{u} n$  - раскладывать (для просушки) на солнце;  $t a n g \acute{o} t \acute{e} m$  ажива-рем,  $x \acute{u} r \acute{e} a k \acute{u} n$  я вытщила свои деньги, разложила их на солнце.

**xüräš** (MT, ПР) пригоршня.

**xürýnta, xürxúnta** (Б) барбарис с красными ягодами.

**xúrina borón** слепой дождь;  $x \acute{u} r i n a b o r \acute{o} n$  —  $\acute{u} r k \acute{e} z \acute{a} n a k a s t$  слепой дождик — рождается волк.

**xürjín** (т.) хурджин.

**xurkěncák** (К), **xurxüncák** (MT) солнечное место (из  $x u r$  + т.  $k u n \acute{j} \acute{a} k$  'уголок?);  $x u r k \acute{e} n \acute{c} \acute{a} k n \acute{e} p \acute{e} d$ ,  $\acute{u} f s$  (К) лежи на солнышке, спи.

**xürmá, xərmá** (т.) глиняная чашка, кринка (ср.  $s i r k \acute{u} w$ ).

**xürmák, xərmák** (т.) глиняная мискообразная чашка.

**xürmatiwór** (т.) почетный, в почете.

**xurnéma** солнечная сторона (т.  $o f t o b r \acute{u}$ ; ср.  $s \acute{o} y a n e m a$ ).

**xürók** (т.) пища.

**xürón-** (ДБ  $x^r u n$ ): **xürónta** : **xürónna** : **xürónak** кормить; ухаживать за женщиной (т.  $x \acute{u} r o n i d \acute{a} n$ ; ср.  $x^r a r$ );  $m o l a w \acute{u} d$ ,  $w a y \check{s} a x \acute{u} r \acute{o} n$  пустил скот, скормил траву;  $Y o r M a x m \acute{a} d \acute{e} d \acute{u} l \acute{e} \check{s} i z a i f \acute{u} s a x \acute{a} \check{s} t \check{s} \acute{e} t$ ,  $n a h \acute{a} w \acute{e} \check{c} i z x \acute{u} r \acute{o} n t \acute{u} \check{s} t$  Йор-Махмаду нравится одна женщина, он за ней ухаживает.

**xürrást, xürrás** (т.); храп; мурлыканье (кошки), ворчанье (собаки);  $\diamond x \acute{u} r r \acute{a} s t k \acute{u} n$  - храпеть; мурлыкать.

**xürsánd vu-** (т.  $x u r s \acute{a} n d \check{s} u d \acute{a} n$ ) радоваться.

**xür. úř** : **xürúfta** : **xürúfna** : **xürúfak** вязнуть;  $p \acute{o} d a y m l \acute{o} y \acute{e} n \acute{u} t a x \acute{u} r \acute{u} f$

моя нога увязла;  $m \acute{u} l t \acute{u} q \check{s} l o y n \acute{u} t x \acute{u} r \acute{u} f t a x$  ружье его погружено в грязь.

**xürúra**, *мн. ч.* **xürúrot** колючий кустарник, терновник;  $x \acute{u} r \acute{u} r a y g \acute{u} l$  шиповник.

**xürús** (т.) петух;  $x \acute{u} r \acute{u} s \acute{u} t o \check{c}$  (т.  $t \acute{o} j$ - $x \acute{u} r \acute{u} s$ ) петушиный гребень.

**xüsn** (т.  $h u s n$ ) красота.

**xüsúr** (т.) тесть, свекор; в обращении зятя и невестки —  $x o l \acute{a} k$ .

**xüš** (т.) хороший, веселый; весело (ср. согд.  $w \acute{u} \check{s}$ -,  $\acute{u} w \check{s}$ -,  $\gamma w \check{s}$ - 'веселье', 'веселый');  $\diamond x \acute{u} \check{s} v u$  - веселиться, радоваться;  $\diamond x \acute{u} \check{s} k \acute{u} n$  - веселить; одобрять.

**xüšdór** (т.) влюбленный.

**xüšýón** см.  $x \acute{u} j g \acute{o} n$ .

**xüšícik** душистое растение, употребляется как средство от моли (*Artemisia persica* Boist.).

**xüšk** (т.) сухой (ср. согд.  $\acute{s} k w$ -,  $\acute{s} k w$ -);  $\diamond x \acute{u} \check{s} k k \acute{u} n$  - сушить.

**xüšxóra, xüšxóra** (т.) лишай; чесотка.

**xüšnük** черная смородина.

**xüšpára** (т.?) черствый (о хлебе);  $\diamond x \acute{u} \check{s} p \acute{a} r a v u$  - черстветь.

**xüšrú** (т.) красивый.

**xüšták, hüšták, xüštast** свист (ср. т.  $h u \check{s} t$ ,  $h u \check{s} t \acute{a} k$ ; ср.  $\acute{u} \check{s} t o k \acute{a} k$ ).

**xüštomán** (т.) свекровь; теща; в обращении зятя и невестки —  $x \acute{o} l a$ .

**xüštürúk** (Б) кустарник с очень твердой древесиной.

**xüšwáxt** (т.) веселый;  $\diamond x \acute{u} \check{s} w \acute{a} x t k \acute{u} n$  - веселить, забавлять.

**xüšwaxtí** (т.) веселье, радость;  $\diamond x \acute{u} \check{s} w a x t \acute{u} k \acute{u} n$  - радоваться.

**xüt** см.  $x \acute{u} d$ .

**xütánna** водяная мельница (согд.  $\gamma w t^r n k < * x w a t - a r - n a - k a$ -, см. А. А. Фрейман, ВДИ, № 1, 1952, стр. 185—186; Боголюбов, стр. 29; \* $x w a t a r a n a - k a$ -, ср. ИФЛ I, стр. 300;

II, стр. 267; язг. xwayerg, шугн. xədōrj, руш. xadūrj, ишк. xudōri, вах. xədōrg, мундж. x<sup>3</sup>irga, йидга xīrγo); xūtánnay sank мельничный жернов (ср. мундж. xirsago, йидга xursago, вах. xədōrgγar, парачи xēragir, ПFL II, стр. 268); xūtánnay čarxhúna помещение для мельничного колеса.

**xūvn** сон [согд. γwβn-, xwβn-, хот.-сакск. hūna-, осет.-ирон. fən, fəncey, диг. fun, йидга xōvun, авест.

xvafna- (ягн. ufs- 'спать', xūvn 'сон' — согд. wβs-, γwβn-, см. E. Benveniste JRAS, 1933, стр. 49)]; man xūvnim ast я хочу спать; ajáx čē xūvnē он проснулся; xūvnīš avár, anós он заснул; i xūvnī xšar atir прошел один сон ночи; man xūvnim xámmaš tač (K) весь мой сон — тебе (пожелание новорожденному).

**xwar-** см. x<sup>3</sup>ar-.

**xwat, xwač** см. x<sup>3</sup>at.

**xwor** см. x<sup>3</sup>or.

## X<sup>3</sup>

**x<sup>3</sup>ač** см. x<sup>3</sup>at.

**x<sup>3</sup>ar-** (xwar-, wxar-): **x<sup>3</sup>órta, xórta: x<sup>3</sup>árna: x<sup>3</sup>arak, x<sup>3</sup>arák** есть (согд. γwr-: γwrt-); 2 л. мн. ч. пов. накл. и аориста x<sup>3</sup>ort (Г, С также xurt); 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. x<sup>3</sup>órtišt, xórtišt, x<sup>3</sup>ort, xort (ПР, Г, С также xurt), x<sup>3</sup>órčē, xórcē (ПР, К, С, Г), xórcī (Пискон, ДБ); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. x<sup>3</sup>órtišt (К, Г, С также xúrsišt, Пискон, ДБ xórsišt); 2 л. мн. ч. прош. вр. ax<sup>3</sup>órtē, прош. длит. вр. ax<sup>3</sup>órtišt; kuk šūtūr anəpéd, nun nahwát xurt (С) где верблюды лег, в том месте ешьте хлеб; non čo kará x<sup>3</sup>órtišt? (MT) как он ест хлеб? xīrsēm xórtēšt (Б) медведица меня съест; хар šáučē, zavánta xort (K) осел идет, ест снопы; ūxš jáxčē, xurt dodót očáē-pěš (ПР) шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; man kočí x<sup>3</sup>órtam я ел кочий; man iš sūbúsē non nah<sup>3</sup>órt kūnómišt я не могу есть этот хлеб из отрубей; iš dorú har meš dū ūm x<sup>3</sup>árnaх он должен принимать это лекарство два раза в день; tīráy áspē jač x<sup>3</sup>arakšint ast три лошади едят

ячмень; har nóně x<sup>3</sup>arákēš, čófik non vot, — x<sup>3</sup>órtišt всякий раз как он ест, сколько хлеба ни будь, — съедает; x<sup>3</sup>aré avé possóē žúta царский сын начал есть; sárēš sánčē, x<sup>3</sup>arakē vut он влезает (на дерево), начинает есть; ax x<sup>3</sup>árké atir он пошел, кушая.

**x<sup>3</sup>at** (xwat, wxat) сам (согд. γwty, xwty); x<sup>3</sup>ač (xwač, wxač), редко x<sup>3</sup>atč он сам (< x<sup>3</sup>atš? ср. согд. γwtč 'сам'); x<sup>3</sup>at šač иди сам; x<sup>3</sup>átim kūnóm я сам сделаю; x<sup>3</sup>atš sítámēiš aúšt он сам встал позади нее; x<sup>3</sup>átēš atér она ушла одна; i x<sup>3</sup>at mox один из нас самих (ср. т. yáke az xúd-i mo); x<sup>3</sup>ač tīm awēs он сам тоже спустился; adū-γúš x<sup>3</sup>ačš он сам подслушал; x<sup>3</sup>atč za'ifóna líbós anūγúnt сам же он надел женские одежды.

**x<sup>3</sup>ay** зерно во время обмолота на гумне (ср. хоу-; после обработки на гумне зерно называют yála); x<sup>3</sup>ay dēváy- (MT) веять хлеб на гумне (ср. wótē kūn-); ♦ x<sup>3</sup>ay хоу- молотить (ср. йидга xosto 'зерно', xosto xā- 'молотить'); x<sup>3</sup>áyim xúrim iktáx, šómišt, γoč vantom,

хóуом я выставил сушить зерно на солнце, пойду, запрягу волов, буду молотить.

**x<sup>h</sup>or** (xwor, wxor), **xor** сестра;

младшая сестра (согд.-будд.  $\gamma w'rh$ , ман.  $xw'r$ , осет.-диг.  $xw\text{œ}r\text{œ}$ , язг.  $\check{x}^harg$ , афг.  $xor$ , парф.  $wx'r$ , авест.  $x^v a\eta har$ );  $x^h\text{ó}r\check{e}$  žúta племянник.

## У

**Уагноб, Уахноб, Уагнобр** Ягноб [из \*уахн 'ледяной'; ср. афг. уахні 'холод, мороз' (ср. согд. унун'к- 'ледяной', TSP 9<sub>29</sub> < ууну'к-; Е. Benveniste, TSP, стр. 220, предлагает чтение у'ун'к) + ор? ср. т. уахов 'ледяная вода'; ср. Ех-ноб].

**уагнобі, уахнобі** (т.) ягнобский, ягнобец; уагнобі živók, уагнобі lavz ягнобский язык.

**yak** (т.) один (ср. i);  $yák\check{i}š$  anéž один из них вышел;  $yak$  digárě-rě друг с другом;  $yag$  marg avé aúšt он умер;  $yag$  ráhš akúnór отправили его.

**yákaу, yákkay, yákkě** весь, все; сразу (ср. yak); non yákkay adó avú хлеб весь кончился; yákkě atě-rór все ушли; yákaу dǔrúγ wótěšt он все врет; yákaу dǐvár арě<sup>γ</sup>n он сразу закрыл дверь.

**yakbóra, yakborá** (т.) вдруг, сразу.

**yaksóla** (т.) годичный, на один год.

**yaktá** (т.) легкий халат без подкладки.

**yalá** (т.) развязанный, открытый, отпущенный; ◊ yalá kǔn- открывать, отпускать.

**yalamá** рисовая каша (ср. т. tuloyimák?).

**yalmí** (т.) богарный, неполивной.

**yaloyú, yaγolúγ** (узб., т. yoγloyú) черпак, половник.

**yangá, мн. ч. yangót, yangaót** (узб., т.) жена кого-либо из родственников, невестка.

**yára** (т.) рана, ранение; ◊ yára kǔn- ранить.

**yaradór kǔn-** (т. yaradór kardán) ранить.

**yartíš** (узб.) куски ткани, раздаваемые в день похорон после поминок.

**yat- : yátta : yátna, yádna : yátak** помещаться, уместаться (согд.-ман., христ. yt- 'помещаться?', см. Е. Benveniste, JA, 1955, стр. 307; MG, § 539, прим. 1; Боголюбов, стр. 29);  $jogá^h$  nest, i mardǐkórēm ast, nahēt  $x^h ač$  žǐllá yáttišt места нет, у меня есть рабочий, он сам едва помещается.

**yaц** ячмень (согд.  $yw-$ , авест.  $yava-$ ; ср. мундж. you 'зерно', осет.-ирон.  $y\check{e}w$  'просо').

**yáura** (ПР) решето для отсеивания примесей от зерна (в т. говорах Матчи  $yovrá$ ); ◊ yáura kǔn- (ПР) просеивать через решето.

**yaxš- : yaxšta : yaxšná : yaxšak** виднеться (<  $wi-axš-$ ?);  $\gamma\text{ó}r\check{e}$  nūt i mǐltǐq yaxštǐšt внутри пещеры виднеется ружье;  $\gamma\text{or}$ , dǔmtǐš yaxšak ast посмотри, виднеются их хвосты;  $bo$  obrú yaxšě věšt ты будешь ('появишься') со славой; ◊ yaxšě kǔn- показывать;  $inčak$  tǐk yaxšě akǔn mǐšě женщина снова показала мышь.

**yaxt** широкий (согд.  $y\check{y}rt-$ ,  $y\check{y}rt-$  'широкий', 'обширный' < \* $wi-grta-$ , см. MG, § 138);  $i$  rótě vek šáwim barš yaxt vot пойдём по такой дороге, чтобы была она широкая;  $maxsím$  yaxtx мои ичиги широки.

**yázna, yazná** (узб.) зять, муж сестры, племянницы, тетки.

**yo I** (т.) союз или.

**yo II** междометие о!

**yod** (т.) память; yóděm ast я помню; ♦ yódě ras- вспоминать; ♦ yod t'far- учить; ♦ yod kün- вспоминать; клясться; qasám yod akünór они поклялись.

**yoft vu-** (т. yoft šudán) находиться, добываться; pamák Norákě yoft vúčě соль добывается в Нуреке.

**yol** (т.) грива.

**yom** см. йом.

**yor** (т.) друг, любимая.

**yor** (глагол-связка) см. йор.

**yóso** (MT) год (ср. осет.-ирон. az, диг. anz); *употр. только в сочетаниях*: iyóso в этом году, pıyóso в прошлом году (< \*arāsāka-, ср. pıyón), s'tıri-yóso в позапрошлом году (s'tir < \*rasatara-).

**yost** см. йот.

**yot** см. йот.

**yóta**, *косв. п.* yótáy, yótě, *мн. ч.* yótot мясо (согд.-будд. y't'k, y'tk, ман. y'tu, хорезм. yätti; ср. уйг.,

узб. et, кирг. it); yówi yóta говядина.

**yoz : yózta : yózna : yózak** вытягиваться, протягиваться (ср. т. yozidán); протягивать; dastš ayóz она протянула руку; awón: „yózüm“ сказал: „возьму-ка я“.

**yózna** рука (в секр. яз., см. yoz-); yóznaě-pět yoz, nos протянись (своей) рукой, возьми.

**yozón- : yozónta : yozónna : yozónak** вытягивать, протягивать; таскать в разные стороны (*понуд. от yoz-* ср.; т. yozonidán); op ayozónš протянула ему воду; yozóněš avór начали его таскать.

**yuy** ярмо (т. uy, но ср. язг. uoy, шугн., руш., ишк. uy, орош. uoy, мундж. uy, йидга uy < \*yauga-).

**yuxs- : yúxta : yúxsna : yúxsak** приучаться, привыкать, повадиться (согд. uwys- : uwyt-, мундж. yuxs- : yuxt- 'научаться' 'становиться обученным', ср. ишк. ixtúk 'он научился', сангл. araxš-, araxs- : aruxt 'слушать'); rubá yúxta vutáx лисица повадилась (ходить сюда).

## Z

**zabón** (т.) язык (*употр. только в заимств. выражениях*, ср. zivók).

**záča** (K) (т.) роженица; ср. zóča- yóu.

**zayóra** (т.) лепешка из просяной муки.

**za<sup>h</sup>**, **zay** (т.) трясины, болото; za<sup>h</sup>lóy (т.) болото.

**za<sup>h</sup>dón** матка (т. zihdón; ср. согд.-будд. z'kñ'k).

**zahr I** (т.) яд, отравы (ср. согд. z'r).

**zahr II** холод; iporá zahr akün, dariyótě sart ix anósor стало

очень холодно, реки покрылись льдом.

**zaif, za'if** (т.) женщина; zaif-at mórti женщина и мужчина.

**za'ifa, zaifá** (т.), *мн. ч.* zaifot, zaifót женщина.

**zaifóna** (т.) женский, по-женски.

**zalár** (т. zarár) вред, ущерб.

**zam-** см. zım-.

**zambár** (т.) носилки.

**zamín** (т.) земля (ср. zoy).

**zamón** (т.) время, период; ср. damón.

**zan** (т.) женщина (ср. inč).

**zan- : zánta : zánna : zának** рождать; рождаться (ср. согд. zn- : z't-); baytál мох zánčě (С) наша кобыла жеребится; baytálš káděk zánna vutáx, kurróš i dęw várna vutáx когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят; man zánakěš boníš kúnómišť я буду стечь ее роды.

**zangír vu-** (т. zangír šudán) собираться жениться.

**zañk I** (т. zang) ржавчина.

**zañk II** (т. zang) колокольчик; звон.

**zar** (т.) золото (ср. согд. zurn).

**zarčá, zardčá** роженица до истечения сорокадневного периода.

**zard** (т.) желтый, русый (ср. zérta).

**zardá** (т.) лошадь рыжей масти (ср. küló, samán).

**zardób** (т.) сукровица.

**zardolú, zaldorú** (т.) абрикос, урюк.

**zarrín** золотой (т., ср. согд. zurnyn'k).

**zavánta** см. zivánta.

**zavlí** (ПР), **zawlí** (МТ) (т. zavloná) кандалы.

**zaxná, za<sup>h</sup>ná** (т. zixná) скупой.

**zaylá** (т. zayl) : it zaylá, id zaylá, i zaylá так, таким образом; naháų zaylá именно так.

**zěb- : zěbta : zěbna : zěbak** (МТ, ПР) быть к лицу, подходить (т. zebidán); хотамí tįm táų-pě zěb-těšt, poščohí tēm táų-pě zěbtěšt и роль Хотамы тебе подходит, и царское достоинство.

**zě<sup>h</sup>** (т.) струна, тетива.

**zěhák, zįhák** (т.) оторочка.

**zě<sup>h</sup>n, zě<sup>h</sup>, zį<sup>h</sup>** (т.) внимание, ум, сообразительность; ◊ zě<sup>h</sup> ně топ-, zě<sup>h</sup> топ- быть внимательным; быть осторожным.

**zěmór** (Муштиф) плесень; ◊ zěmór dě<sup>h</sup> - плесневеть; núnę zěmór adě<sup>h</sup> хлеб заплесневел.

**zérta rúyěn** топленое ('желтое') масло (согд.-будд. zyrtk, ман. zyrty, язг., вах. zärt, шугн., руш. zird, ишк. zord, мундж. zít, парачи zitō, авест. zairita- 'желтый').

**zįyálla** (Б) название съедобного растения.

**zįq(q)** (т.) печальный, скучный, раздраженный; ◊ zįq kün- раздражать, докучать; ◊ zįq vu- печалиться, скучать.

**zímák-** (К zímák-, zamák-, ДБ zamák-) : **zímákta : zímákna, zímáigna : zímákak** сосать (<\*uz-mak-; ср. т. makidán); sįncin adě<sup>h</sup>, wahn azį- mák уколола иглой, пососала кровь.

**zímákóna** мать [в секр. яз., букв. 'дающая сосать' от глагола zímák- — понуд. от zímák- (ср. СЯ, стр. 108: zímáigna „девочка“, букв. 'сосущая')].

**zíměstún** (т.) зима.

**zín- : zíta : zínna : zínak** отнимать, брать насильно (согд. zyn- : zyt- 'отнимать', 'лишать', авест. zįna-, др.-перс. dīna-); agár natífár, zínomışť если не дашь, отниму; i s'tur čę man azín он отнял у меня одного барана; ah anųštarín azín após то кольцо он взял силой.

**zín** седло (т. zin, но ср. согд. zyn); ◊ zin kün- седлать; ◊ zin kan- расседлывать.

**zína, zíná** (т.), *косв. п.* zínaų, zínáě, zíně-лестница; ступень.

**zínák** (т.) ступенька.

**zínaróya** (т.) ступень.

**zínbídón** седлистый — о лошади, осле, редко о рогатом скоте (ср. т. zambarmiyón; ср. bídón 'середина', 'талиа').

**zīndī** (т.) живой; ◊ zīndá vu-  
оживать.

**zīndagí** (т.) жизнь; ◊ zīndagí gū-  
dayrón- проводить жизнь, про-  
живать.

**zīndón** (т.) темница, тюрьма;  
◊ zīndón kūn- сажать в тюрьму.

**zīndór** (т.) оседланный.

**zīnhór** (т.) берегись!

**zīnjīl, zīnjīlá** (т. jingilá) завиток,  
колечко (волос), закрученная ве-  
ревка, нитка.

**zīr** (т.) метла из ветвей дерева.

**zīráyš** растение, употребляемое  
как приправа к пище.

**zīrdák wayš, zardák wayš** неза-  
будка.

**zīrīk** горная куропатка (ср. руш.  
zaréj); zīrīg wáúša один из видов  
трав, идущих на сено (куропаточья  
ртава).

**zīrk, zērīk** (т. zīrīk) барбарис;  
zīrkē xūrūra колючка барбариса.

**zīván, zīwán** деревянный черпак,  
половник.

**zīvannák** деревянная ложка,  
черпачок.

**zīvánta, zīwánta** (К zavánta) сноп  
до обмолота (< \*uzbandaka-? ср.  
согд.-будд. zβ'nt, 'zβ'nt, ман. zβnd?).

**zīvók, zīvóq, zīwók** (ДБ zūwók)  
язык (согд. 'zβ'k, zβ'k, хорезм.  
zβāk, ХЯ, стр. 80; осет. œwzag,  
язг. zəvig, ишк. z'vuk, йидга  
zəviγ < \*hizwāka-); yaγnobi zīvók  
ягнобский язык; zīvókš kaltá кар-  
тавий; zīvókš rizza заика; zīvókš  
gánda злоязычный.

**zīwár** браслет (т. zevár, но ср.  
согд.-будд. zuwr, см. W. Henning,  
BSOS X, стр. 96); zār-ē zīwárt  
украшения.

**zīwírt- : zīwírta : zīwírna : zīwír-  
tak** поворачивать, заворачивать,  
возвращать (ср. согд.-будд. zw'yrt-

'zw'yrt- < \*uzwartaya- — понуд. от  
zwrt- 'поворачиваться', 'возвра-  
щаться'; ср. ягн. zīwórt-, ср. Р. Te-  
desco, ZII II, стр. 283); pahlawón  
áspē jīláu azīwírtš богатырь заворо-  
тил поводья лошади; поумíds ná-  
zīwírt не отправляй ее отчаяв-  
шейся обратно.

**zīwís- : zīwísta : zīwísna : zīwísak**  
наматывать, накручивать, сматы-  
вать.

**zīwórt-, zūwórt- : zīwórta : zī-  
wórna : zīwórtak** поворачиваться  
(обратно), возвращаться (< \*uz-  
wart-; ср. согд. zw'rt-, 'zw'rt-,  
zwrt-; парф., ср.-перс. 'zwrd- : 'zwšt-);  
azīwórt amón, ašáu kátīsaš (К)  
повернулся, пошел к себе домой;  
azūwórt (К) он возвратился; man  
zūwórtomīšt (МТ) я поверну об-  
ратно; xur azīwórt солнце повер-  
нулось (о периоде зимнего солнце-  
стояния, употр. наряду с т. nīsf-i  
zimistún).

**zīwúka, zūwúka** растение, стручки  
которого употребляются в пищу  
(Astragalus nuciferus Buge, у тад-  
жиков Матчи — gúz-i kampir).

**zīyorát** (т.) посещение, паломни-  
чество; ◊ zīyorát kūn- совершать  
паломничество, посещать; обни-  
маться, целоваться (при посещении);  
qūčóq akūn, zīyorát akūn обнялись,  
расцеловались.

**zīyót** (т.) чрезмерно; излишек,  
остаток.

**zīyotí** (т.) излишек, остаток.

**zōča-γóu, zōčē-γóu** (К, ДБ также  
záča-γóu) корова, дойная корова  
[т.? ср. согд. z'tch 'ynčh, TSP 3<sub>67</sub>  
'роженица'; Яг., стр. 743: زچه  
'родильница; новорожденный'; ср.  
т. zočá 'кукла', zočá-i zardolú 'недо-  
зревший плод абрикоса'(?)]; ср. záča.

**zod** см. zot.

**zoγ** (т.) ворона.

**zoγčá** (т.) галка.

**zol** (т.) хитрая старуха.

**zonk, zoñk, zunk** колено (согд.-будд. z'n'wk, zn'wk', ман. zpwq, парф. z'pwwg, осет. zopæg, ишк. zong, парачи zanuk, белудж. zanūk, ванеци zung < \*zānuka-; см. Sogdica, стр. 49—50); zónkě tūγúčak коленная чашечка.

**zonú** (т.) колено (*употр. в заимств. выражениях*, ср. zonk);  
◊ i zonú nid- сидеть на земле, подогнув одну ногу под себя;  
◊ dú zonú nid- сидеть, поджав под себя обе ноги;  
◊ čor zonú nid- сидеть, скрестив ноги.

**zor-zor** (т.) навзрыд; ◊ zor-zor гоу-плакать навзрыд.

**zorí** (т.) плач, рыданье, мольба;  
◊ zorí kün- плакать, рыдать, умолять.

**zoro, zoró** чтобы, дабы, если бы, о, если бы; эх, как бы (т. zoro 'вероятно', 'возможно'); zoro nahš ark künóm, pūš darkórx чтобы сделать мне это дело, нужны деньги; zoro šawóm о, если бы я пошел; aně nidim zoro i xarē pūl vírim посидим (здесь) еще, чтобы достать денег на осла; zoro vot чтобы, если бы.

**zot, zod** (т.) потомство, род; kay zodx? кто он по рождению? zótēm náγ<sup>i</sup>rivomišt я (ничего) не знаю о моем происхождении.

**zoγ**, *косв. п.* zóyě, zóě земля, почва, поле, пашня (согд. z'y); čil man tūxm zóyě xay akūn он вспахал земли на сорок манов семян; zóě sárěš (vekš) ašau он пошел на поле; obí zoγ поливная земля; kátě děvare roγ земля поблизости от селения; zóyě varšš верхний край поля; zóyě voskš нижний край поля.

**zoyák** детская игра в посев хлеба.

**zur** сила, сильный (т. zúr; ср. согд. z'wr); ba zur (т.) насильно; ◊ zur dě<sup>h</sup>- напрягаться, силиться; дергать, тянуть (т. zúr zadán); tik i dáfa zur adě<sup>h</sup> он еще раз потянул.

**zürúra** отрывка (*слово употр. и в тадж. говорах Матчи*);  
◊ zürúra tifár- отрывивать.

**zūryót, zūryód** (т.) дети, потомство; родственник.

**zūwúda** (Б), **zēbúda** (ДБ) ароматическое растение, употребляется как приправа к пище (Ziziphora clinopodiodes Lam.).

## Ž

**žandá, žánda, jandá** (т.) лохмотья, рубище.

**žav-: žáfta: žávna: žávak, žavák** пить, есть (жидкую пищу), хлебать (др.-ир. \*žyaw-, афг. žowəl, белудж. jāyag, т. jovidán, см. W. Henning, ZII IX, стр. 186); óč-ě uγró žav хлебай лапшу; op čótě žáftišť? — нитишт кě op žaft как он пьет воду? — садится, потом пьет; ópě žavakě wěššě (С) она спускается пить воду; tašná avém, ópě žavákim γauť

у меня жажда, мне нужно напиться.

**žávna** (см. žav-) вода, чай, хлебка [в секр. яз., ср. в загадке: i šou γar — tifórokaš žávna níščě черная гора — с четырех сторон выходит жидкость (коровье вымя)].

**žavón-: žavónta: žavónna: žavónak** поить (*понуд. от žav-*).

**žilaγ** см. jilaγ.

**živ-: žívta, žífta: žívna: žívak** стегать, простегивать (согд.-будд.



zyβ-:zyβ't-, ман. jβ- 'колоть', 'бить', 'кусать'; γūrda živ- (МТ, ПР) смотреть пристально, смотреть не моргая.

**živár-, žěvár-, žiwár-** (К, Г, С, Пискон, ДБ также žavár-, žawár-): **žīγáta** (žaγáta) : **živárna** : **živáarak** выносить, выводить, вытаскивать, извлекать (<др.-ир. \*niž-bara-: \*niž-gata-? см. Боголюбов, стр. 11; или <\*uzbara-? ср. divár-: diγáta 'вносить', 'вводить', 'приводить'); 2 л. мн. ч. пов. накл. živórt; 2 л. мн. ч. аориста živórt; 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. živórt, živórtišt (živórcě, žavórcě); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. živórtišt; 2 л. мн. ч. прош. вр. aživórtě, aživórtišt; man kúčě živórt выведите меня на улицу; kě ínčakš γáykěš živórcě (К) тогда жена его выводит свою дочь; čě gulxógě ta<sup>h</sup> žawórcěš xar (К) осел вытаскивает ее из-под кустов шиповника; du čaróně aživár wazír везир вынес два халата; túfór čújaу aživár (воробей) вывел четырех птенцов; kělínš ajax, aцqóts aživár невестка его поднялась, приготовила ('вынесла') ему пищу; kal aγór, awēn — i odámě sarkalláš

darwozáy dúkě vek žīγátašx плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре ворот; yangáě mox žīγátaš vúrta нашу невестку украли.

**žoy- : žóyta : žóyna : žóyak** читать, петь; учиться; отчитывать (согд.-ман. j'у-, христ. ž'у-:ž't- 'говорить', 'болтать'; ср. ср.-перс. drāy- 'кричать', руш. xōy-:xōyd- 'читать', вах. joj : jojd 'читать', 'учиться', мундж. žōy- 'говорить'); ažóyosš sánkě прочли (надпись) на камне; salóm ažóу он поздоровался; хор žoyim назовем (ее) сестрой; tabibě poššóě žóytaš vot yo na? отчитал лекарь царя или нет? saγirá žóyakš afarmóу сирота велел прочесть (письмо); žóykě vówakiš ast он идет, распевая; maktábě ažóyošt они учились в школе.

**žu-** (К) жить [согд.-будд. zw-, ман. jw-, хот.-сакск. jū, авест. j(a)va-]; amirím i čükürí, ažúyim — i balandí (К) коль умрем — (так) в одну могилу, будем жить — (так) на одной высоте.

**žúta, žóta, косв. п.** žútaу, žútěу, žútě, мн. ч. žútot сын, юноша (ср. žu-? ср. согд. z't'k).

**žútak** сынок; паренек.

## УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРИЮ

Производные слова и словосочетания (сложно-именные глаголы, наречные сочетания и большая часть производных имен), не выделенные в словаре в отдельные статьи, как правило, в „Указатель“ не включены. Значения слов даны по основному значению, приведенному в словаре.

### А

абрикос(ы) zardolú; (сушеные) ýlíng.  
ад dūzáx.  
адрас (ткань) adrás.  
аист laklák.  
алебастр gaj.  
амбар amborxóna.  
амулет tümór.  
ангел faréšta.  
аппетит ístí.  
арена maydón.  
арестовывать qába kün-.  
артель по сливу молока širbóma.  
артерия rag.  
арча ýisa.  
аршин olčín.  
арык хан; ханóra; úspun; tóba.  
атака хálma.

### Б

бабка (игральная) bǔjúl; gēnák; (необточенная) kurr; (обточенная) sus; 3 астрагала (счет в игре) šak.  
бабочка šararák; (ночная) arwoxák.  
бабушка momí; momó; bibí.  
базар bozór.  
базарный bozori.  
балка продольная в крыше sirísp.

балкон rešawón.  
баловень irká.  
банка жестяная čalák.  
бани хаммóm.  
барабан паўóra.  
баран sǔtúr; (двухлетний) šišák; šok; (по четвертому году) čori; (производитель) qǔčqór; (с длинным хвостом) váñdũuma.  
баранина sǔtǔrě yóta (см. sǔtúr).  
барбарис zirk; xǔrýnta.  
барс paláng.  
бархат bahmál.  
барыш foydá.  
батрак arkkárna (см. ark).  
башня mǔnór.  
бег вразпуски роугá.  
беда baló.  
бедность notawoní.  
бедняк notawón; kambayál; bečorá; faqír.  
бедро rúsa; ron; sěrún.  
бедствие ħurbát.  
бежать daç-.  
без рǔ; be.  
безбородый kusá.  
бездетный bežǔryót.  
безногий čulóq.  
безносый pǔnays.  
безопасный beħáyf.  
безрукий bedást.  
безусловно albát.  
белена arwánka.

белок глаза ýrday šǔpíta (см. ýrda).  
белый šǔpěta; saféd.  
бельмо ýrday párdá (см. ýrda).  
берег lap.  
берегись zǔnhór.  
береза čatqál.  
беременная buýúz; xámlla.  
бесплодная qǔsír.  
беспокоиться ranj xaš-.  
беспокойный sarsón.  
бешеный deħwóna.  
бить dǔh-.  
бить крыльями patárr kün-.  
благо níki.  
благодарность šǔkr.  
благодать baraká.  
благополучный saħát.  
благосклонный moíl.  
благословение fotǔxá.  
блеяние (овец) baást; (коз) vaǔást.  
ближе tástar.  
близко qaríb.  
блуждать sargášt vu-.  
блюдо деревянное vórza.  
боб(ы) bókǔlla; mulk.  
бобыль muǔjarrád.  
бог xǔdó.  
богарный (посев) yalmí; saħroí.  
богатство dǔnǔyoí; mol.  
богатый, богач boy; ba-daulát.

богатырь bahodúr; pahla-wón.	бубен dohirá.	верить bowwár kün-
бодрствовать ýros-.	бубенчик qalám-γoγú.	верно, верный rask; túγrí; túzúk.
бойкий časpón; (о козе) čürú-biri.	будить ýráyš-; ýrayšón-; ýrosón-	вероятно gümón.
бок biqín; qabúrγa; (боковая сторона) pahlú.	бурав páрма.	вертел six.
болезнь dáxša; dard.	бурдюк mašk.	вертикально čükkeši.
болеть daxš-.	бурлить (при кипении) ešše san-.	вертящийся xarra.
болото čaγzlóy; za <sup>h</sup> ; za <sup>h</sup> lóy.	бурый vur.	верх rúgá <sup>h</sup> ; sargá <sup>h</sup> ; sarxád.
болтовня čaq-čáq.	бусы mírda; müčók; mar-jón; xafabánd.	верхнее селение šimáyn.
болтун ma <sup>h</sup> mád-donó.	бык γoγ; búqa; búqqaγoγ (см. búqa); (холощенный) kišók.	верхний sárik; sarxád; sarxadí.
болтушка мучная atolá.	быстро šax.	верховой vóra; aspaki.
боль dáxša; dard; doγ; súxsa.	быстрый čaqqón; časpón.	верхом vóra.
больной kasál; betóp.	бытие váak, budán.	верхушка tor; tork; kallá; sar.
Большая медведица bil-dínga; parvi.		вершина nul; (горы) teγ.
большой kátta; (иносказ.) sarrá; (камень, облако) ýrra.	<b>В</b>	веселый waxčxúš; xúš-wáxt; xúš.
большачка (на голове) šúša.	валиться děwé-; tíraš-.	веселье ruzbozór; xúšwaxti.
бормотание tubúk.	валять (шерсть) müll tífar-.	весенний bahorí.
борода riš; riša.	варить pač-; pūxsón-.	веснушки künjíták.
бородавка ozáx.	вариться pūxs-.	вести var-.
борозда kuš.	ваш šmóxik.	вестник радости sevančigír.
борона móla; čarár.	вверх séčē; sarxád; ruboló.	весть darák; xépar.
бороться bídon nos-.	вводить dívár-.	весь háma; yákaγ.
борьба gūštín; gūštingiri.	вглядываться níx mon-.	ветвь, ветка šox; šóxa.
боярышник dolóna.	вдова bíwa.	ветер wot; bóda; šamol.
бояться čükáyr-.	вдоль qáddē (см. qadd).	ветка čeñk.
браво barakalló.	вдруг yakbóra.	ветры guz.
брак níkó <sup>h</sup> .	ведро satíl.	вечер víyóra; beγó.
бранить íkorátí kün-.	ведь xūd; ké.	вешать olíngón kün-.
браслет dastpóna; zíwár.	везир wazír.	вещи ašiyó.
брат vírót; dodár; brodár; (старший) akó; (двоюродный) amákē žútaš (см. amák); xolákí žúta (см. xolák).	веко ýrday sar (см. ýrda).	вещь oč; čiz.
братъ nos-; (обратно) tig nos-.	велеть farmóy-.	веять děváyñ-; xuy děváyñ-; wótē kün-.
брачный обряд ijób; níkóx.	веник rübč.	взбивание (шерсти, хлопка) sába
бревно dork.	вено qílíng.	взбивать (шерсть) bírt-bírt kün-; (ваты) šar-.
бред túbúk; sabsáta.	веранда rešawón.	взбираться san-.
бренчанье širíqqák.	верблюды šütúr; (одного-рый) nor; (иносказ.) ýrívkaма.	взволнованный sarosíma.
бритва pokí.	веревка wíta; шерстяная pašmína wíta; (свернутая) wis-pónča; (закрученная) zín-jül; (ременная, для привяз. дышла к плугу) otáng.	взгляд pazár.
брить toš-.	вереница qatór.	вздох dam; oh.
бровь vəruk.	веретено tašk; wátra; čalák; určúq.	вздрагивание fisrik, larz.
брод güdar.		вздрагивать larz-.
бродить laks-.		вздувать pūf kün-.
бросать wid-; pártoc-.		взлетать furr-; par-; pay-wóz kün-.
брусок qayróq.		взятка póra.
брызги čaláska.		взяточник xarómxur.

вина ayb; gūnó<sup>h</sup>.  
 вино šarób.  
 виновный aybdór.  
 виноград angúr.  
 вислоухий laqqá.  
 висок čakká.  
 висячий kašól.  
 висящий owezón.  
 виться peč-.  
 вишня olú.  
 вкусный širín.  
 влажный tann; tar.  
 влюбленный jonsúz; ošíq;  
 xūšdór.  
 вместе katí; hamráh.  
 вначале awwál.  
 вниз núčě, nut.  
 вносить dīvár-.  
 внук nīráyšin; nabéra.  
 внутренность darún.  
 внутри, в čintīr, -darún.  
 внутрь -nut; -darúně (см.  
 darún).  
 вода op; (иносказ.) žávna;  
 (быстротекущая с ледни-  
 ков) šúxob.  
 водоем хауз.  
 водонос opúrna; opkáš.  
 водопад čarra.  
 водянка saromúz.  
 возбуждение mastí.  
 возводить saun-.  
 возвращать gūdayrón-; zī-  
 wirt-.  
 возвращаться gard-; zī-  
 wort-.  
 воздержание parhíz.  
 возиться (с кем-ниб.) mo-  
 lomólě kün-.  
 возле sartákě (см. sarták).  
 вознаграждение (за труд)  
 müzd.  
 возня taloš; (детская) šī-  
 rīqqást.  
 возраст šind.  
 возчик (по найму) kīrokáš.  
 вой nūyók; jikkást.  
 войлок námta.  
 война ŋang.  
 войско laškár; qūšún; as-  
 kár.  
 вокруг gird.  
 вол ŋoç; óhtaŋoç (см. óhta);  
 kišók.

волдырь občák.  
 волк urk.  
 волна qúfa.  
 волнение talotúp.  
 волос(ы) dīřáu; pašm; pa-  
 šmí; tarák; (на полов.  
 органах) róma; (один)  
 tor; (конский) qíl.  
 волчок (игрушка) bomfír-  
 rák.  
 воля ixtiyór.  
 вопль čīř- i pīx; kalayást;  
 dod; fīřón; fayród.  
 вопрос maš'ala.  
 вор düzd; qaraqčí; (мел-  
 кий) hábba-düzd; (ино-  
 сказ.) ránna.  
 воркование (голубя) küm-  
 mást.  
 воробей síča; čirda.  
 воровать būřúnč-; düzd-;  
 (иносказ.) rant-.  
 ворона zoř; (серая) kū-  
 láng.  
 ворота darwóza.  
 воротник gīribón.  
 vorочать koç-.  
 ворчание (собаки) xūr-  
 rást.  
 восемь ašt; hašt.  
 восемьдесят tifór bist (см.  
 bist).  
 воспитывать parwarón-.  
 восток xúre nižakě jogá.  
 вот mána; ána; ma.  
 вошь šīpūš; (мелкая) mař-  
 lisák.  
 вперед, впереди rítě (см.  
 rit); ritorít; ritěstar.  
 враньe lof.  
 врачевать tabibí kün-.  
 вращать laksón-; tob-.  
 вращаться laks-.  
 время waht; mařál; dam;  
 damóñ; zamón.  
 вручать šipór-.  
 всадник vóra; aspakí.  
 все háma.  
 всегда sóda; haměša.  
 вселенная olám; dūniyó.  
 все háma; yákaý.  
 вскакивать hež kün-; xīst  
 kün-; par-.

вставать řax-.  
 встречаться čītór vu-; wo-  
 xúrd vu-.  
 встряхивать šarpoñ-; tak-  
 kón-.  
 всхлипывание hīkkak.  
 всходить san-.  
 всякий har.  
 втирать fas-.  
 втулка řalták.  
 втягивать (в себя) dar-  
 xáš-.  
 vulva pússa.  
 входить tis-.  
 вчера řiyóñ.  
 вчерашний řiyónik.  
 шивый šīpūšní.  
 вы štoх.  
 выборы sayláu.  
 выбрасывать pártoç-.  
 выводить živár-; (лошадь)  
 kütál kün-.  
 выгода ba<sup>x</sup>r; foydá.  
 выжимать řizmínt.  
 выигрывать var-; (заклад)  
 gařáu nos-.  
 выкидыш xomák.  
 выменивать что-л. на яг-  
 нят pař ron kün- (см.  
 ron).  
 вымя čěč; vúna.  
 выносить živár-.  
 высекать kan-.  
 выскальзывать fūr(t)-.  
 высокий van; balánd; (че-  
 ловек) vánqatda; sutá.  
 высоко balánd.  
 высота balandí.  
 выстрел miltīqě nõvva (см.  
 nõvva).  
 вытирать rant-.  
 вытопки (из сала) řīřák.  
 выходить niž-.  
 выше balántar.  
 вышивать šiy-.  
 выюга dáma.  
 вьюк vor; boktár.  
 вязать vant-.  
 вязнуть xūrúf-.

**Г**

гадатель folbén.  
 гадость kasofát.  
 галка zořčá.

гасить огонь olóu tuxóu-  
 где ku; kómokay.  
 геройство pahlawoní.  
 главарь sarkardá.  
 главенство sardorí.  
 гладить mul-.  
 гладкий líxna; hamwógr.  
 глаз ýúrda; (иносказ.)  
 wéppna; глазная впадина  
 qabóq; ýúrday qabóq.  
 глазная впадина qáboq.  
 глашатай jarčí.  
 глина (для штукатурки)  
 dūrúč.  
 глотать qūrtóñ-.  
 глотка хэкírták; gūlú; qūr-  
 ták.  
 глоток qūrt; kūrť; (твер-  
 дой пищи) lūnj.  
 глубокий čūqūr.  
 глупый nodón; beáql; ах-  
 máq.  
 глухой kan.  
 глухонемой gūñg.  
 глядеть ýor-.  
 гнать núk(ě) kūrñ-; хáy(ě)  
 kūrñ-; (лошадь) dawón-;  
 šax kun-.  
 гнев qa<sup>h</sup>r; хаšm.  
 гневаться ýazáb kun-.  
 гнедой kahár.  
 гнездо ýotk.  
 гнида rišk.  
 гнилой rúta; (выгнивший,  
 пустой) kowók.  
 гнить pus-; kox-.  
 гной řem.  
 гнусавый ýunni.  
 гнусный bahíl.  
 говорить wov-.  
 говорун lajúj.  
 год sol, yóso.  
 годичный yaksóla.  
 голенище sarí; soq.  
 голова kallá; sarkallá; sar.  
 головня nimsúxsá.  
 голод děváyuz; děwaznokí.  
 голодный děvayznók; gūšná.  
 голос awóz; tawúš.  
 голубой kabút.  
 голубь k<sup>u</sup>puč; kaftár.  
 голый sus; lüč.  
 гончар kallakára; kallarask-  
 kára (см. kálla)

гончая (собака) tozi.  
 гонять laksón-.  
 гора ýar.  
 горб búk; búkra.  
 горбатый búkra.  
 гордость kattagí; ýamzá.  
 горе ýam.  
 гореть súxs-; tob-.  
 горлинка musičá.  
 горло ýalk; gūlú; tūták.  
 горный балкон, карниз ра-  
 sýánta; parrák.  
 город ša<sup>h</sup>r.  
 горох mušúñg; naхút;  
 mušk.  
 горсть mušt; tūtúm.  
 горсть сжинаемой травы  
 čábba.  
 горчак (трава) talxá.  
 горшок (от колыбели) sípa.  
 горький talx.  
 горячий ýarm; taspón.  
 господин tūrá.  
 господь parwardígór, xūdó.  
 госпожа oím.  
 гостеприимство mēhmon-  
 darí.  
 гостинец saуýót.  
 гость mēhmón.  
 государство mamlakát; дау-  
 lát.  
 готовый таууór.  
 грабеж torój.  
 град jóla.  
 грамота, письмо хат.  
 граница čakká; хад.  
 гребень (расческа) nírša;  
 šóna; (горы) teγ.  
 грех gūnó<sup>h</sup>.  
 гриб хорč.  
 грива yol.  
 гром tūntūrák.  
 громкий, громко čux; ba-  
 lánd.  
 грот (неглубокий) kalf.  
 грохот qarsást.  
 грубый dūrúšt.  
 гряда túda; (камней) qarγ.  
 грудь женская vúna; čič.  
 груз vor.  
 группа tur.  
 грустный ýamgín.  
 грыжа čúra.  
 грызть хісьóу-.

грязный хира; loynók; loy-  
 nóka.  
 грязь loy, loiqá.  
 губа lar.  
 губить nobúd kūrñ-.  
 гул faššást.  
 гулянье tamošó; sayl.  
 гумно хíráм; хírmán.  
 гурт (баранов) sūrúk.  
 густой čak.  
 гусь qoz.  
 гуша čakí.

## Д

да hom; how-wá.  
 давать tífár-; (в долг) ná-  
 síya kūrñ-.  
 давить соу-; mul-; ýilíč-.  
 далеко, далекий dur; olám.  
 дальше wastár; wáskě.  
 дарить bahš-.  
 даровать жизнь wáxín gu-  
 dor-.  
 два du.  
 двадцать bist.  
 двенадцать dūwozdá.  
 дверь děvár.  
 двигать ýumbón-.  
 двигаться ýumb-.  
 движение gašt.  
 двор хаулí.  
 дворец daulatxóna.  
 двухлетний dusóla.  
 деверь séwer.  
 девочка ýayk; ýaykák.  
 девушка ýayk; dūxtár.  
 девяносто tífór níma bist  
 см. bist).  
 девять naу; nu<sup>h</sup>.  
 дед pop; bobo.  
 действительно woqíán.  
 делать kūrñ-.  
 делаться gard-.  
 дело ark.  
 демоническое существо ba-  
 rzangí; ol; baló.  
 день meť; ruz.  
 деньги púl; (на мелкие рас-  
 ходы) харčí.  
 дервиш kalandár.  
 дерганье síltáу.  
 дерево daráxt; (поделочный  
 материал) dork.  
 деревянный dorkéna.

держать dor-.  
дерзать raхп-.  
дерзость beodobí.  
дерн ʔášša; čim.  
десять das; da<sup>h</sup>.  
детеныш čúja; (последний)  
kenja.  
див dew.  
дикий šarr.  
диговина sékʔil.  
дитя gudák; bačá; balá.  
длина vanní.  
длинный van.  
для -báxšě; -xotír (ср. в сло-  
варе К. Г. Залемана  
pʔyóra).  
дно tag.  
до ta; to.  
добывать (б. добываемым)  
yoft vu-.  
добыча viyórta.  
доверять bowwár kün-.  
довольно bas.  
довольный rozí.  
договариваться axd kün-,  
qarór kün-.  
договор axd; paumón.  
догонять biyór-.  
дождить bor-.  
дождь borón; boríš (быстро  
проходящий) šibót; (мел-  
кий) ʔoʔʔoʔa borón; (сле-  
пой) xúrina borón.  
дозволенный, дозволено  
rawó; (в пищу) xalól.  
дойть čak-.  
дойный скот čáгна mol.  
доказательство ispót; dalíl.  
долбить čuqurák kün-.  
долг qarz.  
долговязый vanqátta.  
должник qarzdór.  
долина poç.  
долото síkana.  
доля хаqq; xíssa.  
дом kat; xoná.  
домогаться parwéd-.  
доносчик čuʔúl.  
допускать mon-.  
дорога rot; ra<sup>h</sup>.  
дорогой azíz.  
доставлять rasón-.  
достаточно bas.  
достигать ras-.

достойный loíq; münosib;  
bob.  
дочь ʔayk, duxtár.  
драгоценность dürr; jawo-  
h' r.  
драгоценный камень gaç-  
hár.  
драка jang.  
дракон aždahór.  
дратва orúsná.  
драться f<sup>u</sup>rúš-.  
драчливый jangkará.  
дребезжание jaráñg.  
дремать ʔinóç-; fas-; (сидя)  
pínakí dēh-.  
дробление (зерен) daldá.  
дрова izím.  
дрожать larz-.  
дрожь larz.  
друг jurá; dust; ošhó; yor.  
другой aně; áxíš; dīgár.  
дружба qaroběyát.  
дубина dangál.  
дума, мысль fikr; ūylá;  
xʔyól.  
дуплистый kowók.  
дурак axmaq.  
дурной bad-; šum.  
дуть (ртом) pūf kün-.  
душа jon.  
дым payst; dud; (от риту-  
ального окуривания) vud.  
дыня харbüzá.  
дыра duk.  
дыхание dam.  
дядя (по отцу) amák; (по  
матери) xolák.  
дятел čuʔuz.

## Е

еврей juhúd.  
еда aqót.  
едва xíllá.  
если agár; magám.  
если бы kóškě; zóro.  
есть, имеется ast; xast.  
есть, кушать xʔar-; (жид-  
кую пищу) žav-.  
еще aně; tik; tīm.

## Ж

жаждущий tašná.  
жалить pūč-.  
жало paštár; neš.

жалоба arz.  
жаловаться xasrát kün-.  
жалость raхп.  
жар (зной) tasp; лихо-  
радка) tap.  
жар (угли) qūr; laxčá.  
жарить vi'ráy-; pūxsón.  
жаркий, жарко ʔarm.  
жаркий период лета tamús.  
жареный bīriyón.  
жатва rúpak; daráç; daraç-  
garí.  
жать rap-.  
жвачка piškára.  
жевать xʔšóy-.  
желание muród; maqsád;  
xafsalá.  
желать xoh-.  
железо ohán.  
железный ohaní.  
желтый zard; топленое  
(‘желтое’) масло zérta  
rúçen.  
желудок šikámpa; má'da.  
желчь talxá.  
жена inč; küč; жены мно-  
гоженца в отношении  
друг друга pínónč; kün-  
dóš.  
женитьба níkoh.  
жених domód; ša.  
женский zaifóna.  
женщина inč; inčak; zan;  
zaif; za'ifa; (иносказ.)  
dudúka; taksánka.  
жердь dork; dasták; xóda.  
жеребенок kürrá; toy.  
жеребец aʔʔir; (смирный)  
narásp.  
жернов (мельничный) sánka;  
(ручной) daldasáng.  
жесткий dürušt.  
жечь suč-.  
жжение súxsa.  
живой zindá.  
живот dára.  
животное jondór.  
жидкий suč.  
жизнь 'umr; ruzgudaroní;  
zindagi.  
жила rag.  
жилье manzil.  
жир rúçen.  
жирный farbʔ<sup>h</sup>.

жито гималайское lūčák.  
 жить žu-  
 жмурить (глаза) vant-  
 жнец daraugár.  
 жниво rúpak.  
 жолоб поц; поцдón; nóva.  
 жребий čak.  
 жужжание žuvvást; žiň.  
 жук (майский?) žowák.  
 жулик šum; (иносказ.)  
 gánpa.  
 жульничать (в игре) žigomí  
 kün-  
 журавль qarokúk.

### 3

забвение firómič.  
 забирать nos-  
 забияка būnók.  
 заблуждение pobudbozi.  
 заболевать kasál vu-; tīrás-  
 забор dēwól.  
 забота роу; parwó.  
 заботиться роу-; taraddúd  
 kün-  
 заботливый γαμχαγά (см.  
 γαμ).  
 забрезжить (о рассвете)  
 dam-  
 забывать firómič kün-  
 забывчивость firómič.  
 завертывать pečóñ.  
 завершать von-; bud kün-  
 завершение anjóm.  
 завивать pečóñ-; tobóñ-  
 завистливый badrášk.  
 зависть rašk; xasád.  
 завиток žinžil.  
 заворачивать bēdēž-; ži-  
 wirt-  
 завсегдатай mūdóm.  
 завтра firók; firónta.  
 завтрак nahorí; noštoí.  
 завязка vaňk; sarvaňka;  
 vanták; band; kímárča.  
 завязывать vant-  
 завязь rúla.  
 заглядывать γογ-  
 загон для ягнят ronkaták.  
 загораться olxáš-  
 загрибок káma.  
 загробный мир oxjrat.  
 зад kun.

задевание dakká.  
 надевать ras-  
 задержанный mahtál.  
 задний sítámik.  
 задняя часть sítám.  
 задорный žangkará.  
 задушенный xafá.  
 зажигать suč-; olxášón-;  
 (огонь) olóu dě<sup>h</sup>-; olóu  
 kün-  
 зажигаться olxáš-  
 заикаться kan-  
 закатываться (в плаче,  
 о ребенке) wak-  
 закваска xamirmóya.  
 заквашенное молоко nímó-  
 dín.  
 закипать ešš san-  
 заклад garáu.  
 заклинанье jodú.  
 заключенный bandí.  
 закопченный paustnóka.  
 закоренелый rúxta.  
 закоулок künčák.  
 загром čóra; kulí.  
 закручивать pečóñ-; tobóñ-  
 закрывать pūšón-; (глаза,  
 рот) vant-  
 замерзание jawr.  
 замерзать ósir-; si-  
 замок (деревянный) kulúm;  
 (металлический) külf.  
 замолкать šuk ur-  
 занавес párdá; (свадебный)  
 čimilíq.  
 заноза rix.  
 занятие kasm.  
 занятый (человек) maxšul.  
 запад xúgē nidakē jogá.  
 западня dóma.  
 запасть omóta kün-  
 запах vud; firón; bu.  
 запинаться kan-  
 запирать vant-; (к. — н.)  
 qába kün-  
 заплат (на одежде) seřóñ;  
 (на обуви) xorč.  
 заплетать wof-  
 запрещение ma'n.  
 запруда parčób; vaňk; vant.  
 запруживать parčóbě kün-  
 (см. parčob).  
 запряжка волов žúft-ě γογ.  
 запугивать čukayrón-.

запутывать pečóñ kün-  
 запыхаться lax-  
 зарабатывать vir-  
 зарок toqbá.  
 заря ráxšin.  
 заряженный (о ружье)  
 tēlpúr.  
 застывать (о заквашенном  
 молоке) mayd-  
 засучивать (рукава) bardē<sup>h</sup>-  
 засыпать (заснуть) ūfs-;  
 ūfsakē kün-; nēpid-  
 засыхание parmúč.  
 затворять (дверь) vant-  
 затем kē; bo; sóně.  
 затишье tinji.  
 затрагивание, ущерб dast-  
 kóu.  
 затрещина čaralóq.  
 затылок sárē sítám (см.  
 sítám).  
 затягивать taráňg kün-  
 захватывание čak.  
 захваченный g<sup>i</sup>riftró.  
 заход солнца xúre nidak.  
 зачем čukē; čúttē; ču.  
 заяц xargušák.  
 звать кошку būši-būši kün-  
 звать (в гости), созывать  
 (гостей) jaxt kün-  
 звезда bildinga; sítora.  
 звон žaráňg; zaňk; (погре-  
 мушки) širiqqák.  
 звонкий čux.  
 звук owóz; nóvva.  
 здесь idóka; nahjdokay;  
 nahšoka; tat; nahtát.  
 здешний idókayik.  
 здороваться salóm žoy-  
 здоровый saxát; salomát.  
 зевота xaxwozák.  
 зеленый kúpúta; kabút;  
 sabz.  
 зеленый (незрелый) žúra.  
 зелень wayš.  
 земледелец kištkára;  
 dě<sup>h</sup>qón.  
 земледелец děhqoní.  
 земля zoу; zamín; (прах)  
 žirék.  
 земной xokí.  
 зерно don; doná; murúpa;  
 žálla; (во время обмолота  
 на гумне) x<sup>2</sup>ay.

зима zimístún.  
 злоба kína.  
 злой dilsiyóh.  
 злой дух jín; ajíná.  
 злонравный badjabín.  
 злосчастный badbáxt.  
 змей kirm.  
 змея mor; стрела-змея  
 tirmór.  
 знак nišón; nišóna; nišóní.  
 знакомство ošnoi.  
 знаменитый boobru.  
 знать jiriv-.  
 знающий xabardór.  
 зной tarp.  
 зоб (у человека) jüjüri;  
 (у птиц) jüildón.  
 зола xokístár; (горячая)  
 qür.  
 золото tilló; zar.  
 золотой zarrín; (монета)  
 tilló.  
 зрачок ninák; jürday ninák  
 (см. jürda).  
 зрелище tamošó.  
 зрелость (человека) wóya.  
 зуб dindak; dandón; (корен-  
 ной) kürsi; (резец у ло-  
 шади) ozáx.  
 зубочистка dindak-kówna  
 (см. dindak).  
 зуд хорís.  
 зябнуть ósir-; ši-.  
 зять (муж дочери) domód;  
 (муж брата, тетки и др.)  
 yázna.

## И

и (союз) -at; ham.  
 ива wet; bed; (низкорослая)  
 róda bed.  
 идти tir-; šau-; ra<sup>h</sup> šau-;  
 (вверх) san-; (вниз) weš-.  
 игла, иголка síncín; tēbína;  
 (толстая) nīmdúz.  
 игра bozi; (бросание кам-  
 ней в цель) lapár.  
 из (предл.) čě.  
 избавление xalós.  
 избавленный rahó.  
 избирать (поднимать вверх  
 избранного) süxóu-.  
 известие xépar; darák.

известный šuroi; maalúm.  
 извещенный xabardór.  
 извиваться peč-.  
 извилина kaži.  
 изголовье sarták.  
 изгородь из колючки pīt<sup>l</sup>-  
 ríta.  
 излечение šifó.  
 излишек ziyót; ziyotí.  
 измятый pačák.  
 изнашиваться farsúda vu-.  
 изобилие seři.  
 изображение surát.  
 изогнутый kaž; kažalá.  
 изумленный xayrón.  
 изъян ауб.  
 икота hikkak.  
 или yo.  
 имеется ast; xast.  
 именитый poimí.  
 имущество mol.  
 имя nom.  
 индейка горная xilól.  
 индеец hündú.  
 иней wafrák; qiráu.  
 искать koç-.  
 искра čáča.  
 испарина aráq.  
 исполать barakalló.  
 исполнение adó.  
 исполнять bud kün-.  
 исправлять rask kün-.  
 испражнения çyut; güh.  
 испражняться xird-.  
 истина хаqq.  
 истинный rask.  
 источник čašmá.  
 исцеление šifó; saxát.  
 ичиги maxsí.

## К

кабан хуг.  
 каблук pašná.  
 кадушка vantí.  
 кадык хэкirták.  
 каждый har.  
 кайма lablúla.  
 как, почему čuttě.  
 как много čě qadár.  
 каким образом čuttě; čo  
 kará.  
 каков, какой čo kará; čit;  
 kom.  
 какой-нибудь hič.  
 кал çyut; güh.  
 калека čulóq.  
 калоши kafš.  
 калым qiling.  
 камень sañk; (плоский)  
 tobá.  
 камка kimxób.  
 камча qamčín.  
 канавка оросительная tóba;  
 (в верхней части поля)  
 várgě tóba; (в нижней  
 части поля) vóskě tóba.  
 кандалы zavlí.  
 кант mažzi.  
 канун arafá.  
 капать čak-.  
 капать, закапывать čakkón-.  
 капитал dastmoýa.  
 капкан dóma; peł.  
 капля čákka.  
 караковый siyotürúk.  
 караулить роу-; qaloúr kün-.  
 карканье (вороны) qarrást.  
 карлик pakanák; kaltaák.  
 карман büünt.  
 катиться (вертеться) jil-.  
 катушка çaltak; túta.  
 катящийся харра.  
 качели húčak; argüncók.  
 качать jumbón-.  
 качаться jumb-.  
 кашель хúfa.  
 кашница рисовая yalamá.  
 кашлять хúf-.  
 кваканье vaqqarást.  
 квартал (в селении) güdar.  
 квасить tišpa kün-.  
 квашня хамír.  
 кверху séčě, sarboló.  
 кидать wid-; de<sup>h</sup>-.  
 кизьяк sákín.  
 кинжал ханjár.  
 кипеть eš-.  
 кипятить ešón-; damón-.  
 кирпич xišt.  
 кисель мучной kočí; lako-  
 nák; xalwó; xarír.  
 кисет xilítta.  
 кислый tišpa.  
 кисть (винограда и т. п.)  
 . çužúm.  
 кисть (руки) čang; čangól.  
 кичиться çarrá vu-.



кишка rúta; šahlút.	колодец šox.	коса kokúl.
кишмиш kišmíš; mawíz.	колодка qoláb.	косоглазый ýurdaš ýrib; olús.
кладбище qabrístón	колокольчик zañk.	косо, косою ýrib.
кладовая pístík; ambor-xóna.	колоситься sára vu-.	косточка плодовая donák.
класть mon-; wid-.	колотить de <sup>h</sup> -.	кость síták.
клеветать túhmát kün-.	колоть piz-; dízón-; (о нака- ливании хлебных лепе- шек) rap-.	котел чугунный čúwán; (медный) sítíl.
клеветник túhmatčí.	кольцо anýšróna; anýšta- rín.	который kom; kadóm.
клей širiš.	колыбель gaworá.	кочевать kuč-.
клец kána.	колючка has.	кочерга kankówa.
клин fóna; (в одежде) barčá; tiríz; šox.	колядование новогоднее solomád.	кошель kisa.
кличка laqám.	ком (снега) kulúnta.	кошка piš; pišák.
клоп kána.	комната kat; xújra.	кошма námta.
клубок külülá.	комок земли külúx.	край párča; lap; bar; čakká; (Ткани) sarák; (поля) varγ; vosk.
клуша kúr <sup>u</sup> k.	комплект одежды sár-at tan; qadd; qabát.	крайний lápík.
клык ašk.	кон (в игре) marrá.	крапива sujwáyša; sučák.
клюв (птицы) nul.	конец oxír; anjóm; (острие) nul.	крапивость aloí.
ключ kalíd; (от деревян- ного замка) rapč.	конечно albát.	красивый xušrú.
ключ, родник хок.	конский áspík.	красильщик rangrész.
ключица obxuráy síták (см. obxurá).	конфеты qandalót.	краска rañk.
клятва saugánd; qasám.	кончать von-; saríšta kün-; bud kün-; kütá <sup>h</sup> kün-.	красный kímír; surx.
книга kitób.	конь asp.	красный товар ajnós.
кнут qamčín.	коных saís.	красота xüsn.
кобыла baytál.	конюшня saísxóna; oxtaxóna (см. óxta).	красть búyúnč-; düzd-.
кобылка (насек.) malaxák.	копать kan-; коц-.	кремень (для огня) čax- moqí.
ковать de <sup>h</sup> -.	копна ħanák.	крепкий saxt; úskúna; max- kám; šax.
ковер kolín.	копоть dúda.	крепость qal'á.
ковырять коц-.	коптить payst kün-; payst- nóka kün-.	крестец čorbánd; (лошади) boktár.
когда kad.	копыто súmb; tíoq.	крестьянин de <sup>h</sup> qón.
коготь páxna.	кора pust; püstlóq.	крестьянство de <sup>h</sup> qoní.
кожа pust; (сыромятная) xomák.	кораллы marjón.	криво(й) kaj; ýrib; kajalá кривошей ýrivkama.
кожура pičóq.	корень ríša.	крик alalú; arrás(t); čiy-í piš; fayród; feýón; owóz; (о помощи) dod; kalayást; (горной козы) čiyást; (горной куропатки) kaka rást; (осла) xañgást.
кожух pištín.	корзина kispá; sabát.	кринка xürmá.
коза vuz.	кормилица inagá.	кровник hundór.
козел (горный) paššír; (до- машний) vuz; taká.	кормить xürón-; parwarón-.	кровь wáx'n; xun.
козленок sánča.	кормушка (скота), ясли oxúr.	кроить p <sup>u</sup> хоу-.
козлодрание (пешее) piyo- daxasák; (конное) vuzka- šák; vuzxaši; (на ослах) xarxašák.	коробка qütti.	крошить réza kün-.
козы mol; (как порода скота) vuzgalá.	корова ħoц; (дойная) zóča- ħoц; (первотелая) far- ħúšč; (иносказ.) vánšoxa.	круг čarx; xalqá.
козявка (в носу) qírta.	короста šúša.	круглый lúnda; kürsák.
коклетство ħamzá.	короткий kaltá.	кругляшка külülá.
кол mexk; mex.	коршун čuz; čúja-varak.	кругом gird.
колдовство ħodú.	корыто деревянное póva.	кружить laksón-.
колдун seħxóm; ħodugar.	корь buzakón.	
колено zonk; zonú.		
колесо čarx; ħalták.		

кружиться laks-.  
 крутить laksón-; (вить) tob-.  
 кручение tob.  
 крыло par; qanót; bol.  
 крыша kus; край крыши  
 čúsra.  
 крючок čangák.  
 кто ka; kaх.  
 кто-нибудь hič čuks.  
 кувшин, кувшинчик čubá.  
 ʔušák; kálla; oftóba.  
 кувырканье ʔuntalák.  
 куда ku; kómokey; kúské.  
 кудахтанье (курицы) kukú;  
 (горной куропатки) vaq-  
 qarást.  
 кукла (женщина) púččák;  
 (мужчина) mortiyák.  
 кукушка pákük.  
 кулак müšt.  
 купаться ʔüsl kün-.  
 купец saudogár.  
 курдюк dým.  
 курить haš-.  
 курица mürg.  
 куропатка горная zírík.  
 кусать kan-; xışóu-.  
 кусок, кусочек tíka; lüqma;  
 bîr dak.  
 кустарник (мелкий) хаs;  
 (колючий) xügüra.  
 куцый kaltá.  
 куча túda; (камней) ʔüláng.

## Л

лавина снежная tárma.  
 ладно mayl; хау; хаур.  
 ладонь nišk; kaf.  
 лакать lak-.  
 лапа čang; čangól.  
 лапша kîlla; očkílla; uʔró.  
 ластовица čúča; kulfák.  
 ласточка qidîrwóč.  
 лачуга kárra; katalá; kóza.  
 лаять гауž-.  
 лгун haftáksoz.  
 лебеда lablabún.  
 левый čará.  
 легкие šúša.  
 легко sübúk; sahl; osón.  
 лед ix; (ледниковый) piyáx.  
 ледник piyáx.  
 лежать něpíd-.

лезвие dam; teʔ.  
 лекарство dorú; ilóʔ.  
 лекарь tabib.  
 ленивый lavánd.  
 лепешка хлебная gírda;  
 kumoči; külčá; sîrnón, sîn-  
 čówa; (из просяной муки)  
 zaʔóga; (пресная) fatír.  
 лепешки жареные čalpák;  
 слоеные katmól; qalamá.  
 лестница ráxna; zína.  
 летать par-; furr-; paуwóz  
 kün-.  
 летовка хоñ; выход на ле-  
 товку хоñtirón; возвра-  
 щение с летовки хоñwe-  
 són.  
 лежец düruʔgü.  
 лизать leš-.  
 лизоблюд vórzales.  
 линючий ran-ʔpár.  
 липнуть büdüfs-.  
 лисица rubá; аууór; (ино-  
 сказ.) váñdüyma.  
 лить čoš-.  
 литься ruš-.  
 лихорадка tap.  
 лино rit; čihrá; (человек)  
 nafár.  
 лишай xüškxóga.  
 лоб pěšóna.  
 ловить daryób kün-.  
 ловкий ʔür-ü čaqqón; qobîl;  
 baló.  
 ловушка dóma.  
 лодыжка büjülák.  
 ложбина pou.  
 ложиться něpíd-.  
 ложка деревянная zivannák;  
 čumčá.  
 ложь dürgü; xárra.  
 лоза wet.  
 локоть oʔinî.  
 ломать ūpxóu-.  
 ломаться ūpxóu-.  
 ломоть tíka.  
 лопасть rapn.  
 лопата (деревянная) fe<sup>h</sup>;  
 (железная) bel.  
 лопатка (анат.) belák.  
 лопаться kaf-.  
 лоскуток büřúš.  
 лохматый, непричесанный  
 tárrasar.

лохмотья ʔüllák; žandá;  
 (в лохмотьях) ʔaʔwuttîwor.  
 лошадь asp; (иносказ.)  
 rübčdüyma.  
 лошак хаçir.  
 лук горный katk; ʔamolák.  
 лук kamón.  
 лук-праща kamončá.  
 луна mahtóp.  
 лучина (палочка) taróša;  
 čenkák; (ритуальная)  
 pilítta.  
 лушенный (горох) хawéč.  
 лыко püstlóc.  
 лысый sus; kal.  
 любимый aziz; dust; yor.  
 люди mardúm.  
 ляганье xümčak.  
 лягушка čaʔz.  
 ляжка ron.

## М

мазать fas-; mul-.  
 макушка tor; tork.  
 маленький púlla; maydaák.  
 мало kam (ср. в словаре  
 К. Г. Залемана kavin).  
 малыш maydaák; bačaák.  
 мальчик púlla; (до появл.  
 усов) süykák.  
 масло rúʔen; (из заквашен.  
 молока) xîñista; xîñista  
 rúʔen; (топленое) zërta  
 rúʔen; (иносказ.) šowóra.  
 маслобойка túʔla; küppi.  
 мата (материя кустарная  
 хлопчатобумажн. žiwína;  
 karbós.  
 матка (анат.) za<sup>h</sup>dón.  
 матушка očá; momí; momó.  
 мать očá; (иносказ.) zîma-  
 kóna.  
 мачеха xóla.  
 мгновение dámak.  
 медведь xîrs.  
 медленно ʔer.  
 межа vosk; márza; (боковая)  
 bîqîñ.  
 между bídóně.  
 мелодия pónva.  
 мельница (водяная) xütánna;  
 помещение для мельнич-  
 ного колеса xütánnay  
 čarxhúna; (ручная) daldá.

мена olíř.  
 меньший púlla, púllak.  
 мерзнуть ři-; óřir-.  
 мерзость kasofát.  
 мерин óhta.  
 мерка řep.  
 мертвый múrta; múrdá;  
 (иносказ.?) říllí.  
 меры длины čórak; čoran-  
 gúřt; ilík; bílřsk; sank.  
 месить (тесто) řilíc-; úmřa  
 kún-.  
 мести rant-.  
 место óka; řogá; makón;  
 mačál.  
 место охоты řikorgáh.  
 месяц moh; (молодой) řilól.  
 метка (на ухе животного)  
 dŕurŕř.  
 метла řŕbč; zir.  
 меч řamřir.  
 мечеть masčíd.  
 мешок řilitta; turbá; řŕwól;  
 (шерстяной) tarřór; (из  
 шкуры ягнят) púřak.  
 мизинец čepčilák; čilik.  
 милость marřamát.  
 милый řon.  
 мир olám; dŕnřyó.  
 миска vórza.  
 младенец púlla; lŕlák.  
 младший púlla; púllák; pŕll-  
 čak.  
 мнение aqída; gŕmón.  
 много řŕlŕ; řalbalá; bířři-  
 yór; azónčě; olám; řelí.  
 могила kur; qabr; čŕqŕri.  
 может быть řxtímól; magár.  
 мозг mařz.  
 мозоль óla.  
 мой mánik.  
 мокрота balřám.  
 мокрый tann; obnóka; tar.  
 молитва dučó; (намаз)  
 řimóč.  
 молиться mŕnořót kŕn-;  
 řimóč gŕzór-.  
 молния ra'd.  
 молодец řŕwónmard, čarán.  
 молодница řuwonzán.  
 молодой řŕwón.  
 молодуха kelin; qilngolá.  
 мольба fŕla.

молоко řřift; (заквашенное)  
 čŕřrót; (иносказ.) saféd.  
 молотить x<sup>h</sup>au хоу-.  
 молчаливый řuk; řŕkák.  
 моль хлебная mŕttá.  
 мольба zori.  
 момент dam.  
 мор ŕlát.  
 морда nul.  
 морковь sabzi; bexŕ.  
 морозить řiyón-.  
 морщина búřma; ogřinřák;  
 (на лбу) řigót.  
 москит řunčŕrák.  
 мост etk.  
 мотня řiřták.  
 мотыга xorkán.  
 моча gazák.  
 мочево́й пузырь řičak.  
 мочиться gazóř-.  
 мочка уха řuř killa.  
 мочь ton-; řúdda vu-.  
 мошонка tŕrmŕq; xóya.  
 мстить qasós nos-; wáxŕn  
 nos-.  
 муж wir; (иносказ.) sar-  
 řánka.  
 мужественный mard; mar-  
 dina.  
 мужчина mórti.  
 мука órta.  
 мул hačir.  
 мулла mŕlló.  
 муравей murčák.  
 мурашки (по телу) mŕřisa.  
 мурыканье (кошки) řŕr-  
 rást.  
 мусор pŕřama.  
 мусульманин mŕřlim.  
 мутовка pŕřkák; řŕlřŕlá.  
 муть xall.  
 муха pářřa; búvva.  
 мучение azób.  
 мы moh.  
 мыло sópun.  
 мысль řikr, gŕmón; ŕylá.  
 мыть řinóy-.  
 мычание baářt; bořxářt.  
 мышь muř.  
 мягкий (о коже, муке) pŕ-  
 nářa.  
 мякина хок.  
 мякоть (мяса) bařki; (руки,  
 ноги) guřbački; (мышца

на плечевой кости) mu-  
 řák.  
 мясо yóta; gŕřt.  
 мять řilíc-; mul-.  
 мяукать mawás kŕn-.  
 мяч (из шерсти) kaltŕf.

## Н

на (предл.) par; (над) -sářě  
 (см. sar).  
 набрасывать pártou-.  
 наваливать (о снеге) řar-  
 наверх séčě; loboló; sarboló.  
 навзничь řitamakó; ruboló.  
 навзрыд zor — zor.  
 наводнение sel.  
 навоз роугá<sup>h</sup>; gŕ<sup>h</sup>; (сбитый  
 лопатой в плиту) wáza.  
 навозный жук guřŕlonák  
 (см. gŕ<sup>h</sup>).  
 награбленное talá.  
 награда (за радостную  
 весть) řevancí.  
 надежда ŕméd.  
 надувать pŕř kŕn-.  
 назначенный gumořtá.  
 называть wov-.  
 накипь haf.  
 наконец oxir.  
 наконецник nul.  
 накручивать řiwis-.  
 намаз řimóč; совершать  
 намаз řimóčě guzór-.  
 намазывать жиром čarpr-.  
 наматывать řiwis-.  
 намерение azm; qasd.  
 намечать čut kŕn-.  
 наниматься (на работу)  
 qarorí pid-.  
 наполнять pŕnn kŕn-; pŕr  
 kŕn-.  
 направо rářkau.  
 напрасно bekór.  
 напротив ritorit; rubarú;  
 sartákě (см. sarták).  
 наравне dóđě; barobár.  
 нареченный сын bačaxónd.  
 наружный veř.  
 наружу véřkě.  
 нарыв řiřinčák; xasák.  
 нарядный čŕrumŕr.  
 насадка kŕr<sup>u</sup>k.  
 насекомое řondorák.

наслаждение ayš; išrát.  
 насмешка xalalík.  
 наставлять nasīxát kün-.  
 настигать gas-.  
 настилать pártuq-.  
 настолько ímmay; čandón.  
 наступать čuq-.  
 натягивать taráñg kün-;  
 хаš-; (основу при ткани)  
 weq-.  
 наусыкивать (собак) giráy  
 kün-.  
 наушник marwón.  
 нахальный šum.  
 находить vir-.  
 находиться (б. найденным)  
 yoft vu-.  
 начало awwál; sar.  
 начальник sarkardá.  
 наш móxík.  
 небо osmón.  
 невежливость beodobí.  
 неверный bewafó.  
 невеста arús.  
 невестка (жена сына) kělín;  
 (жена брата) yangá.  
 нега poz.  
 негодный bekorá.  
 недоброжелательный dīl-  
 sīyóh.  
 незрелый (плод, колос)  
 yúga; xom.  
 недожный (скот) fárda-  
 mol.  
 недомогание lanjá<sup>h</sup>.  
 недоносок xomák.  
 недоставать, б. необходи-  
 мым yaq-.  
 незабудка žirdák wayš.  
 некоторые ba'zé.  
 некто kom; i.  
 немедленно darráq.  
 немного kam; barg; andák;  
 sahl; kámakak.  
 немой gūñg.  
 ненужный bekorá.  
 необходимый darkór.  
 непарный toq.  
 неповоротливый lawáš.  
 непослушный sarkáš.  
 неряха falkós.  
 несколько čof; čandín.  
 несправедливость bedód.  
 нести var-; ur-.

несчастный bešauyún; balo-  
 zadá; xūdozadá.  
 несчастье baló.  
 нет па; (не имеется) пах;  
 pešt.  
 неуважение or.  
 неужели пахót.  
 неизвестный nožiriwón.  
 неустойчивый lęqón.  
 нечесанный (о человеке) tár-  
 pasar.  
 нечто oč.  
 нива kíšta.  
 низ tag; nišib; domán.  
 низина хamb.  
 низкий, низко past; kaltaák;  
 (низкорослый) pažyált; paka-  
 nák; mortiyák.  
 ниже pastár.  
 нижний núčč.  
 нижний квартал селения  
 portáyn.  
 никакой híč.  
 никто híč čuks (см. híč).  
 нитка ičín; orúsná; (закру-  
 ченная) zínjil.  
 нить tor.  
 ничего híč-čak; híč-čī.  
 ничто híč.  
 ниша riča; sufá.  
 нищенство gadoí.  
 нищий gadó; kalandár;  
 parwédna (см. parwéd);  
 (иносказ.) tayóq déhna.  
 но néki; ké.  
 новобрачная arús.  
 новый páva.  
 нога róda; po; ling; (ино-  
 сказ.) rotšáqna; (икра  
 ноги) gūšbačkí.  
 ноготь páxna.  
 нож kort.  
 ножницы qačí.  
 ножны yilóf.  
 ноздря paýsvúna; páysě  
 róčak; dīmóγ.  
 нора vúna.  
 норовистый (о лошади) ba-  
 dqa bóq.  
 нос paýs; dīmóγ; (живот-  
 ного) nul.  
 носик (сосуда) jürrák.  
 носилки zambár; (похорон-  
 ные) tobút.

ночь xšar; šab.  
 ноша vor; (носимая на  
 спине) yürk.  
 нравиться for-.  
 правящийся pišánd; maakúl.  
 нуждающийся mičtóγ; m<sup>u</sup>-  
 ožiz.  
 нужно, нужный darkór.  
 нюхать vud kün-; vud nos-.

## 0

обвал (камень) qoqtárma.  
 обварившийся qoqá.  
 обвязывать vant-; pečón  
 kün-.  
 обезьяна maymún.  
 обертывать bēdēžž-.  
 обет pazr.  
 обжигаться sūxs-.  
 обиле (воды) mayarγám.  
 обладатель soxib.  
 облако abr; tíra.  
 обман fand; fēřeb; aldá.  
 обманщик fēřebgár.  
 обмен oliš.  
 обнаженный lūč.  
 обожженный qoqá.  
 оборачиваться ziwórt-;  
 gard-.  
 оборванный pičča.  
 оборотень ažina.  
 обрабатывать (землю)  
 warziš kün-; warzón-.  
 обращать ziwirt-; gardóñ-.  
 обрезать pakk-.  
 обрезки (кожи) jüllák.  
 обрыв jar.  
 обрывки (кожи) jüllák.  
 обстоятельства xal; xol;  
 axwól.  
 обтесывать toš-.  
 обувь из сыромятной кожи  
 čorúq.  
 объятия qičóq; oγúš.  
 овладевать kün-.  
 овод bugalák.  
 овринг parrák.  
 овца sūtúr; meš; (1—2 лет)  
 d<sup>u</sup>šóq.  
 овцы mol.  
 овчарка kuttá.  
 огниво saxmóq.  
 огорчаться ranj-; ranj xaš-.

огорчение külfát.	орошаемый obí.	откуда čúkú.
огорченный xafá.	оса řužvík.	отмораживать řiyón-.
огонь olóq; ol-.	осадки boríš.	отнимать zin-.
ограда xotá.	осведомление sūróq.	относить var-.
огромный kátta.	освободиться xató vu-.	оторочка řiróz; zěhák.
одевать nūřuntón-.	освобождение xalós.	отправлять ráh(a) kün-.
одеваться nūřunt-.	освобожденный rahó.	отправляться tir-; ra <sup>h</sup> řau- rawón vu-.
одежда libós.	оседать nid-.	отпущенный yalá.
одеревенелый karáx.	оседланный zindór.	отрезать pakk-; pákka kün-.
одеяло küřpá.	осел xar; (иносказ.) árna, vánřuřa.	отрицать mĩnkir vu-.
один i; yak; один другому iřixápnisa.	оселок qayróbq.	отруби sũbús.
одинаковый barobár.	осенний tirmaí.	отрыжка zũrúra.
одиночный toqá.	осень tirma.	отряхивать takkón-.
одобрение řizogí.	ослабленный (об узле) kowók.	отскакивать řě <sup>h</sup> -.
одобряемый maakúl.	осленок xarxuták; wũrtoy- xar.	отсрочка mũhlát.
одуванчик kokúř.	основа (в ткани) tor.	отсюда čedókay.
ожереб tul.	основа (в ткани) tor.	отхожее место badaráft.
ожидающий maxtál.	основание binó.	отчаявшийся poũmid.
озимый tirmaí.	особенность xosĩyyát.	отчим amák.
окладистый (о бороде) balmá.	оспа gũl.	отчитывать (больного) řoy-.
около ald; -ritě; sartákě (см. sarták); -pahlú(y); -lárě (см. lar).	оставаться řiráxs-; mon-.	охапка (сжатой травы и пр.) wob.
окопце (с деревянной двер- цей) děvarák.	оставлять mon-; tark kün-.	охота (желание) xafsalá.
окровавленный wax <sup>h</sup> nolúd.	оставшийся, остальной mũndagí.	охота řikór.
окружать qába kün-.	останавливаться uřt-; nid-.	охотиться sayd kün-.
окуривать payst kün-.	остаток пищи в блюде vórzay táhě.	охотник řikorí; řikorčí; mĩrgán.
омовение (ритуальное) taho- rát.	осторожно may.	охотничья птица řanvár; řarmár.
омут řũlób.	осторожность řxtiyót.	охрана pos; boní.
он (тот) ax; (этот) iř.	остригать (волосы, шерсть) vĩříč-; vĩřin-.	охранять řoy-; qaloũr kün-.
онемелый karáx.	острый řez.	охраняющий дорогу rahbón.
они (те) áxtit; (эти) iřtīt.	оступаться řeř-po xar-.	очаг inkir; otĩřtán; верх очага inkir-sára; отверстие внизу inkiríta; очаг с вы- тяжной трубой в стене qasabá inkir; (из камней) vóza.
опаздывать řer vu-; xayál kün-.	осыпь (каменистая) qarř; qarřák; qurúm; řũláng.	очень xeli; bĩřiyór; saxt.
опасение xazár.	ость suk; řiltíq.	очередь paũbát.
опилки sũbús.	от čě.	ошейник kámavanta.
описание taaríf.	отваживаться řaxn-.	оштукатуренный doũtagí.
оплеуха torsakí.	отведывать řěčař-.	ощетиниться řaw(w)ár-.
опознавать bizón-.	отверстие řax; vúna; (дымо- вое в крыше) rúča; ruřók.	ощупывать (больного кон- цами пальцев) xilla kün-.
ополаскивание qatróň.	ответ řawób.	
ополаскивать qatróň-.	отвисяющий kařól.	
опрокидывание (вверх дном) parrú.	отводить var-.	
опухоль bóřra; warám.	отвращение or.	
опьяневший mast.	отговорка bahóna.	
опять řik, řim; árě; gařtá.	отгонять núk(ě) kün-; (мух) pař(ř)aroní kün-.	
орел ukób; (стервятник) kargás; (гриф) kargás; xarómxur.	отделять řũdó kün-.	
орех грецкий čormářz.	отец dodó.	
	откос niřib.	
	открывать řen-.	
		<b>II</b>
		падать děwí-; řiráš-; (о звезде) ruř-.
		падающий dangál.
		паз řilifí.
		пазуха karáš; řũltúq.

палас gílím.  
палатка čodár.  
палач jallód.  
палец angúšt; рах; (боль-  
шой) narankúšt; (средний)  
pánja; указательный kátta  
pánja (см. pánja).  
палица šašpár.  
палка dork; kalták; tayóq;  
(свежесрезанная) tarbúr.  
паломничество ziyorát.  
палочка dorkak; çenkák.  
память yod.  
пар, испарение хауl.  
пар (земля) payá.  
пара juft.  
паранджа faranji.  
пастбище (с хорошей тра-  
вой).  
marzór.  
пасти роу-.  
пастух çýron; podabón.  
пастушеский çýroni.  
пасть рах.  
пастьба(коз) búbzboni; (овец)  
çýroni; (скота) podaboni.  
паук wófkak; tortanák.  
пах kadkašák.  
пахарь kistkára; juftgár;  
juftón.  
пахать kištay kün-; хáy(ě)  
kün-.  
пахтанье máyšin.  
пахтатъ xñista kün-; xñista  
dēh-.  
пашня kišta; šudgór; zoy.  
певец хofíz.  
пекарня nonwayxóna.  
пена хaf.  
пенis čúlla; (иносказ.) falón.  
пень kúnta.  
пепел хokistár.  
первый awwál; (первенец)  
sarnaxústi.  
перевертывать parróně kün-.  
переворачивание (с боку  
на бок) yi.  
перед, передняя часть rit;  
ald.  
перед (предл.) -ritě (см.  
rit).  
передний ritik.  
перекладина dasták.  
перекошенный ūrib.

перекресток tifór-rótě; çor-  
rahá.  
переливаться (при кипении)  
dam-.  
переносица náysě sitám.  
переправа gūdár.  
переправляться gūdár-.  
перепелка būdíná.  
переполох alalú.  
перепрыгивать jěh-.  
переселяться kuč-.  
перетаскивать хаšón-.  
переходить gūdár-.  
пери parí.  
период zamón.  
перо (птицы) bol; (для  
письма) qalám.  
перстень anjūšpóna.  
перхоть čeníšk.  
песок reg.  
пестрота aloi.  
пестрый aló.  
песчаный regí.  
петух xúrús.  
петь žoy-; хofizí kün-;  
(о птицах) jūjrást kün-.  
печаль kulfat.  
печальный řamgin; ziq(q).  
печень špurda; jigár.  
печь раç-.  
печь (для хлебов) tanúr.  
пеший piyodá.  
пещера řor.  
пила arrá.  
пинок líkát.  
пир tuy.  
писать nipiš-.  
пискливый çux.  
пить žav-.  
пища оç; non; aqót; ozuqá;  
xúrók.  
плакать roy-; wak-.  
плата (за помол) mǔzd.  
платок женский головной  
sállata; nǔmól.  
пласт qabát.  
плачь çiy-riх; řaš; girá-ŭ  
polá.  
племянник хçorě žyta (см.  
хçor).  
пленный g'rifót.  
плесень mařór; řopanák;  
zěmór.  
плеск laqqás.

плести wof-.  
плечо fik.  
плешивый kal.  
плов оç; paláç.  
плод (несъедобный) púla.  
плотный řafs.  
плохой gánda; bad; šum.  
площадка dašt; (для обжига  
посуды) хumb.  
пług omóç.  
побег (растения) kíwa; ni-  
hól.  
побитый морозом šóta.  
поближе tástar.  
поварешка çumčá.  
повеление amr.  
поверх řügá<sup>h</sup>; -řügá<sup>h</sup>ě.  
поверхность ru.  
повидимому gǔmón.  
поводья jiláç.  
поворачивать ziwirt-; gar-  
dóñ-; gūdayrón-; laksón-.  
поворачиваться ziwórt-;  
gard-; gūdár-.  
повсеместно, повсюду hám-  
moka.  
поганный харóm.  
погибать halók vu-.  
погонщик верблюдов šütü-  
raki.  
погонять dawóñ-; хáy(ě)  
kün-.  
погремушка řaqšaqá.  
под -tágě (см. tag); -kúnay  
(см. kun).  
подарок saçjót.  
подать xřóçj.  
подбирать (полы одежды)  
bardě<sup>h</sup>-; sambúsa kün-.  
подбородок maná<sup>h</sup>.  
подвешенный хотá.  
подвешивать хотá kün-.  
поддразнивание хalalik.  
поденная работа mardī-  
kóri.  
поденщик mardikór.  
подергивающийся takkón.  
подкладка astár.  
подлый бахíl.  
подметать rant-.  
подмышка šikastáka; qǔl-  
túq.  
поднимать sayn-; sūxóy-;  
jauхón-; jě<sup>h</sup>ón-.

подниматься <i>sal-</i> ; (вставать) <i>jax-</i> .	преследовать <i>núk(ě) kün-</i> .	провизия <i>ozüqá</i> .
подножье <i>tag</i> .	престол <i>taxt</i> .	проводить <i>gúdayrón-</i> .
поднос <i>lal'í</i> ; (медный) <i>lagánd</i> .	прибежище <i>panóh</i> .	проводник <i>kirokáš</i> .
подобно <i>mányta</i> ; <i>dóđě</i> ; <i>sóxtě</i> .	приблизительно <i>taγmín</i> .	поворотно <i>harbakóna</i> ; <i>xülbürí</i> .
подойник <i>čáğna</i> ; <i>γođčákka</i> .	приветствие <i>salóm</i> .	поворный <i>čaqqón</i> ; <i>jür-ü čaqqón</i> .
подол <i>dümbá</i> , <i>domán</i> ; <i>bar</i> .	приветствовать <i>salóm žoy-</i> .	прогулка <i>sayl</i> .
подорожник <i>xarsítka</i> .	привкус неприятный <i>dur-dagí</i> .	продавать <i>řírónt-</i> .
подошва <i>tagí</i> ; <i>róday pad</i> .	приводить <i>ur-</i> ; <i>var-</i> .	продавец сушеных абрикосов <i>γüliñgfürüş</i> .
подпорка (закрывающая дверь) <i>támba</i> .	привыкать <i>yuxs-</i> .	прозвище <i>laqám</i> .
подруга <i>düğoná</i> .	привязанный <i>xotá</i> .	прозрачный <i>sof</i> .
подряжаться <i>qarór kün-</i> .	привязывать <i>vant-</i> ; <i>xotá kün-</i> .	проигрывать что-н. <i>boy tí-fár-</i> .
подталкивание <i>kúppa</i> .	пригоршня <i>xüráš</i> .	проклятие <i>na'lát</i> .
подушка (под маслобойку) <i>sartakí</i> .	приготовленный <i>tauγór</i> .	проклятый <i>iskotí</i> ; <i>balozadá</i> ; <i>katsüxtá</i> ; <i>kučaré</i> .
подхвостник <i>qüşqóñ</i> .	приготовлять <i>rask kün-</i> ; <i>taraddúd kün-</i> .	проливать <i>čoř-</i> .
подходить, б. к лицу <i>zeβ-</i> .	приданое <i>ma<sup>h</sup>r</i> .	проливаться <i>ruř-</i> .
подходящий <i>bob</i> .	придира <i>čüγül</i> .	пропавший <i>güm</i> .
пожалуйста <i>marḡamát</i> .	призыв (крик) <i>qıγır</i> .	пропадать <i>peñáš-</i> .
позади <i>sítámě</i> ; <i>-sítám</i> (см. <i>sítám</i> ).	приказ <i>xüktn</i> .	пропитание <i>ruzgudaroní</i> ; <i>rızq</i> .
позапрошлый год, в позапрошлом году <i>s'tíriyóso</i> .	приказание <i>amr</i> .	прополка <i>xışówa</i> .
поздний, поздно <i>γer</i> .	приказывать <i>farmóy-</i> .	просеивать <i>tak-</i> .
поить <i>žavón-</i> .	приканчивать <i>nobúd kün-</i> .	просить <i>parwéd-</i> .
пока <i>ta</i> ; <i>to</i> ; <i>óněk</i> .	прикрывать <i>b<sup>e</sup>dap-</i> ; <i>γa-ráfř-</i> .	простокваша <i>tışpa xşıft</i> .
показывать <i>dor-</i> ; <i>niřón dor-</i> ; <i>yáxšě kün-</i> (см. <i>yaxš-</i> ).	прилеплять <i>büdüfsón-</i> .	простыня <i>ruyijó</i> .
показываться <i>yáxšě vu-</i> (см. <i>yaxš-</i> ).	прилепляться <i>büdüfs-</i> .	просыпаться <i>γürós-</i> .
покидать <i>tark kün-</i> .	примета <i>niřón</i> ; <i>niřóna</i> ; <i>nř-řoní</i> .	просьба <i>taláb</i> ; <i>arz</i> .
поклажа <i>vor</i> .	принимать <i>qabül kün-</i> .	протекать <i>γıl-</i> .
поколение <i>piřt</i> .	приносить <i>ur-</i> ; <i>var</i> .	против <i>ritorit</i> ; <i>ald</i> ; <i>rubarú</i> .
покрывать <i>b<sup>e</sup>dap-</i> ; <i>běděž-</i> ; <i>pitáxš-</i> .	приоткрывать (дверь) <i>nim-jók kün-</i> .	против <i>-qásdě</i> (см. <i>qasd</i> ).
покупать <i>xırín-</i> ; <i>nos-</i> ; <i>xaríd kün-</i> .	припекать (о солнце) <i>tasp nos-</i> .	протягивать <i>yoz-</i> ; <i>yozón-</i> .
пол (в доме) <i>pasták</i> .	присваивание (чужой вещи) <i>xall</i> .	протягиваться <i>yoz-</i> .
пола (одежды) <i>domán</i> ; <i>bar</i> .	приставание <i>čaqqa</i> .	проходить <i>güdár-</i> .
полдень <i>γarnám</i> ; <i>peřín</i> .	приставать <i>büdüfs-</i> .	процезживать <i>polóy-</i> .
полдник <i>γarnamí</i> .	пристыженный <i>řarmandá</i> .	прошлый год, в прошлом году <i>riyóso</i> .
поле <i>zoγ</i> ; (верхний край поля) <i>zóye varγs</i> .	присутствующий <i>hozıř</i> .	прощать <i>baħš-</i> ; <i>wáxıngüdár-</i> .
ползать (на четвереньках) <i>raγoták tir-</i> .	приучаться <i>yuxs-</i> .	пруд <i>sarxáuz</i> .
порог <i>děvár táka</i> .	приходить <i>vvoç-</i> .	прут <i>řáppa</i> .
последавтра <i>fütümet</i> (см. <i>fütú</i> ).	прицеливаться <i>vant-</i> .	прыгать <i>jě<sup>h</sup>-</i> ; <i>xıst kün-</i> ; <i>xéz kün-</i> .
постепенно <i>ařáç</i> , <i>ařáç</i> (см. <i>řaç-</i> ).	причесываться <i>nıřóř-</i> .	прыжок <i>gaz</i> .
предок <i>por</i> .	причина <i>sabáb</i> .	прыщ <i>řıřınčák</i> .
предполагать <i>čut kün-</i> .	пришивать <i>řiy-</i> .	пряжа <i>kılópa</i> .
прежний <i>qadím</i> .	пришлепывать (хлебыкстенкам очага) <i>dě<sup>h</sup>-</i> .	пряжка <i>sagák</i> .
	принют <i>panóh</i> .	прялка <i>čarx</i> , <i>čarhá</i> .
	приятель <i>řurá</i> ; <i>ořnó</i> .	прямо <i>ald</i> , <i>čukkěří</i> .
	приятный <i>piřánd</i> .	прямой <i>rask</i> ; <i>rost</i> .
	пробовать <i>pečáš-</i> .	прясть (на прялке) <i>riwěř-</i> ; <i>čarx riwěř-</i> ; (на ручном веретене) <i>čalák kün-</i> .

прятать bajó kün-	разве magám; magár; оуб;	рассказывать naql kün-
прятать голову (под одеяло)	пахót.	расселина taráq.
sarčiwák kün-	развертывать реп-	расспрашивание sūróbq.
птица parandá; ŷondór;	развлечение tamošó.	рассыпать čoš-
(мелкая) síča; (охотничья)	развратница γarr.	растение (съедобное) gŷyó <sup>h</sup> .
qūš.	развязанный yalá.	расти rut-
пугать čūkaγrón-	развязывать реп-	растирание халл.
пугаться čūkaγr-	разговор gar; čaq-čaq.	растирать (между руками,
пуговица túqma.	разгром torój.	камнями) šak-, mul-
пуд pud.	раздетый lūč.	расторопный časpón.
пузо dára.	раздражать ranjōñ-	расчесывать nŷróž-
пузырьки (в закипающей	раздраженный zīq(q).	рвать d'riš-; p <sup>u</sup> хоу-
воде) mŷrīsa.	разжигать огонь olówě ru-	рваться d'riš-
пуля pot; tir.	šán kün- (см. rušán).	рвота qay; ŷq.
пуп pófa.	разлезаться (изнашиваться)	ребенок pŷlla; bačá; gŷdák;
пускать хáу(ě) kün-	farsúda vu-	farzánd.
пускать топ-	разлука fīróbq.	ребро qabúrqa.
пускать в оборот čallón-	разлучать ŷudó kün-	рев arrás, arrást; (воды)
пустой (порожний); xolí;	размельчать réza kün-	faššást.
(полюй) kowók.	разорванный pŷčča.	ревень rénna.
пустыня ŷazirá; čŷl; bŷyo-	разрез duk; čok.	ревность rašk.
bón.	разрезать kafón-	резать pakk-; pákka kün-
путник rahakí.	разрешение rŷxsát.	река raŷ; op; darŷyó; na <sup>h</sup> r.
путь rot.	разрисованный пахšín.	ремесло kasm.
пух (овечий, козий) tŷbit.	разрушаться vaγrón vu-	ремешок tásmá.
пучок dásta.	разрушенный харób.	ресница mŷja.
пшеница γántŷm.	разрыв čok.	речка в долине (ущелье)
пыль ŷŷrěk; čang; хок.	разрывать руč-; p <sup>u</sup> хоу-	pówě op (см. op.).
пышный poz.	разрываться d'riš-	решение xŷkm.
пьяный mast.	разум aql.	решето číkítq; γalpíl; yápra.
пядь waŷáb.	разумный doqó.	ржавчина zañk. .
пятерня ráxa; ránja; pa-	разыскивать koq-; sūróbq	ржание (лошади) xangírást.
nŷjara (?).	kün-	рис bŷrínj; (иносказ.) rŷ-
пятнадцать ponzdá.	рай běhŷšt.	žóna.
пятно doγ; xol; (подимое)	рана yára.	рисунок naqš.
пог.	ранить yaradór kün-	рог šox.
пять panč; panj.	раньше rítěstar; pagá <sup>h</sup> tar.	род qa'm; zot; (человече-
пятьдесят dŷ nŷma bist	раскалывать ŷnхоу-; šikúf-	ский) ins.
(см. bist); panjō <sup>h</sup> .	раскатывать (тесто) γeš-;	родина watán.
пятьсот panjsád.	ŷŷ kün-	родинка xol.
раб γatčá; ŷŷlóm.	раскаяние toqba.	родственник xeš.
равный dódě; barobár.	раскладывать (для про-	рождать zan-
ради -báxšě; -xotír.	сушки) на солнце xŷrě	рождаться zan-; tawallŷd
радоваться xŷrsánd vu-	kün-	vu-
радуга kamón-i Xasán-at	раскрывать реп-	роженица záča; (до истече-
Xŷsséyn.	расплавляться gŷdóz-	ния 40-дневного периода)
раз ŷŷm; varč; dáf'a; daγr;	расплескивать kēlŷpón-	zarčá.
bor.	расплескиваться kēlŷp-	рожь rupóxon.
разбивать ŷnхоу-	располагаться qarorgír vu-	ронять tŷráš-
разбойник qaraqčŷ; dŷzd.	расположение tartíb.	роса šašk; šŷdrŷŷg.
разбрасывать землю (весной	распускаться (о цветах)	рост qadd.
на поле) ŷŷrŷk(ě) dē <sup>h</sup> -;	dam-; šŷkúf-	росток kíwa.
ŷŷrŷkě čoš- (см. ŷŷrěk).	распутница ŷalár.	рот raх.
развалины čordŷvól.	рассвет ráxšŷn.	рубаха kŷrta.



рубед kuk.  
 рубед (в шароварах) nifa.  
 рубин la'l.  
 рубить rakk-; rakká kün-.  
 рубль (иносказат.) náxna.  
 рудник kon.  
 ружье miltiq; kamón.  
 рука dast; (иносказ.) uózna.  
 рукав dúša.  
 рукавица кожаная (надеваемая на левую руку при срезании колючки) bī-dásta.  
 руководство sardorí.  
 рукоятка, ручка sarrá.  
 русый mallá; zard.  
 ручей хок; juybór; хан; ханора.  
 ручка (прялки и пр.) gušák.  
 рыба mahí.  
 рыбаk mahikáš.  
 рыгание urt; ūq.  
 рыгать tīšpa kün-.  
 рыдание zorí.  
 рыжей масти (о лошади) zardá.  
 рыть kan-.  
 рябой čotúr.  
 ряд qator; (слой) qadd.  
 рядом -pahlú(y); -ritě.

## С

саван kafán.  
 сад boγ; čorbóγ.  
 садиться nid-.  
 садовник čorboγbón.  
 сажа dúda.  
 сажать nidón-.  
 сажень маховая qūlóč.  
 сало rújēn.  
 сам хар, хёр, хё; хчат; хчаč.  
 сапоги (из сыромятной кожи) хотпа.  
 саранча maláx.  
 сахар qand.  
 сбивание (масла) ínza.  
 сбрасывать pártoc-.  
 сбруя afzól.  
 свадьба tuy; ijób.  
 сваливать gardóñ-.  
 сваливающийся, падающий dangál.  
 сват xūjgón.

сватать xūjgóni kün-.  
 свататься giránd vu-.  
 сватовство xūjgóni.  
 свекор xūsúr.  
 свекровь xūštomán; (обращ.) хóла.  
 свертываться peč-.  
 сверху rúgá<sup>hě</sup>.  
 светильник čiróγ, čiroγdón; (иносказат.) rušani-kárna.  
 светиться rušaní kün-; túl'a tífár-.  
 светлеть, светать rušán vu-.  
 светлый, светло rušán.  
 свивальник porēčák.  
 свинья хуг.  
 свист хūštast.  
 свисток ūstók.  
 свободный ozód.  
 свой хар, хёр; хárik; хёрik.  
 свояк bója.  
 свояченица qaysangil.  
 связка dásta.  
 связывать vant-; (по ногам и рукам) küllúk kun-.  
 святоша čolús.  
 сгибание kaǰalá.  
 глаза suq.  
 сгорать súxs-.  
 сгребать kašón-.  
 сегодня in-núr; nahín-nur.  
 седлистый (о лошади) zin-bidón.  
 седло zin; (вьючное) mülá.  
 сейчас nahké; hozǰr.  
 селезенка s<sup>u</sup>púrsak; s<sup>u</sup>púrda.  
 селение таун.  
 селиться nid-.  
 семейство küč.  
 семиглавый afsár.  
 семь aft.  
 семьдесят tīráy níma bist (см. bist); haftód.  
 семя taxm, tūxm.  
 сердиться, гневаться tasp sayn-; γazáb kün-.  
 сердолик хаqíq.  
 сердце dil.  
 середина bidón.  
 серп dirót.  
 серый vur; kabút.  
 серьга γušwará; kúča.  
 сестра х<sup>u</sup>ог; (старшая) ará; (двоюродная) amákě γaykě

(см. amák); xolákě γayk (см. xolák).  
 сеять kiš-; čoš-.  
 сжатый (о губах) lip.  
 сжигать paust kün-.  
 сзади sitámě; -sitám (см. sitám).  
 сидеть nid-; (на корточках) čúrta nid-.  
 сила zur.  
 силач pahlawón.  
 сильно šax; saxt.  
 сильный zur.  
 синий kabút.  
 синяк rúčta.  
 сирота saǰǰrá.  
 сито paγrón; хank.  
 сиять tob-.  
 сказка ófsona.  
 скакать daγ-.  
 скала šax; šaxák.  
 скалка něwérč.  
 скандал janjól.  
 скатерть dastarxón.  
 скатываться dēwí-, tīrás-.  
 скворец (туркестанский) qaró dawonák; (розовый) soč.  
 скирд γanák; pičik.  
 скисший (о молоке) tīšpa.  
 складки (на одежде) bújma.  
 складчина dangóna.  
 складывать taxt kün-.  
 склон nišib.  
 скоблить toš-.  
 скользить fúzz-.  
 скользкий čarpzákka.  
 сколько čof; čě qadár.  
 скорлупа pūčóq.  
 скорняк pūstindúz.  
 скрежетание (зубов) širīq-qást.  
 скрежетать (зубами) dīndak šīraqqón-.  
 скрести toš-.  
 скрип ĵikkást; (снега под ногами) kěš-kěš.  
 скручивать tob-.  
 скручиваться peč-.  
 скрытый rūst; pīnáh.  
 скупой zahná; baxǰl.  
 скучный zīq(q).  
 слабый sust.  
 славный poǰmí; boobrú

сладкий šírín.	сова bumb.	спешка xadahá.
след pad.	совершенный komíl.	спина árka; ýrk; püšt.
следить роу-	совет maslaḫát.	спирея tabalǰú.
слепой kur.	совместно katí.	сплетник sučakcí; čüǰúl;
слово (речь) gar; qaḷ;	совокупляться füzún-; kün-	marwón.
lafz; guftá; süxán.	совсем as; áslo; sof.	сплетня sučák.
слоеный jaǰzīwór.	согласие řizogí.	спокойный хотǰřjam.
слои qabát; qadd.	согласный rozí.	спокойствие tinjí.
служанка kanizák.	соглашаться qabúl kün-	спор baxs.
служить xǰzmát kün-	согнутый хам.	способ ilóǰ; čorá.
слушать ǰuš kün-; ǰuš dor-	сознание huš.	спотыкаться peš-po x <sup>h</sup> ar-
слышать düǰús-	созревать řuxs-	справляться ǰúdda vu-;
слюна xǰfa.	сок širá.	sarišta vu-
смазывание жиром čárpa.	солдат askár.	спрашивать řurs-
сматывать ziwís-	солнечное место xurkěňčák.	спускаться weš-
смертный час aǰál.	солнце хур.	спутник hamráh.
смерть marg.	солод samanák.	спрятанный řüst; řináh.
сметана (на поверхности	солнце хур; aftób.	спустившийся uxštágí.
кислого молока) tána.	солома řilól.	сразу darráǰ; yákaý; yak-
сметливый donó.	солончак šúra.	bóra.
сметь raḫp-	соль namák.	среди bidóně.
смех хánta.	сон xǰmn, xǰxn; xob.	средний (из трех братьев,
смешить хantón-	сонный xobolúd.	сестер, жен) bidónča;
смешливый lódaḫand.	сообразительность zě <sup>h</sup> n.	bidóně.
смеяться хant-	сообразительный аууór.	средство čorá; ilóǰ.
смола pik.	соответствовать for-	срок mühlát.
сморкание fis.	соответствующий bob; dódě.	срывать kap-
сморкаться paýs, takkón-	сопли fis.	ссаживать (кожу) ruč-; ru-
смородина (черная) xǰšnúk.	сор řísáma.	čón-
сморщившийся qoqá.	сорок dü bist (см. bist);	ставить mon-; (прямо) čúk
смотреть ǰor-; (пристально)	čil.	kün-
ñix mon-	сорока xšúra; ákka; alla-	стадо podá; süřúk; mol;
смуглый sabzína.	aqqa.	(небольшое) čakaná.
смущенный sarosíma.	сосать zímák-; diy-; makón	стальной řilotí.
смятый račák.	x <sup>h</sup> ar-	становиться vu-; gard-
сначала awwál; asaraká.	сосед hamsóya.	старание talóš.
снег wafr; (сухой, рыхлый)	соскальзывать fūr(t)-; xató	старик řir; řirakí; müsaféd.
šóta wafr;	kün-	старуха kampír, kampirák;
снежок kulúnta.	сосок dóra.	(хитрая) zol.
снимать (одежду, обувь)	состояние aḫwól.	старший kátta.
xaš-	сострадание raḫm.	старый kü <sup>h</sup> ná; qadím; (че-
снова tik; tim; gaštá; asa-	сосуд глиняный (чашка	ловек) řir.
raká.	с двумя ушками) sirkúw.	стая (птиц) tur.
сноп zívánta.	сосуд деревянный soǰú;	ствол tána.
собака kut; (иносказ.) gáç-	tibángča	створка (ворот) tabaká.
žna; (помесь овчарки	соучастник šarík.	стебель tána.
с гончей) šinǰób; (гончая)	соха omóč.	стегать, шить živ-
tozí.	сошник ohán.	стелька paták.
собиратель колючки (топ-	спать űfs-; űfsakě kün-;	стена dewól; (задняя в жи-
лива) haskáš.	něřid.	лице) řardezá.
собирать řam kün-; (под-	спелый rásta.	степь dašt; čul.
бирать) čin-	спесь kattagi; řamzá.	стеречь роу-
собрание ma'araká.	спешить xarbák kün-; (см.	сто sad; sat.
событие xodísá.	xarb); taakit kün-	стог řičík.

стоять arz-; k'iró kün-.  
столб sūtún.  
столько immay; čandín;  
čandón.  
стон polá.  
сторона néma; lap; bar;  
taráf; róga; (солнечная)  
хурnéma; (тенева) соya-  
néma.  
стоять ušt-.  
страдание doḡ; azób.  
страна mamlakát.  
странник müsofir.  
страх bim; waxm.  
стрекотание (сороки) xiš-  
k'išást.  
стрела pot; tir.  
стрелка (у лошади) bűzák.  
стремление maqsád; qasd;  
muród.  
стричь (волосы, шерсть)  
v'ir'ič-.  
строгать toš-.  
строение čordívól.  
строить rask kün-.  
строчка (при шитье) baxi'ya.  
стружка paróḡa.  
струна tor; zē<sup>h</sup>.  
стряхивать jumbón-; tak-  
kón-.  
стук taq-táq; qarsást; (про-  
изводимый ребенком)  
š'ir'iqqást.  
стул kürsí.  
ступень (камни.) ráxna;  
zina; zinák; zinaróya.  
ступка ūḡrák.  
ступня pad; róday pad;  
róday tak; (мера длины)  
qadám.  
судорога fisrik.  
судьба qismát; taqdír.  
судья qozí.  
сук gürüm.  
сукá killá.  
сукровица zardób.  
сума (переметная) dűpalá.  
сумасшедший deḡwóna.  
суматоха talotúp.  
сумка kisa.  
сундук sandúq.  
суп sűrób.  
сурок хақ.  
сутки šadonarúz.

сухожилие харпáу.  
сухой qoq; xűšk.  
сучение tob.  
сучить riwés-; tob-.  
сучковатый gürmín.  
сучок gürmák.  
сушеный qoq.  
счастливый badaqlát.  
счастье daqlát; baraká.  
схватывание čak.  
схватывать čak kün-; qabz  
kün-.  
сыворотка saróp.  
сын žúta.  
сыпать čo-; wid-.  
сыпаться rixs-; ruš-.  
сырой tann; tar.  
сытый ser.  
сюда máskē; nahtáskē  
táskē.

## Т

табак tamokú; (жеватель-  
ный) nos.  
табакерка nosdón.  
табун galá.  
табунщик galabón.  
таволжник tabalḡú.  
таджик tojik.  
таджикский tojikí.  
таз lagánd.  
тайна serr.  
так (да) how-wá  
так (таким образом) pēt;  
p'iráḡ; nahpēt; nahp'iráḡ;  
i(r)-ránka; it zaylá (см.  
zaylá).  
также tīm, tik.  
такой i(r)-ránka; (вот такой)  
pétakí.  
талия bídón.  
там wat; nahwát; awóka; y;  
naháwokay.  
танга tangá.  
танец arḡúst.  
тащить хаš-.  
твердый mayt; šax; dűrúšt;  
saxt.  
твой táwík.  
творец parwardigór.  
творог (из пахтанья) nimjűš.  
тёзка hamnóm.  
теленка wása; (однолетний)

mákša; (нетель) farḡúmč;  
(двухлетний) dűb'izá.  
тело (туловище) tan; tána;  
badán; jasád.  
темница bandixoná.  
темнота tóra; torikí.  
темный tóra; torik.  
тень siyóka; soyá.  
теперь atón; nahkē; xolí.  
теплый širagárm.  
терять pēnáyš-; (сознание)  
kalkót vu-.  
теряться pēnáš-.  
тесать toš-.  
тесто úmša; (кислое) xamír;  
(пресное) fat r.  
тесть xűsúr; (обращ.) хо-  
lák.  
тетка (по матери) xóla.  
теща xűštomán.  
тигр šer.  
тигренок šerbáča.  
тина loi'qá.  
тихо(нько) astá-astáy.  
ткань (на одежду) libosí;  
(один из видов) katák;  
(фабричные) ajnós.  
ткать wof-.  
ткач karbóf; bofandá.  
тлеть pūs-.  
товарищ rafiq.  
тогда atón; mayg; kē; ga-  
štá.  
тоже tīm.  
ток, гумно x'irám; x'irmán.  
толкать čumf-; fűzzón-; sē-  
kill-; (вверх) sűxóy-.  
толокно talqón.  
толочь čűk-.  
толстый ḡafs; lulá; farbi<sup>h</sup>;  
(иносказ.) sappá.  
толстяк dambál.  
толчок kúrpa; likát; dakká;  
siltáḡ; téla.  
только tanhó; sof.  
тонкий tünúk.  
тонуть obi vu-; obakí vu-.  
тополь tirák; safedór; (чер-  
ный) rem.  
топор tabár.  
топорик tēšá.  
топтать čoḡ-.  
топь maráza.  
торба turbá.

торговля *saudogari*.  
 торока *kanjūgá*.  
 торопиться *harbák kün-* (см. *harb*); *taakit kün-*.  
 торопливость *harb*.  
 тот ах; (именно тот) *naháx*.  
 тотчас *darráq*.  
 точило *qayróq*; *čarx*.  
 точь-в-точь *xúdí*.  
 тощий *harób*.  
 трава *waysš*; *marγ*.  
 траурный *motamdór*.  
 требование *taláb*; *matláb*.  
 требовать *parwéd-*.  
 трепать шерсть *tükáyr-*.  
 трепыхаться *patárr kün-*.  
 трескаться *kaf-*.  
 трещина *káfta*; *taráq*.  
 треть *seyák*.  
 три *tíráy*; *se*.  
 тридцать *bist-at das* (см. *bist*).  
 трон *taxt*.  
 тропинка *rot*.  
 тростинка *čeñk*.  
 труба (водосточная) *obmurí*.  
 труд *míxnát*.  
 труп *múrta*.  
 трут *xaf*.  
 тряский *doqdóq*.  
 туда *wat*; *wáskě*.  
 туловище *tána*; *badán*.  
 тулуп *püstín*.  
 туман *túmán*; (густой) *kūrák*; (сухой) *hokboriš*.  
 тупой *künt*.  
 тусклый *xíra*.  
 тут *tat*; *idóka*.  
 тутовник *tut*.  
 туфли *kafš*.  
 тучный *seγyóta*.  
 ты *tu*.  
 тыква *kadú*.  
 тыльная часть *sítám*.  
 тысяча *hazór*.  
 тубетейка *xud*; *toqí*; (легкая, нижняя) *araqgirák*.  
 тюк *büxčá*.  
 тюльпан *lolá*.  
 тюрьма *zindón*; *bandixoná*.  
 тюфячок (для колыбели) *ka<sup>h</sup>ganák*.  
 тяжелый *wazmín*.

## У

убегать *píráyž-*; *fur(t)-*.  
 убивать *t<sup>h</sup>xoу-*; *kuš-*.  
 увалень *dambál*.  
 увядание *parmúč*.  
 углубление *xamb*.  
 уговор *paumón*.  
 угол *kunč*; *bürj*; (мешка, торбы) *fúčá*.  
 уголь *angíšt*; (тлеющий) *laxčá*.  
 угрюмый *badqabóq*; *badjabín*.  
 удавиться (о деле) *čal*.  
 удалец *čarán*.  
 удар *dakká*; (ногой) *líkát*.  
 ударять *dě<sup>h</sup>-*; *čük-*.  
 удивительный *ažáb*.  
 удивленный *taxsín*.  
 удила *jauji*; *jiláq*; *kantár*.  
 удовольствие *ayš*; *išrát*.  
 удою *nišonasarak*.  
 удой *čákka*; (вечерний) *víyóra čákka*; (утренний) *fírónta-čákka*;  
 удрученный *sarsón*; *xafá*.  
 ужин *xšom*.  
 узда *lijóm*.  
 узел *gĩrh*; (с вещами) *büxčá*; *talličá*.  
 узкий *tang*; *borík*.  
 узнавать (опознавать) *bízón-*.  
 узник *bandí*.  
 узор *nakš*.  
 узорный *naxšín*.  
 укладывать *hobón-*.  
 улетать *par-*.  
 лица *kúča*.  
 уловка *bahóna*; *fand*.  
 улыбка *tamassúm*.  
 ум *aql*.  
 умирать *mir-*; *marg vu-*; (иносказ.) *γil-*.  
 умный *donó*; *ayyór*; *baló*.  
 уничтожить *nobúd kün-*.  
 упражняться *warziš kün-*.  
 упрекать *malomát kün-*.  
 упрямство *sarkaší*.  
 упрямый *sarkáš*.  
 усаживать *nidón-*.  
 усилие *talóš*; *xálma*.  
 условие *šart*; *paumón*.

уоставший *mondá*.  
 устраивать *rask kün-*.  
 усы *bürút*.  
 утешать *tasalló tifár-*.  
 уток *púd*.  
 утро *fírónta*; *ráxšín*; *saxár*; *pagó<sup>h</sup>*; *pagohí*.  
 утроба *dára*.  
 утром *čotgá<sup>h</sup>e*.  
 ухаживать (за женщиной) *xǔróp-*; (за посевом) *war-zón-*.  
 ухо *γuš*.  
 уходить *tír-*.  
 участок *lákka*.  
 ущелье *poč*.  
 ущерб *zalár*; *dastkóq*.

## Ф

фаланга (насек.) *gūsola-sarák*.  
 фальшивый *kalb*.  
 фасоль *bóqila*.  
 феникс *símürγ*.  
 физиономия *rič*.  
 филин *bumb*.  
 форма *qoláb*.  
 франт *čurumür*; *čarán*.

## Х

халат *čarón*; (шерстяной) *boroní*; (легкий, без подкладки) *yaktá*.  
 ханжа *čolús*.  
 хвала *taarif*.  
 хвастовство *lof*.  
 хвастун *lofí*.  
 хватать *nos-*; *daryób kün-*.  
 хворостина *šappa*.  
 хвост *dǔym*; *dǔmbá*.  
 хвоц *tifanmarγá*.  
 хижина *katalá*; *kóza*; *kappa*.  
 хитрец *ayyór*.  
 хитрость *fand*; *aldá*.  
 хлеб *pon*; (насущенный) *rižq*; (иносказ.) *xīšóupa*.  
 хлебать *žav-*.  
 хлев *koу*; *oγil*; (для ягнят) *ronkóya*; (для рогат. скота) *molkoуá*; (для телят) *makža-koуák*; (для коз) *vuzkoуák*.

хлопанье в ладоши čarrák.  
хлопок ýza.  
ход gašt.  
ходить (бродить) laks-.  
хозяин aýolúq; xújáin; soxib.  
холм dñng; terá.  
холмистый dñngagí.  
холмы adír.  
холод xñnükí; za<sup>h</sup>r.  
холодный sort; xñnük.  
хороший, хорошо obadón;  
payz; nik; kub; xuš.  
хотеть xoh-.  
кохот xánta; qa<sup>h</sup>-qa<sup>h</sup>.  
кохотать xant-.  
хранение xífs.  
храп xñrrást.  
хребет (спинной) puštárta.  
хромать lank-.  
хромою čulóq.  
хрустеть qars-qars kñn-.  
хурджин dñpalá.

## Ц

царапать, поцарапать (кожу)  
ručón-.  
царство poššohí.  
царь pòššoh.  
цвет rañk.  
цветной rankína.  
цветок gñl.  
цедить polóy-.  
целиком tamóm; sof.  
целомудренный porsó.  
цель maqsád.  
цитварный корень parpi.  
цыпленок čúja.

## Ч

чавканье faláč-faláč; šalaq-  
qást.  
чай čoy; (иносказ.) žáwna;  
(спитой, иносказ.) xúgí  
wáxñ.  
чайник čoynáq.  
чайханщик samovorčí.  
чалма sállá; šamalí.  
чародей rangrész.  
чародейство jodú.  
час soát.  
часть póra; bñlák; qism;  
xíssá.

чахотка sildárd.  
чашка kosá; kaškúl; xñrmá;  
xñrmák.  
чашка глиняная большая  
taçorá.  
чашка деревянная vórza.  
чей čóik.  
челнок (ткацкий) mokú.  
человек mórti; odám; odá-  
mizot; mardák; nafár.  
челюсть (нижняя) oliñgák.  
червь kirm.  
червячок kírímčak.  
черед načbat.  
черенок (ножа) sarrá.  
черепаша sambáqa.  
чернорабочий mardíkór.  
черный šoy; siyó<sup>h</sup>.  
черпак yaloyú; (деревянн.)  
zíván.  
черствый (о хлебе) xñšpára.  
чесать kírón-.  
чесаться kír-.  
чеснок sir.  
чесотка xñškhóra.  
честь obrú.  
четверка tíforak.  
четыре tífor; čor.  
четырёхугольный čorgúša.  
чинить rask kñn-.  
чистый, чисто pok; pokíza;  
sof.  
чинар čanór.  
чирикание (воробьев) čir-  
rást.  
читать žoy-.  
чихание áksa.  
чихать xñnüş-.  
член (тела) azó.  
чрезмерно ziyót.  
что? čo?  
что-либо oč.  
чувство huš.  
чудо sékñl.  
чужой mardñmi.  
чуть-чуть barg.  
чучело теленка (для дое-  
ния) wasák.  
чужья vud kñn-; vud pos-.

## Ш

шаг qadam.  
шакал šayól.  
шалаш káppa.

шапка меховая telpák.  
шарахаться gam-.  
шарик külülá  
шаровары (женские) lí-  
kanča.  
шатер čodár; xñrgá.  
шашлычник kabóppaz.  
шевельить jumbón-.  
шелест fiç-fiç; šir-šir.  
шелк bñrišim.  
шелуха pñčóq.  
шептанье fič-kírič.  
шептаться gñšakí kñn-.  
шероховатость durdagí.  
шероховатый pohamwór.  
шерстобит nadóf.  
шерсть rašm.  
шерсть (домотканная) bídó-  
wñ.  
шерстяной rašmína; dor-  
séna.  
шесть xóda.  
шесть üxš; šaš.  
шестипалый šašá.  
шестьдесят tíray bist (см.  
bist); šast.  
шея káma.  
шиворот gñribón.  
шило daráfš.  
шипенье (змеи) faššást.  
шиповник gñlxór; čirrak.  
широкий yaxt; pa<sup>h</sup>m.  
широкоплечий sirkift.  
шить šiy-.  
шишка pñla.  
школа maktáb.  
шкура pust; (выделанная)  
pusták.  
шнурок ogñsná; íčin.  
шов kuk; baxiyá  
шпуньяка túta; (в ткацком  
челноке) payčá.  
штанина počák.  
штаны poujóma; ráyza.  
шуга ínza.  
шум alalú; ýllylá; yaçyó;  
qarsást; awóz; (дождя)  
šibír-šibír.  
шумовка kavgír.  
шурин dodararús.  
шутка hazíl.  
штукатурить doç-, dówa  
kñn-.  
штукатурка doçtagí.

**Щ**

щедрость saqowát.  
 щедрый saxí.  
 щека lǎnj.  
 щекотание qǐšqǐlák.  
 щель káfta; taráq  
 щенок kǔtčúja; kutǎfča.  
 щепка taróša.  
 щиколотка bǐjǔlák; róday  
 bǐjǔlák.  
 щипать pǔč-; kap-.  
 щурить (глаза) nǐmjók kǔn-.

**Э**

этот iš; (именно этот) па-  
 híš.

экскременты γuyt; gǔq;  
 (твердые) bulí.

**Ю**

юноша žúta; jǔwón; jǔwón-  
 mard; (до появления  
 усов) sǔykák.

**Я**

я man.  
 яблоко seǔb.  
 явный oškoró; paydó.  
 ягненок ron; barrá.  
 ягнобец yaǔnobí.  
 ягнобский yaǔnobí.

ягодицы kos.  
 яд za<sup>h</sup>r  
 язык zǐvók; zabón.  
 яйцо taxm; tǔxm.  
 яловая qǐsír.  
 яма čox; čuqǔrǐ.  
 ямка duk.  
 яр jar  
 ярка tǔqlí.  
 ярмо yuǔ.  
 яровой bahorí  
 ясли oxúr.  
 ячмень yaǔ; jau; (один из  
 сортов) pǔstaki.  
 ящерица kalpása.  
 ящик sandúq; qǔtti.

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Тексты	
Предисловие редакторов . . . . .	5
Предисловие М. С. Андреева . . . . .	12
№№ 1—8 (сел. Маргтумайн) . . . . .	13
№№ 9—10 (летовка Кули Ворсоут) . . . . .	67
№ 11 (сел. Хисоки Дарв) . . . . .	87
№№ 12—13 (сел. Науметкон) . . . . .	89
№ 14 (сел. Шовета) . . . . .	91
№№ 15—19 (сел. Бидив) . . . . .	92
№№ 20—22 (сел. Пулля Роут) . . . . .	110
№№ 23—26 (сел. Каши) . . . . .	121
№№ 27—40 (сел. Сархади Куль) . . . . .	126
№№ 41—42 (сел. Бидоне Куль) . . . . .	184
№№ 43—44 (сел. Симич) . . . . .	192
№ 45 (сел. Гармейн) . . . . .	203
№ 46 Загадки . . . . .	210
№ 47 Образцы поэтического творчества . . . . .	211
С л о в а р ь	
Предисловие . . . . .	217
Список сокращений . . . . .	220
Словарь . . . . .	223
Указатель к словарю . . . . .	371

Утверждено к печати  
Институтом языка и литературы  
Академии наук Таджикской ССР

\*

Редактор издательства Г. М. Ибраимова  
Технический редактор Р. С. Певзнер  
Корректоры Н. П. Коннова, Е. Я. Лапиль и А. А. Смольевский

\*

РИСО АН СССР № 283—22В. Подписано к печати 5/IV 1957 г. М-23008.  
Бумага 70 × 108/16. Бум. л. 12<sup>1</sup>/<sub>4</sub>. Печ. л. 33.56. Уч.-изд. л. 29.83.  
Тираж 1600. Зак. № 603. Цена 19 р. 40 к.

1-я типография Изд. АН СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, дом 12



ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Столбец	Строка	Напечатано	Должно быть
5		8 сверху	Н. Г. Веселовским	Н. И. Веселовским
5		1 снизу	Abt. 1	Abt. 2
13		8 сверху	Métik	Métik
16		1 "	děváyšint	děváyžšint
16		14 снизу	aküněšt,	aküněšt,
30		11 "	Sart	Šar
63		5 "	apíráž	apíráyž
68		1 сверху	Sártém	Šártém
68		12 снизу	árě mónom	sárě mónom
69		4 "	nahět	nahěš
78		10 "	ítěstar	ritěstar
110		12 "	at <sup>u</sup> xóyom	at <sup>u</sup> xóyim
126		23 "	jamš akün m	jamš akünim
142		11 "	múnaš,	múnošt,
150		19 сверху	azóps	azópš
155		19 "	ínčisas	ínčisaš
170		19 "	nóšim	nóšim
219		10 "	пометы: т. или узб. узб.	пометы: „т., узб.“ или „узб.“
227	правый	6 "	áyyim	šáyyim
232	левый	21 "	* ара-ар-;	* api-ār-, согд. by' p-;
236	правый	5 снизу	-t št	-tišt
238	правый	12 сверху	čěnišk	čěnišk
241	правый	1 "	čyz-;	čywt-;
243	правый	20 снизу	он упадет	они упадут
245	правый	17 "	dáxšēm gūdarót naхétě	dáxšam gūdarót naхpětě
247	правый	22—23 сверху	3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.	3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.
248	правый	14 "	dū <sup>саро</sup> .	du <sup>с</sup> ó
255	левый	15 снизу	3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.	3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.
259	правый	16 сверху	* (vi-)	* wi-
263	левый	10 снизу	-ky	-yk
274	правый	21—22 "	úštačšt?	úštěšt?
275	левый	5 сверху	идет	шел
279	левый	23 снизу	буду	будем
283	правый	3 "	nor	nar
300	правый	11 сверху	< -ati,	< -āti,
322	правый	16 "	vvoṃ	avvoṃ
330	правый	17 "	wóvtotbajó	wóvtot bajó
330	правый	19 "	wóvtapádě	wóvta pádě
335	правый	23 "	tírět vu-, írakě vu-	tírě vu-, tírakě vu-
336	левый	14 снизу	síaytčě	síráyťčě



Страница	Столбец	Строка	Напечатано	Должно быть
342	левый	16 сверху	něhīš	něhít
342	правый	8 снизу	< * bṛz (a)-?	< * bṛzn (a)-?
344	левый	5 "	<b>vig-</b>	<b>vid-</b>
345	левый	17 сверху	Saxsará,	Šaxsará,
348	левый	21 "	ZII,	ZII VII,
349	левый	23 "	baoda-	baodi-
349	левый	19 снизу	dūmón	gūmón
350	левый	1 сверху	X,	IX,
351	левый	14 "	< * awāda?	< * awaḏā?
358	правый	21 снизу	nahēt	nahěš
361	правый	9 сверху	xvāḡ- haya-	xvāḡhaya-
361	правый	18-19 "	'уставать'	'усталый'
362	левый	16 сверху	γwd	γwp,
363	левый	10 "	ažívá-rēm	ažívárēm
365	правый	18 "	nahēt	nahěš
367	правый	19 "	azī- mák	azīmák
369	левый	4 снизу	zāft	žaft
369	правый	6 сверху	(согд. yz');	(согд. z'y):
370	левый	7 "	<b>žívórak</b>	<b>živárak</b>

М. С. Андреев и Е. М. Пещерева. Ягнобские тексты

